



***Lletres Asturianas* (LLAA)**

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana

Direutora: Ana M^a Cano González (Presidenta de l'ALLA).

Secretariu: Roberto González-Quevedo González (Secretariu de l'ALLA).

Conseyu de Redaición: Xosé Lluis García Arias, Miguel Ramos Corrada, Xosé Antón González Riaño, Francisco Llera Ramo. Son tamién miembros del Conseyu de Redaición la Direutora y el Secretariu de la revista.

Conseyu Científicu: Mercedes Brea (Universidá de Santiago de Compostela), Enzo Caffarelli (Direutor de RION), Germán de Granda (Universidá de Valladolid), Dieter Kremer (Universidá de Trier), Helmut Lüdtke (Universidá de Kiel), James Fernández McClintock (Universidá de Chicago), Michael Metzeltin (Universidá de Viena), Carmen Pensado Ruiz (Universidá de Salamanca), Beatrice Schmid (Universidá de Basilea), Xavier Terrado Pablo (Universidá de Lleida), Joan Veny (Universidá de Barcelona). Asina mesmo, formen parte d'esti Conseyu tolos miembros de númberu de l'Academia de la Llingua Asturiana.

Lletres Asturianas acueye trabayos científicos ensin asoleyar que tengan como oxetu del so estudiu la llingua y la lliteratura asturianas nes sos destremaes estayes. De la mesma manera, asoleya tamién otros trabayos de calter antropolóxicu, pedagóxicu, sociollingüísticu y de creación lliteraria, enfotaos toos ellos na meyoría de la conocencia, la problemática y la normalización de la llingua asturiana. Almitiránse igualmente noticies o comunicaciones pal separtáu de NOTES Y ANUNCIES siempre y cuando tean rellacionaes con cualquiera de los aspectos dichos. El Conseyu de Redaición ye quien xulga'l valir científicu de los estudios ufiertando, nel so casu, propuestes de correición previes al asoleyamientu de los trabayos. Cuntará, pa ello, col sofitu del Conseyu Científicu.

REDAICIÓN Y ALMINISTRACIÓN
Academia de la Llingua Asturiana
Apartáu 574 – 33007 Uviéu
Tfnu. y Fax: 985.21.18.37 - 985.22.68.16
e-mail: alla@asturnet.es

L'Academia nun ta obligada a volver los orixinales que nun s'asoleyen.
Los artículos firmaos son responsabilidá dafechu de los sos autores.



Lletres Asturiane **82**

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana
Principáu d'Asturies

Boletín editáu en collaboración con

caxAstur 

ASOLEYA:	Academia de la Llingua Asturiana
IMPRENTA:	Baraza - Uviéu
DPTU. LLEGAL:	U-826/82
I.S.S.N.:	0212-0534

Nos caberos díes de 2002 l'Academia de la Llingua Asturiana ufiertó a la opinión pública la segunda parte del avance de datos del *II Estudiu Sociollingüísticu d'Asturies* ellaboráu pol Equipu Euskobarómetro de la UPV, baxo la direición del profesor Francisco Llera Ramo, y que corresponde a la fastera del Navia-Eo (ver páxines 143-163 d'esti número). Estos datos han axuntase a los ufier-taos en xunu de 2002 pal restu d'Asturies (ver *Lletres Asturianas* 81). L'estudiu completu esperá-moslu pa la seronda de 2003.

Les encuestes del territoriu de fala gallego-asturiana inxeríen entrugues rellacionaes cola identi-dá, l'usu, la conocencia y les actitúes llingüístiques. De los datos nelles conseñaos sáquense dos conclusiones perimportantes:

No que cinca a la identidad, la xente d'esi territoriu siéntese asturiano dafechu. La identificación as-turiana algama a la propia *fala*. Un 66% cuida que falen un amestáu de gallegu y asturianu, un 16% que lo que falen ye una variante del asturianu, mentanto namái pal 8% ye una variante del gallegu. Esto refléxase asina mesmo nel nome col que los habitantes del Navia-Eo prefieren apellar la *fala* pro-pia: fala (33%), gallego-asturianu (24%), asturianu (22%) y namái gallegu (2%).

Un altu grau de conocencia de la *fala* (72% de falantes), anque, pela cueta, namái un terciu de la población ta alfabetizada; y unes actitúes mui favoratibles pa cola propia variedá llingüística.

Too ello afita que la postura de l'Academia en rellación cola situación llingüística de los conce-yos más occidentales d'Asturies ye la correuta y que socialmente esi territoriu ta, como lo ta'l res-tu d'Asturies, preparáu pa la normalización llingüística, siempres que se dea una política llingüís-tica amañosa.

Otra vuelta hai que dicir qu'estos datos deberíen valir pa que'l gobiernu del Principáu d'Ast-u-ríes tomare les midíes precises que llevaren a la normalización social de la llingua asturiana y, nel so casu, del gallego-asturianu. Cola política d'estos años ta demostrao que la sola manera d'atayar la sustitución llingüística ye l'algame d'oficialidá de la llingua asturiana (y del gallego-asturianu nel so territoriu).

* * *

Los díes 25, 26 y 27 de payares visitó Asturias l'*International Committee for the Safeguarding of Linguistic Rights in Asturias* (*Comité Internacional pa la Vixilancia de los Drechos Llingüísticos n'Asturies*), surdú a iniciativa de l'*Asociación pa la Defensa de les Llingües y Cultures amenazaes* (AIDLCM). Esti Comité internacional, formáu por Paul Lefin, Ignasi Vila, Alie Van der Schaaf y Julio Meirinhos, entrevistóse con autoridaes y entidaes polítiques, sindicales, institucionales, culturales y ciudadanos d'Asturies. Tres la conocencia sobre'l tarrén de la realidá sociollingüística d'Asturies, los miembros del Comité nun comunicáu final amosaben una nidia preocupación pola llaceriosa situación na que s'atopen la llingua asturiana y los drechos llingüísticos de los asturianos.

Pa remediar situación tala ye necesario, na opinión de so, que la llingua asturiana llogre l'estatus xurídicu d'oficialidá y qu'a esta oficialidá vayan venceyaes midíes reales acordies coles condiciones sociollingüístiques d'Asturies y coles necesidaes d'una comunidá llantada nuna fonda crisis económica, social y demográfica.

El Comité brindáse pa collaborar nesti sen, convencíu de que namái asina la llingua asturiana tendrá un futuru dignu y sedrá quien a seguir arriqueciendo'l patrimoniu cultural de la humanidá (ver páxines 117-119 d'esti númberu).

* * *

El trabayu académicu de los caberos años foi, como nun podía ser d'otra miente, sobre manera de calter llingüísticu. Ehí tán les *Nomes ortográfiques*, la *Gramática de la Llingua Asturiana*, el *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (DALLA) o los *Nomes de Conceyos, Parroquies, Pueblos y Llugares del Principáu d'Asturies*. Cumplida esa xera y tres la celebración del *I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana* en 2001, del que s'espublizarán les actes nesti añu, l'Academia punxo en marcha la *Historia de la Lliteratura Asturiana*, que foi presentada n'avientu de 2002 y que ye la primera historia completa de la nuesa lliteratura, dende la dómina medieval hasta güei.

Esta historia, coordinada por Miguel Ramos Corrada, y que de xuru se seguirá enanchando y corrixendo en futures ediciones, perafita la esistencia a lo llargo de la hestoria d'una lliteratura valoratible en llingua asturiana, ensin dulda reflexu de la hestoria de la propia llingua pero tamién de la esistencia d'una riestra d'escriitores qu'en condiciones dacuando bien abegoses ficeron —y siguen faciendo— una lliteratura ameritable, finxu perimportante pal futuru de la llingua asturiana.

Y la esistencia d'esti corpus lliterariu y d'esta nómina perllarga d'escriitores llévanos necesariamente a un convencimientu: que'l futuru de la nuesa llingua y la nuesa lliteratura, por muncho que dalgunos s'espreceten no contrario, ye vidable.

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN

El neutro románico: su origen antiguo y sus avatares posteriores en asturiano, castellano norteno, romanche e italiano dialectal

HELMUT LÜDTKE
UNIVERSIDAD DE KIEL

1. Definición del concepto de ‘neutro románico’

En su acepción general, ‘neutro’ designa el tercer género gramatical de muchos idiomas indoeuropeos. Según la opinión común de los romanistas, el género neutro que existía en latín se perdió en las lenguas románicas. Con todo eso, en la Península Ibérica, observamos dos fenómenos que se pueden calificar de ‘género neutro’ y que por ende hacen surgir el problema de su origen: ¿se trata aquí de creaciones nuevas o bien de relictos supervivientes del neutro latino?

El primero de esos fenómenos es la triple determinación del adjetivo calificativo:

CAST.	<i>el</i> nuevo	<i>la</i> nueva	<i>lo</i> nuevo
ASTUR.	<i>el</i> nuevu	<i>la</i> nueva	<i>lo</i> nuevo

junto con la diferenciación formal correspondiente de los demostrativos:

CAST.	<i>este</i>	<i>esta</i>	<i>esto</i>
ASTUR.	<i>esti</i>	<i>esta</i>	<i>esto</i>

(y formas similares de *ese*, *aquel*, *él*). Esta última particularidad la comparten el gallego, el portugués y el aragonés mientras que la triple determinación del adjetivo es exclusiva del asturiano y del castellano.

El segundo fenómeno calificable de ‘neutro’ es el llamado neutro de materia (o de sustancia) opuesto al masculino (o femenino) de objeto individual: es cosa sabida que se trata de una distinción categórica entre lo contable y lo no contable (ingl. *count-noun* vs. *mass-noun*), o sea de significado individual y significado genérico. Ahora veamos cual es la repartición geográfica de ese fenómeno. Hay tres áreas: hispánica, romanche e italiana (centro-meridional), sus particularidades las presentamos con los siguientes ejemplos que corresponden al cast. “el pez / pescado bueno” y “este queso está bueno” - “(el) queso viejo es bueno para el estómago”:

SURSELVANO	<i>il tgischiel ei buns</i>	<i>tgischiel veder ei <u>bi</u>n pil magun</i>
ASTURIANO	<i>esti (cachu de) quesu ta bon<u>u</u></i>	<i>el quesu viey<u>o</u> ye bon<u>o</u> pal estómagu</i>
MARCAS (IT.)	<i>l<u>u</u> pe<u>ss</u><u>u</u> von<u>u</u></i>	<i>l<u>o</u> pe<u>ss</u><u>o</u> von<u>o</u></i>
ASTURIANO	<i>el pexe bon<u>u</u></i>	<i>el pescáu bon<u>o</u></i>

Dada esta distribución se impone la cuestión de saber si los fenómenos observados en las tres áreas tienen un origen común (‘monogénesis’) o si se trata de innovaciones similares surgidas independientemente en los tres dominios (‘poligénesis’).

2. Antigüedad del neutro románico

En el latín de época clásica la distinción de los tres géneros gramaticales se extendía a toda la flexión nominal y se combinaba con las otras categorías gramaticales, es decir, caso y número. En lo concerniente al lado formal, el neutro se diferenciaba del masculino en el acusativo plural y en los nominativos plural y singular. Posteriormente, al desaparecer las formas del nominativo, llegó a perderse la base principal de la distinción de tres géneros: quedaron sólo dos, salvo una excepción, o sea en los demostrativos, los cuales conservaron el sistema antiguo:

	ISTE	ISTA	ISTUD	ILLE	ILLA	ILLUD
CAST.	<i>este</i>	<i>esta</i>	<i>esto</i>	<i>él</i>	<i>ella</i>	<i>ello</i>
ASTUR.	<i>esti</i>	<i>esta</i>	<i>esto</i>	<i>él / elli</i>	<i>ella</i>	<i>ello</i>

continuando su masculino con formas latinas que no son las del acusativo.

Además, el neutro conservado pero restringido al subsistema de los demostrativos, perdió su pluralización y la facultad de determinar sustantivos. Es decir, que frente al masculino y al femenino con sus usos varios, p.ej.: *éste / este libro / éstos / estos libros / ésta / esta llave / éstas / estas llaves*, el neutro *esto* se transformó en un elemento *indeclinable* y aislado sintácticamente.

Tal es la situación hispánica (es decir: castellana, asturiana, gallega, portuguesa y aragonesa) en la actualidad, y tal era ya entorno al año 600. De hecho, en las *Sententias* de S. Isidoro de Sevilla (576-630) hallamos, al lado de la correcta declinación de IS QUIS ILLE IPSE llevada a cabo en todos los casos y en los dos géneros masculino y femenino, un neutro indeclinable ID QUID ILLUD IPSUD; he aquí los ejemplos aportados por Pierre Cazier en su edición de 1998 de las *Sententias*:

II, 23, 5: “Nequissimum est peccare, peius est peccandi consuetudinem facere. *Ab illud* facile, ab hoc cum labore resurgitur...”

III, 24, 5: “Dupliciter damnantur hypocritae, sive pro occulta iniquitate, sive pro aperta simulatione. *Ex illud* enim condemnantur quia iniqui sunt; *ex istud* quia ostendunt quod non sunt.”

III, 19, 4: “Ideoque *pro hoc ipsud* tristis maerensque efficitur, ...”

II, 36, 9: “... ut dum mens *de id* quod habet erigitur, iterum *de id* quod nequaquam habere cognoscitur humilietur.”

Por otro lado, como veremos en los ejemplos siguientes, el demostrativo se declina cuando acompaña a un sustantivo aunque éste sea de género neutro:

I, 14, 7: “factum est *ipsum Verbum* caro...”

II, 20, 4: “... id est *cum ipsis peccatis*”

Estos ejemplos nos llevan a la conclusión de que el neutro de los demostrativos, en posición aislada, o sea cuando no acompañaba a un sustantivo, según Isidoro, era ya un elemento indeclinable, igual que hoy en el iberorrománico.

Aquí estamos a medio camino. Hemos explicado el neutro del demostrativo; nos queda entonces el neutro del adjetivo y el de materia.

3. Explicación diacrónica del neutro románico

El punto de arranque fue la suerte que tocó la vocal U breve latina. Se distinguen dos zonas: el Sur que la mantuvo cerrada y el Norte que la abrió hasta / o /. De esta manera, el pronombre ILLUD, que se andaba haciendo clítico y —fónicamente— restringiendo a un monosílabo, llegó a revestir dos formas, *lu* y *lo*, repartidas geográficamente: *lu* (igual a *lu* < ILLUM) en rumano, sardo, siciliano y calabrés, *lo* en la mayor parte de Italia, en los Alpes, en Francia y en la Península Ibérica. Esta divergencia geolingüística entre una distinción fónica de los resultados de ILLUM masculino e ILLUD neutro vs. la confusión de los dos en una forma única tuvo consecuencias; lo veremos luego. Para comprender el origen de esa divergencia hay que saber que —concerniente a la pronunciación latina de edad republicana— la letra -M final de palabra no representaba nada más que la nasalidad de la vocal precedente. En el proceso de nasalización, las vocales además se habían alargado. Cuando, en el primer siglo de nuestra era, la nasalidad vocálica se perdió quedaron vocales largas orales que se confundían con las ya existentes. Más tarde, al abrirse las vocales breves U I O E y —posteriormente— cuando se esfumaban los matices cuantitativos resultaron oposiciones fonológicas entre grados de abertura; esquemáticamente (para las vocales de ILLUD y ILLUM):

<i>fase primera:</i>	ũ	:	ū	:	ŭ
<i>fase intermedia:</i>		ū			ŭ
<i>fase final:</i>		u			o

Por consiguiente, ILLUM pasó a *lu* uniforme en toda le Romania mientras ILLUD, como hemos visto, se hizo *lu* (igual que ILLUM) en el Sur, pero *lo* ($\neq$ *lu* < ILLUM) en el Norte.

He aquí que acaba la parte fonológica de la protohistoria del neutro románico. Lo

que sigue es un proceso más complicado, proceso a la vez morfológico y cognitivo. Para comprenderlo hay que tener en cuenta un hecho que yo llamaría ‘neutro universal’; es el deseo de los hablantes de resumir el contenido de una proposición (o frase o texto) exprimiéndolo mediante un elemento anafórico (por ejemplo: *lo creo*; *sé eso*). Esa anáfora de proposición parece ser universal. Para su expresión se utiliza un pronombre personal o un demostrativo. Las lenguas que tienen tres géneros gramaticales escogen el neutro (p.ej. ingl. *it*, al. *es*), las que tienen dos suelen servirse del masculino (más raramente del femenino). Así sucedió en la parte meridional de la Rumania; cf. los ejemplos siguientes:

SARDO	SICILIANO	RUMANO
<i>non lu bít</i>	<i>nun u vidi</i>	<i>nu-l vede</i>

Igual que el cast. *no lo ve* estas frases son ambiguas: significan o “nun *lu* ve” o “nun *lo* ve”. Pero hay un desfase cronológico: en las lenguas “meridionales” la coincidencia resultó de la desaparición de la cantidad vocálica (hacia 400) mientras en castellano (como en italiano y francés y otros idiomas) fue una secuela de la reducción del número de las vocales postónicas.

Lo que pasó primero, en la zona de *lo* ≠ *lu*, fue un conjunto de dos procesos, uno morfonológico y otro semántico (‘cognitivo’). La desinencia neutro *-o*, la que se hallaba no sólo en el pronombre clítico sino también en unas formas tónicas, a saber, las del pronombre personal (ILLUD > *ello*), de los demostrativos y del pronombre indefinido ALIQUOD (> *algo*), se propagó sustituyendo las *-u* de todos los determinantes del sustantivo: posesivos, indefinidos, numerales y adjetivos. Véanse los siguientes ejemplos:

ALIQUOD BONUM	>	<i>algo bonu</i>	→	<i>algo bono</i>	
ILLUD QUARTUM	>	<i>lo quartu</i>	→	<i>lo cuarto</i>	(≠ el quartu)
ILLUD MEUM	>	<i>lo miu</i>	→	<i>lo mio</i>	(≠ el miu)

Esta innovación fue la base común de las formas italianas y de las hispánicas.

El otro fenómeno, también compartido por los dos territorios, es de naturaleza semántica (‘cognitiva’). Basándonos en la moderna *teoría del caos* podemos hablar de

un proceso de atracción. Había —ése es el punto de arranque— un grupo de sustantivos, como los metales FERRUM PLUMBUM CUPRUM AURUM ARGENTUM STAGNUM y los comestibles OLEUM ACETUM VINUM LAC (también LIGNUM), que estaban caracterizados por el hecho de que

- designaban unas cosas no animadas
- designaban materias que se suelen medir o pesar pero no contar
- carecían de plural (en sus usos normales)
- tenían una cierta importancia en la vida diaria
- eran de género neutro, es decir, determinados por *ILLUD > lo* (y no por *ILLUM > lu*) en el acusativo singular.

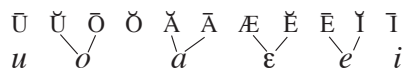
Este pequeño grupo de palabras destacaba de la gran masa de sustantivos los que, en su mayoría,

- designan personas u objetos contables o instituciones o nociones abstractas
- son masculinos o femeninos
- se usan en el singular y en el plural

Dada esta situación hubo, en la conciencia lingüística de los hablantes oyentes, un *salto cognitivo*: la noción de [$\pm$ no contable] se amalgamó con el exponente fónico [$\pm$ o]; se originó una nueva categoría gramatical en la cual se unía el grupo de sustantivos de materia ni animada ni contable con los elementos lingüísticos que servían para la referencia a contenidos de proposiciones.

En una segunda etapa, esa nueva categoría gramatical italo-hispánica continúa desarrollándose, pero con rumbos divergentes, a saber, extendiéndose, en Hispania, al femenino: astur. *la lleche ta frío*, cast. norteño *la leche lo compran*; pero eso sucede sólo en Hispania mientras en Italia el desarrollo ulterior lleva a la propagación de la desinencia -o tanto al sustantivo como al artículo, de manera que se restituye, hasta cierto punto, el sistema de los tres géneros: *lu pésslu* : *lo pésslo* (dialecto de Servigliano, Marcas), lo que no sucede en Hispania.

En una tercera etapa, el neutro románico sufre reveses consiguientes a la reducción del número de vocales postónicas. Ellas eran cinco al deshacerse la correlación de la cantidad vocálica:



En las zonas en donde desapareció la oposición $u \neq o$ ($u = o$) vino a faltar la base fónica de la distinción entre lo contable y lo no contable y por esta razón el neutro se confundió con el masculino. Sólo en una parte del Norte de la Península Ibérica y otra de la Apenínica (entre Ancona y Bari), las cuales conservaron durante más tiempo las oposiciones de las cinco vocales postónicas, el neutro persiste hasta hoy día.

En la perspectiva de lo que acabamos de exponer, será razonable pensar que el origen del neutro románico fue un fenómeno monogenético que en un pasado lejano estaba difundido por la mayor parte de Italia, Francia e Hispania.

Bibliografía consultada

- ALONSO, D. (1958): “Metafonía y neutro de materia en España (sobre un fondo italiano)”, en *Zeitschrift für romanische Philologie*: 1-24.
- (1962): “Metafonía, neutro de materia y colonización suditaliana en la Península Hispánica”, en *Enciclopedia lingüística hispánica. Tomo I. Suplemento: La fragmentación fonética peninsular*: 105-154.
- ARIAS CABAL, Á. (1999): *El morfema de ‘neutro de materia’ en asturiano*. Santiago, Universidade.
- BUNIS, D. M. (1991): “Una introducción a la lengua de los sefardíes a través de refranes en judesmo”, en W. Busse (ed.) *Neue Romania 12. Judenspanisch I*. Berlin. Institut für Romanische Philologie der Freien Universität: 7-36.
- CAMILLI, A. (1929): “Il dialetto di Servigliano (Ascoli Piceno)”, en *Archivum Romanicum* 13: 220-271.
- CAZIER, P. (1998): (ed.) *Isidorus Hispalensis. Sententiae*. Corpus Christianorum, Series latina CXI. Turnhout.
- GARCÍA GONZÁLEZ, F. (1981): “/le (lu), la, lo (lu)/ en el Centro-Norte de la Península”, en *Verba. Anuario Galego de Filoloxía* 8: 347-353.
- LÜDTKE, H. (1965): “Die lateinischen Endungen -UM/-IM/-UNT und ihre romanischen Ergebnisse”, en *Omagiu lui Alexandru Rosetti*. Bukarest. Academia: 487-499.
- (1976): “La declinazione dei verbi in un dialetto di transizione marchigiano-abruzzese” en *Abruzzo. Rivista dell’Istituto di studi abruzzesi* 14: 79-84.
- (1979): *Lucania. Profilo dei dialetti italiani* (ed. por M. Cortelazzo), tomo 17. Pisa, Pacini.
- (1988): “Metafonía y neutro de materia”, en M. Ariza & A. Salvador & A. Viudas (eds.), *Actas del I Congreso Internacional de historia de la lengua española* (Cáceres 1987): 61-69.
- (2001): “Zum spanischen *lo* und zum *Genus neutrum* im Romanischen” en G. Wotjak (ed.) *Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*: 185-189.
- NEIRA MARTÍNEZ, J. (1982): *Bables y castellano en Asturias*. Xixón, Silverio Cañada.

- PENNY, R.J. (1970): “Mass-nouns and metaphony in the dialects of North-Western Spain”, en *Archivum Linguisticum* 1: 21-30.
- (1970): *El habla pasiega*. Londres.
- (1978): *Estudio estructural del habla de Tudanca*. Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, t. 167. Tübingen, Niemeyer.

Aspeutos evolutivos del vocalismu nel dominiu ástur

XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS

Recueyo equí delles observaciones concretes sobre dalgunos aspeutos evolutivos del idioma asturianu con oxetu de siguir afondando na investigación d'esta llingua. En xeneral fíxense en fenómenos yá conocíos pero qu'entá necesiten nuevos datos y reflexones. Podrá pervéise cómo munches de les nuses observaciones encóntense nuna cada vez más fonda conocencia dialeutal, léxica o toponímica, fontes d'información de primera calidá¹.

¹ Pa les sigles y tipu d'escritura sigo los mesmos criterios que los asoleyaos nel fascículu 1 del mio *Diccionario General de la Lengua Asturiana* (DGLA). Uviéu, La Nueva España, 2002, obra que se va dando a la lluz selmanalmente. A nun ser que sía d'interés nun se tien en cuenta nin el yeísmu nin el cheísmu. Otres nuses sigles sedríen:

Ali [= Aliste]: Datos especialmente de José María Baz, *El habla de la tierra de Aliste*. Madrid, CSIC, 1967.

Anc [= Ancares]: José R. Fernández, *El Habla de Ancares (León)*. Uviéu, Universidá, 1981.

Cab [= Cabreira]: M^a Concepción Casado Lobato, *El Habla de La Cabrera Alta. Contribución al estudio del dialecto leonés*. Madrid, CSIC, 1948. [Ed. Facs. ALLA 2002].

Cep [= La Cepeda]: A. Álvarez Cabeza & F. J. García Martínez, *Vocabulario de La Cepeda (Provincia de León)*. {Asturies}, 1994.

DHL Eugenio Miguélez, *Diccionario de las hablas leonesas*. Lleón, 1993.

Llc [L.laciana].

L.lu [L.luna]: María del Carmen Pérez Gago, *El Habla de Luna*. Salamanca, Tesitex, 1997.

MCar María Concepción Casado Lobato, *Colección Diplomática del Monasterio de Carrizo I (969-1260)*. Lleón, Colección Fuentes y Estudios de Historia Leonesa, 1983.

Mdés [= Mirandés]: Datos de llectures de testos mirandeses.

ro [= Ribera del Órbigo]: Martín Martínez, *Vocabulario, costumbres y paisajes agrarios de la Ribera del Órbigo. (Estébanez de La Calzada)*. Lleón, 1985.

Ve [= A Veiga (Vegadeo)].



Inflexón metafónica n'Asturies acordies colos datos d'Álvaro Galmés (1960) en *Trabajos sobre el dominio románico leonés*. T. II: 11-25. Madrid, Gredos.

1. Más nicios de metafonía por *-u* nes fasteres güei non metafonétiques

Ye verdá que la metafonía centro-asturiana (a la qu'amestamos la cabraliega²) por *-u* ente'l dominiu gallegu-portugués (Álvarez Blanco 1988 & 2002; Maia 1986), d'un llau, y les fasteres más al oriente, en Cantabria (Fernández Juncal 1998), llevó a facer camentar que lo que güei se caltién vivo nun ye sinón l'alitar d'un vieyu trazu munchu más espardíu per tola esta-ya del norte peninsular; ello, de xuru, sedría niciu d'una llatinización portadorada del citáu trazu y más entá si lu tenemos por paralelu a la metafonía por *-i*, de perclaru aniciu llatín (García Arias 1988: 85). Que nomes de llugar rioxanos³ y aragoneses⁴ ufierten güei nicios de metafonía por *-i* o por *-u*, asina como otros catalanes, pelo menos por *-i* (Coromines 1965, I: 135; Coromines 1972, I: 195; Terrado 1992: 93), sofita bien la nuesa conceición (García Arias 2002).

Poru, na nuesa *Gramática Histórica de la Llingua Asturiana* (García Arias 1988: 42) amosábamos, en fasteres asturianos onde güei yá nun tien puxu fenómenu talu⁵, exemplos aisllaos d'apellativos y topónimos con metafonía por *-u*. Los exemplos yeren de los conceyos de Xixón, Villaviciosa, Uviéu, Nava, Les Regueres, Candamu, Teberga, Somiedu, Cangas del Narcea, Tinéu, Salas, Valdés. Güei sigo camentando lo mesmo y asina, ensin naguar por estrincar

² Garvens 1960. Tamién se recueyen posteriormente otros datos aisllaos del fenómenu nel vocabulariu dau por Álvarez en 1963: *coruñu* 'poliya', *gurdu*, *xixu* 'xuiciu', *muchu* 'mochu', *rapusu* 'raposu', *titu* 'tetu', etc.

³ En La Rioja non sólo hai nicios de metafonía por *-i*, fáciles d'identificar, sinón tamién por *-u* como se deduz de los exemplos como *La Puza* / *Poza*, *El Tumbo* / *La Tomba*, esbillaos en González Bachiller (1997: 28 & 46).

⁴ N'Aragón alcontramos exemplos metafonéticos por *-u* como se deduz de los datos de Vázquez (1997; 2000: 218): *Cipo* < ČIPPUM, *-uso* < -ŮSUM, *Lumu* < LŮMBUM, etc. El top. *Puso* < PŮTEUM consénñase n'Huesca. Más exemplos en Vázquez 2002: 264. Tamién Coromines (DECLLC s.v. cóm) tien el top. aragonés *Cumo*, a la escontra de *Es Coms*, como debíu al influxu de *-u*.

⁵ Los nuevos datos de toponimia recuéyense fundamentalmente de los cartafueyos asoleyaos na coleición *Toponimia* de l'Academia de la Llingua Asturiana de magar 1990. Puntualizaciones y/o datos d'interés sobre'l fenómenu metafonéticu y el so puxu vinieron faciéndose estos años especialmente recoyíos en *Lletres Asturianas* o na citada coleición *Toponimia* qu'equí siguimos darréu; especialmente Gerold Hilty ("Problemas de metafonía en asturiano", en LLAA 42 (1991): 7-15); García Arias (1982; 1988; 1992); María Elena González y María Paz Fonticiella ("Datos de metafonía nel conceyu de Xixón", en LLAA 34 (1989): 51-54; Álvaro Arias ("Metafonía en Felechosa (Ayer): caltenimientu de la inflexión ensin *-u* final", en LLAA 46 (1992): 7-21); Xulio Vixil ("Metafonía nuna parroquia de Bimenes", en LLAA 61 (1996): 7-32); Sara Gutiérrez ("Aspectos de la toponimia y fala de Villoria" {Llaviana}, en LLAA 66 (1998): 7-35); Fernando Álvarez-Balbuena sobre Tamón, en Carreño, *Toponimia* 20 (1992); Xulio Viejo sobre Tene, Quirós, en *Toponimia* 64 (1998): 5; García Fernández sobre Llangréu en *Toponimia* 77 (1999): 82, (2000); Paz García Álvarez sobre La Pola (L.lena) en *Toponimia* 70 (1998): 4; Ramiro González sobre L.lena en *Toponimia* 63 (1998): 74; (1999): 88; (2001); Xulio Llana sobre Samartín del Rei Aurelio en *Toponimia* 26 (1993): 53; (1996); Xurde Fernández sobre Candás, Carreño en *Toponimia* 95 (2002).

tolos materiales sinón como calicata fecha al efeutu en dellos puntos, axunto nueves pallabres que prueben qu’a lo llargo tol vieyu dominiu llingüísticu (tamién en Lleón, NW de Zamora y Miranda)⁶, asina como nes fales más occidentales, gallego-asturianos y gallego-lleoneses, hai nicios de que’l fenómenu metafonéticu por *-u* (tamién por *-i* anque nun fai falta más exemplificación agora) foi una realidá. Son exemplos d’esti calter:

1.1. Apellativos

agosto ‘agostu’ [Mdés] / *agostu* [Sm]
birulu ‘biliesgu’ [Cep] / *birolu* [Cep]
brizu ‘cuna’ [SCiprián], *briciu* ‘cuna’ [Cab, Ali] / *berciu* ‘id’ [Sm, Cn], *brezo* [Ar] / *briezu* [Bab, PSil]
bulsu [Po] / *bolsu* [xral]
chabescu ‘cría del gochu’ [Ar] / *l.labascu* [Tb]
chumbu ‘plomu o pesu del arte de pesca’ [Gr], *chumbo* [/Ve/] / *chombu* [Xx], *chombo* [Cñ]
churmu ‘bochorno’ [Mar]⁷ / *chorno* [Sr]
ceruto ‘cera de la oreya’ [Os] / *ceroto* ‘cagayón’ [Cñ]
cimbe ‘llevantamientu de tierra y piedra’ [L.lu] / *cembu* [Sg, Tb, Mar]
escurenciu ‘anguis fragilis’ [Ca] / *escolanciu* ‘anguis fragilis’ [Tb]
esturbu ‘estorbu’ [Cep] / *estorbu* [xral]
fureco ‘furacu’ [/Anc/] / *furacu* [xral]
fuscu ‘moreno’ [Mar], ‘nubláu’, ‘suciu’, ‘morenu’ [Cep] / *foscu* [xral]
grumo ‘retueyu d’una planta’ [Tox. /Eo, Ve/] / *gromu* ‘ramina pa inxertar’ [Oc], *gromo* [/Ve/]
hundu ‘fondu’ [Cep] / *fondu* [xral]
isto, isso, aquillo [Mdés] / *esto, eso, aquello* [xral]
jibletu ‘tueru d’una planta de la que fan xiblatos’ [L.lu] / *jiblato* ‘xiblatu’ [L.lu]
murguezo [/Anc/] / *murgazu* ‘restos vexetales’ [Tb]
palumbu ‘palombu’ [Cep] / *palombu* [xral]
revultusu ‘revoltosu’ [Cep] / *revoltosu* [xral]
sisu ‘madurez, xuiciu’ [Cv, /Eo/], *xixu* ‘xuiciu’ [Cb] / “*xexo*” [Poema de Yuçuf (Cb)]

⁶ Los exemplos de Salamanca, que tamién ellí s’alcuentren, llevaríenmos más lloñe de lo qu’equí se quier facer.

⁷ En Maragatería (Alonso Garrote 1947: 46) recuéyense tamién *pañúilo* ‘pañuelu’, *fiúgo* ‘fueu’, *giúiso* ‘güesu’, *búinu* ‘bonu’, *lúigo* y *lugo* ‘llueu’ que podríen entendese, anque non necesariamente, nel mesmu sen y qu’alvierten d’una acentuación pa les vocales siguidores del llat. Ñ tónica como en Senabria (SCiprián § 11) asemeyada a la que s’observa pa los de ě tónica n’otres estayes del dominiu astur. L’acentuación na primera de les vocales resultantes xustifica tamién los resultaos reducíos a /i/ en fasteres de Miranda y de /i/ en dellos exemplos aisllaos (y xenerales en castellán).

tuntu ‘tontu’ [Cep] / *tontu* [xral]
utru [Po, Sm] / *otru* [Lln, Ac], *outru* [Tb, Sm]
xabetu ‘persona alta y delgada’ [Pr] / *xabatu* ‘cría del xabaril’ [JH], ‘home fuerte’ [Ca]
xardescu ‘ariscu, montesín (una persona)’ [Sm, Cn, Pr, Vd] / *xardascu* ‘id.’ [Tb]
zurru ‘raposu’ [Lln] / *zorru* ‘foín’ [xral]

1.1.1. Alvertíamos, cosa que tien que se siguiu calteniendo, que dacuando dellos exemplos podríen ser frutu non de metafonía por -u sinón d’un procesu de refacción del apellativu (o topónimu) pol influxu analóxicu d’otros elementos de la llingua, claramente manifestu cuando se trata d’espresiones refeches dende les afectaes pola tendencia del asturianu a zarrar les vocales átones, por exemplu nel oc. *gotu* ‘gota pequeña’ → *gotín* → *gutín* → *gutú*.

1.1.2. Tamién ye verdá que delles de veces, non siempre, el resultáu inflexonáu podría debese al *influxu zarrador de la palatal* como a lo meyor ye’l casu de dalgún de los exemplos qu’agora inxerimos, anque non necesariamente de toos:

abundiu [Lln] / *abundu* [Tb, Sm]
anusu ‘anoyu’ [Cep]⁸ / *anoyu* [Ac], *anochu* [Tb]
berberichu [Cg, Vv, Xx] / *berberechu* [xral]
borrexu ‘cría del burru’ [Ali] / *burraxu* [Ali]
cabrochu [Vv] / *cabrachu* ‘un pexe’ [Xx]
(al) carrapuchu ‘al llombu’ [Sm, Md, Cd], *(a) carrapucho* [/Eo/], *(al) carraputu* ‘al llombu’ [Sm] / *(al) carrapochu* [Tb], *(al) carrapotu* [Tb, Sm], *(al) carrapote* [Tb]
carunchu [Mar, /Anc/], *carunju* [SCiprián] / *caronchu* [Mar, /Anc/], *carondiu* ‘carcoma’ [Oc].
cimbriu ‘cumal’ [Ti, RO] / *cembriu* [Vg]
contruciu ‘sitiu pequeñu’ [Vd] / *controzu* ‘estaya de tierra’ [Tb]
cuscuju ‘cast. coscojo’ [Ali] / *coscoyu* ‘cast. cizaña’ [Llomb]
empiriu [(«Eso ya un empiriu» d’aplicación a persona tratada con permunchu miramientu) [Pr] / *imperiu* (cultismu)
estanduyu ‘persona alta y delgada’ [Tox], *estadullu* ‘estaca del carru’ [SCiprián] / *estandochu* ‘estaca’ [Tb]
estruxu ‘estrozu’ [Md] / *estroxu* ‘estrozu’ [Md]
farucho ‘estrafalariu nel trabayu’ [Ar] / *farocho* ‘cosa fecha toscamente’ [VCid]
filangrechu ‘trapu con flecos’ [Psil] / *filangrachos* [Bab]
frunchu ‘lluviesu’ [Ali] / *fronchu* [Mar], *foroncho* [/Anc/]

⁸ A. Álvarez Cabeza & F. J. García Martínez (1994).

foruñu ‘carcoma’ [Cb] / *foroñu* ‘id.’ [Cb]
gabexo ‘palu ganchudu’ [Tox /Eol/, /Mánt/] / *gabaxu* ‘ganchu pa coyer pulpos’ [Vd]
garabuchu ‘palu pequeñu y delgáu’ [Sm, Pzu, Cn], *garabuyu* [Vd] / *garabochu* [As]
gazmuñu ‘falsu nel obrar’ [Cd] / *gazmoñu* ‘escoyíu, cursi’ [Tb]
gribiu [Ti] / *grebu* ‘ásperu’ [Tb]
griñu ‘rizoso (el pelo)’ [Pa, Cp, Ce] / *greñu* [Cd, Tb]
gurguyu ‘cast. gorgojo’ [Ali] / *gurgoyo* ‘lluviellu’ [Cab]
paparruxu ‘guxán’ [Pr, Cv] / *paparroxu* ‘tipu d’araña’ [Bab]
pichu ‘morenu, prietu, suciu’ [Lln] / *pezu* ‘con penques, con manches na piel’ [Cl, Oc]
pindiu ‘pendiente’ [Lln, Pb, Bab, Vg, Llomb], *pindio* [Os, Ar], *prindiu* [Cl] / *pendiu* [Lln]
ruñu ‘roña sobro la piel’ [Cb] / *roña* ‘roña’ [xral]
sarabuyu ‘neñu revolvín’ [Pr, Cv], *sarabuchu* ‘sarpullíu’ [Tb] / *sarabochu* ‘sarpullíu’ [As]
tirriu ‘tieso, tirante’ [Cb], ‘de mal calter’ [Pa], ‘ríxidu’ [Vg] / *terriu* ‘tiesu, duru’ [Tb]
tofiñu ‘enfadaú’ [Cg] / *tofeñu* ‘inquietu, revoltosu’ [Ca]
trumbiu ‘cantidá grande de ganáu’ [Ca] / *trombios* ‘saltos y golpes al pasar ente socavones’ [Ay]
tuyo ‘poza’ [Os, Ali] / *toyu* ‘furacu’ [Cl]

1.1.3. Atención crítica merecen los güei exemplos en *-itu* / *-etu* porque, dacuando, los en *-itu* podríen tamién ser etimolóxicos anque tamién ye verdá que la oposición que s’observa podría debese al influxu metafonéticu. Son casos como:

cambitos ‘pieces de la rueda del carru del país’ [Pa] / *cambetos* ‘id.’ [Ll]
carrapitu ‘cast. flor del lampazo’ [Vg] / *carrapetu* [Vg]
cazapitu ‘cast. lombriguera’ [Vg, Llomb] / *cazapetu* ‘Lappa minor’ [Tb]
espito ‘trozu de palu que va al estremu del reyu nel ballicu y val pa suxetar la cimuestra’ / *espeto* ‘pinchu o palu afiláu’ [Os]
garamito ‘un frutu’ [Os] / *garameta* ‘parte del gamón’ [Vg, Llomb]
moguitu ‘berriu de la nuez’ [Lln] / *moguetu* ‘id.’ [Cl]

1.2. Exemplos de metafonía por -u nos nomes de llugar (d’oriente a occidente y sur):

LLANES: *Gulpiyuri* < -ORIUM (García Arias 2000a: 254); *Campu Nigri* / *La Cuesta Negra*
 RIBESEYA: *El Pendús*, *El Quérabu*, *El Tumbu*, *El Greyu*
 ONÍS: *Pitu Rebullu*⁹

⁹ Datu de Gausón Fernández Gutiérrez.

CANGUES D'ONÍS: *El H.u, El Greyu*

PONGA: *Inobiu / enabiu* 'Genista hispanica', *Picu'l Cuniu / La Conia, Vibuli*¹⁰

PILOÑA: *Lleu*

XIXÓN¹¹: *El Cuitu, El Curullu, El Fuyu, El Llubu, El Llusu, El Reburriu, El Recuncu, El Riundu, El Sumu, El Trechuru, etc.*

CARREÑO: *Ca Rosa'l Ruxu* (El Valle)¹², *Ca Xuan Llupe* (El Valle), *El Caxiillu* (El Valle), *El Ciirru Santa* (El Valle)

GOZÓN: *El Calabaciru* (Llaviana)¹³, *El Campo'l Sabiro* (Llaviana), *El Camposentu* (Llaviana), *Cenoyiru* (Llaviana), *El Folguiro* (Llaviana), *El Puiblu* (Llaviana)

NAVA: *El Punegru, El Puzu la Mina*

SARIEGU: *La Fuente'l Gurgullu / La Fuente'l Gorgollu, El Parús, Turciu, Camín el Reyiru, El Confurcu, El Cuntu la Mesa, La Fuente'l Rapusu*

SIERO: *El Liru* (Aramil, Marcenao), *Caniru* (Marcenao), *Caleya'l Liru* (Marcenao), *El Cuitu* (Marcenao), *El Llusu* (Marcenao), *El Requixu* (Marcenao)

LLAVIANA: *Campurreúndu* (El Condáu), *Canga'l Rebullu* (El Condáu), *El Cangón del Usu* (El Condáu)

LES REGUERES: *El Rapusu*

GRAU: *El Requixu*

QUIRÓS: *El Gorbizusu, El L.lungu, El Redundu*, amén de los exemplos perfreqüentes de la parroquia de Tene

MIRANDA: *L'Hurru, Piadurru, El Picarul.lu*

SALAS: *El Cardús, Ca'l Puzu, Ca'l Ruxu, Mourusu* (parroquia de Santuyan)

VALDÉS: *Mourusu* (parroquia de Caneiru), *El Campurriu*

VILLAYÓN: *A Fonte Carbayu l'Hurro*¹⁴

¹⁰ Frente a "Viboli" según informe oral d'Álvarez-Balbuena que también nos da anuncia nel mesmu conceyu de *bulsu, utru* yá citaos.

¹¹ Son exemplos de la curtia fastera non-occidental (onde s'apunta la existencia del fenómenu metafonéticu: cf. mapa inxertu por Díaz Castañón (1966: 48-49).

¹² Esta parroquia nun ta inxerta ente les que se da modernamente la metafonía (Díaz Castañón 1966: 53-55).

¹³ La parroquia de Llaviana (Gozón) nun ta inxerta ente les que conseña metafonía moderna (Díaz Castañón 1966: 48-49).

¹⁴ L'apellativu *hurru* presenta dellos problemes etimolóxicos dende'l llat. *HÖRREUM* (García Arias 1988: 68). Ye posible que los topónimos que nun faigan referencia al horru tengan parentescu colo que paez un diminutivu *urrieta* 'valle pequeñu' [Ali].

LOS ARGÜEYOS: *Fejabudo / Bodón*

L.LUNA: *El Churcu*

BABIA: *Sucalchungu, Los Urrios, El Picu Gurbizusu* (Pzu)

PALACIOS DEL SIL: *El Truncu* (González-Quevedo 2001: 206)

CUENCA ALTA DEL ESLA: *Los Tumbos / Tombo*, acasu *El Jaido* (Miranda 1985)

1.3. De too ello síguese:

- a) Qu'hai exemplos de metafonía por *-u* que s'esparden llargamente pel territoriu de fala astur y gallego-asturiana¹⁵.
- b) Que los datos aisllaos como *Inobiu* [Po] y l'apellativu *cabrochu* [Tazones (Vv)], etc. podríen suponer un *continuum* hacia oriente del tipu *á > ó*, talmente como s'alvierte na cuenca del Nalón, pero'l fenómenu nun ye xeneral como fadríen ver los exemplos de Piloña, Ribeseya, Llanes y los perconocíos de Cabrales onde *-á > -é*.
- c) Que'l puxu metafonéticu, en llargues estayes del dominiu, debió escaecese abenayá darréu que los exemplos que queden nes fasteres güei non-metafonétiques son testimoniales y nun presenten una rede zarrada qu'amuese intensidá del fenómenu.
- d) Que desaniciáu'l fenómenu metafonéticu como daqué vivo y operante na fala síguese una igualación fonética na tónica qu'afecta a los femeninos y plurales. Un casu como **zorru > zurru* 'raposu' [Lln] xenera *zurra* 'raposa' y *zurros, zurras*. De la mesma manera en toponimia onde *controciu > contruciu* → *El Contruciu* pue apaecer xeneralizáu un plural *Los Contrucios*¹⁶. Ello empobina a que delles vegaes podamos alcontrar restos de metafonía namái nos femeninos (y nel so casu nos neutros) o nos plurales si ye que se desanició de la fala la correspondiente espresión masculina y singular.
- e) De los exemplos qu'anteceden paez que la vocal que más se resiste a desaniciar l'efeutu metafonéticu sedría la *ó > ú* aunque esto podía debese, a lo meyor, a los criterios de seguri-

¹⁵ Magar que se diga qu'en gallegu namái s'alcuentra metafonía que cinca a les vocales tóniques abiertes [ɛ, ɔ...], (Álvarez Blanco 1988 & 2002) lo cierto ye qu'hai nicios bien prestosos del vieyu fenómenu espardíu per esi dominiu y qu'afecten tamién a les zarraes [e, o] y, quiciabes, a la mesma [a]. Ello pervése cola consulta rápida d'obres como la de Constantino García, *Glosario de Voces Galegas de Hoxe*. Santiago de Compostela, Universidade, 1985. D'esta obra, ente otros abondos exemplos, anotamos *acibro / acebro, acibo / acebo, berbericho / berberecho, circo / cerco, pírtego / pértego, píxego / péxego, adubo / adobo, bucio / bocio, buzo / bozo, cuncho / concho, parrulu / parrolo, rúbalo / róbalu, coteno / cotano, melendru / melandro*, etc., etc.

¹⁶ Esti fenómenu entama a vese en fasteres onde entá güei se caltién la metafonía (vgr. Bimenes, L.lena) lo que daría idea de la so perda progresiva nos nuestos díes.

dá na seleición de los munchos exemplos ente los que refugamos inxertar los que resultaríen más duldosos.

- f) Los exemplos, apellativos o toponímicos, con *-u* nes fasteres güei metafonétiques y que nun zarren la tónica han considerase como posibles casos modernos de *-o* > *-u* o como niciu d'una recoyida poco amañosu de los materiales fónicos por parte del encuestador que, podría ser, “asturianiza” como *-u* lo que sedríen terminaciones hestóriques en *-o*.
- g) De la metafonía por *-i* tenemos bonos encontros de que tevo presente enantes de la diptongación de les tónicas curties. Lo mesmo debería almitise pa la metafonía por *-u* anque, de momentu, nun sían munchos los exemplos que se son a ufiertar¹⁷.
- h) Si s'almite una antigua metafonía por *-u* (y tamién por *-i*) nel dominiu asturianu, esto ye una metafonía nel llatín fundacional o si se prefier enantes de diptongación de les curties tónicas, ha acoyese, metodológicamente pelo menos, la posibilidá de que dellos exemplos con vocalismu tónicu inseguru (ensin diptongación / con diptongación, etc.) puedan ser frutu de seguir les pautes metafonétiques o non.
- i) En tol dominiu esta metafonía foi un fechu reflexu inducíu pola *-u*¹⁸. De toes maneres el so rendimientu llingüísticu namái foi importante nes fasteres onde se daba la estremación de los tres xéneros (llamémoslos asina *masculín* / *femenín* / *neutru*), esto ye, nes correspondientes al asturianu centro-oriental. Al nun se dar la mesma oposición llingüística nel occidente la metafonía foi amenorgando los sos efeutos darréu que la vieya [-u] pudo realizase como [-o] al tiempu que desactivaba'l so efeutu zarrador de la tónica. El porqué nun se caltién güei la metafonía en tol asturianu centro-oriental ye daqué qu'ha vese, quiciabes, en función de la economía llingüística y de les influencies foránees y de les capes destremaes presentes nel procesu llatinizador.

2. Doble metafonía por *-u*

Hai dellos años llamábamos l'atención so la particularidá de qu'en dalgunos conceyos del centru-sur d'Asturies, onde se conseña entá nestos díes el fenómenu metafonéticu debíu a la

¹⁷ Ye evidente que los exemplos de Cabrales que lleemos aislladamente nel vocabulariu (Álvarez 1963), *cegu* xunto a *ciegu* y *nosu* xunto a *nuosu* podríen ponese como niciu de la non diptogación de la curtia llatina ĕ, ĝ, por influxu de *-u*, pero tamién ye cierto que podría xustificase pol xuegu d'analogíes que se presenten na llingua falada. Otru exemplu perinteresante ye, de xuru, *h.erru* (< FERRUM) qu'apaez como *agua de h.erru* ‘planta col tueru del color del fierro y la rama daqué verde’ (Bulnes), a nun ser que *h.erru* sía. una variante de *cerru*, tamién presente na terminoloxía fitonímica.

¹⁸ Esa *-u* en dellos puntos del dominiu, como yá diximos na nuesa *Introducción a la gramática histórica de la lengua asturiana*, pue presentase evolucionada a *-o* como amuesen, pelo menos de magar el sieglu XVII dellos testos; el fenómenu, tamién presente en dellos falantes y llugares, paez asemeyáu al qu'ufierta la *-i* evolucionada en dalgunos partes a *-e*.

-u, había nicios en dalgún apellativu (*güipu* < *güepu* < *guapu*) y topónimos (*Yinu*¹⁹ < *yenu* < *yanu* < PLANUM; *Príu* < *preu* < *prau* < PRATUM) que paecía qu’obligaben a almitir la existencia d’una segunda metafonía (García Arias 1992: 24). Güei seguimos clavuñando nello y podemos felicítanos porque tenemos nes manes dalgunos exemplos más que paez qu’empobinen nel mesmu sen²⁰. A les muestres recoyíes daquella podemos axunta-yos agora otres qu’afiten la veracidá de les mesmes:

<i>ast. xral.</i>	<i>1ª metafonía</i>	<i>2ª metafonía</i>
<i>apuntáu</i> ‘pp. de apuntar’	<i>apuntéu</i> [Ay, Ll]	<i>apuntíu</i> [Ay]
<i>argaxu</i> ‘fana’ etc. [Sd, Qu, Tb, Sm, Md, Bab, PSil, Oc], <i>argayu</i> [Bi, Llg, Ay]	<i>arguxu</i> [Ll], <i>argueyu</i> [Ay], <i>argoyu</i> [Bi, Llg]	<i>argixu</i> ‘trabe de nieve’ [Ri]
<i>esbardu</i> ‘osín’ [Tb, Sm]	<i>esberdiu</i> [Ll]	<i>esbirdiu</i> ‘persona fuerte’ [Ay]
<i>escolanciu</i> ‘Anguis fragilis’ (Tb)	<i>escolenciu</i> [Ay], <i>esculenciu</i> [Ca], <i>esculenzu</i> [Llv], <i>esculencio</i> [Ll]	<i>esculinciu</i> [Ay]
<i>pazguatu</i> ‘fatu, tontu’ [Sr, Tb]	<i>pazgüetu</i> [Ay]	<i>pazgüitu</i> [Ay], <i>pazbuitu</i> [Ay]
<i>prau</i> ‘pradera’ [Tb, Sr]	<i>preu</i> [Ay, Ll]	<i>príu</i> [Ay]
<i>renacuayu</i> ‘cría de la rana o xaronca’ [Lln, Cd], <i>rancuachu</i> [Tb]	<i>rincueyu</i> [Ay, Ll], <i>rincüöyu</i> [Cl]	<i>rancuiyu</i> [Ay]
<i>vergayu</i> [Cb], <i>virgayu</i> [Oc], <i>virgachu</i> ‘pixa de dellos animales’, etc. [Qu, Tb, Psil, As]	<i>virigueyu</i> [Ll].	<i>virigüiyu</i> ‘pixa del gochu’, [Ri]
<i>tagayu</i> ‘trozu, tayada’ [Xx]	<i>tagueyu</i> ‘panoya pequeña’ [Ll]	<i>taguyu</i> ‘panoya pequeña’ [Bi]
<i>guañu</i> ‘brotu de la patata’ [xral]	<i>güeñu</i> [Mi, Ay, Ll] ²¹ , <i>guoñu</i> [Bi] ²²	<i>güiñu</i> [Ay] ²³
<i>trapu</i> [xral]	<i>tropu</i> [Sr]	<i>trupu</i> [Sr]

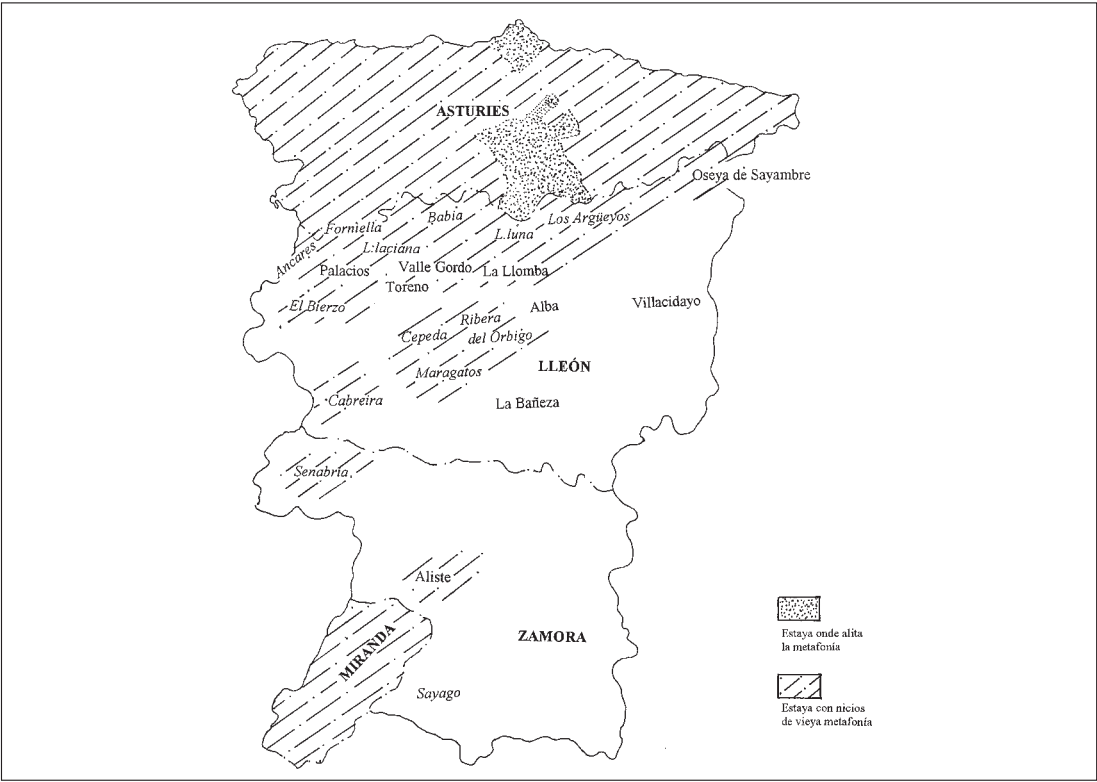
¹⁹ Tamién puen alcontrase col mesmu aniciu etimolóxicu nomes de llugar como *El L.linu’l Raque* (Teyeo {L.le-na}: *Toponimia* 88). Xosé Miguel Suárez, de pallabra, dame estos tres exemplos que recoyó n’Otura (Morcín): *El Yinu Vellar*, *El Yinu los Gües*, *El Yinu Mirayos*.

²⁰ Son datos que mos ufierta'l *Diccionario General de la Llingua Asturiana*; la coleición *Toponimia* de l’Academia de la Llingua Asturiana, de magar 1990; *Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d’Asturies* (Uviéu, ALLA, 2000) y dalgunos de los nuestos alumnos como Beatriz Quintela Baizán o Irma Fernández Sampedro, que nel cursu 2001-2002 fexeron encuestes nel Conceyu d’Ayer.

²¹ Tamién en Candamu y en Pravia.

²² Tamién en Pravia. Les variantes de tipu *güeñu* y *guoñu* pudieron sentise como simples variantes del diptongu arcaicu /ua/ y nun ser metafonétiques.

²³ Tamién en Cabranes. Si se parte de lo dicho na nota anterior, entós *güiñu* [Cb] podría ser metafonía 1ª dende *güeñu*, qu’entós sedría variante de *guañu*; de nun ser asina sedría un casu de metafonía 2ª *güiñu* < *güeñu* < *guañu* < ÆCULUM, como apuntamos (García Arias 2000b: 138).



Tamién ente los nomes de llugar somos a amosar dellos exemplos nel mesmu sen:

<i>L'Argaxu</i> [Tb], <i>L'Argayu</i> [Sr]	<i>L'Arguxu</i> [Mi, Ll]	<i>L'Arguixu</i> [Mi, Ri]
<i>L'Atayu</i> [Sr]	<i>L'Ateyu</i> [Ll]	<i>Atíu</i> [Xomezana (Ll)]
<i>El Prau</i> [Llg]	<i>El Preu</i> [Ll], <i>El Prou</i> [Bi]	<i>El Príu la Campa</i> [Mi], <i>El Pru la Cabaña</i> [Llg] ²⁴
<i>El Colláu</i> [Sr]	<i>El Col.léu</i> [Ay]	<i>El Sucullú</i> [Sr] ²⁵
<i>glayu</i> cast. 'arrendajo'	<i>Los Greyos</i> [Sb]	<i>Los Griyos</i> [Sb] ²⁶

La segunda metafonía, como se pervé, paez que namái se conseña nes fasteres onde se caltevo la primera con más puxu. Al mesmu tiempu ye fenómenu que talmente s'asemeya al correspondiente de la serie palatal, el debíu a la -i (García Arias 1982). Ha alvertise tamién que ye un fenómenu meramente mecánicu que lleva darréu la esistencia d'una [-u] y, güei pelo menos, con curtiu puxu. Namái la observación atenta de los pocos usuarios que lu mantengan podría facenos ver l'algame que pudo xugar na llingua falada.

3. Efeutu zarrador de la tónica so l'átona por influxu de -u

Resultáu lóxicu de la perconocida inflexón de la tónica llevada alantre pola -u ye l'influxu zarrador que nel mesmu sen fónicu se tresmite a les átones, especialmente a la vocal que s'alcuenta en posición estrictamente pretónica; obsérvase un intentu d'averales al mesmu grau d'apertura de la vocal inflexonada. D'esti tipu d'influxu fonéticu, camentamos que mecánicu, nun avecen a falar les monografíes dialeutales asturianas o namái se suxer dacuando. Entiendo por

²⁴ A diferencia de la cuenca del Nalón, onde alcontramos *á > ó > ú* por influxu de la -u, na cuenca del Caudal (Mieres, Ayer, L.lena, Morcín, Riosa) los topónimos qu'entamen por *Pru-* nun sedríen continuadores de PRATUM darréu que *á > é > í* por influxu de -u, anque siempre ye posible entainando na fala una reducció *príu > *Priú- > *Pr(i)ú*.

²⁵ Sedría posible qu'esti topónimu fora continuador de *colláu > collóu > *cullú*. Nesi sen alcontraríamos una formación plural *Los Cullús*, tamién na mesma parroquia de Santa Bárbola [Sr], según datos de Xulio Llana de *Toponimia* 8, 1991. Pero ye verdá que los topónimos d'esti calter podríen entendese tamién como la variante masculina del deriváu de CÖLLUM + suf. > *colluga*, esto ye *collu(g)u*.

²⁶ Trátase d'una variante de *Los Greyos*, les dos recoyíes por M^a Victoria Conde n'*El Habla de Sobrescobio*. (1978: 242).

ello que debe facese una referencia explícita. Anque en tolos vocabularios de los conceyos con metafonía atópense exemplos qu’ententen tamién l’armonización de la pretónica, quiciabes onde’l fenómenu s’asitia con pergrán claridá (anque non en tolos casos esperables, claro) ye nel vocabulariu llangreanu de Ciañu y Llinares²⁷ que, de continuo, ufierta exemplos como:

calambru → *colombru*
gadañu → *gadoñu* → *godoñu*
garabatu → *garabotu* → *gorobotu*
garrapu → *gorropu* ‘porción mínima, daqué’
golondru → *gulondru* ‘granu grande’
gomeru → *gumiru*
pelleyu → *pilliyu*
pequeñu → *piquiñu*
bellecu → *billicu*
sechoru → *sechuru* → *sichuru*

De toes maneres entiendo que’l cierre podría nun se dar frecuentemente en casos como:

- a) Cuando la vocal átona nun ye estrictamente la pretónica inmediata a la tónica:
aventáu → *aventáu*, *sempitenru* → *sempitinru*, *caleyeru* → *caliyiru*, etc.
 frente a:
calandariu → *calandoriu* → *colondoriu*, *cotalaxazu* → *cotoloxozu*
- b) Cuando nun va trabada o en contautu con [r̄] o nasal:
terceru → *terciru*, *tordeyu* → *tordiyu* (anque *torrendu* → *turrindu*), *banquetu* → *banquitu*, *barrenáu* → *barrenáu*, *corteyu* → *cortiyu*, *compuestu* → *compuistu*, *congoxosu* → *congoxusu*, etc.
- c) Cuando tónica y átona nun tienen el mesmu grau d’abertura non siempre apaez el cierre de l’átona:
sarnosu → *sarnusu*, *raposu* → *rapusu*, *tayuelu* → *tayuilu*, *setosu* → *setusu*, *trapaceru* → *trapaciru*, *travesáu* → *travesáu*, *xateru* → *xatiru*, *vocingleru* → *vocingliru* (pero *verbeneru* → *virbini-ru*, etc.)

4. Más oposiciones de nome por -o/-u

Persábese que l’asturianu central caltién la oposición -o/-u con puxu al mesmu tiempu qu’a-

²⁷ Jorge Alberto García Fernández (1997). Tamién s’observa, ente otros, nos datos recoyíos apocayá en Riosa por Fernando Álvarez (1998) anque ye verdá que xunto al fenómenu más marcáu de la tendencia al cierre del vocalismu átonu en xeneral.

soleya, especialmente pero non exclusivamente, la oposición *non-cuntable* / *cuntable* nos axetivos y referentes pronominales. Nun pasa lo mesmo col nome onde, como davezu se caltién, nun trunfó la tendencia distinguidora. De toes maneres, les monografíes dialeutales dan percurtidos exemplos de nomes nos que se ve lo que pudo ser el niciu de la oposición citada qu'examás se xeneralizó ente los sustantivos. Estos exemplos resúmense en: (*el*) *filo* / (*un*) *filu*, (*el*) *pelo* / (*un*) *pelu*, (*el*) *fierro* / (*un*) *fierru*.

La llectura de delles monografíes y de dalgunos vocabularios modernos dexa apuntar más nicios de la oposición llograda por *-o* / *-u* ente los nomes que pueden emplegase pa dixebrar destremaos conteníos:

bicho (ser un-, ser como un-) '(ser) persona mala' / *bichu* 'cualquier cosa material', 'inseutu' [Llg]
cosío 'aición y efeutu de coser' («Él ye l'encargáu del cosío y el llavao de la ropa») / *cosíu* 'un cosíu' («voi da-y un cosíu a esa camisa») [Llg]
narbaso 'caña del maíz' / *narbesu* 'una caña del maíz' [Ay (N)]
**maíz(o)* → *maíz* 'el maíz' / *maízu* 'una planta de maíz' [Ri]
pañu 'tipu de tela', 'corte del gadañu' / *peñu* 'pañu de la boina' 'tela' [Ay (N)]

Dalgún tipu de distinción llógrase tamién asina:

bollo 'pan de trigu o escanda, mayor que'l corriente' / *bolu* 'bolu rellenu de chorizu', 'bolu de Pascua' [Uv]
papo 'ser imaxinariu p'asustar a los neños' / *pepu* 'bultu na garganta' [Ay (N)]

En delles ocasiones foi posible una triple oposición nel nome (*-o* / *-u* / *-a*) asemeyada a la de los axetivos y onde la espresión “neutra” asóciase, lóxicamente, al tamañu intermediu:

cesto 'cestu grande' / *cestu* 'cestu pequeñu' / *cesta* 'cesta con asa percima' [Uv]
goxo 'cestu pa llevar fruta' / *goxu* 'cestu más pequeñu que'l goxo' / *goxa* 'cestu menos fondu y más anchu que'l goxo' [Uv]
güerto 'güertu pequeñu' / *güirtu* 'güertu mui pequeñu' / *güerta* 'güertu grande' [Ay (B)]

Ye claro qu'a ello han axuntase otres oposiciones debíes a préstamos o situaciones “modernes” onde la oposición *-o* / *-u* nel nome faimos ver otres posibilidaes; asina:

banco 'entidá bancaria' / *bancu* 'asientu' [Llg]
campo (de fútbol) / *campu* 'pradera' [Llg]
coco 'fruta tropical', 'personax imaxinariu' / *cocu* (= *cucu*) 'guxán', 'mocu secu' [Llg]
rollo 'charla llarga y aburrida' / *rullu* 'cilindru de madera, de yerba' [Ay (N)]

Da la sensación de que cuando hai nominalización d'un participiu faise dende la espresión neutra:

Di-y un esclarao / El pañuilu ta esclaráu [Llg]

Tirar el picao / Taba picáu'l diente [Llg]

Ta nel fondo / Ye fundu'l prau [Llg]

Pero pue dase doble nominalización, dende'l participiu, guardando les espresiones en *-o/-u* según el conteníu:

Él ye l'encargáu del cosío y el llavao de la ropa [Llg] / *Voi da-y un cosú a esa camisa* [Llg]

4.1. Presencia de -o nel oriente d'Asturies

Anque nes estayes orientales (nos nomes de persona y en dellos topónimos) danse exemplos rellativamente frecuentes en *-o*²⁸, nun suel dicise lo mesmo del vocabulariu, onde ye perdifícil alcontrar amosáu'l fenómenu²⁹. Sin embargu ente los datos apurríos por Martínez Fernández podemos esbillar abondos exemplos en *-o* na fala de Porrúa:

Bartolo 'nome de persona': *h.acer el trabayu a lo bartolo* (peyorativu) [Lln (P)]

bato : 'espresión de despreciu pa otra persona' (*más tochu que bato*) [Lln (P)]

cacaseño 'persona nana o de curtia estatura' [Lln (P)]

caco 'fesoria pequeña' [Lln (P)]

cernícalo 'personaxe entrometíu, fisgón' [Lln (P)]

coyono 'home que val poco' [Lln (P)]

chito 'voz pa espantar a los perros' [Lln (P)]

¡choño! '¡coño!' [Lln (P)]

chorro-morro 'xuegu' [Lln (P)]

dacuando 'dende cuando' [Lln (P)]

dello 'dalgo, daqué' [Lln (P)]

desamano 'fuera mano' [Lln (P)]

desmano 'a distancia' [Lln (P)]

esparpajo 'arremangu, disposición' [Lln (P)]

²⁸ Datos esbillaos en Rogelia Martínez Fernández (1997: 283-286).

²⁹ Nun ye d'extrañar, nesti sen, que'l responsable del vocabulariu de Meré (Llanes), Salvador Blanco Piñán (1996: 166), al inxertar la voz *talo* 'paleta de hierro para cocer la torta' afite: "por extraña excepción no se dice *talú* sino *talo*". Un casu separáu ye'l de Ángel Raimundo Fernández que cuasi sistemáticamente escribe los masculinos en *-o* na so obra de 1959 sobro la fala d'Oseya de Sayambre.

lluego ‘llueu, dempués’ [Lln (P)]
mico ‘ruin’ [Lln (P)]
mingo ‘enxencle’ [Lln (P)]
mirlo ‘enxencle’ [Lln (P)]
moño-al-trote = *moño-tonto* ‘insultu espreciatible pa la muyer’ [Lln (P)]
nazareno ‘home atontáu, bobu’, ‘persona moyada, enllordiada’ [Lln (P)]
periloco = *perillocu* ‘muyer allocada’ [Lln (P)]
pingo = *pingayu* ‘pingu’, ‘muyer de mala facha’ [Lln (P)] / *pingu* ‘pingu, dalgo que pinga de mala manera’ [Lln (P)]
piocampo ‘un xuegu de neños’ [Lln (P)]
pixo ‘ruin, enxencle’ [Lln (P)]
quijo ‘moñu ruin’ [Lln (P)]
talo ‘fierru planu emplegáu pa cocer la torta de maíz’ [Lln (P)]
tátaro ‘xenital femenín’ [Lln (P)]
terolero ‘muyer fata’ [Lln (P)]
tochorilo ‘muyer faltona’ [Lln (P)] / *tochu* ‘tontu’ [Lln (P)]
tordo-malvís ‘muyer atontada’ [Lln (P)]
torromondongo ‘muyer insociable’ [Lln (P)]
zango-mango ‘parsimonia, l’andar despaciu, lentu’ [Lln (P)]

Los términos qu’antecedén en *-o* débense a:

- a) pallabres gramaticales, especialmente alverbios.
- b) préstamos, particularmente castellanismos.
- c) pallabres espresives, interxecciones y pallabres reducíes na so espresión por una apócope.
- d) nomes propios, como tamién se ve nos datos toponímicos de la citada monografía.
- e) pallabres que, tea u tea’l so aniciu etimolóxicu, faen referencia a un conteníu indetermináu, cuasi siempre de matiz peyorativu o eufemísticu, refiéranse al home o, munches vegaes, a la muyer.

Too ello faimos camentar que la esistencia de nomes en *-o* debió ser daqué que de vieyo pudo dase nesta fastera del asturianu y d’ehí que se caltengan términos más o menos marxinales del vocabulariu usual. Pero cuando la oposición *-o/-u* quedó cuasi esbarrumbada nel asturianu oriental³⁰ pudieron caltenese dellos términos del vieyu usu en *-o* con un matiz perdifícil de des-

³⁰ Güei, en principiu, conservárase namás ente los referentes pronominales (*lo / lu*) y na primera persona sing. del presente d’ind. en *-o* frente a nomes en *-u* (*yo recuerdo / un recuerdu*).

llindar, (“de conteníu indetermináu”), a vegaes intimista y más o menos peyorativu (§ e) y que, al empar, facilitaron l’adaptación de los castellanismos en *-o*. Pero quiciabes sía permunchu dicir que los usos marcaos de los términos “marxinales” en *-o* sían restos d’usos d’un vieyu neutru que ta dando les últimes bocaes; a lo meyor ye namái una vía per onde s’adientra’l castellanismu esplotando la oposición *-u* / *-o* tradicional en referentes pronominales. Pero en tou casu estos exemplos del oriente, aunque non coincidentes, recuérdennos delles construcciones familiares y afeutives en *-o* que se caltienen na cuenca llangreana y de les que mos dio anuncia hai unos años García Fernández (1996: 31).

5. Casos de perda de *-u* nel sufixu *-ĚLLUM*

Traemos a cuentu dellos curtios exemplos que mos dan anuncia del comportamientu indicisu del ast. no que se refier al sufixu diminutivu *-ĚLLUM*:

pesadiellu ‘personaxe pesáu y molestu’ [Ca], *pesadiil.lu* ‘ser mitolóxicu’ [Ay] / *pisadiel* ‘ser mitolóxicu’ [Tox]

rodabiel.lu o *rudabiel.lu* ‘picaxu, barridiellu’ [Sm, Bab, Cv, Oc³¹. PSil, Pzu], / *rodabiel* o *rudabiel* ‘especie de restiellu’ [Cn], ‘barridiellu’ [Oc]

rubiellu ‘*Pagrus pagrus*’ [Xx (PPAC)] / *rubiel* ‘id’ [Rs, Tz, Lls, Xx, Cñ, Llu, Av, L’Arena, Ce], “pajel común” [Cg]

cordiellu ‘cordel’ [JH] / *cordiel* ‘id’ [PVeiga] / *cordel* ‘id’ [Ac, Sr, Tb, Sm...]

mantiellu ‘elementu de cubrición’ [Lln, Cl], *mantiel.lu* ‘id’ [Pzu. As. Cn] / *mantel* ‘mantel’ [xral]

Dacuando, de toes maneres, podemos alcontrar namái’l resultáu con perda de la *-u* como en AGÑĚLLUM> *añel* ‘corderu’ [JH], términu güei cuasimente desaniciáu de la fala’.

Entiendo que los resultaos diptongaos son siempre de tipu asturianu, dominiu onde pue caltenese o non la velar cabera. El niciu que fai sospechosos los términos d’esti tipu (esto ye posibles préstamos mozárabes o ultrapirenaicos) ye l’ausencia de diptongación que se pervé en *cordel*, *mantel* asina como n’otros del tipu *xurel*, *fardel*, *carel*, *champel* ‘filu del anzuelu’, etc. *Rudabel*, ye perclaro, podría ser, nesti casu, una variante d’influxu más occidental, quiciabes gallegu. En toponimia a esta situación ha axuntase’l fechu de que los topónimos en *-el* puen debese a continuadores autóctonos en *-ĚLLI*, con metafonía por *-i* como nel so momentu fiximos saber (García Arias 1988: 86).

³¹ Tamién *rudabel* en Soutu [Oc].

6. Alternancias diatópicas de *óu*, *ué*

Citemos dellos exemplos asturianos (y gallego-asturianos) onde sía posible alcontrar realizaciones con *óu*, *ué* y veamos a qué puede obedecer ello:

broco ‘de cuernu caíu’ [/Eo/] // *broucu* [Sm], *brouca* [Masenga] /// *bruecu* [Cv, Oc], *brueca* [An]

{“En latín se halla ya BROCCUS desde antiguo como adjetivo, ‘que salen hacia afuera’, dicho de los dientes, comp. gall. *vaca broca* ‘id’ ‘la que tiene las hasta inclinadas hacia adelante’; pero el vocablo se tomaría del céltico...”, según DCECH s.v. *broca*; el mesmu diccionariu afita que la vocal tónica etimolóxica habría ser una *ø* pa xustificar los resultaos occitanos, franceses y catalanes}

Acordies coles observaciones de Corominas-Pascual sedríen etimolóxicos dafechu los resultaos n’*ue*; nesti casu taría tamién la fala más occidental d’Asturies, el gallego-asturianu, dada la realización abierta [o]³². En sen contrariu, *broucu*, *brouca* ufierten un vocalismu tónicu antietimolóxicu.

brosa ‘hachu’ [Ni, /Eo/, /Mánt/, JH] // *brousa* [Tb] /// *bruesa* [Sm, Md, Cn, An, Sl, Cv, Tox], *gruesa* [Md, Cn], *bruosa* [Vd. Tox], *gruosa* [Vd]. ///Apaez yá nel sieglu XVIII coles variantes *brousa*, *bruesa* o *gruesa* ‘hacha o segur’ [GP a. 1788]

{Etimolóxicamente paez que podría entendese dende’l baxu llat. GROSAM ‘raspador’ (García Arias 2000b: 92)}

Paecen etimolóxicos los exemplos con diptongo *ue*, *uo* y el más occidental por tratase d’una [o]³³; nun respuende a la etimoloxía considerada la realización del tipu *ou*.

fou ‘fueu’ [Cn (Oc), Cv, An, Vd, Tox] // *fougu* [Oneta (Cv), Villabona, Piñera (Oc), PVieya, SCiprián, /Eo/] /// *fuau* [Mn], *fuebo* [y Cg], *fueu* [Bi, Sb, Ay, Tb, Cd, Cv, Vd], *fuogu* [y Cd, Silván (Mar)]

{Del llat. FÖCUS, según DCECH s.v. *fuego*}

Los resultaos del tipu *ue*, *uo*, *ua* respuenden al étimu llatín FÖCUM. No que se refier a la presencia de *ou* nel ast. oc. apuntamos yá como solución (García Arias 1987: 68) la posibilidá de

³² Asina se conseña n’A Veiga (Fernández Vior 1998, s.v.).

³³ Como s’afita n’A Veiga (Fernández Vior 1998, s.v.).

que *óu* sía'l continuador d'un triptongu etimolóxicu **fuo(g)u* < FÖCUM reducíu por acumulación d'elementos llabio-velares. Pero los demás exemplos con *ou* nun se xustificaríen, de mano, al occidente del Navia.

Un casu asemeyáu a lo visto en *fou* ufiértenmoslu los derivaos de LÖCO:

L.lou 'llueu' [Md, Bab, Pzu, PSil, Cn, An, Cv, Tox, Oc], *l.lougu* [As, Oneta (Cv), Oc], *llougo* [Mdés, /Eo/], *lougo* [Mdés, /Mánt/]³⁴, *l.lou* [Md, Cn (MG), Tox]. */// llouou* [Gr], *l.luou* [Oc], *l.luogu* [Tox], *l.lueu* [Tb, Sm, Bab, Pzu, Cv, Vd], *lluego* [Lln, Os, Pa, Cg, Bi, Llg, Ca, JH], *lluegu* [Sb, Vg], *l.luegu* [Qu], *l.luego* [Ay]...

{Del lat. LÖCO, según DCECH s.v. lugar}

De los exemplos qu'anteceden, entós, alcontramos que sedríen etimolóxicos aquéllos qu'u-fierten un resultáu ast. *ue*, *uo* qu'equí resumimos nos exemplos del tipu: *bruecu*, *bruesa*, *fueu*, *llueu*³⁵.

El problema plantéguenmoslu los resultaos del tipu *ou* (ast. oc.), o los sos correspondientes monoptongaos n'o (ast. centro-oriental): *broucu*, *brousa*, *fou* - *fougu*, *llou* - *llougu*. ¿A qué pue-de debese'l diptongu decreciente *ou* > *o*?

1.1) Una respuesta podría empobinar a almitir la vocalización del primer elementu de la xeminada -SS-, -CC- o -TT- de mou asemeyáu a como pasa n'exemplos como: *bouca* < BÜCCAM, *estoupa* < STÜPPAM, *faloupu* < FALÜPPAM, quiciabes *pouta* < *PATTAM, etc. De toes maneres, esi tipu d'esplicación nun diz bien con exemplos como los d'Entrambasauas (*fougu*, *llougu*) que tienen diptongu sí, pero un étimu con consonante simple, FÖCUM, LÖCUM.

1.2) Quiciabes la xustificación d'esa *ou* (asturiana y gallego-asturiana) habramos afayala considerándola una realización mui temprana del diptongu aniciáu na ò tónica llatina.

³⁴ N'A Veiga tamién *lougo* y *lògo* (Fernández Vior 1998, s.v.).

³⁵ Ye claro qu'ési nun ye'l casu d'apellativos como *foyu* 'poza' [Cg, JH], *h.oyu* [Pa, Am]. // *h.ou* [Lln, Cl, Am], *h.ogu* [LV, Lln], *h.obu* [Lln], *h.o* [Or (S)], *h.u* [Or (S)], */// fueyu* [Llob, Mar]... {Formáu dende'l femenín orixináu posiblemente nel llat. FÖVEA, según DCECH s.v. hoya}. Al nuesu entender, etimológicamente los resultaos del tipu *ue* ufierten el tratamientu que davezu alcontramos n'asturianu pa la ò curtia y tónica llatino-clásica. Los resultaos ensin diptongar son variantes orientales onde la yod (del mesmu mou qu'en castellán *hoyo*), zarra la tónica. Lo mesmo ha dicise pa *h.ou* anque con perda de la -y-. La perda de la -y- compénsase llueu con una consonante antihíati-ca en *h.ogu*, *h.obu*. Dende *h.ou* síguese *h.u* por vieya metafonía de -u.

Na inseguranza fónica y primeriza de la bimatización de la vocal llatina sedría lóxico que se produxeren confusiones y tracamundios col diptongu entós más frecuente y xeneralizáu que yá se conocía, esto ye [ów] d'anicios destremaos. Testimoniu d'esa indecisión de los falantes non sólo lu tenemos güei nos resultaos variables de les pallabres asturianas citaes sinón na mesma realidá oral onde apaecen realizaciones del tipu [wo, we, úo, úe...]. Pero ye que, amás d'ello, hai un exemplu preciosu na temprana adaptación al portugués como *ou* del diptongu creciente orixináu nel nuesu dominiu llingüísticu nuna tónica ð llatina (> ast. *ue* - *uo*); trátase de la vieya adaptación portuguesa como *Palaçoulo* de lo que yera (y ye) el topónimu mirandés deriváu del llat. *PALATIŎLUM* > *palaçuolo*. Dizlo asina Leite de Vasconcellos (1990: 92):

“Creio que o *ou* de *Palaçoulo*, será adaptação da pronúncia portuguesa á pronúncia mirandesa *Palaçòlo*, onde o ò fica entre ô e u”³⁷.

Si ello ye asina en falantes portugueses, talmente paez que les espresiones con [ow] son nellos o niciu d'un vieyu intentu diptongador de les abiertes llatines o, quiciabes más bien, verdaderes ultracorreiciones propies de xente que nun ye a reproducir de mou afayadizu lo qu'en boca de xente de fala astur yera una nueva combinación vocálica continuadora de ð tónica llatina; ye por ello polo que quiciabes falantes portugueses interpretaron primitives realizaciones próximes a [wo, úo...] como [ow] por ser la realización más frecuente y a la que taben avezaos na fala adaptadora. Pero esta conducta non sólo debió dase ente falantes onde nun trunfó la diptongación de ð tónica sinón tamién, nun primer momentu, ente aquéllos que como los de vezos astures diben xeneralizar la diptongación de la ð tónica como [wo, we...]. Habrá camentase que la época d'inseguranza ha ser pervieya, quiciabes na primera etapa de la bimatización de la ð tónica llatina, en tou casu posterior al diptongu [ow] < AU, AL + *cons.* etc. col que yá taben familiarizaos los falantes a los que-yos llega una nueva combinación vocálica con munches inseguridaes fóniques ð > [òo] > [oe] > [wo - we...]³⁸.

³⁷ La grafía emplegada por Leite ye una *o* con un circunflexu invertíu debaxo de la *o*; por razones tipográfiques escribo “ò”. La escritura de güei fadría ver la diptongación de tipu “*uo*” como conseña la *Convenção ortográfica* de 1999: 60, y la correición que se fexo llueu y que desanicia nel presente l'acentu circunflexu sobre la *o*. De mou asemeyáu esta *Convenção* interpreta'l topónimu mirandés *Cicuiro* (pescancio qu'un vieyu **cicuoru*) portuguesizáu como “Cicouro”, col mesmu diptongu. N'otres ocasiones la conducta nun ye la mesma si'l topónimu mirandés tien un equivalente fácil d'identificar con apellativos o topónimos portugueses. La portuguesización agora fadráse darréu ensin otru tipu de miramientos; asina *Aldinuoba*, *Fuente Aldé*, *Fuente Lhadron*, *Picuote*, *Pruoba*, *Quinta de Bal de Fuentes*, *Quinta de Fuente la Taça* camúdenlos en: “Aldeia Nova”, “Fonte Aldeia”, “Fonte Ladrão”, “Pico-te”, “Póvoa”, “Quinta de Vale de Fontes”, “Quinta da Fonte da Taça”.

³⁸ De fechu asina ye como espliquen en castellán delles diptongaciones “anómales” onde la yod combinada cola vocal etimolóxica forma un diptongu analóxicu, vgr. llat. *AUGŪRIU* > *agoiru* > *agüeru*.

Los resultaos estrictamente asturianos de tipu [ow] pa ōtónica llatina sedríen, entós, vieyes reliquies que dan anuncia, una vez más, d’una primer época diptongadora de gran indecisión fónica. Dende esta perspeutiva la fala d’Entrambasaguas con realizaciones del tipu *fougo*, *llougo*, *lougo* taría dán-donos a entender que nuna época pervieya o tuvo una tendencia diptongadora como’l dominiu ástur o acoyó de vieyo l’influxu d’un adstratu de tipu asturianu³⁹.

³⁹ Al llau d’esti fenómenu nada tendría de raro que pudieren ufiertase exemplos en sen contrariu de [we] por [ow] > [o] etimolóxicu:

- a) Asina alcontramos en zones non esclusivamente occidentales voces con [we] que deberíen ser con [ow] como *cuepa* ‘ensin rabu (especialmente la pita)’ [Oc], ‘ensin plumas na cola (la pita)’ [Cb, Ll, Cv] si almitimos partir del participiu fuerte del llat. *CAPPARE, *CAPPUS, A, UM, variante de *CAPPO, -ONIS, quiciabes confundíu fónicamente col llat. vg. CŦPAM > *cuepa* ‘cacíu’ [Cn, Pzu, Oc, JH] y *copa* ‘copa’ [xral]. Alternancia tamién s’alcuentra en *l.lueinu* ‘piedra grande’ [Cn (F)] xunto a *l.louniu* [Cv].
- b) En sentíu contrariu, hai exemplos de continuadores de [ow], resultáu etimolóxicamente aguardeable, que presenten variantes del tipu [we], en principiu inesperaes o “anormales”; danse tamién nes fasteres centro-orientales del país. Sedríen exemplos como: (a) *mapola* [Lln, Rs, Os, Ay, Ar, Sm, Md, PSil, Pr, Cv, Tox, Oc, /Eo/], *papola* [Ll, Sm, PSil] // *amapoula* [Ali], *mapoula* [Bab], *papoula* [Bab]. /// *papuela* [Ac]. Según Corominas-Pascual (DCECH s.v. amapola) cast. *amapola* vendría del mozárabe HAPAPAURA y, nesi casu, los resultaos asturianos aparentemente sedríen etimolóxicos dafechu a nun ser *papuela*, con un diptongu non esperable. Pero les coses nun son satamente asina darréu qu’en occidente (Sm, Md, PSil, Pr, Cv, Tox, Oc) debería aguardease, como en Babia, una espresión con [ow]. Si ello nun pasa asina ye, quiciabes, porque nes fasteres occidentales con [o] podría tratase d’un castellanismu. Ello podría ser tamién nel centro-oriente (Lln, Rs, Os, Ay, Ar). Pero ¿a qué se debe la solución *papuela* nel centru d’Asturies? Al mio entender namái a una *seronda* adaptación del diptongu decreciente [ow], práuticamente inesistente a lo cabero la Edá Media nel centro-oriente asturianu, y con otu diptongu frecuente na fala [we].
- c) Otros exemplos que fadríen difícil d’entender el vocalismu de dalgunas palabres sedríen términos como *moto* ‘mote’ [Os], del fr. *mot* ‘pallabra’ del llat. vg. *MUTTUM (según DCECH s.v. mote), que podría obligar a replantegar la etimoloxía al conseñase como variante *muete* [Os]. Lo mesmo val pa *mota* ‘botón d’una flor’ [Lln, Sm, Vg], d’aniciu inciertu, quiciabes prerromán (según DCECH s.v. mota), al alvertir como concurrentes *mouta* [Tb] y *muota* [Tox], *mueta* ‘cast. mota’ [Tor]. Tamién pa *pota* ‘olla’ [xral], darréu que se conseña *puota* [Tox]; igual pa *pote* ‘olla’ [xral], del cat. *pot* ‘bote, tarru’ o del fr. *pot* ‘bote, tarru, pucheru’ (según DCECH s.v. bote II), con una problemática variante *puote* [PVeiga, Vil.labona (Oc). Vigo (Ast Oc). Tox]. Tamién *maragota* ‘tipu de pe-xe’ [Rs, Lls, Av] frente a *maraguota* [Tox, PVeiga].
- d) En tolu qu’antecede nun ha escaecese, de toes maneres, el gran papel que pue xugar l’analoxía o l’intercambiu d’influencies fóniques ente’l nome y el verbu (o en sentíu contrariu, ente’l verbu y el nome) que pue facer camudar el vocalismu esperable. Un casu paradigmáticu podemos velu nel verbu correspondiente a los citaos *brocu*, *broucu*, *bruecu*, esto ye: *embrocar* ‘volcar’, ‘dar la vuelta (a dalgo)’ [Tb, Pzu, Bab, Pr, Sl], *embrucar* [Sm, Md, PSil, Cv, Oc], xunto al esperable *embroucar* [Md, Pzu] y tamién col diptongu creciente *embruocar* [Md], *embruocar* [Cn (F), Vd].

7. Pasu á > é énte -a

Hai dellos años (Garcías Arias 1992: 25) tamién falábamos del pasu que se daba n’asturia-
nu á > é delante de -a cuando la intertónica yera una vocal zarrada. Dábamos exemplos tan-
to d’apellativos (*éguila*, *l.légrima*, *érguma*, *plética*) como de topónimos *Pendu les Érbules* [Ay],
Les Egües [Ay], *Llan de les Egües* [Po], *La L.lamalegua* [SI], *Esla* [Lleón], *La Bérbola* [Lla].

Llueu fomos anotando dalgunos más como:

SALIA > *Seya*, *Ribeseya*, *Oseyá* (García Arias 2000a:141)

*APIA > *ABIA (*Pravia*) > *Evia* [Si] (García Arias 2000a: 123 & 138)

LAPIDEM > *Llevia* (García Arias 2000a: 93)

Tamién s’axuntaron exemplos nes tierres d’Entrambasaguas (García Arias 1997: 47), asina:

El Caleyón das Euguas [/Tp/], *Valdeguas* [/Ef/]

De *AP(I)A > *AIPA podríen tamién siguise los resultaos palatales inflexonaos *Amieva* (Am),
Anieves (Uv), *Ereba* (Lln), *Esgueva* (Vd), etc.

Güei abúltame que podemos allargar la llista n’exemplos toponímicos como:

AQUAM > *El Cabezu l’Egua* [Pm], *El Pozu l’Egua* [Lln], *El H.ou l’Egua* [Lln]⁴⁰, *Llandele-
segües* [Po], *La Llegua* [Go] (< ILLAM AQUAM), *Les Egües* [Ay], *Vallinesegües* [Llv], *Redie-
guas* [Llc], *La Veiga Bustieguas* [Dg]

AQUILAM > *La Canga l’Eila* [Ay], *Pozo l’Éguila* [LI], *Puzu l’Eila* [LI]

AQUAM > *ouba → *Los Campos d’Oba* (Rs), *Obaya* (Cg) (García Arias 2000a: 139)

AQUAM BONAM > *au bona > *Oubona* (Ti)

*AQUAM SALIAM > *au seya > *Qseya* (Os)

Nestos exemplos pervése cómo dende *IN BROCCARE obsérvase un resultáu etimolóxicu, *embroucar* > *embrocar* - *embrucar*, con vocalización de l’agora átona, y otu analóxicu *embruecar*. Ye lo mesmo que sedríamos a ver en toa una llarga riestra d’exemplos como *pel.loucu* ‘tierra o cachu seco y apelotonao’ [Pzu], qu’almite les rea-
lizaciones *pil.luecu* ‘coses mui auniés formando un tou’ [Tb], *pelluecu* ‘pella de nieve’ [Vg, Llomb] en rellación
col correspondiente verbu *apel.lucar* [Sm], *apellucar* [Vg], *apil.loucar* [Oc], *apel.loucar* [Tb], anque agora en-
sin llograr una creación analóxica **apelluecar*. N’otros casos, claramente, l’influxu pue ser a la escontra, den-
de’l vocalismu verbal pue camudase’l del nome correspondiente.

- e) Cuestión que merecería la pena tratar sedría si ye posible dar con exemplos que mos planteguen problemes ase-
meyaos coles vocales de la serie palatal, esto ye alternancias [je] xunto a otre del tipu [ej], [e].

⁴⁰ En términos de Bricia (Lln) según informa verbalmente J.C. Villaverde.

Tamién ye posible ufiertar dalgún nueu apellativu como *llence* ‘llanza’ [1880]⁴¹ xustificable etimológicamente dende LANCEA. Tamién *falencia* qu’alterna con *falancia* en Maragatería (León) quiciabes por tratase de dos sufixos semicultos d’asemeyáu valor. Conséñase *nécara* ‘muñaca de trapu’ [“de Navia al Eo” (Eo)/] anque tamién *nácara* ‘id’ [Cn, Oc].

Pero si d’una *á* inflexonada pue siguise un resultáu palatal *é*, o bien velar *ó*, quier dicir que’l zarramientu nun grau fíxose nun momentu en que’l sistema nun disponía nin d’una */e/ nin d’una */q/ porque si non aguardaríamos diptongación creciente. Les coses asina llevaríen a que’l zarramientu llográu pola yod tevo que se facer nuna dómina romance, cuando’l sistema vocálicu presentaba tres graos d’abertura nos dominios centrales d’Hispania. La otra posibilidá de que’l zarramientu fora prerromán ta dientro de lo posible pero nun casa bien cola tresmisión de los topónimos ASTURA, SALIA fecha polos romanos, a nun ser que les variantes inflexonales foren realizaciones namái dialeutales⁴².

Pero ¿nun sedría posible aventurar que nes mesmes dómines del llatín fundacional nun se tuviera dando’l zarramientu vocálicu talmente como güei alvertimos? ¿Sedrú posible que’l sufixu *-iera*, que se caltién en dellos puntos del Conceyu de Navia y pal que nun s’afayó esplicación prestosa⁴³, sía resultáu d’una metátesis dende *-ARIA* > *-aira* > *-era* > *-jera* contrapuestu al más serondu *-ARIU* > *-airu* > *-eiru* [éjru] (> *-eru*), xustamente pol destremáu contestu fónicu?⁴⁴ De ser asina, el zarramientu de la *á* tónica tevo llugar mui ceo, enantes de la reducción a cinco unidaes vocáliques del sistema llatino-vulgar, la *á* inflexonada debería pasar per un resultáu [e] que, al ser tónica, podría llueu presentar diptongación. Un exemplu quiciabes de *AQUAM* > **eGUA*, esplicaría’l resultáu *-yegua* qu’apaez en dellos topónimos (asina *Fosdelayegua* en Teberga) si ye que nun se trata d’un cenciellu tramundiú frutu de la etimoloxía popular pola proximidá fónica (García Arias 2000a:

⁴¹ Afita esti resultáu el versu «Vengan les antigües *llences*/q’arrimades al poyal/cubiertes d’olvidu y roñu/rabien ya por rellumar» [Batalla Cuadonga (CyN 219)].

⁴² De realizase con inflexón **ESTURA*, **SELIA* informaríenmos d’un sistema vocálicu prerromán ensin /è/, lo que nun dexaría de tener el so interés pa xustificar l’actual vocalismu como efeutu del sustratu.

⁴³ Rodríguez-Castellano 1954: 87; Menéndez 1963: 78; Catalán 1989: 38.

⁴⁴ El tratamientu destremáu de la combinación llatina *-RJ-* nun ye cosa que deba estrañamos darréu que se per sabe que la yod del grupu [rj] ufierta n’asturianu resultaos dixebrados según el contestu vocálicu en qu’apaeza; asina, a la escontra de la metátesis xeneralizada que güei s’observa pa *-ARIUM* / *-ARIAM* > *-eiru/-era*, vese pa *-ORIUM* / *-ORIAM* que la metátesis namái se produz nuna estaya del occidente (*-oiru* / *-oira*), frente a la cuasi totalidá del asturianu onde se caltién la yod ensin camudar (*-oriu* / *-oria*).

153)⁴⁵. Pero a la escontra d'esta posible interpretación diríen los exemplos que nun presenten resultáu [je].

Por too ello, quiciabes debamos almitir un llargu períodu de tiempu en que'l zarramientu de la tónica foi una realidá, como fan ver los términos prerromanos como ASTŪRA, SALĪA, *APĪA...y los munchu más modernos del tipu *plátiga* > *plétiga*. Quiciabes en tou esi llargu períodu, con destremaes actuaciones diatópiques, pudieron vese afectaos dellos elementos llingüísticos que yá lo foren enantes o que, nun lo siendo nun primer momentu, pudieron acoyer un influxu posterior. En tou casu podría trabayase cola hipótesis d'afayar un comportamientu asemeyáu al qu'observamos pal influxu de -u, -i. A lo meyor pa too ello pudiera proponese, con permunches prudencies porque los exemplos son perpocos, una mesma conducta zarradora en pelo menos dos épocas dixebræes, pero ensin cortes nel tiempu, que se correspuenden con otros tantos sistemes vocálicos d'etapes distintes na hestoria llingüística del nuesu dominiu:

a) *Llatina, na que los falantes zarren la á tónica en /e/ que, llueu, diptongará como toa [e] tónica llatino-vulgar.*

b) *Romance (difícil de destremar de la prerromana si nun se da documentación), en que la /á/ tónica zárrase en /é/ o en /ól/ y la /él/, /ól/ (que puen ser resultáu d'otra inflexión anterior) en /í/ o /ul/.*

Esti últimu puntu ye posible que lu ilustren los nomes de llugar del tipu *APIA > *abia > *Evia*. Porque ye qu'agora alcuéntrense exemplos que, pela caltenencia de la yod o del w, paez que lleven a facemos atalantar na posibilidá d'una segunda metafonía, (al estilu de lo que se dixo del influxu de -u, -i), n'exemplos como *Tolivia* (Po, Llv) < -*APIAM. Asina entenderíense meyor exemplos como *Ibias* yá documentáu de vieyo, pelo menos en 912. Paralelamente con resultaos velares veríase la 2ª inflexón tamién en nomes de llugar como *APIA > *obia > *Trubia* (Uv, Xx), *Pruvia* (Lla) etc. (García Arias 2000a: 123 & 138). Col tracamundiu de llabiales ye verdá que podríamos atopar tamién exemplos con /m/ como *amia (*Abamia*) > *emia > *imia (quiciabes con testimonios presentes nos cruces que s'observen en *Torimbia*, Lln; *La Cómbia*, Tb). De mou asemeyáu con resultaos velares *amia (*Abamia*) > *omia > *umia (*H.ungumia*, Co) (García Arias 2000a: 139).

Cosa destremada de tolo que se trató nesti apartáu de la nuesa esposición ye'l resultáu que presenta un grupu destremáu d'apellativos como *cuyer* [Lln, Cb] que, comparaos col so equi-

⁴⁵ Nun ha escaecese que tradicionalmente en munches fasteres asturianas al femenín del 'Equus caballus' dáse-y el nome de *burra* y que *yegua* considérase pallabra de fuera. ¿El desaniciu, entós, en dómines pasaes, de los seguidores del llat. ËQUAM deberáse a un enfotu en torgar la so amestanza colos de AQUAM?

valente *cuyar*, podríen entendese aparentemente tamén como exemplos de zarramientu de la tónica pol influxu de la palatal cola que s’amiesta. Nel mesmu sen taríen pallabres como *mosteya* ‘arbustu silvestre’ [Cg] /*mostaya* o *mostacha*; *parpayera* ‘cogorniz’ [An] / *parpayara* [An]. Tamén los nomes de llugar como *Miyares* o *Miyeres*, *Oyanco* y *Oyenco*, etc. Pero claramente agora trátase d’un casu d’inseguridá fónica (y darréu d’ello d’alternancia) nel vocalismu, talmente como mos faen ver los continuadores del llat. Ē tónica > [já, jé, ía, íe], fenómenu perconociu. En realidá ye daqué asemeyao a lo que na Edá Media alcontramos dacuando por exemplu ente los derivaos del llat. MULIEREM conseñaos como “muiar” y “muier”⁴⁶ que dan anuncia d’insegurianza na realización del diptongu y, al mesmu tiempu, del calter cuasi vocálicu de la “i” intervocálica.

Al influxu palatal, y non al de -a (García Arias 1988:60), deberáse tamén l’alternancia *mañena* (xunto a la xeneral *mañana*) dao que sedríen posibles realizaciones del tipu **maniana* cola alternancia **maniena*. Daqué asemeyao pásao al diptongu surdiu de la combinación llatino-clásica UA > [wa] - [we], *quando* y *cuantos* ~ *cuendo* y *cuentos*, qu’agora abúltame entender como frutu de la inseguridá del diptongu (que se comporta igual que l’aniciáu nel llat. ō (tónica > we - wa) favorecida pol contestu nasal anque non sólo efeutu de la nasal (García Arias 1988: 60).

Bibliografía

- ALONSO GARROTE, Santiago (1947): *El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y Tierra de Astorga*. Madrid, CSIC.
- ÁLVAREZ BLANCO, R. (1988): “Consideraciones sobre a metafonía nominal galega”, en *Homenagen a Joseph M. Piel por acasião do seu 85ª aniversário*. Dieter KREMER, ed. Tübingen, Max Nimeyer Verlag: 141-158.
- (2002): “Topónimos en -edo e -ido”, n’ *Actas do XX Congreso Internacional de Ciencias Onomásticas*. T. I: 87-101. A Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- ÁLVAREZ FERNÁNDEZ-NOVO, Fernando (1998): *Vocabulariu de Riosa*. Uviéu, ALLA.
- ÁLVAREZ CABEZA, A. & GARCÍA MARTÍNEZ, F. J. (1994): *Vocabulario de La Cepeda (Provincia de León)*. {Asturies}.
- ÁLVAREZ FERNÁNDEZ-CAÑEDO, Jesús (1963): *El habla y la cultura popular de Cabrales*. Madrid, CSIC.
- ARMAYOR GONZÁLEZ, Hortilio (1995): *El habla de la parroquia de Tanes (Principado de Asturias)*. Córdoba, Publicaciones Obra Social y Cultural CajaSur.
- BLANCO PIÑÁN, Salvador (1996): *Meré, paraíso olvidado*. Llanes.
- CATALÁN, Diego (1989): *Las lenguas circunvecinas del castellano*. Madrid, Paraninfo.
- CONDE, M^a Victoria (1978): *El Habla de Sobrescobio*. Mieres, I.B. Bernaldo de Quirós.

⁴⁶ Asina na documentación del monesteriu de Carrizo (Lleón) podemos lleer: “mia *muiar*” (MCar a. 1240, I/246) y “mia *muier* Maria” (MCar a. 1250, I/287).

- Convenção ortográfica da lingua mirandesa* (1999): Manuela Barros Ferreira coord. Miranda del Douro & Lisboa.
- COROMINES, Joan (1965): *Estudis de Toponímia Catalana*, I. Barcelona, Barcino.
- (1972): *Tópica Hespérica*, I. Madrid, Gredos.
- DÍAZ CASTAÑÓN, Carmen (1966): *El bable del Cabo de Peñas*. Uviéu, IDEA.
- FERNÁNDEZ, Ángel Raimundo (1959): *El habla y la cultura popular de Oseja de Sajambre*. Uviéu, IDEA.
- FERNÁNDEZ JUNCAL, Carmen (1998): *Variación y prestigio: estudio sociolingüístico en el oriente de Cantabria*. Madrid, CSIC.
- FERNÁNDEZ VIOR, José Antonio (1998): *Vocabulario da Veiga*. Uviéu, ALLA.
- GALMÉS DE FUENTES, Álvaro (1960): “Más datos sobre la inflexión metafonética en el centro-sur de Asturias”, en *Trabajos del dominio lingüístico leonés*. T. II: 11-25. Madrid, Gredos.
- GARCÍA ARIAS, X. LL. (1982): “Metafonía per -i”, en LLAA 4: 6-15.
- (1988): *Contribución a la Gramática Histórica de la Lengua Asturiana y a la Caracterización Etimológica de su Léxico*. Uviéu, Universidad.
- (1992): “Nueos datos d’evolución fónica”, en LLAA 46: 23-26.
- (1997): “El continuum llingüísticu ente’l gallegu y l’asturianu”, en LLAA 62: 43-50.
- (2000a): *Pueblos asturianos. El porqué de sus nombres*. Xixón, Alborá Llibros, 2ª ed. corr. y ampl.
- (2002b): *Propuestes etimolóxiques*. Uviéu, ALLA.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, Jorge Alberto (1996): “Más notes sobre’l neutru”, en LLAA 58: 31-33.
- (1997): *Vocabulariu de Ciañu y Llinares*. Uviéu, ALLA.
- GARVENS, F. (1960): “Metafonía en Cbrales”, en BIDEA 40.
- GONZÁLEZ BACHILLER, Fabián (1997): *Aspectos fonéticos de la toponimia riojana actual*. Logroño, Universidad de la Rioja.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto (2001): *La fala de Palacios del Sil*. Uviéu, ALLA.
- LEITE DE VASCONCELLOS, J. (1992 [1900]): *Estudos de Philologia Mirandesa*. I. Lisboa.
- MARTÍNEZ, J. (1968): *Bable y castellano en el concejo de Oviedo*. Uviéu, Universidad.
- MARTÍNEZ FERNÁNDEZ, Rogelia (1997): *Porruanos, so jabla y sos costumbres*. {Asturies}.
- MENÉNDEZ GARCÍA, Manuel (1963): *El cuarto de los valles*. I. Uviéu, IDEA.
- MIRANDA, Julia (1985): *Contribución al estudio de la toponimia de la cuenca alta del esla (León)*. 2 vols. Tesis doctoral, llueu asoleyada. [Sigo pela tesis mecanografiada].
- RODRÍGUEZ-CASTELLANO, Lorenzo (1954): *Aspectos del bable occidental*. Uviéu, IDEA.
- (1955): “Más datos sobre la inflexión vocálica en la zona centro-sur de Asturias”, en BIDEA 24: 123-146.
- TERRADO PABLO, Xavier (1992): *Toponimia de Betesa*. Lleida, Institut d’Estudis Ilerdencs.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1997): “Toponimia de Ballabriga y Ralluy (Huesca) atestiguada en documentos de los siglos X-XIII”, n’*Alazet* 9: 175-198.
- (2000): “Diacronía vocálica en la toponimia de Sobremonte, Sobrepuerto y Tierra de Biescas (Huesca)”, n’*Alazet* 12: 201-242.
- (2002): *Nombres de lugar de Sobrepuerto. Análisis lingüístico*. Huesca, Comarca Alto Gállego.
- VIGÓN, Braulio (1955): *Vocabulario dialectológico del Concejo de Colunga*. Madrid, CSIC.

Notes d'antroponimia de la parroquia d'Idarga

TARSA FERNÁNDEZ LORENCES

0. Dalgunes cuestiones previes

Estes notes pretenden dar cuenta de les supradenominaciones de los habitantes de la parroquia d'Idarga¹, esto ye, de les formes de los nomes de les persones y de los procedimientos de denominación vixentes anguaño. Xunto col sistema oficial que forma la cadena onomástica col nome personal o nome de pila y los apellíos paternu y maternu, coesiste'l sistema de denominación tradicional. Mientres el primeru ta reserváu pa la documentación alministrativa oficial, el segundu ye l'emplegáu con normalidá na fastera y el que permite la identificación de los miembros de la comunidá.

SOBRE LOS TRAZOS LINGÜÍSTICOS DE LA FASTERA

La parroquia d'Idarga asítiase na llende de los conceyos de Salas y Tinéu, al SO. de Salas y al E. de Tinéu. Comprende cinco pueblos de Salas: La Curriquera, La Bouga, Cueva, Buspol y Idarga, y ún de Tinéu: El Rañadoriu. Cueva y Buspol son pueblos vaqueiros d'iviernu, y nesti últimu siguen diendo pel branu a los correspondientes de Somiedu, esto ye, El Puertu, La Peral y Perl.lunes.

No que cinca a aspeutos llingüísticos, hai que dicir que la parroquia d'Idarga ye un llugar de transición —y d'alcuentru— de rasgos fonéticos estremaos. Señalaremos los resultaos de dalgunes palatalizaciones:

¹ L'estudiu faise sobre datos concernientes a los pueblos de *Cueva*, *La Bouga* y *El Rañadoriu*, anque na rellación de nomes de persones y de cases incluyimos los recoyíos en tola parroquia.

- a) Diferentes resultaos resultaos pa L-, -LL- llatines. N'El Rañadoriu, Idarga, Cueva y Buspol, L-, -LL- > [ʃ]: LUNAM > [ʃúna]; LUPUM > [ʃóbu]; FÖLLEM > [fwéʃe]. En La Bouga y La Curriquera, L-, -LL- > [j]: LUNAM > [júna]; LUPUM > [jóbu]; FÖLLEM > [fwéje].
- b) Diferente resultáu pa los grupos llatinos PL-, KL-, FL-. La estremadura coincide, en xeneral, cola descrita nel apartáu anterior, de manera que, según la zona, tenemos PL- > [ç] / [j]: PLANUM > [çánu] / [jánu]; KL- > [ç] y [ç] / [j]: CLAMARE > [çamár] y [çamár] / [lamár]; FL- > [ç] / [j]: FLAMMA+ > [šapáda] / [lapáda].
- c) Diferentes resultaos pa les nasales llatines N-, -NN-, -N-; N'El Rañadoriu, Idarga, Cueva, Buspol y La Curriquera conflúin en [n]: NON > [nón]; CAPANNAM > [kabána]; LANAM > [šána]. En La Bouga, N-, -N- > [n]: NON > [nón]; LANAM > [lána] / -NN- > [ŋ]: CAPANNAM > [kabáŋa].
- d) Los grupos romances *c'l, t'l, g'l, lj* tienen resultaos estremaos. Per un llau, n'El Rañadoriu, Idarga, La Curriquera y La Bouga, amuesen un resultáu [y]. En Buspol, el resultáu ye [ç]. En Cueva, danse entrambos resultaos, [y], [ç]. Asina tenemos, nel primer casu, ÖCULUM > [wéyu]; VĚTULUM > [bjéyu]; TEGULAM > [téa]; MULIEREM > [muyér]. Nel casu de Buspol, y en parte de Cueva, [wéçu], [bjéçu], [téiça], [muêér].

Estos datos, en xeneral, coinciden colo señalao por Rodríguez Castellano (1954) pa la zona a la que nos referimos.

SOBRE'L MÉTODU D'ESTUDIU Y LA TERMINOLOXÍA UTILIZADA²

A la hora d'abordar l'estudiu que nos ocupa tomamos como puntu de referencia la denominación de la casa, porque ello permítenos constatar la tresmisión del nome al traviés de, al menos, tres xeneraciones³. El nome de casa ta formáu del siguiente mou: prep. (*en*) + apócope de *casa* (*ca*) + denominación: *En ca Pilara*.

La denominación suel consistir, na mayoría de los casos, nun antropónimu, seya esti un nome personal o un nomatu, anque tamién encontramos casos nos que la denominación provién d'un topónimu. La casa, en definitiva, toma'l nome, o bien del posesor, o bien d'un topónimu. Nesti últimu casu, paez que ye'l nome de la casa'l que se tresmite al posesor y, a partir d'equí, a los sos descendientes:

² No que se refier a la terminoloxía utilizada, siguimos los criterios adoptaos por Cano González & Kremer (2001).

³ Los datos recoyíos fueron facilitaos por habitantes de la parroquia mayores de 60 años.

En ca Champán → Franciscu *Champán* → José *Champán*, Sinforiano *Champán*, Marino *Champán*, Inesita *Champán*, Paco *Champán* y Oliva *Champán* (± 75 años).

Los intercambios ente'l nome de la casa y el de la persona son constantes. Hai que tener en cuenta, amás, que con una denominación como *En ca Pilara* faise referencia non solo a un llugar de calter material sinón tamién a un coleutivu de persones, de manera qu'una espresión del tipu «Güei *En ca Pilara* tarán aquí» equival a «Güei *los de ca Pilara* tarán aquí».

Anque'l sistema de denominación de les persones almite, como veremos, varies construcciones, una d'elles fórmase al amestar al nome personal el de la casa. Esta posibilidá presenta dos variantes:

- a) Nome de pila + preposición *de* + denominación de la casa (ensin la preposición *en*): Laura de ca Pilara; Antonín de ca Antón de Pepa...
- b) Nome de pila + la última parte de la denominación de la casa. Nesti casu, atopamos diverses variantes (aparición o non de preposiciones o artículos): Paco Champán, Severinu Barberu, Taresa'l Raposu, Colás de Fierros, Carlota de Flipa...

Una y otra fórmula paecen responder a motivaciones contestuales como la necesidá de mayor precisión na referencia, l'alusión a la persona como perteneciente a un coleutivu, etc. Munches veces suel apaecer la fórmula señalada en *a)* pa referise a persones que nun siguen viviendo na casa, esto ye, fíos que se casaron y marcharon, mientres que s'emplega la solución *b)* pa referise a los que se mantienen en casa. Asina tenemos el nome de *Dorinda Flipa*, continuadora de la casería, frente a *Estela de ca Flipa*, hermana de l'anterior, que dexó'l pueblu. Pero nun descartamos tampoco una evolución del tipu:

Dorinda la de ca Flipa → Dorinda de ca Flipa → Dorinda ca Flipa → Dorinda Flipa

o bien:

Dorinda la de Flipa → Dorinda de Flipa → Dorinda Flipa

Como dicimos, toes estes posibilidaes tán presentes na fala, y hai una rellación estrecha ente'l nome de la casa y les supradenominaciones de los habitantes. El nome de la casa, per otru llau, pue mantenese durante delles xeneraciones o cambiar, pasando a adoptar el d'un miembru d'una xeneración posterior.

En cuantes al nome de los individuos, el sistema antroponímicu tradicional forma la cadena onomástica colos siguientes elementos:

1) El *nome personal* o *nome de pila*, ye dicir, el nome individual que recibe una persona nel bautismu y que lu identifica. Puede coincidir cola forma oficial que rexistra la documentación oficial (Matías, Andrés, Balbina...) o presentar la forma asturiana (Anxelu, Taresa, Antón, Masimín, Lunardu, Queitana, Felecita, Colás, Dita, Milia, Lena...). N'algunos casos el nome personal presenta una forma derivada mediante sufixación: Andresón, Celita, Antonín, Fabianín, Inesita, Joselón...⁴

2) Un *sobrenome*, que puede tar formáu por:

- a) Un patronímicu o matronímicu qu'identifica a la persona como perteneciente a un grupu familiar: María *Pilara*, Urcesino *la Xepa*, Adamina *Costante*...
- b) El nome de la casa, identificador tamién del grupu familiar. Nesti casu pue apaecer o non la preposición *de*: Aidé *de ca Flipa*, Matías *de ca Pilara*, Clementina *de ca Beninu*, Pili *ca Taresa*, Dita *ca Pascual*.
- c) Un topónimu, identificador del orixe xeográficu: El Tuertu *la Bouga*, Manolín *de la Molina*...
- d) Un nomatu, identificador del individuu, que pue facer referencia a una cualidá física o moral de la persona: El Raposu, El Búfalu, El Tuertu...
- e) Un nome d'oficiu o d'ocupación (El Ferreiru, El Panadeiru, L'Obispu, L'Americanu, L'Habaneru) o qu'identifica a la persona como perteneciente a un grupu social (*La Xalda*).

A partir de los elementos anteriores, coesisten diverses posibilidaes de denominación, dependiendo de la situación de comunicación. Así, la necesidá de precisar el referente fairá qu'al nome personal lu siga'l sobrenome o non; o la presencia de la persona nomada, por exemplu, lleva a emplegar el nome de pila y non el nomatu. De manera que pue aludise a una persona:

⁴ Nestes formes derivaes paez predominar el valor identificador, denotativu, más que l'afectivu. Asina, *Celita ca Juliana* identifica a la fía con rellación a la madre (*Celia ca Juliana*), y el diminutivu permite distinguir el referente cuando na mesma casa hai dos persones con igual nome de pila. Pa casos similares, Viejo Fernández (1998: 89) sostién que'l diminutivu funciona como un auténticu patronímicu: «La expresión de la filiación puede conseguirse también mediante la transmisión del nombre individual del padre al hijo, en cuyo caso la identidad del hijo se subraya mediante el sufijo *-ín*, *-ína* (Xuan, Xuanín), debiendo destacarse que su valor en estos contextos excede, aparentemente, el estrictamente diminutivo, en tanto afectivo o indicativo de edad, para funcionar como un auténtico patronímico [...]».

Otres veces el nome formáu por sufixación quiciabes apunte a determinaes característiques físiques del individuu y tenga la mesma motivación qu'un nomatu. (¿Podría ser fuercia o altura nun casu como *Joselón*?).

- a) Solo pol nome de pila: Salomé, Taresa, Matías.
- b) Solo pol nomatu, por un nome d'oficiu o por un nome que fai referencia a un grupu social: La Coxa, El Bracu, El Ferreiru, El Mineru, La Xalda.
- c) Pol nome de pila más el nomatu, nome d'oficiu o de grupu social: Vicente'l Raposu, Balbinu'l Panadeiru, María la Xalda.
- d) Pol nome de pila más un topónimu, con o sin preposición *de*: Manolín de la Molina, Franciscu Champán.
- e) Pol nomatu más un topónimu: El Tuertu la Bouga.
- f) Pol nome de pila más un patronímicu o matronímicu (Isolina Costante, Urcesino la Xepa), que pue dir acompañáu pola preposición *de* (Antón de María, Carlota de Flipa).
- g) Pol nome de pila más el nome de la casa: Vicente ca Pascual, Leonides de ca'l Michu.

Cuando'l nome de pila apaez siguiú d'un patronímicu o matronímicu, esti da cuenta d'una filiación directa si se trata de la primera xeneración: *Franciscu Juliana* informa de 'Franciscu, el fíu de Juliana'. Sin embargu, como quiera que'l posesor tresmite'l nome a la casa (Juliana > En ca Juliana), les xeneraciones posteriores tomen esti nome nel segundu llugar de la cadena onomástica, de manera que una denominación del tipu *Celia Juliana* yá nun indica filiación directa sinón que precisa del nome personal (Celia) con otru antropónimu que da cuenta del grupu familiar ('la de ca Juliana').

No que sigue vamos intentar dar cuenta de les diverses posibilidaes de formación de los nomes y del procesu de tresmisión de los mesmos. Indicaremos, nos casos nos que resulte conocíu, el nome oficial. Na primer parte establezse una clasificación de les supradenominaciones atendiendo a les distintes posibilidaes de combinación sintáctica, mientres que na segunda parte preséntense ordenaes según l'orixe en tres grupos: *deantroponímicu* (si'l nome de persona procede d'un antropónimu), *detoponímicu* (si'l nome de persona procede d'un topónimu) y *delexical* (si'l nome de persona tien l'orixe nun elementu del léxicu común). Señalamos tamién la motivación de la denominación (pal individuu o pa la casa) si ésta ye recordada polos informantes.

RELLACIÓN DE SÍMBOLOS Y ABREVIATURES

→ = descendientes	↔ = matrimoniu
1, 2... = xeneraciones ⁵	NC = nome de la casa
vv = otre variantes del nome de la casa	ant = nome antiguu de la casa, güei en desusu

⁵ Nótase «1» para la primer persona de la que se tien alcordanza.

AN = antropolónimu; cualquier tipu de nome que designa a una persona	NP = nome personal o nome de pila
NO = nome personal oficial	SN = sobrenome
Nt = nomatu	DANt = deantropolónimicu, nome procedente d'un antropolónimu
DTP = detopolónimicu, nome procedente d'un topónimu	DLX = delexical, nome procedente del léxicu común
prep = preposición	art = artículu
±40 = indica que la xeneración a la que s'aplica ta alreduor de los cuarenta años	

1. Tipos de supradenominaciones según la formación

Atendiendo a la presencia o ausencia de preposiciones y artículos, atopamos tres posibilidades de combinación sintagmática:

- 1.1 AN + prep + AN
- 1.2. AN + AN
- 1.3. AN + art + AN

1.1. AN + prep + AN

Una parte bultable de les supradenominaciones adopten la forma de la subordinación sintáctica, de manera que tenemos un antropolónimu que vien precisáu por un complementu determinativu. Esti complementu pue consistir n'otru antropolónimu subordináu al primeru mediante la preposición *de*: *Andrés de Pilara*, *Andrés de Fierros*, *Antón de Pepa*, *Antón de Buela*, *Antón de Taresa*, *Antón de María*, *Carlota de Flipa*, *Ramón de Reimundu*, etc. Na función de complementu determinativu también pue apaecer el nome de la casa: *Matías de ca Pilara*, *Avelina de ca Beninu*, etc.

A continuación señalamos la tresmisión:

NC: En ca Pilara (Cueva)

NP:

1. Pilara → *Andrés de Pilara*⁶, *Matías de ca Pilara*, *Miliu de ca Pilara*, *María de ca Pilara*, *Laura de ca Pilara*

⁶ Como señaláremos, hai una tendencia a designar a la persona que se queda en casa col nome personal más la preposición *de* más un antropolónimu que fai referencia tanto a la casa como al posesor, mientres que los hermanos que marchen suelen recibir el nome personal más la preposición *de* más el nome completu de la casa. Esti ye un exemplu de lo anterior: de los fíos de Pilara sólo'l que sigue cola casería se conoz como *Andrés de Pilara*; pa referise al restu utilízase la forma *de ca*: *Matías de ca Pilara*, *Miliu de ca Pilara*, *María de ca Pilara*...

2. *Andrés de Pilara* ↔ *Alvira*: → *Dilio ca Pilara*, *Tomás de ca Pilara*, *Antón de ca Pilara*, *Matías de ca Pilara*, *Delfina de ca Pilara*, *Otilia de ca Pilara* y *Pilara de ca Pilara*
3. *Matías de ca Pilara* ↔ *Emilia*: → *Pepe ca Pilara*, *Antonio de ca Pilara*, *Elvira de ca Pilara*, *Ramona de ca Pilara* (± 40)

NC: En ca Antón de María (La Bouga)

VV: En ca Pachu; En casa María Pachu; En casa'l Bataneiru (ant); En casa'l Tuertu (ant.)

NP:

1. María Pachu
2. → *Antón de María* (Nt: El Tuertu; El Tuertu la Bouga; NO: Antonio)
3. *Antón de María* → Soledá de La Venta: → *Ismael de ca María*
4. *Ismael de ca María* → Valentina de ca Calisu: → José Antonio
5. José Antonio de ca *Antón de María* → Clementina de ca Beninu (± 40)

NC: En ca Antón de Pepa (Cueva)

NP:

1. Antón de Pepa (NO: Antonio)
2. → *Ángel de ca Antón de Pepa*
3. → *Antonín de ca Antón de Pepa* (± 40)

NC: En ca Flipa (El Rañadoriu)

VV: En ca Boleru (ant.)

NP:

1. Joselón de Flipa (NO: José)
2. Joselón de Flipa → Arminia Flipa: → Dorinda Flipa, Aladino Flipa, Estela de ca Flipa, Valiente de ca Flipa, Aidé de ca Flipa, Irondo de ca Flipa
3. Dorinda Flipa → Jordano Flipa: → Gonzalo de ca Flipa, Mariángeles de ca Flipa (± 40)

Munchos d'estos casos tán formaos por un nome de pila al que se-y amiesta otro nome de pila, xeneralmente'l de la madre o'l padre, qu'ocupa la segunda posición de la cadena onomástica precedíu de la preposición *de*: *Andrés de Pilara*, *Antón de María*, *Antón de Pepa*, *Joselón de Flipa*. La evolución sigue dos vías principales:

- a) Mantenimientu del deantroponímicu en segunda posición con perda de la preposición.
- b) Cambéu del deantroponímicu por el nome de la casa precedíu o non de la preposición.

Como exemplu del casu *a*) tenemos: *Joselón de Flipa* → *Dorinda Flipa*, *Aladino Flipa*.

Como exemplu del casu *b*), los restantes: *Andrés de Pilara* → *Dilio ca Pilara*, *Tomás de ca Pilara*; *Antón de Pepa* → *Ángel de ca Antón de Pepa* → *Antonín de ca Antón de Pepa*, etc.

Como vemos, la preposición suel mantenese na primer xeneración, onde s'identifica l'individuu como «fíu de»: *Andrés [el fíu] de Pilara*, y perdese en xeneraciones posteriores nes que la denominación yá nun responde a esta motivación.

1.2. AN + AN

Otru grupu de supradenominaciones tán formaes por un antropónimu al que sigue otro que precisa la referencia del primeru. Esti supuestu apaec como una evolución del anterior. Son casos como: Francisco Juliana [< Franciscu (el) de Juliana], Lunardu Generosa, María Cristóbalu, María Costante, Benita Antona, Rosa Pachu, Lena Farrucu, Fijenia Fabián, etc. L'antropónimu qu'ocupa'l segundu llugar de la cadena onomástica tamién pue ser el nome de la casa: Pili ca Taresa, Vicente ca Pascual... Vemos la so tresmisión:

NC: En ca Juliana (Cueva)

NP:

1. Domingo
2. → Juliana, Rosa, Queitana
3. Juliana ↔ (?): Francisco Juliana
4. Francisco Juliana ↔ Josefa Juliana: → Celia Juliana, Angelina Juliana, Amelia Juliana
5. Celia Juliana ↔ Pepe l'Habaneru: → Celita, Paquito y Ema (de) ca Juliana (± 40)

NC: En ca Generosa (Cueva)

VV: En ca Lalu (ant.)

NP:

1. Generosa
2. → Natividá y Lunardu Generosa

NC: En ca Cristóbalu (Cueva)

NP:

1. María Cristóbalu
2. → Pepa Cristóbalu (NO: Josefa), José Cristóbalu (Nt: Colón)

NC: En ca Costante (Cueva)

NP:

1. María Costante
2. María Costante ↔ Alejandro: → Urcesino la Xepa y Milio la Xepa
3. María Costante ↔ Costante: → Adamina Costante, Erundino Costante, Leonides Costante y Masiminu Costante (SN: Costantino) (± 75)

NC: En ca Benita Antona (Cueva)

NP:

1. Antona
2. → Benita Antona

NC: En ca Beninu (Cueva)

VV: En ca Pachu (ant.)

NP:

1. Pachu

2. → Rosa Pachu ↔ Beninu Pachu (ensin fíos; traen d'heredera a una sobrina de Villaverde): → Rosa Beninu
3. Rosa Beninu ↔ Primitivu Beninu: → Mercedes de ca Beninu
4. Mercedes de ca Beninu ↔ Manolo Beninu: → Clementina, Leoncio y Avelina de ca Beninu (± 40)

NC: En ca Farrucu (El Rañadoriu)

NP:

1. Farrucu
2. → Genuario Farrucu, Lena Farrucu, Paco Farrucu, María Farrucu, Jovita Farrucu

NC: En ca Fabián (El Rañadoriu)

NP:

1. Fabián
2. Fabián ↔ Pepa: → Celedoniú Fabián, Irene Fabián, Julia Fabián, Madalena Fabián, Fijenia Fabián, Antón Fabián, Lades Fabián, Anxelu Fabián
3. Celedoniú Fabián ↔ Palmira: → Fabián de ca Fabián
4. Fabián de ca Fabián ↔ Irene: → Isabel y Fabianín (± 25)

1.3. AN + *art* + AN

Baxo esta fórmula apaecen supradenominaciones como les siguientes: Primitivu la Capota, Lunardu la Reguera, Alejandro la Xepa, Vidalina'l Raposu, etc. La denominación ta compuesta por un nome de persona más otu nome de persona que lleva incorporáu un artículu, y que se trata xeneralmente d'un antropónimu procedente d'un topónimu o del léxicu común. Más alantre esaminaremos con más detalle estos supuestos (§ 2.2. y § 2.3.). Vamos ver agora dalgunos datos sobre la tresmisión.

NC: En ca la Capota (La Molina, Cueva)

NP:

1. Leonor; Nt: La Capota (motivación desconocida)
- 2- La Capota ↔ José Melo: → Primitivu la Capota, Aurelio la Capota, Macario la Capota, Manolín la Capota y Benedita la Capota (± 70)

NC: En ca la Quila (Cueva)

NP:

1. María la Quila. Nt: La Quila
2. → Manulu la Quila y Pepe la Quila
3. Manulu la Quila ↔ Ludivina Fierros: → José la Quila (Nt: El Quilu) y Gloria la Quila (± 50)

NC: En ca la Xepa (Cueva)

NP:

1. María la Xepa. Nt: La Xepa
2. → Alejandro la Xepa

3. Alejandro la Xepa ↔ María Pilara: → Urcesino la Xepa y Miliu la Xepa (± 75)

NC: En ca la Rila (Cueva)

NP:

1. La Rila

2. → Álvaro la Rila, Benina la Rila, María la Rila

3. Álvaro la Rila ↔ Filomena Juliana: → Alicia la Rila, Albina la Rila, José la Rila (± 65)

2. Tipos de supradenominaciones según l'orixe

Na formación d'una supradenominación intervién nel segundu llugar de la cadena onomástica un nome de persona que pue tener el so orixe nun antropónimu, nun topónimu o nun elementu procedente del léxicu. Atendiendo a esti criteriu, tratemos de subclasificar les supradenominaciones en tres apartaos: deantroponímicos, detoponímicos y delexicales; nun cuartu apartáu recoyemos otros de procedencia incierta. Dientro de los delexicales, estremamos los que tienen l'aniciu nun nome d'animal d'aquellos otros que proceden d'un nome d'oficiu, y englobamos baxo l'epígrafe de *Otros* aquellos casos que nun respuesten a nengún de los señalaos.

2.1. Supradenominaciones procedentes d'un antropónimu

La supradenominación suel tar formada por un nome de persona al que s'añade otru nome de persona, cola posibilidá de qu'entrambos medie la preposición *de*. Son los casos de los qu'esaminemos la evolución en § 1.1 y § 1.3, y tán constituyíos por denominaciones d'esti calter: Adamina Costante, Alvarina Cartulana, Beninu Pachu, Francisco Juliana, Genuario Farrucu, Leontina Lunardu, Lades Fabián, María Pachu...; y tamién aquellos nos qu'intervién la preposición, como Carlota de Filipa, Andrés de Pilara... La preposición *de*, sicasí, suel apaecer con más frecuencia cuando na supradenominación intervién en segundu llugar el nome completu de la casa: Antón de ca Pilara, Antonín de ca Antón de Pepa, Avelina de ca Beninu, Celsa de ca Celedoniú, Luis de ca Piculín, etc.

2.2. Supradenominaciones procedentes d'un topónimu

Una parte de les supradenominaciones nes qu'intervién en segundu llugar de la cadena onomástica un nome procedente d'un topónimu tá formada por NP + art + DTP. El topónimu pasa a formar parte de la denominación de la casa y de la persona. Esaminamos estos casos y la so evolución:

NC: En ca la Ermita (Cueva). (Motivación: había una ermita nes cercanías)

NP:

1. Rosa la Ermita

2. Rosa la Ermita ↔ Mingo: → Ugenia la Ermita, Taresa la Ermita

NC: En ca la Caliona (Cueva). (Motivación: casa asitiada nel llamáu «Camín de la Caliona» o «La Calichona»⁷)
NP:

1. Vicente la Caliona. Nt: El Calichón ~ El Calión, Balona («porque tuviera en Badalona»)
2. Vicente la Caliona ↔ María la Caliona: → Alfredo la Caliona, Rosario la Caliona, Erundina la Caliona, María la Caliona
3. Alfredo la Caliona ↔ Alvarina la Caliona: → Vicente la Caliona (± 40)

NC: En ca Champán (Cueva). (Motivación: siempre había agua, un champán⁸)
VV: En casa Fina (ant)

NP:

1. Franciscu Champán. Nt: Champán ~ El Champán ~ Los Champanos
2. → José Champán, Sinforiano Champán, Marino Champán, Inesita Champán, Paco Champán y Oliva Champán (± 75)

2.3. *Supradenominaciones procedentes d'un elementu de léxicu*

Los casos de denominaciones procedentes del léxicu común repártense en dos grandes grupos: los procedentes d'animales y los procedentes d'oficios o ocupaciones. Nun tercer apartáu englobamos los que nun proceden de nengún de los dos supuestos. Pa les denominaciones que tienen el so aniciu nun nome d'animal, resulta cuasi imposible saber la motivación concreta del sobrenome, porque vien de xeneraciones mui anteriores y nun se guarda alcordanza de los fechos que dieron orixe a la sobred denominación, pero en tou casu ésta tien que venir dada poles característiques o cualidaes que tien l'animal y que se-y atribúin a la persona. Nel casu de les que deriven d'un nome d'oficiu, ye más fácil determinar estes causes: sábese si yera ferreiru tal antepasáu, si vendía manteiga, etc. Respecto a la tresmisión, atopamos casos nos que se conserva y otros nos que se pierde, como vamos ver.

2.3.1. *Delexicales procedentes del nome d'un animal*

NC: En ca Lunardu
VV: En ca la Pita (ant)
NP:

1. Rosa ~ Rosa la Pita. Nt: La Pita
2. Rosa la Pita ↔ Lunardu la Reguera → José Lunardu, Balbinu Lunardu, Mérita Lunardu y Celestinu Lunardu

⁷ *caliona* o *calichona*: deriváu de *calea* o *caleicha*; n'otres fasteres d'Asturies, *caleya*: 'espaciu [allargáu qu'hai ente les cases d'un pueblu y que val pa dir d'un llau a otru]' (DALLA, s.v. *caleya*).

⁸ *champán*: 'Cantidad d'agua [estancau nuna poza]. 2 Folleru, sitiú [con folla, onde hai entemez d'agua y barru]' (DALLA, s.v. *champán*).

Nesti casu, nun hai tresmisión. Rosa la Pita cácase con Lunardu la Reguera, y los fíos pasen a llamase José Lunardu, Balbino Lunardu, etc.

NC: En ca'l Raposu (Cueva). (Motivación desconocida)

NP:

1. Vicente ~ Vicente'l Raposu. Nt: El Raposu. (Motivación desconocida)
2. Vicente'l Raposu ↔ Malia: → Taresa'l Raposu, Aquelino'l Raposu
3. Taresa'l Raposu ↔ Matías de ca Pilara: → Vicente'l Raposu, Vidalina'l Raposu, Argentina'l Raposu, Amparo'l Raposu y Vangelina'l Raposu
4. Vicente'l Raposu ↔ Isolina: → María Teresa de Ca'l Raposu y Matías (Nt: El Raposín)

NC: En ca'l Búfalu (La Bouga). (Motivación desconocida)

NP:

1. Enrique ~ Enrique'l Búfalu. Nt: El Búfalu. (Motivación desconocida)
2. El Búfalu ↔ María: → Alicia'l Búfalu y Leonides del Búfalu (± 65)

NC: En ca Salomé (Cueva)

VV: En ca'l Bracu; En casa'l Tátaru (ant); En ca la Coxa (ant.)

NP:

1. La Coxa, El Tátaru
2. El Tátaru ↔ Carapuzu (Nt). Matrimoniu ensin fíos; adopten como herederu un sobrín:
3. → Ángel Salgado (NO). Nt: El Bracu (Motivación desconocida)
4. El Bracu ↔ Salomé. Matrimoniu ensin fíos; adopten d'herederu un sobrín:
5. → Pepe Rubiu (NO: José). Nt: El Bracu⁹

Llama l'atención que determinaos sobrenomes que son nomatos se tresmitan (El Raposu, El Bracu...), y otros non (La Pita). B. Schmid (1998: 149-159), respecto a la tresmisión histórica de los sobrenomes procedentes del léxicu, señala que «... los moteles eran originariamente personales e individualizadores y que justamente debido a este carácter esencialmente individual y diferenciador eran menos susceptibles de ser transferidos a otras personas que los sobrenomes que indicaban la procedencia geográfica o el oficio.». Al nuesu entender, el fechu de que la casa se conozca pel sobrenome del posesor favorez la tresmisión del nomatu a xeneraciones posteriores. Ye dicir, el nomatu dexa de ser individualizador pa pasar a identificar un coleutivu, el de los miembros de la casa.

Per otru llau, podemos constatar tamién un cambéu de xéneru na tresmisión de dalgunos sobrenomes (La Raposa → El Raposu), así como la utilización del sustantivu en plural para faer referencia al coleutivu: los Raposos, los Taresos, los Cartulanos.

⁹ *bracu*: *sust.* 'Cría [del gochu]. 2 Gochu. Ax. Valiente, que s'enfrenta colos problemes, colos peligros ensin evitalos. 2 Fuerte, que tien fuercia. 3 Que nun pon procuru [al tratar cola xente, al faer les coses]. 4 Puerca, gocha [una persona]' (DALLA, s.v. *bracu*).

2.3.2. Delexicales procedentes d'un nome d'oficiu o d'ocupación

NC: En ca'l Carteru (La Bouga)

VV: En ca'l Miachu (ant)

NP:

1. El Miachu¹⁰ (Nt)

2. → Beatriz de Ca'l Miachu y Madalena de Ca'l Miachu

Beatriz ↔ Pepe'l Carteru. NP: Pepe; NO: José; Nt: El Carteru (motivación: yera carteru)

→ Maruja de Ca'l Miachu, Angélica de Ca'l Miachu, Leonides de Ca'l Miachu

3- Leonides de Ca'l Miachu ↔ Vicente Paleiru (± 60)

NC: En ca'l Ferreiru (La Bouga)

VV: En ca Celedoni

NP:

1. Celedonio. Mot: El Ferreiru. (Motivación: yera ferreiru)

2. → Celedonio'l Ferreiru ↔ Beatriz de Ca'l Miachu: → Sergia, María, Honorina y Celsa de ca Celedonio; Paco y Bernardino de ca Celedonio

Nesti casu, observamos cómo nun se tresmite el sobrenome a la segunda xeneración. Celedonio'l Ferreiru tien un fíu llamáu Celedonio'l Ferreiru, pero los fíos d'esti pasen a llamase Paco de ca Celedonio o Bernardino de ca Celedonio, y non «Paco'l Ferreiru» nin «Bernardino'l Ferreiru».

NC: En ca Barberu (El Rañadoriu)

NP:

1. María Barberu. Mot: La Pega

2. María Barberu ↔ Sildo (Nt: El Matucu, pola procedencia d'En ca Matucu, Vil.lanueva): → Luis de ca Barberu, Severinu Barberu, Telvina de ca Barberu

NC: En ca Pascual (Cueva)

VV: En ca la Capitana (ant). (Motivación desconocida)

NP:

1. Vicente ~ Vicente la Capitana

2. Vicente la Capitana ↔ Pepa Pascual: → Donato Pascual, Antón de ca Pascual, Olegario Pascual, Amparo de ca Pascual

3. Donato Pascual ↔ Milia: → Maruja Pascual, Dita Pascual, Vicente Pascual, Olegario Pascual (± 55)

Tamos énte otro casu onde se prefier pa la tresmisión otro nome y non el procedente d'un elementu del léxicu (*la Capitana*). El casu del que damos cuenta a continuación presenta la mesma evolución. Los dos faen referencia a oficios y trátase de femeninos n'ambos casos:

¹⁰ *miachu*: 'cantidad pequeña [de dalguna cosa]'; *miachu*: 'Poco': *dame un miachu*. (Cano González 1982, s. v. *miachu*); *michu*, *el*: 'Cantidad [pequeña de daquél]' (DALLA, s.v. *michu*).

NC: En ca Colás (Cueva)

VV: En ca la Manteiguera (ant). (Motivación: Rosa la Manteiguera compraba y vendía manteiga pelos pueblos)

NP.:

1. Rosa ~ Rosa la Manteiguera. no: Rosalía Alba. Nt: La Manteiguera
2. Rosa la Manteiguera ↔ Colás → Donato la Manteiguera
3. Donato la Manteiguera ↔ Taresa d'Anxelón: → Colás de la Manteiguera ~ Colás de ca Colás
4. Colás de la Manteiguera → María

2.3.3. Otros delexicales

Nesti apartáu incluyimos delles supradenominaciones onde intervién en segundu llugar un delexical que nun fai referencia a un nome d'animal nin a un oficiu. Son los siguientes:

NC: En ca l'Espetu (El Rañadoriu)

NP:

1. La Espeta (motivación desconocida)
2. → Sildo l'Espetu. Nt: L'Espetu¹¹

NC: En ca Sindu (Cueva)

VV: En ca Antón de Buela

NP:

1. Antón de Buela. NO: Antonio Fernández
2. → Sindu Buela
3. Sindu Buela ↔ Josefa: → Antonio y José de ca Sindu

Nesti casu constatamos cómo evoluciona'l nome, con perda de la preposición *de* na tresmisión d'una xeneración a otra: Antón *de* Buela → Sindu Buela.

NC: En ca Taresa (La Bouga)

VV: En casa Ramón de Reimundu

NP:

1. Ramón de Reimundu
→ Reginu
2. Reginu ↔ Taresa (Nt: La Gorda, Taresa la Gorda): → Reginu (vive fuera), José *Taresa*, Antón de Taresa (vive fuera), Matías de ca Taresa, Albino de ca Taresa, Pilara de ca Taresa, Pacita de ca Taresa, Anita de ca Taresa
3. José Taresa ↔ Delfina ca Pilara: → Marité, Pili, Otilia y José Ramón de ca Taresa

Nesti casu, el sobrenome *La Gorda* nun se tresmite a la xeneración siguiente, sinón que lo

¹¹ *espetu*: sust. 'Oxetu [aguzáu que s'espeta]. 2 Palu [pequeñu y aguzáu per un de los llaos que s'usa pa calar un xamón, pa coser los moscancios]. 3 Bederna, pinchu [que s'espeta en pelleyu]. 4 Cantidá [mui pequeña]. *Nun tien un espetu carne*. 5 Aguiyón [de la culiebra]. 6 *fem*. Tenedor. 7 *fam*. Persona [dada a espetase nun sitiú]' (DALLA, s.v. *espetu*).

fai el nome de *Taresa*, que figura en primer llugar na cadena onomástica. Per otu llau, podemos ver les diferentes denominaciones que reciben los hermanos y miembros de la mesma xeneración: José Taresa / Antón de Taresa / Matías de ca Taresa. Como apuntáremos al principiu, paez influir el fechu de qu'un miembru se quede en casa pa que reciba l'apellativu más curtiu (José Taresa), mientres que los fíos que marchen de la casa tienden a ser identificaos pol nome de la casa nel segundu llugar (Albino de ca Taresa, Anita de ca Taresa), n'ocasiones con perda de la preposición *de*: Albino ca Taresa, Delfina ca Pilara...

2.3.4. Supradenominaciones d'orixe inciertu

Recoyemos nesti apartáu dalgunas supradenominaciones onde intervién un sobrenome del que desconocemos la so procedencia. Una parte de los casos son sobrenomes de muyeres y lleven artículu. Vemos, como nos casos anteriores la so tresmisión:

NC: En ca la Capota (La Molina, Cueva)

NP:

1. Leonor. Nt: La Capota (motivación desconocida)
2. La Capota ↔ José Melo: → Primitivu la Capota, Aurelio la Capota, Macario la Capota, Manolín la Capota y Benedita la Capota. (± 70)

NC: En ca la Churomba (Cueva)

NP:

1. María ~ María la Churomba¹². Nt: La Churomba. (Motivación desconocida)
2. → Lindo la Churomba y Menendo la Churomba
3. Lindo la Churomba ↔ Taresa Simón: → Francisco la Churomba, José la Churomba, Antonio la Churomba, Maruxa la Churomba y Argentina la Churomba (± 65)

Les denominaciones *La Capota* y *La Churomba* paecen derivar d'un elementu del léxicu, pero *capota* y *churumbu* nun formen parte del vocabulariu de la zona nin apaecen nos diccionarios del dominiu asturianu. María Moliner da pa *capote* la siguiente definición: «Prenda de abrigo de forma de manta con un agujero en el centro para pasarla por la cabeza» (Moliner s.v. *capote*). Corominas considera *capote* «derivado de *capa*, del lat. tardío CAPPa, de origen desconocido» (Corominas, s.v. *capa*). En cuanto a *churumbu*, -a, quizás tenga que ver cola voz *churumbel*, según María Moliner, «nombre gitano aplicado en lenguaje informal o burlesco a un niño muy pequeño» (Moliner, s.v. *churumbel*). Pal DRAE, esta voz sería «de or[igen] caló, 'niño, 'muchacho'» (DRAE, sv *churumbel*).

¹² María la Churomba apaec nuna semeya incluyida nel estudiu de J. Uría Rúa sobre los vaqueiros d'alzada, acompañada del siguiente pie de fotu: «Vaqueiras de la braña de Cueva (Salas), que emigraban todavía al Puerto de Somiedo cuando se obtuvieron las fotografías, 1909». (J. Uría Rúa [1976]: *Los vaqueiros de Alzada y otros estudios. (De caza y etonografía)*, Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana.)

Nos dos casos señalaos, los sobrenomes vienen de xeneraciones mui anteriores, polo que resulta difícil saber la motivación concreta de los mesmos. Hai outros pa los que se pue suponer l’orixe nun antropónimu. Son los casos de *La Quila*, *La Xepa*, *La Rila* y *La Mingalona*:

NC: En ca la Quila (Cueva)

NP:

1. María la Quila. Nt: La Quila
2. → Manulu la Quila y Pepe la Quila
3. Manulu la Quila ↔ Ludivina Fierros: → José la Quila (Nt: El Quilu) y Gloria la Quila (± 50)

NC: En ca la Xepa (Cueva)

NP:

1. María ~ María la Xepa. Nt: La Xepa
2. → Alejandro la Xepa
3. Alejandro la Xepa ↔ María Pilara: → Urcesino la Xepa y Miliu la Xepa (± 75)

NC: En ca la Rila (Cueva)

NP:

1. La Rila
2. → Álvaro la Rila, Benina la Rila, María la Rila
3. Álvaro la Rila ↔ Filomena Juliana: → Alicia la Rila, Albina la Rila, José la Rila (± 65)

NC: En ca la Mingalona (Cueva)

NP:

1. La Mingalona

La Quila pue tener un orixe d’esti tipu: Aquilinu > Quilu → María la de Quilu > La Quila. R. d’Andrés conseña esti antropónimu como hipocorísticu d’Aquilín: Quilín, Quilu, Quelín, Quelu (d’Andrés 1991: 334), mientres que X. Viejo constátalu tamién na forma femenina (Viejo 1992: 172). De *Rila* nengún de los dos autores da cuenta, pero hai más casos nel conceyu de Salas. *Xepa* apaez como nome de persona na forma masculina (Xepe) en R. d’Andrés (1991: 338) y en X. Viejo (1992: 206). Lo mesmo *Mingu* (d’Andrés 1991: 335; Viejo 1992: 109), forma que paez tar nel orixe de *La Mingalona*, pal que podemos suponer una evolución d’esti calter: Domingü > Mingu > Mingalón → la [fía] de Mingalón → La Mingalona.

El siguiente casu preséntase na forma masculina y con artículu:

NC: En ca’l Moru (Cueva)

NP:

1. Pepe’l Moru. Nt: El Moru. (Motivación desconocida)
2. Pepe’l Moru ↔ Rosa: → Adrianu’l Moru, Irene’l Moru.
3. Adrianu’l Moru ↔ Balbina la de Manzanu: → María y Florián (~ Froilán) (± 55)

Anque se desconoz la motivación del nomatu, pues como vemos ye tresmitíu de xeneraciónes anteriores, *moru* paez tener vixencia na zona aplicáu a ‘persona mui morena’, ‘de color escuro’.¹³ L’axetivu *moru* como nome de color solo lu encontré aplicáu a pataques (*patacas moras*), con significáu de ‘patacas negras o de color amoratáu’. Hai tamién dalguna casa nel conceyu que recibe’l nome d’*En ca Maurín*.

Señalamos a continuación otros tres casos de sobrenomes d’orixe inciertu, estos ensin presencia d’artículu:

NC: En ca Arnestu (El Rañadoriu)

VV: En ca Soletu. (Había una muyer que-y llamaben La Soleta)

NC: En ca Piculín (Cueva)

NP:

1. Piculín. (Motivación desconocida¹⁴)
2. Piculín ↔ Mela Piculín: → Pepe *Piculín* ~ Piculín
3. Pepe Piculín → Luis de ca Piculín, Dona Piculín

NC: En ca Cartulana (El Rañadoriu)

NP:

1. Laura Cartulana
- 1.a. SN: La Cartulana
2. → Luteriu Cartulana, Primitivu Cartulana
3. Luteriu Cartulana ↔ Alvarina: → Arcadiu Cartulana, Segundu Cartulana (SN: El Cartulanu), Felecita Cartulana, Maruja Cartulana, Espertinu Cartulana (SN: Los Cartulanos)

Nesti últimu casu ye de notar que, mientres que l’artículu nun forma parte de la supradenominación (Segundu Cartulana), sí intervién nel sobrenome (El Cartulanu, La Cartulana).

Los dos casos siguientes tán formaos por un nome que podría proceder del léxicu o d’un apellíu. Esaminando los apellíos de la familia, constatemos que nel primer casu (Fierros) nun forma parte de los mesmos, pues l’últimu descendiente, Andrés de Fierros, de 43 años, fíu de Colás de Fierros y nietu de Xuan de Fierros, tien como nome oficial Andrés Fernández Fernández. Puente sí ye apellíu de Vangelina Puente, de 83 años, fía de Francisco Puente.

¹³ En pallabres d’una informante, «al miou harmanu, cuando era pequeñu, llamábanlu *Moru Juan* porque era mui negru».

¹⁴ Lo que se recuerda del tal *Piculín* ye que pel iviernu «quedaba de vecindeiru n’El Puertu [Somiedu]». Per otru llau, *piculu*: ‘Dau a contar mentires’; y *piculina*: *Sust. Geranium robertianum*, planta [que da unes flores pequeñes de color rosa fuerte] (DALLA, s.v. *piculu* y *piculina*).

NC: En ca Fierros (Cueva)

NP:

1. Xuan de Fierros
2. Xuan de Fierros ↔ Rosa Fierros: → Colás de Fierros, Ludivina Fierros, Andrés de Fierros, Antón de Fierros
3. Colás de Fierros ↔ Felicidad de ca Fierros → Andrés de Fierros, Rosita de ca Fierros, Milio de ca Fierros

NC: En ca Puente (Cueva)

NP:

1. Francisco Puente
2. Francisco Puente ↔ María'l Maruxu → Vangelina Puente y Hortensia Puente.
3. Vangelina Puente ↔ Pepe Puente: → Franco y Pepe Puente

3. Sobre la motivación de los sobrenomes

Como dexemos apuntao a lo llargo d'estes notes, resulta difícil conocer na mayoría de los casos la motivación concreta que dio llugar a determinaes supradenominaciones que formen parte del nome de la casa y de la persona, cuando'l segundu nome de la cadena onomástica nun ye un patronímicu o matronímicu. Si atendemos a una clasificación según l'orixe, podemos establecer una gradación nel conocimientu de la motivación:

1. Detoponímicos
2. Delexicales derivaos de nomes d'oficiu
3. Delexicales provenientes de nomes de animales o que faen referencia a dalguna característica física, moral o social de la persona.

Nel primer grau de la escala podemos asitiar aquellos nomes que provienen d'un topónimu y de los que la motivación ye conocida polos falantes d'anguaño. Resulta fácil saber qu'En ca la Ermita (Cueva) llamen asina porque «anantes había una ermita nel llugar»; qu'a la vera d'En ca'l Regueiru (Cueva) o d'En ca la Reguera (Idarga) pasa'l ríu; qu'En ca Champán (Cueva) «había un champán», un terrén encharcáu; qu'En ca la Caliona (Cueva) ta n'El Camín de la Caliona; que cerca de'En ca la Fontulosu (La Corriquera) hai una fonte llamada La Fontelosu; qu'En ca L.lar (El Rañadoriu) siempre hubo una l.lariega; qu'En ca'l Cogol.lu (Cueva) ta asitiada nuna llomba de cierta altura o *cogol.lu*.

En cuanto a los nomes que tienen el so orixe nun elementu del léxicu que fai referencia a un oficiu o profesión entá güei, na xeneración de falantes mayores de 60 años, se tien alcordanza en munchos casos de la motivación. Asina, En ca l'Americanu (La Bouga) hubo un americanu, un emigrante que volvió d'América; En ca l'Obispu (Idarga) hubo un obispu; En ca'l Ferreiru (La Bouga) hai una fragua, etc.

Polo que se refier a los que tienen el so orixe nun términu del léxicu que fai referencia a animales, la motivación concreta del nomatu ye desconocida na mayoría de los casos. ¿Qué motiva les denominaciones de La Milana, La Pega, La Pita, El Bracu, El Ranu, El Raposu, El Búfalu, El Cucu, etc.? Cuando yá hai tres xeneraciones de tresmisión, nun podemos más que facer suposiciones y rellacionar el nomatu con dalgún rasgu físicu o moral del individuu que recordara al animal. Igual pasa con otros sobrenomes como El Cirriu, El Coxu, El Falsu, El Moru, El Moucu, El Payasu, El Pintu, El Tátaru, etc., presentes na onomástica de la parroquia y tresmitíos del nome de la persona al nome de la casa y, d'ehí, a los sucesores.

Hai ocasiones nes que, polo pintoresco de l'anécdota, los falantes entá s'alcuerden de la motivación. Por exemplu, cuenten qu'En ca la Cagalla, casa d'Idarga qu'antiguamente yera conocida como En ca las Tabiernas, «hubo allí una muyer qu'era xalda, de Poles o de Ciana. Una vez taban fiendo manteiga ya esta muyer dicía: «Va cagalla, va cagalla», y quedó-y *La Cagalla* a la casa y a la muyer». Tamién se recuerda qu'a José Cristóbalu llamáben-y *Colón* «porque tuviera polas Américas», aunque ensin dulda'l nome de pila pudo influir abondo nel nomatu.

4. Consideraciones finales

4.1. Les supradenominaciones de los individuos tán en rellación estrecha col nome de la casa, de manera qu'a veces resulta difícil estremar si ye l'individuu'l que dota de nome a la casa o ye al revés. A la vista de los datos conseñaos, podemos estremar dos grupos:

- a) DAnt, DLX
- b) DTP

Cuando se trata d'un deantroponímicu o un delexical (*a*), ye'l nome de persona'l que se tresmite a la casa. Son casos como En ca Cristóbalu (NC), onde'l primer individuu de que se tien noticia foi un tal Cristóbalu. Esti nome de pila pasa a designar la casa (En ca Cristóbalu); después ocupa la segunda posición de la cadena onomástica del primer descendiente (María Cristóbalu), y d'ehí tresmítese a los descendientes venideros: Pepa Cristóbalu, José Cristóbalu.

En ca la Manteiguera (NC) el primer individuu ye Rosa Alba (NO), conocida como La Manteiguera o Rosa la Manteiguera, porque se dedicaba a comprar manteiga pelos pueblos pa después vendelo en Salas. Esti nomatu (La Manteiguera) pasa a la denominación de la casa (En ca la Manteiguera); el so home llamábase Colás, pero ye muncho más conocida la casa pel nome de la muyer, motivación ensin dulda proveniente de la mayor importancia social d'esti oficiu. A partir d'ehí, el nomatu forma parte de la supradenominación del fíu, en segunda posi-

ción na cadena onomástica (Donato la Manteiguera). Na tercer xeneración apaez o bien la preposición (Colás de la Manteiguera) o bien la preposición más el nome de la casa (Colás de ca la Manteiguera). Cuando l'alcordanza de la existencia de Rosa y el so oficiu se pierde ente les xeneraciones nueves, la casa retoma'l nome de En ca Colás (a lo que ensin dulda ayuda'l fechu de qu'un nuevu descendiente se llame tamién asina), a esceición de los pueblos de la redolada, nos que s'identifica más la casa pola denominación d'En ca la Manteiguera.

Otros casos de los conseños podíen analizase del mesmu mou, y nun constatemos diferencies nestos procesos. Agora bien, nel casu (b), esto ye, pa les denominaciones procedentes d'un topónimu, paez dase'l procesu inversu. Ye dicir, la casa garra'l nome d'un topónimu, esti queda como sobrenome d'un individuu y esta denominación tresmítese depués a les xeneraciones venientes. Son casos como En ca la Ermita (NC), asina denominada porque nes cercanías al llugar onde s'asienta la casa había una ermita de la que tovía güei se tien alcordanza. La casa garra'l nome del topónimu. La primer persona de la que se tien memoria, Rosa, adopta esta denominación nel segundu llugar de la cadena onomástica: Rosa la Ermita. A partir d'ehí, esti nome tresmítese a los sos descendientes: Ugenia la Ermita, Taresa la Ermita.

Otru casu similar ye En ca Champán (NC). Como variante antigua constatemos En casa Finna, pero la casa toma'l nome del topónimu onde s'asienta y pasa a conocese como En ca Champán. La xente recuerda que «siempre había augua, un *champán* nel camín». El primer individuu, Franciscu, pasa a conocese como Franciscu Champán, esto ye, toma'l nome de la casa como parte de la supradenomación, siempre en segunda posición de la cadena onomástica. Los fíos de Franciscu Champán llamaránse José Champán, Sinforiano Champán, Marino Champán, Inesita Champán, Paco Champán y Oliva Champán, y toos ellos son conocíos tamién como Los Champanos.

Vemos polo tanto que paez haber dos procesos estremaos nel orixe del nome qu'ocupa'l segundu llugar de la cadena onomástica, pues cuando tamos ante deantroponímicos o delexicales ye la persona la que tresmite'l nome a la casa, mientres que cuando hai un topónimu nel orixe esti denomina primero a la casa y depués a la persona.

4. 2. La importancia de la casa vien dada pol sistema socioeconómicu de la zona estudiada. La casa foi y sigue siendo la unidá de producción na que se basa la economía d'estos pueblos, que, pesie a les tresformaciones sufríes dende la segunda metá del sieglu pasáu, cifren la so subsistencia na producción agrícola y ganadera. Pervenceyaos con estes característiques apaecen los sistemas de tresmisión de la propiedá. Nun ye esti'l llugar pa pormenorizar nestos aspectos, pero apuntaremos un datu: la casa, como construcción material, forma parte d'un toucoles finques; el conxuntu recibe tamién el nome d'*el pueblu*. Esti conxuntu ye lo que se tres-

mite n'herencia a ún de los fíos, xeneralmente'l mayor, ensin distinción de sexu. Esta tresmisión de toles propiedaes a un solu individuu tien, pa nós, rellación colos procesos de tresmisión del nome.

La casa ye, polo tanto, non solo la construcción material, sinón un conxuntu d'individuos, y col nome de la misma faise referencia a entrambes coses. Asina, la denominación *En ca Pilara*, identifica una construcción material y al mesmu tiempu un coleutivu. Sintácticamente, la preposición inicial forma parte del nome propiu, y d'ehí qu'apaeza la concordancia col verbu en plural n'espresiones nes que'l sustantivu funciona como suxetu léxicu y non como complementu circunstancial de llugar, tales como «En ca Pilara seman maíz».

La tresmisión de la propiedá lleva emparexada la del nome. Creemos, a la vista de los datos analizaos, que la denominación qu'ocupa'l segundu llugar de la cadena onomástica del individuu vien ser parte del patrimoniu que se recibe n'herencia. Asina constatamos cómo, con independencia del sexu, la persona qu'herieda *la casa* («el pueblu») herieda tamién el nome y tresmítelu. Son pocos los casos nos que la casa (y a partir d'ehí, les xeneraciones vinientes) garra'l nome de la persona (seya home o muyer) que vien casar de fuera. Pelo contrario, la persona que vien d'otru pueblu a casar nesa casa garra'l nome de la mesma y por esi pasa a ser conocida. Ente los casos esaminaos, destacamos dalgunos:

En ca Costante (NC), de Cueva, hubo un home llamáu Costante que se casó con María. Esta María yera conocida como María Pilara porque venía d'En ca Pilara, Cueva. Tevo casada primero con Alejandro la Xepa, con quien tuvo dos fíos, Urcesino la Xepa y Milio la Xepa. Al morrer Alejandro la Xepa, casóse con Costante. Pues bien, esta María conózsela como María Costante.

Esti cambéu de denominaciones ye xeneral. Tenemos, por exemplu, a Rosa Pachu (la fía de Pachu), que se casó con Beninu Pachu. Pero esti Beninu Pachu pasa a llamase asina depués de casase con Rosa Pachu y dir vivir a En ca Pachu. La heredera d'estos dos llámase Rosa Beninu, que se casa con un tal Primitivu, que pasa a ser llamáu Primitivu *Beninu*. Vuelve apaecer el mesmu procesu de tresmisión, ye dicir, la persona que vien de fuera toma'l nome de familia. Y asina podríamos seguir esaminando otros casos, toos d'igual evolución.

4.3. La supradenominación suel tar formada por dos nomes, ente los que puen apaecer la preposición *de* o l'artículu. El primeru ye un nome de pila qu'ocupa'l primer llugar de la cadena onomástica. Na segunda posición pue apaecer el nome de la casa o bien un nome de persona (Delfina de ca Taresa / José Taresa). Si apaez un nome de persona, esti pue venir d'un antropónimu (Amelia Juliana), d'un elementu del léxicu (Argentina'l Raposu) o d'un topónimu (Ugenia la Ermita).

4. 4. La supradenominación tamién pue tar compuesta solo d'un nomatu o d'un nome d'oficiu: El Bracu, La Raposa, El Carreteru, etc. Nestos casos úsase, dependiendo de la situación de comunicación, solo'l nomatu o'l nome siguíu del nomatu: El Raposu ~ Vicente'l Raposu. La utilización sola del nomatu pue bastar pa identificar al individuu. Efectivamente, nun hai otu Bracu nin otu Raposu, mientras que María o Pepe precisen detrás otu elementu identificativu.

4. 5. La formación de los nomes inclúi fórmules onde intervién la preposición *de*, anque la evolución apunta a una supresión d'esta preposición, tanto nos casos nos que forma parte de la supradenominación el nome de la casa (Otilia de ca Taresa > Otilia ca Taresa), como nos que la supradenominación ta compuesta por AN + [de] + AN (Arminia de Flipa > Arminia Flipa).

4. 6. Apaez artículu nos casos nos que la segunda posición de la cadena onomástica ta ocupada por un nome de persona que tien l'aniciu nun elementu del léxicu: Vicente'l Raposu, Rosa la Manteiguera... Son casos de nomatos o de nomes de oficios que provienen d'un sustantivu, y hai que tener en cuenta que l'artículu ye necesariu pa dotar al nome común de valor identificador. Tamién apaez artículu si la segunda posición la ocupa un detoponímicu que lu lleve incorporáu: El Tuertu la Bouga, Vicente la Caliona.

4. 7. Pue apaecer tamién l'artículu na forma del plural (*los*) cuando se fai referencia a los habitantes de la casa como coleutivu: Los Champanos, Los Cartulanos, Los Taresos... Esta fórmula faise equivalente a la de denominación *En ca Champán*, *En ca Cartulana*, *En ca Taresa*, que tamién puen facer referencia, amás d'a la casa como unidá de producción familiar, a los sos habitantes.

4. 8. Lo habitual ye utilizar les supradenominaciones que venimos analizando, de manera que, la mayoría de les veces, el nome oficial resulta desconocíu pa los miembros de la comunidá. Nel cementeriu parroquial, por exemplu, apaez la denominación oficial (nome más dos apellíos) grabada en cada llápida, pero cada casa tien el so panteón independiente y na parte cimera figura'l nome de la casa siguíu del nome del pueblu. Creo qu'ensin esta identificación naide reconocería los difuntos.

5. Bibliografía

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000): *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- BÜCHI, E. (1998): «Los antropónimos de origen toponímico: reflexiones metodológicas a partir de ejemplos del dominio lingüístico asturiano», en Cano González, A. (ed. [cola coll. de S. Villa Basalo]), *Dictionnaire historique des noms de famille romans [IX]*, *Actas del IX Coloquio (Uviéu / Oviedo, 26-29 de octubre 1995)*. Tübingen, Max

- Niemeyer Verlag (= *Patronymica Romanica*, 11): 1-33.
- CANO GONZÁLEZ, A. M. (1981): *El habla de Somiedo (Occidente de Asturias)*. Santiago de Compostela, Universidade.
- (1982): *Vocabulario del Bable de Somiedo*. Uviéu, IDEA.
- (1998): «Noms d'animaux et anthroponymie dans le domaine linguistique asturienléonais», en *Proceedings of the XIXth International Congress of Onomastic Sciences* [vol. 3]. Aberdeen, Department of English, University of Aberdeen: 78-84.
- CANO GONZÁLEZ, A. M. & KREMER, D. (2001): «Onomastik / Onomastique. Eigennamen / Estudio de los nombres propios», en *LRL (Lexikon der Romanistischen Linguistik* (vol. I, 1), 868-899. Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
- DÍAZ SUÁREZ, L. y GRANDA RODRÍGUEZ, L. (1996): «Nomatos na parroquia de Llastres (Colunga)», en *Lletres Asturianas* 60: 65-98.
- FERNÁNDEZ LORENCES, T. (1992): *Conceyu de Salas. Parroquia d'Idarga*. Uviéu, ALLA.
- GARCÍA ARIAS, X. LL (1984): «Xenitivos en -is nos nomes de llugar y l'aniciu de apellíos en -z», en *Lletres Asturianas* 13: 27-43.
- (1988): *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico*. Uviéu, Universidá.
- (1995): «Nomes de persona nos topónimos asturianos», en *Lletres Asturianas* 54: 7-96.
- (2000): *Pueblos asturianos: el porqué de sus nombres*. [2ª ed. corr. y aum.], Xixón, Alborá Llibros.
- KREMER, D. (1990): «De antroponimia asturiana y leonesa medieval», en *Lletres Asturianas* 36: 7-22.
- (1998): «Onomástica medieval del Noroeste hispánico. Unas consideraciones», en *Scripta. Estudios en homenaje a Élide García García*. [Vol. II], Uviéu, Universidá: 261-296.
- MAAS-CHAVEAU, C. (1998): «Nombres de oficio y apellidos», en Cano González, (ed. [cola coll. de S. Villa Basalo]), *Dictionnaire historique des noms de famille romans [IX], Actas del IX Coloquio (Uviéu / Oviedo, 26-29 de octubre 1995)*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag (= *Patronymica Romanica*, 11): 83-115.
- MENÉNDEZ GARCÍA, M. (1963): *El Cuarto de los Valles. (Un habla del occidente asturiano)*. Uviéu, IDEA.
- MOLINER, M. (1994): *Diccionario de uso del español*. Madrid, Gredos.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1992): *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid, Espasa Calpe. [Ed. electrónica, 1995].
- RODRÍGUEZ CASTELLANO, L. (1954): *Aspectos del bable occidental*. Uviéu, IDEA.
- SCHMIDT, B. (1998): «Apellidos asturianos procedentes de apodos», en Cano González, A. (ed. [Il. de s. Villa Basalo]), *Dictionnaire historique des noms de famille romans [IX], Actas del IX Coloquio (Uviéu / Oviedo, 26-29 de octubre 1995)*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag (= *Patronymica Romanica*, 11): 127-147.
- TOMESCU, D. (1998): «Los nombres de animales en la antroponimia asturiana y rumana», en Cano González, A. (ed. [cola coll. de S. Villa Basalo]), *Dictionnaire historique des noms de famille romans [IX], Actas del IX Coloquio (Uviéu / Oviedo, 26-29 de octubre 1995)*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag (= *Patronymica Romanica*, 11): 149-159.
- TORRENTE FERNÁNDEZ, I. (1998): «Le cognomento dans la zone asturienne-léonaise», en *Proceedings of the XIXth International Congress of Onomastic Sciences*. [vol. 3] Aberdeen, Department of English, University of Aberdeen: 316-320.
- VIEJO, X. (1992): *Entamos d'onomástica asturiana*. Uviéu, Conseyería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú.
- (1997): *La conformanza hestórica de l'antroponimia asturiana. (Tradición, modes y continuidá nos nomes medievales de persona. Estudiu estadisticu)*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- (1998): *La onomástica asturiana bajomedieval: nombres de persona y procedimientos denomiativos en Asturias de lo siglos XIII al XV*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag (= *Patronymica Romanica*, 10).

Anexos

A. Relación de supradenominaciones

Adamina Costante	Aquelino'l Raposu	Dona Piculín
Adauta la Molina	Arcadiu Cartulana	Donato Pascual
Adrianu'l Moru	Argentina la Churomba	Donato la Manteiguera ~ Donato ca Colás ~ Donato Colás
Aidé de ca Flipa	Argentina'l Raposu	Dorinda Flipa
Aladino Flipa	Arminia Flipa	El Miachu
Albina la Rila	Arnestu	El Bracu ~ Pepe Salomé
Albino (de) ca Taresa	Aurelio la Capota	El Mineru
Alejandro la Xepa	Avelina (de) ca Beninu	El Tátaru
Alfonso'l d'Adauta ~ Alfonso la Molina	Balbina la de Manzanu	Ema de ca Juliana
Alfredo la Caliona	Balbino Bulnardu	Enrique'l Búfalu ~ El Búfalu
Alicia la Rila	Balbinu'l Panadeiru	Erundina la Caliona
Alicia'l Búfalu	Baldomeru de ca Andresón	Erundino Costante
Alvarina Cartulana	Beatriz de Ca'l Miachu	Espertinu Cartulana
Alvarina la Caliona	Benedita la Capota	Estela de ca Flipa
Álvaro la Rila	Benina la Rila	Fabían de ca Fabián
Alvira de ca la Milana	Beninu Pachu	Fabianín de ca Fabián
Amelia Juliana	Benita Antona	Felecita Cartulana
Amparo (de) ca Pascual	Benitona	Felicidadá de ca Fierros
Amparo'l Raposu	Bernardino de ca Celedonio	Ferino de Flipa
Andrés de ca Fierros	Carapuzu	Fijenia Fabián
Andrés de Pilara	Carlota de Flipa	Florián de Ca'l Moru
Andrés de Fierros	Celedonio ~ El Ferreiru ~ Celedonio'l Ferreiru	Francisco Juliana
Andresón	Celedonio Fabián	Francisco la Churomba
Ángel de ca Antón de Pepa	Celestino Lunardu	Francisco Puente ~ Puente
Angélica de Ca'l Miachu	Celestino Lunardu	Franciscu Champán ~ Champán
Angelina Juliana	Celia Juliana	Franco Puente
Anita (de) ca Taresa	Celita (de) ca Juliana	Generosa Lalu
Antón de Pepa	Celsa (de) ca Celedonio	Genuario Farrucu
Antón de Buela	Clementina (de) ca Beninu	Gloria la Quila
Antón de Taresa	Colás de Fierros	Honorina de ca Celedonio
Antón Fabián	Colás de la Manteiguera	Hortensia Puente
Antón de Fierros	Colás de ca Colás	Inesita Champán
Antón de ca Pascual	Costante	Irene Fabián
Antón de María ~ El Tuertu ~ El Tuertu la Bouga ~ El Bataneiru	Cristóbalu ~ José Cristóbalu ~ Colón ~ Cristóbal Colón	Irene Fabián
Antón de ca Pilara	Delfina (de) ca Pilara	Irene'l Moru
Antonín de ca Antón de Pepa	Dilio ca Pilara	Irondo (de) ca Flipa
Antonio la Churomba	Dita Pascual	Isabel de ca Fabián
Antonio de ca Sindo	Domingo ca la Ermita	Isamel de ca María
Anxelu Fabián	Domingo'l de la Maestra	Isolina'l Raposu
		José (de) ca Taresa ~ José Taresa

José Ramón de ca Taresa
 José Champán
 José (de) ca Sindo
 José Melo ~ José de la Capota
 José Lunardu
 José la Churomba
 José la Quila
 José la Rila
 Josefa Juliana
 Joselón de Flipa
 Jovita Farrucu
 Julia Fabián
 Juliana
 La Soleta
 La Mingalona
 La Coxa
 La Rila
 Lades Fabián
 Laura de ca Pilara
 Laura Cartulana ~ La Cartulana
 Lena Farrucu
 Leoncio de ca Beninu
 Leonides de Ca'l Miachu
 Leonides Costante
 Leonides del Búfalu
 Leonor ~ La Capota
 Leontina Lunardu
 Lindo la Churomba
 Ludivina Fierros
 Luis de ca Barberu
 Luis de ca Piculín
 Lunardín de ca Lunardu
 Lunardu Generosa
 Lunardu la Reguera
 Luteriu Cartulana
 Macario la Capota
 Madalena de Ca'l Miachu
 Madalena Fabián
 Malia'l Raposu
 Malia la Gallega
 Manolín la Capota
 Manolo Beninu
 Manulu la Quila

María de ca Pilara
 María la Xepa ~ La Xepa
 María Pilara
 María Farrucu
 María de ca Celedonio
 María Pachu
 María Cristóbalu
 María la Rila
 María Costante
 María Barberu ~ La Pega
 María Teresa de Ca'l Raposu
 María la Quila ~ La Quila
 María la Caliona
 María la Churomba ~ La Churomba
 María la Caliona
 María'l Moru
 María'l Maruxu
 Marica la Culasa ~ La Culasa
 Marina Lunardu
 Marino Champán
 Maruja Cartulana
 Maruja Pascual
 Maruja de Ca'l Miachu
 Maruxa la Churomba
 Masiminu Costante ~ Costantino
 Matías de ca Taresa
 Matías de ca Pilara
 Matías de Ca'l Raposu ~ El
 Raposín
 Matías de ca Pilara ~ Matías de la
 Maestra
 Mela Piculín
 Menendo la Churomba
 Mercedes de ca Beninu
 Mérita Lunardu
 Milia Pascual
 Miliu de ca Pilara
 Miliu la Xepa
 Mingo la Ermita
 Natividá Generosa
 Olegario Pascual
 Olegario Pascual
 Oliva Lunardu

Oliva Champán
 Otilia (de) ca Taresa
 Otilia (de) ca Pilara
 Pacita (de) ca Taresa
 Paco Champán
 Paco Farrucu
 Paco de ca Celedonio
 Palmira Fabián
 Paquito (de) ca Juliana
 Pepa Pascual
 Pepa Cristóbalu
 Pepe Puente
 Pepe la Quila
 Pepe l'Habaneru
 Pepe Piculín ~ Piculín
 Pepe ~ El Carteru ~ Pepe'l Carteru
 Pepe Puente
 Pepe'l Moru ~ El Moru
 Piculín
 Pilara de ca Pilara
 Pilara (de) ca Taresa ~ La Pilarica
 Pili (de) ca Taresa
 Primitivu Cartulana
 Primitivu la Capota
 Primitivu Beninu
 Queitana
 Ramón de Reimundu
 Reginu Reimundu
 Rosa Pachu
 Rosa la Manteiguera ~ La
 Manteiguera
 Rosa la Ermita
 Rosa Beninu
 Rosa ~ Rosa la Pita
 Rosa Fierros
 Rosario la Caliona
 Salomé
 Salustianu Carrión
 Segundo Cartulana
 Sergia de ca Celedonio
 Severinu Barberu
 Sildo ~ El Matucu
 Sildo l'Espetu ~ L'Espetu

Sindo Buela	Tomás de ca Pilara	Vicente la Capitana
Sinforiano Champán	Ugenia la Ermita	Vicente Pascual
Soledá de la Venta	Urcesino la Xepa	Vicente Paleiru
Taresa Colás	Valentina (de) ca Calisu	Vicente la Caliona
Taresa la Ermita	Valiente de ca Flipa	Vicente'l Raposu ~ El Raposu
Taresa Simón	Vangelina Puente	Vidalina'l Raposu
Taresa ~ Taresa la Gorda ~ La Gorda	Vangelina'l Raposu	Xuan de Fierros
Taresa'l Raposu ~ La Raposa	Vicente la Caliona ~ Balona ~ El	
Telvina (de) ca Barberu	Calichón	

B. Rellación de cases de la parroquia d'Idarga

En ca Adauta (Cueva)	En ca Carrión ~ En ca Salustianu	En ca l'Espetu (El Rañadoriu)
En ca Andresón (La Bouga)	(Cueva)	En ca l'Obispu (Idarga)
En ca Antón de Buela (ant.) ~ En ca Sindu (Cueva)	En ca Casáu ~ En ca Domingu	En ca la Cagalla (Idarga)
En ca Antón de María ~ En ca Pachu (ant.) ~ En casa'l Bataneiru (ant.) ~ En casa'l Tuertu (ant.) (La Bouga)	(Buspol)	En ca la Caliona (Cueva)
En ca Antón de Pepa (Cueva)	En ca Celedoni ~ En ca'l Ferreiru	En ca la Capitana (ant.) ~ En ca Pascual (Cueva)
En ca Antonón (Idarga)	(La Bouga)	En ca la Capota ~ En ca Melu ~ En ca Paquita (Cueva)
En ca Anxela (La Curriquera)	En ca Colás ~ En ca la Manteiguera (ant.) (Cueva)	En ca la Churumba (Cueva)
En ca Arnestu ~ En ca Soletu (ant.) (El Rañadoriu)	En ca Costante (Cueva)	En ca la Ermita (Cueva)
En ca Barberu (El Rañadoriu)	En ca Cristóbalu (Cueva)	En ca la Fontulosu (Cueva)
En ca Basiliu ~ ca Isac (Buspol)	En ca Champán ~ En casa Fina	En ca la Manteiguera (Cueva)
En ca Bastián (Idarga)	(ant.) (Cueva)	En ca la Milana ~ En ca Matías (Idarga)
En ca Beninu ~ En ca'l Regueiru ~ En ca Pachu (Cueva)	En ca d'Ádiga ~ En casa Herminiu	En ca la Mingalona (Cueva)
En ca Benita Antona (Cueva)	d'Ádiga (Buspol)	En ca la Pega (ant.) ~ En ca Barberu (El Rañadoriu)
En ca Benitona (La Molina, Cueva)	En ca Estaqui (Idarga)	En ca la Pita (ant.) ~ En ca Lunardu (Cueva)
En ca Boleru (ant.) ~ En ca Flipa (El Rañadoriu)	En ca Fabián (El Rañadoriu)	En ca la Quila (Cueva)
En ca Caela (La Curriquera)	En ca Faciu ~ En ca Faciu Mela ~ En ca Mela (Buspol)	En ca la Reguera (Idarga)
En ca Calisu (La Bouga)	En ca Farrucu (El Rañadoriu)	En ca la Rila ~ En casa d'Álvaru (Cueva)
En ca Camilu (La Curriquera)	En ca Felipe ~ En ca Pantenu (La Bouga)	En ca la Xepa (Cueva)
En ca Carne Loña (Buspol)	En ca Fierros (Cueva)	En ca las Maruitas (ant.) ~ En ca l'Americanu (La Bouga)
En ca Carola (La Curriquera)	En ca Flipa ~ En ca Boleru (El Rañadoriu)	En ca las Tabiernas (ant.) ~ En ca la Cagalla (Idarga)
En ca Carosu (ant.) ~ En ca Xicu (La Curriquera)	En ca Folla (Idarga)	En ca Lalu (Cueva)
En ca Carral (ant.) ~ En ca Cartulana (El Rañadoriu)	En ca Fuentes (Buspol)	En ca L.lar ~ En ca L.lariega (El Rañadoriu)
	En ca Generosa (Cueva)	
	En ca Juliana ~ En ca Bocanegra (Cueva)	
	En ca l'Americanu ~ En ca Sabina (La Bouga)	

En ca L.lope (Buspol)
 En ca L.luisa (El Rañadoriu)
 En ca Luceru (Idarga)
 En ca Lunardu (Cueva)
 En ca Marica la Culas (ant.) ~ En
 ca Costante (Cueva)
 En ca Maruxu ~ En ca'l Maruxu ~
 En ca Baldomeru (La
 Curriquera)
 En ca Matías (Idarga)
 En ca Mela ~ En ca Faciu (Buspol)
 En ca Melu (La Molina, Cueva)
 En ca Mena (El Rañadoriu)
 En ca Miliu ~ En casa Camilu (La
 Curriquera)
 En ca Mona (El Rañadoriu)
 En ca Morenu (La Curriquera)
 En ca Olaya (La Curriquera)
 En ca Pachu ~ En ca Antón de
 María (La Bouga)
 En ca Pantenu ~ En ca Urcesinu
 (La Bouga)
 En ca Pascual (Cueva)
 En ca Pepa ~ En ca Cristóbalu ~
 En ca Pepa Cristóbalu (Cueva)
 En ca Piculín (Cueva)

En ca Pilara (Cueva)
 En ca Puente (Cueva)
 En ca Queitanu ~ En ca Mena
 (Idarga)
 En ca Romeru ~ En ca Reginu ~
 En ca Fatiga (ant.) (Buspol)
 En ca Sabina ~ En ca l'Americanu
 (La Bouga)
 En ca Salomé ~ En ca'l Bracu
 (Cueva)
 En ca Servandu Miguel ~ En ca
 Miguel ~ En ca'l Pintu (ant.)
 (Buspol)
 En ca Sinda ~ El Carbachéu
 (Buspol)
 En ca Sindu (Cueva)
 En ca Soletu (El Rañadoriu)
 En ca Taresa (La Bouga)
 En ca Urcesinu ~ En ca Felipe ~
 En ca Pantenu (La Bouga)
 En ca Venturu (Idarga)
 En ca Vicente Loña ~ En ca Adela
 ~ En casa Severinu (Buspol)
 En ca Xacintu (El Rañadoriu)
 En ca Xicu (La Curriquera)
 En ca Xil (El Rañadoriu)

En ca Xuan de Diegu ~ En ca
 Diegu (El Rañadoriu)
 En ca'l Bracu (Cueva)
 En ca'l Búfalu (La Bouga)
 En ca'l Carteru (La Bouga)
 En ca'l Cayelu (Buspol)
 En ca'l Cirriu ~ En ca'l Páxaru
 (Idarga)
 En ca'l Cucu (La Curriquera)
 En ca'l Coxu (Buspol)
 En ca'l Falsu (Buspol)
 En ca'l Ferreiru (La Bouga)
 En ca'l Miachu (La Bouga)
 En ca'l Moru (Cueva)
 En ca'l Moucu (Buspol)
 En ca'l Panadeiru (La Curriquera)
 En ca'l Payasu (Idarga)
 En ca'l Pintu (Buspol)
 En ca'l Ranu (Idarga)
 En ca'l Raposu (Cueva)
 En ca'l Regueiru (Cueva)
 En ca'l Ruchu (Buspol)
 En ca'l Tátaru (Cueva)
 En ca'l Venteiru (El Rañadoriu)

Bonus + homo/nomen: criterios de diferenciación na documentación medieval asturiana

SUSANA VILLA BASALO

Fai unos años, al facer la síntesis rexonal del lexema HOMO pa incorporala nel artículu panorámicu que d'equí a pocu tiempu s'asoleyará baxo la voz HOMO nel primer volume del *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane* (Tübingen, Max Niemeyer) del grupu de investigación *PatRom*, presentóseme un problema que ye'l que voi plantegar nes llinies que siguen darréu.

Na documentación astur-lleonesa medieval, al facer les búsquedes pa dicha síntesis, alcontré formes del tipu '*bonnomen*', '*bonome*', etc.¹, que nuna primer güeyada consideré como formes compuestes col axetivu BONUS más un sustantivu qu'en teoría podría ser HOMO o NOMEN.

La esistencia del nome de persona llatinu *Homobonus* que rexistren los repertorios antroponímicos (KajantoCognomina 275; SolinCognomina 343) nun ye significativa yá que toles constataciones que s'atoparon na nuesa documentación medieval presenten una inversión de la estructura respeuto a la forma antroponímica llatina, esto ye, axetivu más sustantivu en romance y non la forma llatina sustantivu más axetivu. Ello llevámos a considerar eses formes más bien como una construcción romance, temprana, como nome de persona, o lo que ye lo mesmo, como nome únicu o como primer elementu dientro la cadena onomástica.

Si tenemos en cuenta que, como persabemos toos, la mayoría de los nomes asturianos tienen el so aniciu nel casu acusativu llatinu, a lo que mos enfrentamos ye a dos cadenes práuticamente idéntiques difíciles d'estremar na documentación medieval, sobremanera si tenemos

¹ Algunes d'elles sedríen *Bonome*, *Bonnomen*, *Bonnomine*, *Bonomen*, *Bonomne*, *Bonomine*...

en cuenta que l'axetivu preséntase davezu sincopáu². Tamos, entós, ante una riestra de rexistros antroponímicos que puen tener un doble orixe:

- a) per un llau, pue tratase de compuestos romances formaos sobre BONUS+HOMO; o
- b) tratase de compuestos romances a partir de BONUS+NOMEN.

La entruiga que se nos plantea ye ¿son estes formes, con tola casuística que presenten, resultaos d'ún o d'otru compuestu? Saber cuándo un rexistru tien una o otra etimoloxía ye en munchos casos perdifícil, porque, como yá viemos, estableciendo les formes hipotétiques d'onde tendríamos que partir, la sola diferencia ente les dos ye una nasal como primer consonante del segundu términu del compuestu. Nel casu del continuador de BONUS HOMO tendríen, en teoría, una nasal namái mentanto que nel de BONUS NOMEN tendríen dos.

L'emplegu de *Homo* como nome de persona ye indiscutible, como amuesen los rexistros llatinos (KajantoCognomina 62, 222; SolinCognomina 343) o la documentación altomedieval del nuesu dominiu llingüísticu. Lo mesmo que ye indiscutible l'emplegu de *Nomen* como nome de persona, como indiquen los compuestos nos que'l términu *Nomen* apaez como primer elementu: *Nomenbono testis* a. 958 CDSahagún 1, 199; *Nomen Bonnum confirmat* a. 961 CDSahagún 1, 233; *oxor mea Nomenbon* (tamién rexistráu como *Nomenbonum*) a. 1038 CDCatedralLeón 4, 92; *Nomenbonu ebreo* a. 1038 CDCatedralLeón 4, 92; o *tibi Nomen Bono cognomen Maiore-sa* a. 1043 CDStPelayoOviedo 1, 22³. Nel mesmu casu atópense les construcciones d'axetivu más *Nomen* como nome de persona onde l'axetivu nun apaez sincopáu, como *Bonus Nomen ts*. a. 980 CDCatedralLeón 2, 280⁴. Nun foi, per otru llau, esti usu de *Nomen* como nome de persona un casu aisláu, sinon qu'apaez reflexáu n'otres construcciones compuestes como: *ego Marina cognomento Nomen Dulce deouota* del añu 1065 documentáu na Catedral de Lleón, etc.

Resumiendo tolo dicho enantes, y tando perconstatáu l'emplegu d'entrambos sustantivos como nomes de persona, la clasificación ye duldosa en toos aquellos casos nos que'l representante de BONUS ye'l primer elementu del compuestu, presentando una forma sincopada, y soldada al segundu elementu. Los representantes de BONUS HOMO y BONUM NOMEN son práuticamente idénticos.

² Habría partise, entós, de les secuencies n'acusativu BONUM HOMINEM → *bon hom(i)ne(m)* y BONUM NOMEN → *bon *nom(i)ne(m)* [acusativu refechu analóxicamente].

³ Más exemplos son: termino de *Nomen Bono* hebreo a.1049 CDCatedralLeón 4, 247, *Nomne Bonno* cum filis suis Pelagio et Maria (Nembro) a.1131(13) CDStVicenteOviedo 1, 288.

⁴ O: Savarico et Velasco et Elani et *Bonomine* testes a.971 CDSahagún 1,314; *Bononomen* Presbiter notuit a.980 CDCatedralLeón 2, 279; *Bono Nomen* a.1004 CDSahagún 2, 27.

Enantes de pasar a desendolcar los criterios de clasificación que se fixaron pa estremar les dos posibles construcciones, paezme necesario dexar esclariaes dos coses.

La primera fai referencia a la llectura de los documentos; refiérome con esto a la edición de los testos. Non siempre les ediciones coles que se trabaya son fiables y munches vegaes lo que se trespice ye más lo que se quier lleer nel documentu que lo qu'esti diz en realidá. Solo asina ye esplicable qu'un mesmu documentu ofrezca les dos llectures tan prestoses pal casu que nos importa: un mesmu personaxe rexístrase nuna coleición documental como "*Hombre Bueno* judio vecino de Mansilla" nel añu 1468 (DocJuderíaCiudadLeón 244) y el mesmu, n'otra llectura, apaec como "*Nombre Buena* judio" (a. 1468 ActCatedralLeón 7, 113).

La segunda observación ta rellacionada colo que vengo de dicir y fai referencia a les variantes gráfiques qu'atopamos na documentación pa les secuencies a estudiar de les formes romances y que se resumen asina:

Dexando al marxe la función antroponímica, como continuadores d'HOMO, sustantivu, atopamos: *omme* (Ryu Pedrez *omme* de Meendo Migaelez confirmat a. 1257 DocMoreruella 1, 219), *homme* (Johan Fernandez *homme* de Roy Fernandez comendador a. 1284 DocMoreruella 2, 396), *onme* (Pero Miguell *onme* de maestre Miguell a. 1312 CD Ayuntamiento Oviedo 146), *omne* (*omnes* de Gulpiliones a. 1068 CDCatedralLeón 4, 396), *ome* (Pero Manso *ome* del abbad don Martin a. 1376 (s. 15) TumboMontes 524) (éste dos últimos, con muncho, les más frecuentes) y *home* (Payo Proylez *home* del emperador [s. 12] InscrMedAsturias 179); tópanse tamién soluciones con *-mbr-*, del tipu: *hombre* (Martin Peres *hombre* de Francisco Nicolas de Leon a. 1305 DocVillafradesCampos 265), *ombre* (Juan del Monte *ombre* del dicho abad a. 1432 FprovinciaZamora 405), *onbre* (Martin Suariz *onbre* de Pedro Diaz de Vegil abbat de Vinnon a. 1397 (or.) CDStPelayoOviedo 3, 109) y *honbre* (Martin d Escobar de Mayorga su *honbre* a. 1293 (or.) CDCatedralLeón 9, 432). Nel mesmu sen, pal continuador del llatín NOMEN (nel acusativu analóxicu, *NOMINE(M)), topamos les variantes gráfiques siguientes: *nomme* (que ha *nomme* Pedro a. 1324 (1336) CD Nava 241), *nonme* (Sancho Garçia por *nonme* del conce llo a. 1314 CD Ayuntamiento Oviedo 148), *nomne* (huna muller que auia *nomne* Mera a. 1290 (or.) FzMier, LLAA 51, 602) y *nome* (Flora abbatissa cuius *nomen* est domna Deodata a. 1017 CDCatedralLeón 3, 325), xunto a la forma *nombre* (en el *nombre* sobredicho a. 1375 (or.) CartCornellana 88). L'alternancia de diche grafíes ye perclara; asina, atopamos na mesma documentación trés referencies al mesmu personaxe y trés grafíes distintes: na documentación del TumboMontes, rexístrase nel añu 1378, Pedro Manso *omme* del abbad don Martino (p. 576); y en 1376, Pero Manso *omne* del abbad don Martin (p. 505) y Pero Manso *ome* del abbad don Martin (p. 524).

Ante toa esta riestra de grafíes, foron dos los criterios metodolóxicos de clasificación que siguimos, persabiendo qu’hai siempre un marxe d’error. Per un llau atendióse al númberu de nasales qu’ofrecien los rexistros na xuntura de los dos términos del compuestu. Asina, consideráronse como procedentes de BONUS HOMO los que presenten una nasal namái como resultáu de la xuntura de los dos elementos del compuestu; y como representantes de BONUS NOMEN los que presenten una doble nasal. Esti criteriu permitiómox dixebrar ente formes como, por exemplu, *Bonnomen* (*Bonnomen* Romano f. ts. a. 950 (or.) CDOteroDueñas 37) y *Bonomne* (tibi *Bonomne* a. 951 CDCatedralLeón 1, 327). La primera d’elles representaría, nun principiu, un continuador de NOMEN y la segunda de HOMO.

Siguiendo’l mesmu criteriu, relacionaríense con NOMEN los patronímicos rexistraos, del tipu *Bonnomniz*, *Bonnomnez*, *Bonnonnez* y *Buennoniz*; formaos sobre la forma anterior *Bonnomen*⁵.

Nesti sen, dende llueu nun habría denguna torga dende’l puntu de vista fonéticu pa esta interpretación. Ello llevaríamos a nun tar d’acuerdu con Menéndez Pidal (*Orígenes* & 23₁), que considera como procedente de BONUS HOMO’l rexistru: corte de Martino *Buennoniz* a. 1097 CDCatedralLeón 4, 611 (= corte de Martino *Buennoniz* a. 1097 DocMercadoLeón 77), nin con Xulio Viejo (ViejoOnomástica 319-320), que fai la mesma interpretación pa: Cida *Bonnomnez* a. 1079 (or.) DocStVicenteOviedo 97 (= Cida *Bonnonnez* a. 1079 (or.) CartStVicenteOviedo 88).

El segundu criteriu que manexamos pa estremar los dos oríxenes posibles foi’l de la presencia o non d’una nasal -n na posición cabera de la pallabra. Esti criteriu ye más escuru que l’ anterior, porque como s’afita nel *Diccionario crítico etimológico* de Corominas-Pascual, «la grafía ‘omen’ que se halla en algunas ediciones publicadas en el siglo pasado es resolución errónea de la sigla ‘oñe’»⁶.

Nós, calteniendo esti aspeutu na mente, pero fixándonos nes grafíes que nos ufiertaben los testos, y en sabiendes de los errores a los qu’ello mos podía llevar, fixamos que toos aquellos términos que nun presentaben una -n final sedrien continuadores de HOMO y los que la presentaren, de NOMEN.

⁵ filios de Citi *Bonnomniz* a.1062 CDCatedralLeón 4,339; Cida *Bonnomnez* a.1079 (or.) DocStVicenteOviedo 97 (= Cida *Bonnonnez* a.1079 (or.) CartStVicenteOviedo 88); corte de Martino *Buennoniz* a.1097 CDCatedralLeón 4, 611 (= corte de Martino *Buennoniz* a.1097 DocMercadoLeón 77); Fortunio *Bonnomniz* confirmat a.1105 (or.)DocAHDLeón 248; Pelagio *Bonnoniz* cf. a.1120 CDCatedralLeón 5,95.

⁶ DCECH 3, s. v. *hombre*.

Dentro de toa esa riestra rexistros que presenten esa nasal final, alcontramos dos tipos:

- a) tipu ‘*bonnomen*’; y
- b) tipu ‘*bonomen*’.

Los del tipu a) foron clasificaos darréu baxo NOMEN por presentar la doble nasal (acordies col primer criteriu manexáu). Yeren en total un conxuntu de 13 rexistros toos baxo la forma *Bonnomen*, fechaos ente los años 950 y 1046⁷, más unu que fai referencia a un topónimu: Ual de *Bonnomine* a. 1062 CDCatedralLeón 4, 340.

Los del tipu b) son los más problemáticos, 31 rexistros toos cola forma *Bonomen*⁸. Un datu que mos afitó na idea de que yeren continuadores de NOMEN foi la fecha de los documentos, que ye la mesma que la de los del grupu a). Esto ye, los siglos X y XI; exautamente ente los años 935 y 1050. Nestes dómines, los documentos taben escritos en llatín, polo que nun resulta estraño topar formes en nominativu. Si nos fixamos, presenten toos una única nasal billa-bial intervocálica *-m-*, que, tan ceo, correspondería meyor a representantes del nominativu NOMEN qu’a la reducción d’un grupu secundariu de nasales *m’n* formáu pola perda de la vocal postónica d’HOMINEM.

El fechu de qu’un rexistru como *Bonomen* cf. a. 1028 (or.) [CDOteroDueñas 204] fora trescritu n’otra llectura como *Bononomen* a. 1028 [DocAHDLeón 233], onde l’axetivu nun apaex sincopáu, dionos (con toles reserves yá diches sobre la llectura de los documentos) la razón pa xebrar les formes documentales como se dixo enantes.

⁷ *Bonnomen* Romano f. ts. a.950 (or.) CDOteroDueñas 37; *Bonnomen* ts. [a. 950] CDCatedralLeón 1, 299; termino de *Bonnomen* a. 961 CDCatedralLeón 2, 119; *Bonnomen* testis (Billa laquinti) a.965 CDSahagún 1, 273; *Bonnomen* testis a. 965 CDSahagún 1, 274; *Bonnomen* confirmat a. 965 CDSahagún 1, 277; *Bonnomen* confirmat a. 965 CDSahagún 1, 278; *Bonnomen* testis a. 965 CDSahagún 1, 280; per termini *Bonnomen* a. 965 CDSahagún 1, 281; *Bonnomen* testis a. 965 CDSahagún 1, 282; *Bonnomen* ts. a. 1032 CDCatedralLeón 4, 8; *Bonnomen* presbiter et Salbator presbiter a.1037 CDCatedralLeón 4,70; *Bonnomen* a.1046 CDSahagún 2, 162.

⁸ Dellos exemplos son: *Bonomen* ts. a. 935 CDCatedralLeón 1,169; *Bonomen* ts. a. 936 CDCatedralLeón 1, 172; ego Nunilo una cum fililis meis *Bonomen* et Emila a. 940 CDCatedralLeón 1, 208; *Bonomen* cf. a. 940 CDCatedralLeón 1, 208; *Bonomen* ts. a. 944 CDCatedralLeón 1, 269; *Bonomen* [a. 944/982] CDCatedralLeón 2, 298; *Bonomen* a. 948 CDCatedralLeón 1, 288; ego *Bonomen* una cum fratri meo Gudesteoz a. 952 CDCatedralLeón 1, 351; *Bonomen* a. 952 CDCatedralLeón 1, 352; *Bonomen* confirmat a. 961 CDSahagún 1, 232; *Bonomen* confirmat a. 961 CDSahagún 1, 234; *Bonomen* ic ts. a. 964 CDCatedralLeón 2, 164; Nazar filius *Bonomen* ts. a. 965 CDCatedralLeón 2, 172; per termini *Bonomen* a. 965 CDSahagún 1, 279; et nos *Bonomen* et Sancte a. 979 CDSahagún 1, 358; *Bonomen* et uxor mea Matrebona a. 999 (or.) CDOteroDueñas 62; *Bonomen* presbiter scripsit a. 1008 CDCatedralLeón 3, 215; etc.

Podemos resumir entós que:

1. Les formes *Bonnomen* (y con elles los patronímicos del tipu *Bonnonniz*) son continuadores de BONUS + NOMEN acordies colos criterios comentaos.
2. La mesma interpretación val pa la construcción *Bonomen*.
3. Y namái les formes con una sola nasal como resultáu de la xuntura de los dos términos del compuestu y con ausencia de *-n* en final de pallabra tienen el so aniciu claramente na construcción BONUS HOMO.

De toles maneres, nun podemos escaecer que nos testos editaos de la nuesa documentación la *-n* na posición cabera de la pallabra pue representar una nasal abreviada del manuscritu que podría corresponder tanto a una nasal final como a una *-n* allugada delante la vocal cabera de la pallabra. De ser válida la segunda posibilidá, podríamos tar delante de continuadores de BONUS HOMO y non de BONUS NOMEN.

Bibliografía:

- CartCornellana = FLORIANO CUMBREÑO, Antonio C. (1949): *El Monasterio de Cornellana. Cartulario, índices sistemáticos y referencias documentales* (= Fuentes para la Historia de Asturias 1). Uviéu, IDEA.
- CartStVicenteOviedo = SERRANO, Luciano (1929): *Cartulario de San Vicente de Oviedo (781-1200)*. Madrid, Centro de Estudios Históricos.
- CDAyuntamientoOviedo = MIGUEL VIGIL, Ciriaco (1991): *Colección histórico-diplomática del Ayuntamiento de Oviedo*. Uviéu, Alvíoras, [ed. facsimilar de la edición de 1889].
- CDCatedralLeón 1 = SÁEZ SÁNCHEZ, Emilio (1987): *Colección documental del Archivo de la Catedral de León I (775-952)*. Lleón, Centro de Estudios e Investigación.
- CDCatedralLeón 2 = SÁEZ SÁNCHEZ, Emilio; SÁEZ, Carlos (1990): *Colección documental del Archivo de la Catedral de León II (953-985)*. Lleón, Centro de Estudios e Investigación.
- CDCatedralLeón 3 = RUIZ ASENCIO, José Manuel (1987): *Colección documental del Archivo de la Catedral de León III (985-1031)*. Lleón, Centro de Estudios e Investigación.
- CDCatedralLeón = RUIZ ASENCIO, José Manuel (1990): *Colección documental del Archivo de la Catedral de León IV (1032-1109)*. Lleón, Centro de Estudios e Investigación.
- CDCatedralLeón 5 = FERNÁNDEZ CATÓN, José María (1990): *Colección documental del Archivo de la Catedral de León V (1109-1187)*. Lleón, Centro de Estudios e Investigación.
- CDCatedralLeón 9 = RUIZ ASENCIO, José Manuel; MARTÍN FUERTES, José A. (1994): *Colección documental del Archivo de la Catedral de León IX (1269-1300)*. Lleón, Centro de Estudios e Investigación.
- CDNava = TORRENTE FERNÁNDEZ, Isabel (1982): *El dominio del Monasterio de San Bartolomé de Nava (siglos XIII-XVI)*. Uviéu, Universidá.
- CDOteroDueñas = DEL SER QUIJANO, Gregorio (1994): *Colección Diplomática de Santa María de Otero de las Dueñas*. Salamanca, Universidá.

- CDSahagún 1 = MÍNGUEZ FERNÁNDEZ, José María (1976): *Colección diplomática del monasterio de Sahagún (siglos IX y X)*. Lleón, Centro de Estudios e Investigación “San Isidoro”.
- CDStPelayoOviedo 2 = HERRERO DE LA FUENTE, Marta (1988): *Colección diplomática del monasterio de Sahagún (857-1230). Vol. 2: (1000-1073)*. Lleón, Centro de Estudios e Investigación “San Isidoro”.
- CDStPelayoOviedo 1 = FERNÁNDEZ CONDE, Francisco Javier et alii (1987): *El Monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y fuentes I. Colección diplomática (996-1325)*. Uviéu.
- CDStPelayoOviedo 3 = FERNÁNDEZ CONDE, Francisco Javier et alii (1987): *El Monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y fuentes III. Colección diplomática (1379-1449)*. Uviéu.
- CDStVicenteOviedo 1 = FLORIANO LLORENTE, Pedro (1968): *Colección diplomática del monasterio de San Vicente de Oviedo (años 781-1200)*. Uviéu, IDEA.
- DCECH = COROMINAS, J., PASCUAL, J. A. (1980-1991): *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, 6 vols. Madrid, Gredos.
- DocAHDLeón = FERNÁNDEZ CATÓN, José María (1973): “Documentos leoneses en escritura visigótica. Fondo M. Bravo del Archivo Histórico Diocesano de León”, en *León y su historia. Miscelánea histórica* 2. Lleón, Centro de Estudios e Investigación “San Isidoro”: 203-95.
- DocJuderíaCiudadLeón = RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, Justiniano (1969): *La judería de la ciudad de León*. Lleón, Centro de Estudios e Investigación “San Isidoro”.
- DocMercadoLeón = RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, Justiniano (1956): “Situación del mercado leonés durante los siglos x-xiii”, *Archivos leoneses* 20: 55-83.
- DocMoruela 1 = BUENO DOMÍNGUEZ, María Luisa (1975): *El Monasterio de Santa María de Moreruela (1143-1300)*. Zamora.
- DocMoruela 2 = ALFONSO ANTÓN, María Isabel (1983): *La colonización cisterciense en la meseta del Duero. El ejemplo de Moreruela*, 2 vols. Madrid, Universidad Complutense.
- DocStVicenteOviedo = SANZ FUENTES, María Josefa (1986): “Más documentos del Monasterio de San Vicente anteriores a 1200”, n’*Asturiensia Medievalia* 5: 89-109.
- DocVillafradesCampos = FERNÁNDEZ, Luis (1973): “Villafrades de Campos, señorío del abad de Sahagún”, n’*Archivos leoneses* 54: 227-77.
- FProvinciaZamora = RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, Justiniano (1990): *Los fueros locales de la provincia de Zamora*. Salamanca.
- FzMier, LLAA 51 = FERNÁNDEZ MIER, Margarita (1994): “Documentación medieval: pesquisa del Ayuntamiento d’Uviéu de 1289”, en *Lletres Asturianas* 51: 101-16.
- InscrMedAsturias = MIGUEL VIGIL, Ciriaco (1987): *Asturias documental, epigráfica y diplomática*, 2 vols. Uviéu, Alvíoras, [ed. facsimilar de la edición de 1887].
- KajantoCognomina = KAJANTO, Iiro (1965): *The Latin Cognomina*. Helsinki, Societas Scientiarum Fennica, [reimp. Roma, Giorgio Bretsch editores, 1982].
- Orígenes = MENÉNDEZ PIDAL, Ramón [1976]: *Orígenes del Español*, 8.^a ed. Madrid, Espasa-Calpe.
- SolinCognomina = SOLIN, H. y SALOMIES, O. (1994): *Repertorium nominum gentilium et cognominum latinorum*. Hildesheim-Zürich-New York, Olms-Weidman.
- TumboMontes = QUINTANA PRIETO, Augusto (1971): *Tumbo Viejo de San Pedro de Montes*. Lleón, Centro de Estudios e Investigación “San Isidoro”.
- ViejoOnomástica = VIEJO FERNÁNDEZ, Julio (1998): *La onomástica asturiana bajomedieval. Nombres de persona y procedimientos denominativos en Asturias durante los siglos XIII al XV*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag.

Un esperimentu lliterariu de Nel Amaro: *Novela ensin títulu* (1991)

ESPERANZA MARIÑO DAVILA

1. Entamu

Dientro de la bayurosa collecha del nomáu xéneru negru, na lliteratura asturiana ocupa un llugar destacáu la Colección “Xardón” de narrativa d’Ediciones Azucel¹, onde’l mierende Manuel Amaro Fernández Álvarez (Cantuserrón, 1946) espublizó dos títulos nos años noventa: *¡Adiós, Dvorak!* y *Novela ensin títulu*, dambes baxo l’alcuñu lliterariu de «Nel Amaro». Narrativa, poesía, teatru, ensayu... tolos xéneros tienen sío trataos nel llabor de la escritura, avaláu polos munchos gallardones recibíos. Un resume concisu d’esta xera confórmenlu los títulos darréu:

EN LLINGUA ASTURIANA

<i>Narrativa</i>	<i>Poesía</i>
1. <i>¡Adiós, Dvorak!</i> (1990) 2. <i>Novela ensin títulu</i> (1991) 3. <i>Prietu Jazz</i> (<i>Cuentos</i>) (1993) 4. <i>Na borrina</i> (<i>Cuentos</i>) (1993)	1. <i>Y tú, Marta B., qu’entonces nun yeres, tampoco, l’Anna Karina de les películes de Jean Luc Godard</i> (1989 ²) 2. <i>Diariu de polizón</i> (1990)

¹ Esisten yá dos títulos estudiaos de la Colección, de l’autoría de Vicente García Oliva (Xixón, 1944) y Adolfo Camilo Díaz (Caborana, Ayer, 1963). Vid. “La señardá serondiega o *L’aire de les castañes*” en *v Xunta d’Escritores Asturianos*. Xixón, Conseyería de Cultura del Principáu d’Asturies, 1998: 59-62 y “Al rodiu de la contradicción; *Miénteme: dime la verdá*” en *Lletres Asturianes* 73 (2000): 85-91. Uviéu, ALLA.

² Esta data figura nel catálogu asoleyáu pola Conseyería Cultura (1997: 28), qu’en xeneral resulta más de fiar, n’oposición a la de 1990, recoyida tanto na contraportada de la *Novela ensin títulu* como nel Catálogu *Escritores y traductores en Villaviciosa* (1996: 10).

5. <i>L'últimu del pelotón</i> (1994) 6. <i>¡¡¡Falanxista!!!</i> (1995)	3. <i>Poemes de San Francisco</i> (1993) 4. <i>Pruebas d'autor</i> (1994)
<i>Teatru</i>	<i>Ensayu</i>
1. <i>Xénesis -o alborá de conciencia-</i> (1979) 2. <i>Antígona, por exemplu</i> (1991) 3. <i>El banquete</i> (1996)	1. Dellos artículos breves
EN LLINGUA ESPAÑOLA	
<i>Poesía</i>	
	1. <i>Responsos laicos</i> (1979) 2. <i>Habitación de poeta</i> (1981) 3. <i>Boca arriba, lentamente naufragando</i> (1982) 4. <i>Versos, boca arriba, para Marta B.</i> (1990)

Ciertamente, la obra *Novela ensin títulu* amuéase ambiciosa en dellos aspeutos. En primer llugar, l'ambigüedá del mesmísimu xéneru, a mediu camín ente novela y teatru; magar la rotunda clasificación del títulu y el fundamental *corpus* narrativu, amiesta tovía rasgos dramáticos inconfundibles zarapicaos a lo llargo de les páxines.

Y si'l propiu títulu insiste na voluntá de caciplar, de caltener cierta dulda, la ilustración de la portada nun resuelve tampoco, nun principiu, el tema, puesto que reproduz un poema visual de Nel Amaro tituláu “La soledá del entrenaor” y totalmente astractu.

Pero, pronto pequeñes “pistes” van illuminando'l significáu; dafechu, la primer páxina plasma cuatro fragmentos de poemes que xiren al rodiu del amor (trés d'ellos n'asturianu, lo que sofita'l raigañu na lliteratura vernácula). Y nun paez casual de nengún mou l'orde; d'ente toos, el primeru resulta'l más significativu y quiciabes premonitoriu:

camentando
que l'amor perdíu nun torna enxamás.

...sedrá que nun tien igua
la soledá.
(De “Soledá”, de Xulio Vixil³)

Amor, soledá... Na llucha pola esistencia, lo único qu'aporta sentíu ye la vivencia romántica: curiosu argumentu pa una novela negra, a toes lluces distinta al molde clásicu. Sicasí, el diseñu edito-

rial continúa'l “xuegu”; cites introductories aparte, preséntense cuatro divisiones dixebras mediante números y un epílogu.

1	2	3	Epílogu
pp. 11-56	pp. 59-114	pp. 117-134	pp. 137- 141
cuarenta y cinco	cincuenta y cinco	diecisiete páxines	cuatro páxines
	Actu únicu (pp. 63-68: telón). P. 114: telón		

Na parte señalada sólo como 1, l'aniciu ye sorprendentemente teatral, incluyida la invocación direuta —una especie de *captatio benevolentiae*— al teóricu públicu presente nel hipotéticu escenariu:

POR favor, señoras y señores, muncha atención toos. Por favor, fáganlo ansí (...)
—¡Ustedes!
— Tamién, por favor. Enxamás nun-yos pesará res de res. Agradeceránmelo'l restu de los sos díes. Toos oyíos. [1991: 11]

Pronto entama, otra vegada, el xuegu (complementáu pola disposición gráfica de les lletres, en distribución horizontal, vertical o oblicua, xunies a unos puntos suspensivos de calter enfático que resalten la supuesta indicación visual delante del públicu y el mecigayu pallabres en minúscula con otres en mayúscula pa resaltar determinaes formes⁴). Porque l'escenariu, que nun ye sinón la ciudá xixonesa en pleno —y, en particular, la playa a onde n'otru tiempu acudíen los foriatos en masa—, tien que ser descritu ante la imposibilidá de cualquier representación.

³ Poeta y narrador (San Xulián Bimenes, 1964).

⁴ A lo llargo de milenta páxines continúa la particular visualización gráfica. Por exemplu, l'usu de mayúscules nel títulu de les obres de Xicu-Xabel: el poemariu *LA MALDÁ DE RITA HAYWORTH* y la novela *LA TORGa* (en flagrante oposición a los demás títulos lliterarios). Y tovía pa rescampar dalgunes pallabres, lo mesmo al principiu de dalgunos párrafos como pel mediu y nel actu únicu, onde les mayúscules apaecen nos nomes de los personaxes y nes acotaciones. La carta de la parte 2, escrita a continuación del actu, resulta perespecial; destaca pola eficiente disposición a mou d'enorme flecha vertical qu'incide na tremenda soledá nel interior d'una casa mientres abaxo, na cai, la vida fuxe atrapando al amáu. Tamién sobresal la misiva per un gruesu párrafu ensin puntos y aparte, igual que pel amorosiegu poemina de versos llibres. (Vid. pp. 33, 37, 63-68, 69, 70, 71 y 72).

PERIQUÍ.....(yera'l llugar pel qu'entraben na ciudá los turistes). [1991: 11]

La división de la obra respunde irónicamente, *grosso modo*, al tradicional planteamientu clásicu de toa obra dramática n'aniciu, nudu y desenllaz magar que nun seya en tres actos bien definíos. Asina, el primeru —de llargor considerable— da orixe a la conocencia de los protagonistes. El nudu-desenllaz de la novela desendólcase na estensa parte 2, onde dambos conviven enllenos de problemes fasta qu'ún muerre, dos años dempués de la cita nuna playa nudista. (Esta segunda parte incluye la presencia d'un únicu actu teatral, que convierte al públicu llector n'espectador d'otra xera; la sensación de verismu consíguese con acotaciones qu'inciden nel entornu visual y acústicu y la mesmísima baxada d'un telón imaxinariu. Pero tovía más radical ye la cayida definitiva, ensin previu avisu, nel fin d'esta segunda parte).

Y un TELÓN, igual que nel teatru, amiyando sele, selemente.
Mentantu va colando'l públicu, a la gueta d'otros socesos nuevos, con nuevos
gafures y ferides nes qu'escargatar.
Toos.

Escuru dafechu y

-TELÓN-

[1991: 114]

El desenllaz caberu, más curtiu, tien llugar na parte 3, cuando acontez la narración pormenorizada de toles muertes acaecies de forma violenta, solventiando toles duldes non resueltas. Finalmente, el brevísimu epílogu narra la vuelta a la ciudá un cuatrieniu más tarde, baxo'l recuerdu omnipresente de los tráxicos acontecimientos vivíos.

2. Espacialización y temporalización

A diferencia del complexu diseñu editorial, tiempu y espaciu son trataos de manera simple. La ciudá de Xixón nun se describe, namás resulten citaos dalgunos ambientes o llugares, unos pocofinos comunes a toa ciudá marítima y otros característicos: la playa y El Muro, la rula, los barrios marxinales de chaboles y d'emigrantes —más dalgunos rurales, periféricos—, la cai Corrida, les termes romanes, el cementeriu de Ciales... xunto colos nomes simbólicos de dos cafés, onde se reúne la intelectualidá lliterata ("El Cafetón") y pintora ("L'Oriental"). L'espaciu, pues, ye l'urbanu, nuna industrial Asturias contemporánea fecha a priesa y non siempre hospitalaria, fagocitadora antinatural del aniciu agrícola. D'ehí que se produza la vuelta a un conceyu revistíu artificialmente de ciudá, de tal forma que'l narrador vacile ente dambos, amestaos na memoria.

Y, anque pol mio gustu y n'honor a la so memoria, lo xusto sedría nun desvelar el secretu (...) d'unos fe-

chos que, aunque los periódicos dieran-y nel so momentu, noticies en bayura, éstes nin foron tolo verídiques y nidies que yera mester, (...).

Anguañu son namás qu'esto, monólogu d'un home que torna al so pueblu, a la so ciudá y, colos pies sol suelu, acabántenos de posalos, déxase llevar pol recuerdu, pol más vieyu recuerdu, naquel barriu de chaboles, enredando colos otros rapacinos, echando'l so primer pitu, atopándose de refundiu y d'una manera de-saboría, ensin nengún tipu de romanticismu, col amor carnal. [1991: 23]

La temporalización veráse reducida a mínimos: la llinialidá ruémpese en tres ocasiones mediante saltos p'alantre. Al pocoñín d'entamar la novela, na parte 1 citada inmediatamente arriba, prodúzse'l primer saltu cronolóxicu doble al dase anuncia de la muerte violenta de Xicu-Xabel y el posterior regresu a casa. La tercer ocasión preséntase con un saltu del epílogu con respeito a la parte 3, al desaparecer d'un plumazu los cuatro años pasaos ente rexes nel penal del Puerto de Santa María.

Sicasí, el pasu del tiempu tampoco nun interesa pal desendolque de l'acción. De fechu, la única data completa resulta ayena *in stricto sensu* a la obra: 16.8.1950, día del suicidiu de Cesare Pavese⁵ nun quartu del hotel "Albergo Roma" en Turín. Y esto ye too; nel argumentu sólo figura un domingu de mayu cualquiera, al mediudía (primera xera d'amistá ente los protagonistes) y la vaga alusión a un bieniu posterior de convivencia, tres l'antigua cita playera. Xunies dambes a la exhaustiva cita final, aunque siempre incierta:

LA ciudá, dempués de cuatro años, siete meses y diecisiete díes, más los cuatro de viaxe, por cuenta de venir arrodianando tolo que pude, ensin ganes d'aportar, aseméyase a la d'entós. [1991: 137]

En realidá l'acción desendólcase nesi par d'años porque llueu prodúzse un saltu alantre fasta completar el sexeniu. (Resulta interesante la inclusión d'otra data abondo menos imprecisa y non por casualidá: abril de 1937-ochobre de 1948. Solo que vinculada a una obra lliteraria imaxinaria, LA TORGA, sobre un fugáu de la Guerra Civil).

Per otru llau, la novela presenta como data remate de la escritura la d'agostu de 1987, dómina ésta de finales d'una década coincidente cola novelística, con reflexu a traviés de pequeños detalles; llocales, como la reconversión naval xixonesa, estatales —la Presidencia de Felipe González— y internacionales: los xabaces problemes de paru, SIDA, la política de Bush⁶...

⁵ Poeta y narrador italianu (1908-1950), miembru de la xeneración neorrealista, distinguióse pol llirismu y classicismu presentes na obra.

⁶ George Bush padre (1924) ocupa la Vicepresidencia de los EE.UU. nos periodos 1980-1984 y 1985-1989 baxo'l mandatu de Ronald Reagan (1911); la Presidencia algámala en xineru de 1989 pa rematar en 1992. A tenor de la

3. Les voces narratives y l'estilu

Otra vegada, la modalización ofrezse como una alternativa a la tradición. Per una parte, aparenta conservadora en tanto que se trata mayoritariamente d'un narrador omnisciente; per otra, l'innovación sucédese porque'l narrador en primer persona nun ye más que'l protagonista Xuan Nel.

Tres van ser entós les voces de la novela: el narrador protagonista, l'autor implícitu y los personaxes. La voz d'éstos, aunque minoritaria, llogra'l máximu protagonismu nel actu únicu y una gran intensidá nel monólogu de Xicu-Xabel cola Sarasqueta, la vieya escopeta heredada d'un antepasáu, considerando los posibles beneficios del suicidiu.

Namás tú. Calladina y atamañada. Ansí, ansí, nun digas ná y atiendi. ¡Atiendi! Agora falo yo y tú escúchesme. En silenci. ¿Vas llamame otra vez xilera, igual que ficiste l'otru día?, ¿por qué xilera?, ¿nun lo hicieron otros munchos enantes que yo?, (...). Por exemplu, ¡Pavese! [1991: 74]

Más notable ye la voz d'un autor implícitu, familiar, cálidu, que de xemes en cuando sal a la superficie tovía con pasión, manifestándose o non a nivel gráficu y que tamién pue “falar” col llector —casi un contertuliu habitual—, mencionándolu esplícitamente dalgunes vegaes:

Pensarás anguaño, pensará'l llector, qu'esta ciudá nun yera, nin de lloñe tan siquiera, la ciudá que güei ye. [1991: 14]
asitiada nun llugar del “norte xeográficu”, convirtióse nuna de les metes d'aquella xente, una manu d'obra cuasi de baldre.
—¡Y obediente asgaya! [1991: 16]

Mui pol contrariu, la frialdá carauteriza al yo protagonista, que sigue'l filu de la narración ensin intervenir, magar que conoza tolos detalles de principiu a fin.

ESTA ciudá, na que nací y na cuala viví ta fai unos cuatro años, y a la que tamién torno, poro non fuxendo y sí buscando, aunque ésta seya otra estremada hestoria, un cachín d'ésta, que más adelante rellataré, (...). [1991: 16]

Esta “frialdá”narrativa coincide, y non por casualidá, cola parquísima manifestación de sentimientos del personaxe a traviés de la obra; segunda muestra de realismu, amás de la voz del cercanu autor implícitu. Verosimilitú elevada a la máxima expresión dende la primer páxina, cuando'l propiu protagonista solicita l'atención de los llectores/espectadores, invitándolos a “escuchar”, d'ehí que la voz aparentemente “viva” del narrador complementa a la del autor, nun intentu nuevu y ambiciosu de concede-y la máxima credibilidá a la novela. Falar y escuchar: ésos son les regles del xuegu.

data d'escritura, les maniobres polítiques corresponderíen más bien a Reagan qu'al posterior Bush. No que cinca al Estáu, Felipe González gobierna durante casi dos décadas: 1982-1996.

En cuanto al estilu, hai que destacar ante too'l modelu de llingua estándar vertíu nun rexistru coloquial, con abundancia de narración y pocos diálogos, más espontáneos éstos, que denoten la conseguida sensación de verismu y fluidez (con vulgarismos incluyíos⁷):

—¿Conocémonos, non?

—Non, pámique nun nos conocemos. Pero asín y equí, en porriques, toos semos conocíos y amigos.
[1991: 27]

En dalguna ocasión, llogra amestase de forma significativa la descripción —téunica en xeneral poco emplegada— cola narración, ensin l'aforru de recursos populares, por exemplu reiteraciones y paralelismos. Como na visión de los boxeadores xovencinos, obsesionaos pol cultu al cuerpu nel ximnasiu.

Víalos asín, con tol coraxe, pim, pam, pim, pam, arriba, abaxu, blincar, correr, xubir, esguilar, sudar, sudar, sudar, cuspir sol suelu, sangrar poles ñaples, los güeyos amorataos y, ensin embargu, segúen adelante, aguardando pola primera oportunidá, la primera pelea, pol primer combate, pol primer contrariu, al que, ¡nididamente!, diben a matar. [1991: 25-26]

4. Los personaxes

En realidá, la novela vien a ser una especie de *pas-de-deux*, con un protagonista principal qu'actúa tamién como narrador, Xuan Nel y otu secundariu, el so amante Xicu-Xabel.

Del garapiellu restante podría dicise, parafrasiando l'Evanxeliu, que ¡muchos son los citaos, pero pocos los escoyíos! Porque sacante cites puntuales y simples soportes pa l'acción, los que desplieguen dalguna actividá son realmente escasos.

Ente los nomaos destaquen dalgunes persones “reales” (otra vegada, el xuegu ficción / realidá). Sobresal nada menos que'l mesmísimu Nel Amaro acompañáu pola muyer y dos fíes na playa nudista y que se presenta non ensin cierta retranca.

Al paicer un chifláu qu'escribe noveles policiaques... ¡n'asturianu! [1991: 39]

Na mesma playa pásíase con naturalidá un vieyu cenetista, amigu personal de Buenaventura Durruti⁸. N'otru contestu menos llúdicu, el sindical, figura'l delator Gaspar⁹ que, baxo tor-

⁷ N'efeutu, tales como *asín* y *semos* en llugar d'*asina* y *somos*.

⁸ La figura más representativa na Segunda República de la CNT y FAI (Federación Anarquista Ibérica), naciera en Lleón en 1896 y morrió nun combate en defensa de Madrid en 1936.

⁹ Alcuñáu asina por Gaspar García Llaviana, muertu pola Guardia Nacional de la Nicaragua somocista.

tures de toa clas, denuncia a los collacios. Nel ámbitu deportivu nóname más d’una docena ciclistes almiraos na infancia, col cimeru Lluís Tuya.

Y nel mundu lliterariu destaquen los nomes de Terenci Moix, Xosé Lluís G. Martín y Campos Pámpano, ensin escaecer a los escritores xuníos en significatives tertulies a lo llargo d’Asturies, tales como la llangreana “Lluna d’Abaxu”, les xixonenses de “Cálamu” y l’Atenáu Obreiro, les avilesines de los “Cartafueyos de cristal” y “Xueves lliterarios” pa rematar cola famosa uviedina d’“Oliver”.

Los segundos — simples soportes — lléndense práuticamente al xuez encargáu del “casu” y a la policía, col comisariu seudofascista Benito Ordax Luquín al frente acompañáu por xente de la so Brigada: los inspeutores Pérez, Marchena y Durán — sustituyíu esti más tarde por Boloix —. Invasores, con violencia, del domiciliu los amantes col envís d’esfarrapar el movimientu sindicalista xixonés de la manzorga, hai que suma-yos a Aguado y De Pablos, dos miembros más de la Brigada. (O complementu perfectu del proyeutu p’afogar definitivamente a los cabezaleros inxeríos nes llistes negres de la patronal). Más na solombra permanecen los líderes sindicales Redondo y Morala, cabecees visibles de la hestórica movilización del sector naval xixonés na década los ochenta y que llegó a manifestase tolos martes y xueves, orixinando tovía barricaes y combates nes cais.

Menos pasividá amuesen los familiares de Xuan Nel, como la ma (non asina la hermana pequeña). Pero sobre too los prematuros difuntos pá y güelu Nólón — “El Llecheru” —, (con)finaos na tremenda encerrona d’un pisu al pocuñín d’abandonar l’acostumáu y queríu barriu semirural.

Nun caberu intentu d’enredar la ficción y amestala cola realidá, preséntase la lliteratura — ficción necesaria — dientro de la lliteratura a travís del héroe Quilino Pascual, un homosexual comunista y fugáu de la Guerra Civil pelos montes del Norte. Protagonista de la novela LA TORGA, non por casualidá se basa nun fechu real y tampoco surden en vanu les dulces.

—Entós... ¿pa qué lo faes? ¿Pa qu’escribes? — entrugué-y allampiáu.

—Puru xuegu. Y poles perres. Non, esto nun ye verdá. Nun necesito les perres pa ná. Y tú, ¿por qué alienaes? Yá tá contestao. [1991: 33]

Por último, rescampsen les estrelles, les úniques figures descrites física y psicológicamente con vagar y ciñu. Fíos d’ambiente y educación estremaos, Xicu-Xabel Acebal y Rendueles opónense claramente a Xuan Nel Granda Piñera (a nun ser nes comunes homofilia, cronoloxía y aficiones¹⁰).

¹⁰ Anque na trentena dambos, l’amante ubícase nun periodu indefiníu ente los trenta y trenta y cinco años, mientres que l’otru yá tien los trenta y ocho cumplíos al entamu de los quince meses de convivencia. Comparten tamién el curíu pol cuerpu y la práutica del nudismu.

El primeru, descendiente d'industriales abondo ricos —lo que-y permite vivir de rentes pero con ciertu complexu de culpa—, ye un espíritu sensible que traduz na busca eterna de la guapura.

Sufría de verdá, poro fuxía namás que de la visión d'aquella probeza, d'aquel gustu espantible de la xente y de tola fealdá que lu arrodiaaba. [1991: 24]

La preocupación estética consigue un cuerpu guapu y trabayáu nel ximnasiu, favorecíu amás por dos breves pero significatives pincelaes: los chispiantes güeyos verdiazulaos y unes manos femenines, siempre xélides, de deos llargos, delgaos y uñes —cómo non— bien atendíes.

El procuru de la Estética convierte la lliteratura nuna razón pa vivir. Cola poesía a flor de piel, innata, Xicu-Xabel espubliza cuatro poemarios y una novela “ideolóxica”. Esta obsesión pola comunicación, pola escritura, fai que seme de cartes tola casa cola esperanza de que seyan lleíes y comprendíes pol amáu; nun se trata entós d'algamar la gloria nin tampoco la sabiduría. La rotunda declaración por carta resume a les clares l'ideal de vida.

P.D.: Tolos llibros del mundu, con tola sapiencia, too ello xunto, daríalo yo ensin duldalo nin un segundu tansiquiera, por un solu sospiru tuyu. [1991: 72]

La xenerosidá y delicadeza (tamién la vulnerabilidá) d'un ser humanu escepcional deriven nun compromisu únicu y absolutu col Amor.

Bondá.
Sensibilidá.
Los dos axetivos xuncíos¹¹.
Naquel home. [1991: 89]

D'ehí que la falta de compañía, l'abandonu, lu fagan sospechar, sentir celos, torturase pa finalmente cegase y embrutecese, fasta tal puntu qu'acaba firiendo al policía Aguado y matando a De Pablos. Asina les coses, colúmbrase como única salida posible a tal enguedeyu'l suicidiu. La despidida en brazos del amáu nun pue ser más conmovedora.

—¡Una eternidá, Xuanín! Ensin ti sedrá una eternidá. [1991: 133]

Como contrapuntu, la cobardía. De mano, pola máscara baxo la que s'agacha la condición homosexual; dempués, pola periódica fuxida del llar qu'ocasiona sufrimientu a sabiendes cola escusa de la llucha revolucionaria y l'afuegu na xaula d'oru en qu'asegura vivir. Xuan Nel¹²,

¹¹ *Lapsus linguae*, trátase más bien de sustantivos.

¹² Anque nun seya nengún intelectual, ta en posesión de los títulos de Bachilleratu y Maestría Industrial; el pa-

redimíu parcialmente pola entrega a la clas trabayadora en xeres arriscaes, nun provoca pese a too la mesma simpatía que la humanidá del atormentáu escritor. Por ello va caltener finalmente un castigo exemplar: la condena a la soledá absoluta, pa siempre, ensin remediú.

5. Significáu

Lo más destacao de la novela constitúyelo aparentemente la perfuerte conciencia social ante la desigualdá de los seres humanos, la consiguiente explotación llaboral y la miseria que too ello enxendra, resumida na probeza d'una mayoría refuxada, con certa frecuencia, nel alcoholismu como medicina pa la evasión y, nel intre, curación de tolos males. Existe una crítica tremenda a la ideoloxía barnizada de los xóvenes “progres”, na procura d'una aventura de mocedá pa recordar ente los algodones d'una sólida posición na madurez y que nun ye, poro, otra cosa que puru fumu, el xuegu burgués d'unos “páxaros de pasu” universitarios. L'apostoláu cívicu resulta simple pallabrería y la visión de los miserables, truculenta.

Y los chabolistes... Non, ellos quedaben ellí, siempre ente la mierda, a escures y acusbiáos polos mures xigantes, ente la folla y so aquella espantible dubia, una d'elles.

¿Por qué ellos, precisamente? [1991: 19]

Puesto que'l sistema capitalista enxamás conllevará la redención de la clas baxa, sólo queden dos caminos: o l'escepticismu o la llucha pal cambiú. Nun se toma la senda esperada del marxismu o la manzorga convencional, sinón que s'ofrez una visión ácrata de la vida. Según una crítica ácida y abondo corrosiva, los embusteros líderes al usu namás lleven a la ruina, nunca a la felicitá prometida; asina, amiéstense cabezaleros de dreches y izquierdes, fascistes y demócrates, nun *totum revolutum* de promeses fracasaes y ensin sentíu.

Les d'un Azaña, un Gil Robles y una Pasionaria; un Mussolini, un Hitler y un Franco, les d'un Mao, un De Gaulle o una Evita Perón, ensin escaecer a Castro Ruz, fasta les d'un pacíficu Mahatma Gandhi, pedricando cola “desobediencia pasiva” escontra l'inglés invadiu del so tarrén indiu.

Toes acabaron netamente, del mesmu modu, d'un modu igualmente espantible, entafarraos col sangre humanu, (...) alcontrando campusantos envende'l prometíu Paraísu y la paz dafechu. [1991: 96]

Tres el negativísimu enxuciamientu de tolos sistemas conocíos, una segunda güelga característica vien representada pola estraordinaria profusión de referencies culturales de tipu humanista (básicamente, d'Hestoria y Arte: pictóriques, cinematográfiques y musicales pero sobre too lliteraries).

su pela Universidá fuera llixeu: sólo un añu de Graduáu Social. De toles maneres, l'actividá mental ye prácticamente nula pues carez de la intelixencia, intuición y sensibilidá fina del poeta. La única inquietú fructífera vuélcala na representación sindical.

La hestoria enfócase, de xuru, dende un puntu de vista siempre amargamente comprometíu colos perdedores:

Y tamién esos etíopes, biafreños, palestinos, en Sabra y Chatyla, nel Kurdistán y El Salvador, en Contadora y Esquipulas, fasta'l mesmu Pá Santu, na so gloria vaticana, espardíos pol mundu, ente, nun lo escaezas, fame, ferides, griesques, soledá, miseries y mierda d'esti infiernu, reondu y achapláu pelos sos polos. [1991: 97]

Anque enforma breves, esiste dalguna nota pictórica referida a los nomes de la decena d'artistes ástures d'obres qu'adornen la casa del intelectual. Al igual que, n'orde decreciente, les ciñes musicales de pieces clásiques pertenecientes a Albinoni, Saint-Saëns, Ravel, Béla Bartók¹³ y de cantantes contemporáneos, comprometíos (los cantautores Yupanki, Víctor Jara¹⁴) o non (Spandau Ballet). Y tamién del séptimu arte, mediante l'alusión a Fassbinder¹⁵. Non por casualidá, la música y cine de cultu son los preferíos por Xicu-Xabel frente a la opción social y más popular, de puru entretenimientu, del amante, que xune complementaria —y contradictoria— la memoria viva del hestóricu problema social col “escapismu” seudointelectual.

No que cinca a la lliteratura, nada menos que ¡ochenta y cinco! son los escritores o llibros citaos —munchísimo más los primeros—. Otra vegada los gustos s'estremen: la ciencia ficción, el suspense... pal maestru industrial, que complementa cola llectura de prensa (y el xuegu los crucigramas), amás de radio y televisión (otorgando especial atención a los deportes). Un resume, en fin, de la cultura popular. En franca oposición amuéscase la preferencia elitista del escritor, cola poesía por bandera pero tamién la novela y l'ensayu, mayoritariamente del sieglu XX anque s'incluyan otres dómines.

Dexando a un llau los nomes chiscaos equí y allá, un sofitu lliterariu persólidu constitúyenlu les tradiciones llibresques d'Europa, o paganismu y cristianismu amestaos mediante la presencia de la mitoloxía helénica (les Muses, Prometeo) xunto con oraciones tópiques del Evan-

¹³ De los cuatro compositores, l'italianu Albinoni (1671-1750) recuérdase pola música instrumental. Saint-Saëns (1835-1921), compositor pa órganu y pianu, interpretó y afamó la propia música recorriendo'l mundu; el tamién francés Ravel (1875-1937), cultivador notable de varios xéneros, tien algamao nel pianu más audacia y orixinalidá. Finalmente, l'húngaru Béla Bartók (1881-1945), apasionáu del folklore y famosu pianista, carauterízase pol eclecticismu y la cohexón ente música popular y escritura culta.

¹⁴ Estudiosu del folklore suramericanu —de fuerte inspiración social—, el chilenu Víctor Jara (1938-1973) foi asesináu na dictadura militar. Atahualpa Yupanqui (1908-1992) consagróse pola importante aportación al renacimientu de la música folklórica arxentina.

¹⁵ Rainer Fassbinder (1945-1982), direutor de cine, brilló nos años setenta como ún de los más anovadores d'Alemaña.

xeliu: l'inútil regalú de les flores a los gochos y la humilde práutica anónima de la caridá, *grosso modo*

nun informar, enxamás nun facelo, a una mano de lo que la otra esparde o sema. [1991: 89]

Pero, amás de los valores humanistes coleutivos de la conciencia social y la cultura, la novela pondera l'Amor —independientemente de la opción sexual— como valor supremu individual, casi metafísicu, que dea sentíu a la propia vida y alloñe'l vacíu esistencial. Tanto asina que'l sabiu intelectual escueye'l suicidiu —en definitiva y magar los subterfuxos— pa nun perder al namoráu, enantes que volver a la espantible soledá primixenia¹⁶.

Que Vida y Lliteratura paecen confundise exemplificalo'l doloríu Xuan Nel, persona(xe) omnisciente que podría pertenecer, de forma irónica, a una determinada novela. El final definitivu algámase cola güeyada nostálxica de la ciudá dende les barandielles del muru, con un impresionante Cantábricu como telón de fondu. (Y nunca meyor dicho según el paralelismu col entamu marín, plenu d'ambientación dramática).

La xente emprima a baxar, poles munches escaleres esistentes y acuta un bon sitiu na sablera, mentantu que yo, Xuan Nel Granda Piñera, na barandiella y ayenu (...)

Igual qu'un personaxe, unu cualisquiera, narraor omnisciente, d'una novela ensin títulu, empecipiando a canciar.

“*Ne me quitte pas*”, en francés. [1991: 141]

Bibliografía

AMARO, Nel (1991): *Novela ensin títulu*. Avilés, Azucel.

LLANO, Xilberto (1996): *Escritores y traductores en Villaviciosa*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.

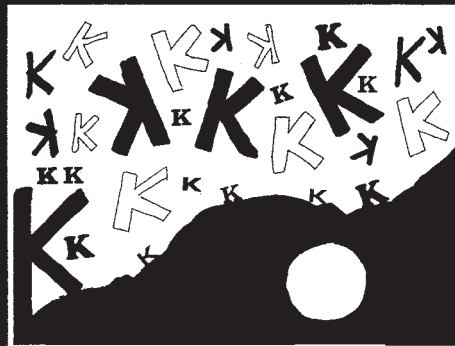
VV.AA. (1997): *Publicaciones en Bable (1975-1996)*. Llanera, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.

¹⁶D'ehí que nun puea tar d'alcuertu dafechu col resume del Catálogu: “Novela bien intensa y cultista. Nella apaecen, comu telón de fondu, delles xeneraciones de poetas españoles, Lorca y Sartre. Penriba too, ye la novela del compromisu.” (1997: 50). Non, más que nada, ye la novela del Amor (y la Soledá); recuérdese si non los fragmentos inaugurales de poemes, rescamplando'l visual intitulaú *La soledá del entrenaor*.

Anexos

Nel Amaro

Novela ensin títulu



 ediciones **AZUCEL**

POR favor, señoras y señores, muncha atención
toos. Por favor, fáganlo así toos ustedes, señoras y señores.

S O L L E R T A
T
O
O
S.

—¡Ustedes!
Tamién, por favor. Enxamás nun-yos pesará res de
res. Agradeceránmelo'l restu de los sos días. Toos
oyíos. E

S
C
Ú
CH
E
N
me.

—Nun los defraudaré.

PERIQUÍ (sí
PERIQUÍ (pre-
cisa

MENTE).

PERIQUÍ (yera'l
llugar pel qu'entraben na ciudá los turistes. Los qu'aporta-

- 11 -

siempre; arrano por
 escribir versos, milenta y
 milenta versos, unos ver-
 sos llimpios y ensin
 esclavitú nenguna,
 calumbándome darréu
 d'ello nesa multítu, del
 brazu d'un collaci, can-
 ciando los sos mesmos
 cuncios y glayando les
 sos mesmos conseñes y
 falando de los sos mes-
 mos problemas, agora,
 tamién los mios mesmos
 problemas, tamién soli-
 dariu. Equí arriba nun
 soi feliz, amor mfu, a
 soles y mirando p'abaxu,
 siempre mirando p'aba-
 xu, Xuan Nel, pa la cai,
 tolos díes ansí, colos güeyos clisao nesa cai y nesa
 xente qu'escaleya la vida, p'arriba y, ensin
 medrana nin vergoña, tamién p'abaxu, en
 pareyes o grupinos, coles sos chá-
 chares cotidianes, quiciabes
 coses ensin muncha
 xixa, ensin en-
 d e m a -

siáu xacú pa mín, pero... Alienden y viven, non como
 yo, que si tú nun tas equí arriba, faciéndome compañía,
 equí comigo, amorrino y sufro asgaya, ente cientos y

- 70 -

más cientos de llibros, llibros y espíriques pa tolos peti-
 tes, Mao y Stalin, Lenin y el Che, Kafka y el so Castillo,
 Vattimo y un raru exemplar del llibru «Bandera roja»,
 una obra novelada de l'actual China, escrita por Liang
 Bing; los narraores españoles de la «Xeneración de la
 berza», ¿veslos neses otres laceres?, López Salinas,
 Ferres, Grosso; los poetes «novísimos» de Castellet, a la
 so drecha precisamente, tan toos; Vázquez Montalbán
 tamién tá coles sos noveles toes, fasta la última d'elles;
 dos laceres más p'arriba, Ortega, Marías y Tagore,
 Robert Greaves, Arrabal y el de Zélia Gattai
 «Anarquistas, gracias a Dios» y dellos títulos de
 Lawrence Durrell y Eduardo Mendoza. Pa los que pru-
 yen pola poesía, hai onde escoyer a maza, ente clásicos y
 los más actuales, con laceres pa los llibros sol cinemató-
 grafu, la pintura, música y teatru. Y nes sos abondes
 páxines, nes sos coraes, toles rempuetes a toles entru-
 gues, ellí enfarxopetaes, aguardando, namás ye mester
 decidise y, averándose a ellos, a los llibros, sele, sele-
 mente y con ciñu enforma, entamar un diálogu, esi
 mesmu diálogu que nos falta a nós, queríu Xuan Nel,
 porque...¿ónde tan aquellos parrafiaes, hores y más
 hores, ellí sentaos los dos, coles copes y el tabacu?,
 ¿alcuérdeste'l trabayu que me costó'l facete un bon fuma-
 or de pipa? Falando, ensin priesa nin güeyas pa los relo-
 xes. Ta que'l sol nos mandaba recáu y caltriábemos, con
 tristura a mamplén, el nuevú día y tú tenies necesidá de
 colar a toa mecha, pal trabayu, tres una ducha xuntos y,
 si lo permitía'l tiempu, facer l'amor, asina los dos tendríe-
 mos, eso dicíes tú, al otru con'él, na so pelleya y pa tol
 día yá, arrecostinando col so golor y sudu, esi golorín y
 sudu rezumaos nel trescurso de semeyante actu, tú ellí,
 na fábrica, nel tayu, y yo equí, nel estuviu, nel cuartu,

- 71 -

sitiu pelligrosu, munchu traxín de xente tol día? Nun ye medrana, ye por seguridá, pola seguridá de toos; sí, dixe que yera un amigu y yelo y puntu.

—Sentimientu d'afeutu d'una persona pa con otra del sexu contrariu, cuatro lletres.

¿DIBA meteme na boca'l llobu?, ¿con quién atalantes tar tratando tú? Si por mín fuera, ensin problema, yá lo dixe enantes. De cenciello nun tien res de res, pero hai que lo facer y si creyéis que soi la persona, adelantre col trabayu. Sí, sí, ¿sí?, ¿yá?, yá, yá, sí, onde siempres.

—Sentimientu d'afeutu ente dos persones...

¿Un periódicu?

«EL MERCANTIL», ¿qu'importa?, equí mércase meyor «EL MERCANTIL», porque ye de la ciudá, mientres qu'ési, por ser d'Uviéu, de la capital, alcuéntrase pior nos quioscos y llibrerías. ¿Qué más da? Entós d'alcuerdu, polos deportes, «EL MERCANTIL» y polos deportes. Hasta más lluegu, collazu.

—¿Daste, Xuan Nel? Cuatru lletres, sentimientu d'afeutu ente dos...

—Cuatru lletres. ¿Sedrá a-m-o-r?

A-M-O-R.

Yéralo.

Sentimientu d'afeutu.

Ente dos persones.

A

M

O

R

Cuatru lletres.

V

E

R

T

I

C

A

L

Amor, cuatro lletres, sentimientu d'afeutu ente dos persones.

HORIZONTAL.

Amor.

D'arriba

B

A

X

U

Amor.

De manzorga a drecha.

AMOR

Ensin importanos les pioyoses definiciones qu'un anónimu autor de crucigramas pudiera facer tan allegremente, tan académicu y xudeucristianu, goliendo a pecáu y anunciando fuelbos infernales eternos.

—Setenta y dos hores, escasas, pa nós solos, dempués de munchos meses y un telefonazu del altu mandu torgó dafechu la personal y amorosa operación.

Xicu dixo «altu mandu» con chancia prieta asgaya.

—Otru día sedrá, Xicu.

—Otru día. Agora, a fuxir nuevamente.

Fuxes de mio. ¿O non? ¿Enquivócome quiciás? Pudiera ser tamién que fuxeras de ti. Que te dicaras ascu y

Mineros, campesinos y gaiteros: identidad y lengua minoritaria en Gales, Escocia e Irlanda

PILAR-ROSE ALCORTA

Después de recoger datos sobre los países con lenguas celtas de contexto británico-irlandés, encontré que, como no será sorpresa para nadie, en lo que se refiere a la situación sociolingüística y de identidad nacional, Asturias tiene bastante en común con estos países “celtas” o “del Arco Atlántico”. Así que, a pesar de lo genérico del título de esta ponencia, lo que voy a intentar hacer es dar unos apuntes sobre la cuestión de identidad y su relación con la lengua minoritaria de estos tres países, explorando a la vez los paralelismos en cuanto a Asturias.

Antes de pasar a un análisis país por país, quisiera referirme brevemente a dos conceptos unificadores como son “identidad étnica (celta)” y “lealtad”, aplicados ambos a este grupo de países de que voy a tratar. Colin Williams, en su artículo *El mundo celta* empieza diciendo que “muchos habitantes de las seis naciones a las que nos referimos — Bretaña, Cornualles, Irlanda, La Isla de Man, Escocia y Gales — pondrían objeciones a tener una «identidad étnica» adscrita a ellos y negarían que habitan un mundo celta”¹. Como podemos ver, a pesar de formar parte de manera clara de un resurgimiento étnico que co-

menzó en la posguerra, hay necesidad de un análisis más a fondo de las cuestiones lingüísticas y de identidad en este contexto. Williams hace una subdivisión de las naciones mencionadas en dos grupos, usando lengua e identidad como variables para la diferenciación: por un lado Cornualles, Escocia e Irlanda, que mantienen una identidad étnica sin fluidez en la lengua autóctona, y por otro, Bretaña y Gales, para quienes el mantenimiento de una lengua diferente (al francés o inglés) es crucial para la reproducción de su cultura propia.

Desde otro punto de vista, Gerda Mansour contribuye también a este debate sobre identidad en los «países celtas» cuando explica la diferencia entre «lealtad de grupo» y «lealtad cívica (al estado)». La autora mantiene que esta dicotomía es dañina y que no hay una contradicción inherente entre estos dos tipos de lealtad, pasando a utilizar Escocia como ejemplo de una nación que, en principio

¹ Williams, C. (1999): “The Celtic World”, en Fishman (1999): 267.

“se identifica fuertemente con su región y señala esto con una variedad distintiva del inglés, pero que está generalmente dispuesta a aceptar sus obligaciones cívicas hacia Gran Bretaña. Sin embargo, el tratamiento desigual de Escocia por parte del gobierno británico de vez en cuando provoca protestas y demandas de una mayor autonomía”² (hay que recordar que esto fue escrito en 1993, antes de la autonomía/«devolution» en 1999, a la que nos referiremos más tarde). Para esta autora, Escocia (e Irlanda, como menciona posteriormente) son un claro ejemplo de “identificación lingüística con una colectividad nacional, identificación que es esencialmente el resultado de presiones socio-económicas y políticas”³. Aunque no lo menciona —y tengo que decir que muy pocos autores no españoles lo hacen...por el momento— el asturiano también, creo yo, es un caso que podría ser visto como otro ejemplo de dicha presión, a partir de la cual la lengua minoritaria es percibida como un obstáculo (o al menos no un beneficio) para la movilidad social y recompensa económica, en un contexto donde la asimilación cultural no se hizo difícil (baste aquí mencionar las razones dadas por los padres de estudiantes de la ESO para que sus hijos escogieran asignaturas distintas al asturiano⁴; razones todas ellas basadas en el concepto de utilidad en el (futuro) mercado de trabajo).

Williams nos presenta un análisis de la situación actual en Irlanda, Escocia y Gales, desde el cual desarrollaré una presentación comparativa de los temas clave, ahora ya país por país. Para empezar, parece haber alguna diferencia

en el establecimiento histórico de estas entidades. Los nacionalistas irlandeses deseaban independencia económica y cultural de Gran Bretaña, y hubo un énfasis (quizá) excesivo en el catolicismo, la tierra y la cultura gaélica, mientras que se le dio menor importancia a la realidad económica. La identidad nacional escocesa, según Williams, “estaba basada en lo distintivo desde el punto de vista histórico e institucional, con poco más que una preocupación simbólica pasajera con respecto al mantenimiento de gaélico”⁵. Los galeses, al contrario de los irlandeses y escoceses, no tuvieron que abandonar su lengua y su patria para buscar trabajo fuera, por lo tanto, “la identidad galesa está más ligada al mantenimiento de la lengua que otros casos célticos”⁶.

Con referencia a la situación actual, este autor percibe una paradoja en cuanto al contexto irlandés, donde parece haber un incremento del número de presuntos hablantes mientras hay una disminución del uso del gaélico como lengua de la comunidad. El autor atribuye esto a la posición constitucional del irlandés y su uso en la retórica de partido. La realidad se acerca más a una situación de apoyo público positivo hacia el gaélico irlandés, mientras que al mismo tiempo la mayoría de la población no apoyaría una política promocional más activa a su favor, satisfechos con “restringir el irlandés a la vida artística y cultural”⁷.

Aunque en este momento no tengo en mis manos suficientes datos sólidos para justificar esta afirmación, no me parece muy aventurado decir que esta situación se aproxima bastante a la asturiana, al menos en lo que respecta

² “Multilingualism and Nation Building”: 132.

³ Como arriba: 104.

⁴ Datos procedentes de entrevistas como parte del trabajo de campo para mi tesis doctoral, en progreso.

⁵ Como arriba: 272.

⁶ Como arriba: 275.

⁷ Como arriba: 271.

a un sector de la población. Ciertamente, ésta fue la impresión, muy clara, que se me dio en las entrevistas con el grupo de mayores de 50 años en el trabajo de campo de mi tesina de máster. Uno de este grupo en particular dijo literalmente que “sí, ho!, el bable hai que protejelo”, para a renglón seguido decir que no era muy partidario ni de la enseñanza en o del asturiano, ni de medios de comunicación específicos en asturiano. Creo que la paradoja habla por sí misma.

Volviendo al grupo celta, hay una clara posibilidad de que la nueva generación de irlandeses puedan encontrarse en una posición en la cual dominen la lengua minoritaria en la escuela pero no tengan contextos donde ejecutarla. De nuevo, basándome por el momento en mis impresiones de trabajo de campo, ésta parece ser la situación de la mayoría de los que estudian asturiano en el colegio: lo hablan en clase y quizás con los compañeros de su clase de esa materia, pero no tienen otros dominios donde hacerlo (una minoría tiene además el dominio familiar, especialmente si mantienen contacto con sus abuelos, para su uso o práctica, pero no lo hablan en la calle, con los amigos que no estudian asturiano...).

Aún según Williams, “el gaélico escocés tiene un reconocimiento público y uso dentro de las estructuras de la nación limitados y mientras que la actitud popular hacia el gaélico es que debería ser conservado dentro de las áreas tradicionales e integrado en los planes de desarrollo regional y de turismo, hay poco apoyo a su introducción como asignatura central dentro del currículo escolar fuera de la Tierras Altas (Highlands) (y aquí nos acordamos de nuevo del paisano de Candás y de esa afición, por lo que vemos internacional, a tener las lenguas minoritarias como exhibición de museo). La inmensa mayoría de los ciudadanos no está interesada en la promoción del gaélico a nivel perso-

nal y no muestra ninguna inclinación a adoptarlo como marcador de identidad escocesa personal”⁸. Aún tenemos que ver, por supuesto, en qué ha contribuido la autonomía y de qué manera, al mantenimiento del gaélico y su incorporación a la identidad escocesa. De momento y para empezar, hay que pensar que ha cambiado la manera en la que los escoceses miran al mundo. Durante mucho tiempo fue Escocia contra Inglaterra, en especial el gobierno de Londres; ahora la “culpa” (y éste parece ser un concepto bastante central en esta nación) de problemas económicos, políticos o de educación es de ellos mismos⁹. Este proceso de autonomía política ha traído consigo un proceso de re-evaluación de la propia imagen y de reconstrucción o modificación de la formulación de identidad nacional, no ya basado en el enfrentamiento centro / periferia. De todos modos, como bromeaba, pero con acierto en un artículo de *The Guardian*¹⁰ el académico Gavin Stamp reflexionando sobre el proceso de autonomía escocesa: “población por debajo de los cinco millones, al borde de Europa, una porquería de clima... y los noruegos parecen arreglárselas bien”.

La situación en Gales con respecto a su lengua autóctona parece ser la más saludable dentro del grupo céltico. Después de pasar por una situación lingüística preocupante en los primeros años de la posguerra, en estos momentos la mayoría acepta que el bilingüismo es un elemento integral dentro de la sociedad. Este crecimiento se atribuye al desarrollo de la educación en galés, “a un re-

⁸ Como arriba: 273.

⁹ Por supuesto, esto es una reducción, simplificada por tanto, de un contexto complicado histórica y políticamente.

¹⁰ White, Jim: “Was it meant to be like this?”, en *The Guardian*: 5.9.2000.

surgimiento de interés a gran escala y a su institucionalización en muchos aspectos de la vida pública”¹¹, sin olvidar el impulso dado por un canal de televisión en galés, así como varios componentes culturales (festivales culturales competitivos, aprendizaje de galés para adultos, reinterpretación de la cultura de masas tradicional galesa, y una más que saludable producción de música pop y rock, con algunos grupos —Manic Street Preachers, Catatonia— que, aunque no canten en galés, han hecho de la identidad galesa algo visible y positivo).

Si se compara Asturias con estos países (y sobre todo con Gales), podemos analizar de manera productiva, sin ir más lejos, el caso asturiano de un canal de televisión autonómico en la lengua autóctona (o al menos con una presencia importante). Recordemos aquí el papel importante que este medio ha tenido y sigue teniendo en Gales, sobre todo en la actualidad cuando los niños y adolescentes internalizan información sobre todo a nivel visual. Es también significativo, aunque aquí no haya tiempo para extenderse, el tema de la tierra / paisaje como parte de la construcción de identidad. Se encuentra, por ejemplo en Irlanda, Escocia y Asturias, la utilización de marcas físicas y geográficas (ruinas, piedras grabadas con runas o símbolos, montañas y lagos...) para (re)construir el discurso de pasado, en lo que no somos ni de lejos únicos, ya que esto mismo lo mencionaba aún la semana pasada mi colega Patricia D’Allemand respecto a Colombia. Otros puntos a tener en cuenta son el papel de la enseñanza de la lengua minoritaria en escuelas e institutos y, en el tema económico, las repercusiones de la atrofia de las industrias pesadas (minería del carbón, metal) en Gales, lo que llevó a altas cifras de desempleo masculino, con todo lo que esto conlleva de cuestionamiento o re-evaluación de

la identidad, disminución de la autoestima y, desde el punto de vista más “físico”, si se quiere, posible aumento de emigración y población dispersa. Un detalle que me pareció interesante, desde el punto de vista político, fue el antagonismo creado por la imagen del Partido Nacionalista Galés, cuando la mayoría de la población empezó a percibir la promoción del galés como una extensión de la política y convicciones nacionalistas. Como hemos visto, los paralelismos entre las naciones “celtas” analizadas y el caso asturiano, aún muy por alto, son significativas y abarcan desde lo cultural a lo político, pasando por lo económico y educativo.

Williams concluía que, en cuanto a las lenguas célticas, los conceptos a tener en cuenta son “acción comunitaria” y “compromiso político” (palabras mayores, dada la actual situación del asturiano) y creo que está claro que se puede hacer extensivo a las lenguas minoritarias en general y al asturiano en particular. Quizás volviendo a la cita de Stamp, Asturias, en similares circunstancias de población, posición geográfica en Europa y un clima un tanto mejor que el escocés o noruego, también consiga arreglárselas bien.

Bibliografía

- ANDERSON, B. (1991): *Imagined Communities*. London, Verso.
- CRYSTAL, J. (2000): *Language Death*. Cambridge, CUP.
- FISHMAN, J. (1999): (ed.), *Handbook of Language and Ethnic Identity*. Oxford, OUP.
- JUARISTI, J. (2002): *El bosque originario*. Madrid, Taurus.
- MANSOUR, G. (1993): *Multilingualism and Nation Building*. Clevedon, Multilingual Matters Ltd.
- MAR-MOLINERO, C. & SMITH, A. (1996): (eds.), *Nationalism and the Nation in the Iberian Peninsula*. Oxford, Berg.
- Williams, C. (1999): “The Celtic World”, en Fishman, J (ed.), *Handbook of Language and Ethnic Identity*. Oxford, OUP.

¹¹ Williams: 277-78.

El procesu d'ellaboración de los currículos de llingua asturiana¹

XOSÉ ANTÓN GONZÁLEZ RIAÑO

Darréu que, quiciabes, parte de los llectores pudieren nun tar mui arreyaos a la terminoloxía educativa, paez aconsejable entamar esclariando lo que ye un *currículu* y la so estructura. D'esti mou y falando téunicamente, podemos dicir que'l currículu ye la ferramienta didáctica que fai posible iguar una determinada conceición de la enseñanza (teoría de la enseñanza) que dea coherencia a la práutica profesional del docente y que tien los siguientes elementos básicos:

1. Oxetivos (ye dicir, lo que queremos llograr col fechu de la enseñanza).
2. Conteníos (ye dicir, aspectos d'ámbitos d'estudiu).
3. Métodos (o lo que ye lo mesmo, cómo van trabayase los anteriores).
4. Criterios d'evaluación (ye dicir, procedimientos pa valorar el nivel de llogru del alumnáu).

Dicho d'otra miente, un currículu ye una planificación na que, pa cada materia d'enseñanza, fixase lo que se quier que depriendan los alumnos, los temes a tratar, el métodu d'enseñanza/deprendizax y los procedimientos d'evaluación.

El currículu, per otu llau, concrétese en tres niveles que van de lo más xenérico a lo más concreto. El primeru d'ellos ye'l que se denomina DCB (Diseño Curricular Base) y corres-

¹ Comunicación presentada nes XXI *Xornaes d'Estudiu* de l'Academia de la Llingua Asturiana. Uviéu, ochobre, 2002.

puende a l'alministración educativa, que fixa con calter xeneral los oxetivos, conteníos, métodos y evaluación pa toles estayes d'enseñanza en toles etapes educatives. El segundu nivel nel que se concreta'l currículu ye lo que se denomina PCC (Proyeutu Curricular de Centru) y supón un mou d'afayar lo preceptuao nel DCB a les particularidaes sociolóxiques, culturales, pedagóxiques, etc. de cada centru educativu. El tercer nivel de concreción ye lo que de fechu se lleva al aula y denomase PA (Programación d'Aula) Constitúi un mou d'axustar el PCC a cada grupu concretu del alumnáu d'un centru educativu.

Bien. Cuando equí falamos de *currículu* tamos falando del «Primer Nivel de Concreción», esto ye, del DCB. Nesti sen, el diseñu curricular de la Llingua Asturiana correspuénde-y facelu a la Comunidá Autónoma del Principáu por dos motivos: 1. Porque dende hai dos años Asturias tien competencies plenes n'Educación. 2. Al marxe d'ello, porque la Llei d'Usu de 1998 diz esplicitamente nel so artículu 11 que correspuende al Principáu d'Asturies afitar el decretu de currículu nos estremaos niveles educativos. Darréu que'l Principáu acaba d'espublizar oficialmente los currículos d'asturianu d'Educación Secundaria y Bachilleratu, correspuende agora a los IES qu'imparten esta asignatura diseñar la correspondiente adautación al centru pente medies del PCC y a los profesores de Llingua Asturiana, acordies con ésti, facer les programaciones d'aula. Hai que dicir que, dende'l puntu de vista alministrativu y tamién dende'l pedagóxicu, el DCB tien calter prescriptivu, magar qu'hai un gran marxe d'actuación p'afayar esti a les condiciones de cada centru ya, inda más, pa facer les programaciones d'aula.

Hai que sorrayar, n'otru sen, que tovía tán ensin espublizar los currículos correspondientes a la Educación Infantil y Primaria. Poro, llegalmente, la denominación de la estaya d'asturianu nun camudó'l so nome nestes estayes educatives, ye dicir, sigue siendo Llingua Asturiana, denominación que, per otru llau, sigue emplegando la Vice-consejería d'Educación, por exemplu cuando dicta les instrucciones d'entamu de cursu, nes axudicaciones de vacantes, etc.

Entrando na materia, el Principáu d'Asturies al traviés de la Consejería d'Educación y Cultura (a tolos efeutos llegalos y políticos, responsable última de la orientación y conteníu de los currículos) escueye una Comisión Redautora que diseña los currículos d'Educación Secundaria y Bachilleratu. Esta Comisión taba formada por un representante del Serviciu d'Inspeición Téunico-Educativa (Xenaro Alonso Megido), un Ca-

deralgu d'Educación –secundaria (Faustino Álvarez) y pol que suscribe. Daba la sensación que con esti equipu l'alministración buscaba conxugar la visión pedagóxica, téunica y práutica.

El trabayu de la Comisión allargóse meses y finó con una primera redaición na qu'a paecía la siguiente estructura:

- a. Introducción.
- b. Plantegamientu d'oxetivos.
- c. Conteníos.
- d. Criterios d'evaluación.

La *introducción* yera arréimemente llarga y nella esplicábase con procuru la situación sociolóxica de minorización del asturianu, la carauterización d'Asturies como comunidá de bilingüismu diglósicu, les consecuencies del conflictu llingüísticu, etc. Arriendes d'ello y teniendo en cuenta les tendencies sociollingüístiques de güei, asina como los caberos plantegamientos de la teoría de la comunicación, amestábense nesti entamu importantes anovaciones al rodiu de les funciones del llinguax: comunicativa, representativa, reguladora, d'accesu a una cultura y de producción y negociación de significaos. Los *oxetivos*, per otra parte, enfocábense dende un allugamientu dafechu cultural y comunicativu (ye dicir, considerando al asturianu como'l productu cultural de más altor d'Asturies y, amás, como llingua d'usu y de futuru). Los *conteníos* estremábense nos bloques de:

1. La llingua oral.
2. La llingua escrita.
3. La llingua y el so funcionamientu.
4. La llingua na lliteratura
5. La llingua y los aspeutos socioculturales y non verbales.

A lo cabero, los *criterios d'evaluación* fixaben la clas y grau de deprendizax qu'habríen algamar los alumnos, acordies colos oxetivos xenerales plantegaos.

Pues bien, de resultes d'una primer revisión per parte'l Conseyeru d'Educación, la introducción “allixérase” significativamente al desaparecer referencies básiques de la situación sociollingüística d'Asturies (bilingüismu, diglosia, conflictu llingüísticu...), asina como les aportaciones más orixinales del currículu que, como se dixo, facíen re-

ferencia a les funciones del llinguax (reducies agora de mou esclusivu a la comunicaci3n y representaci3n). Al empar d'estes correiciones, la Conseyería encamienta a la Comisi3n qu'organice los conteníos y los criterios d'evaluaci3n per cursos, ye dicir, dende 1ª a 4ª de la ESO.

Fechu esti llabor con esfuerciu considerable de voluntarismu —y hasta d'autocontrol, pola mor de les grandes llagunes y fondes incoherencies que'l remanamientu del Conseyeru facien nel documentu— dásenos anuncia de que, por causa de razones téunico-lllegales, ye posible qu'haya que camudar el nome del currículu pasando de *Llingua Asturiana y Lliteratura* a Bable/Asturianu y Lliteratura, cosa que la Comisi3n refuga dafechu. Finalmente, el Conseyu de Gobiernu del principáu espubliza'l currículu d'asturianu col nome de «Lengua Tradicional: Bable/Asturiano y Literatura». Hai que facer notar que, magar ye'l muérganu políticu a tolos efeutos l'encargáu d'establecer los currículos, el testu final redautóse non solo a la escontra de la propuesta de la Comisi3n Redautora, sin3n tamién desoyendo'l dictame del Conseyu Escolar d'Asturies qu'afitaba que'l nome del currículu d'asturianu habría ser el de *Llingua Asturiana y Lliteratura*.

Sicasí, el remanamientu final nun afeutó solo a la denominaci3n del documentu curricular, sin3n a otros munchos aspectos fundamentales del mesmu. Asina, por exemplu, y fixándonos namái nos conteníos y/o criterios d'evaluaci3n:

★ Desapaez la referencia a les llingües d'Asturies.

★ Desapaez la referencia a la importancia de los medios de comunicaci3n a la hora de contribuyir a la normalizaci3n y dignificaci3n del asturianu.

★ Fálase de [sic] “iniciaci3n a las peculiaridades gramaticales del bable asturiano en cada una de sus variantes respecto al español estándar”.

★ Desapaecen los conteníos referíos a los conceutos de monollingüismu, billingüismu y diglosia.

★ Esbórrase toa referencia a los procedimientos de discusi3n ente l'alumnáu al rodiu de les condiciones d'Asturies como comunidá de billingüismu diglósicu y al planteamientu d'alternatives.

★ Desapaez la referencia al llogru del billingüismu equilibráu n'Asturies.

- ★ Fálase de los ¡¡¡diccionarios de llingua tradicional!!!
- ★ Desapaecen los conteníos de publicidá y propaganda en radio y TV.
- ★ Fálase d'interferencies, pero refúgase l'argumentación de qu'estes esixen como condición previa'l contautu de llingües o'l bilingüismu social.
- ★ Suprímese la idea de xenerar actitúes positives ente l'alumnáu no que cinca a la normalización y recuperación llingüística del asturianu.
- ★ Desapaez la referencia a la importancia de la norma estándar pa caltener la unidá del idioma.
- ★ Desapaez l'apartáu nel que se fala de la importancia de la normalización social y llingüística p'afitar el caltenimientu de la llingua asturiana.
- ★ Suprímese la necesidá d'emplegar con seguridá y axilidá la variedá estándar del asturianu.
- ★ Desapaez la referencia a la necesidá d'esplicar les causes determinantes del actual desarrollu de la lliteratura asturiana.

Tamos, en definitiva, énte un documentu mui malamente homologable col d'otres fasteres llingüístiques, acientíficu ya inclusive contradictoriu col de castellán (que, por cierto, al nun sufrir el mesmu rigor censor, caltién los conteníos de bilingüismu, contautu de llingües, diglosia o conflictu llingüísticu desaniciaos, como se dixo, nel d'asturianu). Lo anterior según el nuesu puntu de vista, déxalu ensin nengún valir a la hora de sofitar el llabor didáuticu del profesoráu. Nun podemos escaecer, nesti sen, que la formación científico-teórica del profesoráu de Llingua Asturiana na Educación Secundaria parte, ente otres coses, de la conceición unitaria del idioma de nueso, de la conocencia de la nuesa realidá sociollingüística y del compromisu de la educación cola normalización y recuperación llingüística n'Asturies. Impónse, entós, que l'adautación a los IES pente medies del PCC dexe de llau insuficiencias tan bultables ya, inda más, que les programaciones d'aula se faigan acordies colos principios teóricos qu'estructuren la especialidá universitaria de Filoloxía Asturiana, de mou especial y emblemáticu no que cinca al caltenimientu de la denominación que l'asignatura siempre tuvo: LLINGUA ASTURIANA Y LLITERATURA.

FAZA LLITERARIA

LLETRES VIEYES

Dos textos del sieglu XIX

Per aciu del diálogu ente Antón y Xuan, un desconocíu v.A., autor del “Diálogo” que s’inxerta darréu, fai un repasu a la vida de Gaspar Melchor de Xovellanos. Esti poema recuéyese del númberu 414 (6 de xineru de 1877) de la publicación *El Productor Asturiano*, que tenía como segundu títulu *Diario Asturiano de Gijón*, y que s’espublizó ente los años 1875 al 1878 pa defender los intereses de la villa xixonesa.

“A Maruxa la Quintana” ye un poema de calter amorosu onde’l poeta fala en primer persona nun espaciu temporal presente. Ye un autor ensin nome qu’asoleyó esta collaboración nel diariu *El Comercio*, de Xixón. Decanu de la prensa asturiana, el primer númberu vio la lluz el día 2 de setiembre del añu 1878. Los sos fundadores fueron Óscar de Olavarría, Anselmo Cifuentes, Florencio Valdés, Ángel García Rendueles y Calixto Alvargonzález.

Mª del Mar Martín

Diálogo.

—Po's como t' iba cuntando:
 hoy fai años que en Xixon
 nació un rapaz que fué luego
 un home de munchu honor,
 muy sábiu, con muncha cencia,
 y muy amante de Dios,
 y muy honrau, y, en fin,
 lo que se llama un señor.
 —Carape! Anton, lo que sabes!
 ¿Quién t' aprendió la lición?
 —Deprendilo en unos libros
 del Párroco de Somio.
 —Pos, home, yo non sabín
 nin migaya d' eso, Anton.
 —Porque tú yes un pazguatu
 y un manguan sin pundonor.
 Los que somos ilustraos
 tenemos ilustracion,
 y sabemos munches cosas
 de tóo lo que pasó,
 —Pero, ¿cómo se llamaba

esi fin de Xixon?
 —Llamábalu tou el mundu
 Don Gaspar el de Melchor.
 —¿Yera Melchor ó Gaspar?
 Non te trabuques, Anton.
 —Yes tontu de la mollera,
 porque te lo digo yo.
 ¿Non te llamen en Contruêces
 á tí Xuan el de Pachon?
 Pos illi yera Gaspar
 y por apodu Melchor.
 ¿Entiendes lo que te digo?
 —Si, home, si. Tienes razon.

—D' apellidu yera illastre.
 —Pos ¿como s' apellidó?
 —Xovellanos!
 —Acabáres!
 Ya comprendo: esi señor
 será l' amu de l' escuela
 que tien encima un reló
 y en dond' estudia Pachin
 el fin de Nicanor?
 —Non ye escuela. Ye la Cátedra!
 Fala con mas correccion.
 —Po lo visto Don Gaspar
 fué maestro?
 —Si señor!
 ¿Non te dixé que fó un sábiu?
 Pos yera maestro y tóo
 lo que pué ser un home
 de cencia y d' ilustracion.
 —Y morrió?
 —Si, Xuan queridu.
 Llevólu á so seno Dios
 el añu de... non se cuantos;
 d' eso non m' acuerdo yo.
 Tan buenü fué pa esti pueblu!
 Tanto queria á Xixon,
 que tóo lo que él valia
 y era munchu so valor!
 guardábalo cariñosu
 p' al pueblu donde nació.
 Y en Madrid en donde tuvo
 munchu tiempu de mandon,
 non falaba d' otra cosa
 nin tenia mas amor
 que el de facemos felices
 á tóos los de Xixon.
 Cuando ausente de so tierra
 sentia cualquier dolor,

solo falando d' Asturias
 gozaba su corazon.
 Y' era liberal de veres!
 Y con munchu pundonor!
 Muy virtuosu, muy honrau,
 muy dignu, y muy español!
 Pero ¡ay Xuan! que en isti mur
 al home que tien honor
 suelen d' algunos tratálu
 como si fuera un bribon.
 —Que dices?
 —Que lu prendieron!
 —Non puede ser!
 —Si señor!
 Munchu tiempu desterrau
 tuvieronlu en' a prision.
 —Pero, si siempre fué buenü,
 ¿qué delitu cometió?
 —Dengunu! El de ser honrau
 que ye el delitu mayor
 que puede tener el home
 que non busca l' ambicion.
 Só concencia taba limpia,
 limpia lo mesmo qu' el sol!
 y por eso allá n' el cielo
 lu habrá premiau el Señor!
 ¡Ay Xuan! Homes como aquel
 que pocos se topen hoy!
 —Dices bien, Anton del alma;
 Dices bien, amigu Anton!
 Y ya que conozco ahora
 á quien tanto nos honró,
 hoy en cuanto llegue á casa
 repetiré la lición
 á la muyer y á los fíos,
 pa que nos premita Dios
 bendicir á Xovellanos
 que ye orgullu de Xixon.

V. A

SECCION LITERARIA

A MARUXA LA QUINTANA.

¡Hai Maruxa de mio vida!
Non se lo que per min pasa;
Yo'atisbo que rondien muncho
Pel to huertu y la quintana,
Pericón de la Portiella
Y Pachinin de Colasa;
A min, pónosme focieu,
Non mo miro cara á cara
Com' antañu cuando naida
Asomava per to casa;
Ilo verda q' aquellos mozos
Travayen meyor llavranza
Y gasten muncha sachenda;
Tamién lo hé, degun tien gracia
Pá cantár y ficer riestros
Pel tiempu de la esfoyaza;
Denguno ye tan plantau,
Tan güen mozu, cuando cuádra
Que voi contigo á la villa
Co la montera terciada,
La chaqueta de Somonte,
Y la faja colorada;
Entónce nes ¡Maruxina!
¿Quien me tus? ¿Quien me diz nada
Que non y' arrime el civiellu
Y saiga echá la cuayada?
¡Tengan güen cudiao los dos
Rondahores de to gracial
Si dalgun piesco d' acuanado
Faceto la cigonñada,
Desfaigo en pedacinos
D' un tellerón la quixada;
Conque ansi, q' andon con tiontu
En arrovoi á un el alma,
¡Que tanto yes tu Maruxa
Pa Toribu la Perala!.

LLETRES NUEVES

La poesía na mina

MANUEL D'ANDRÉS FERNÁNDEZ
“MÁNFER DE LA LLERA”

Hailos que dicen que na mina, pola so fealdá y aspeutu llóbregu, nun pue haber poesía. Y que'l mineru, al identificase con esi ambiente tan murniu, tampoco nun pue dotase d'esi don espiritual del poeta.

Nun vamos dicir equí agora que la mina ye guapa y que'l so ambiente seya mui afayadizu pa la expansión del espíritu. Non. La mina ye fea por naturaleza y ye materialista nel so ambiente. Pero ún atalanta que la poesía nun ye sólo guapura, dulzor y color; ye tamién espresión del sentimientu —cualesquier sentimientu—, canciu al esfuerciu y al sacrificiu, dolimientu ante la traxedia y pregón del trunfu ante los avatares qu'a diario concurren na mina.

Y naide s'atreverá a negar que na mina esiste'l sentimientu, l'esfuerciu, el dolor y el trunfu. Y si nos esforciamos un migayín, hai tamién guapura, heroísmu, amor... Quiciás, aparentemente, abonden los fechos tristemente materiales, pero non por eso dexe d'esistir el restu de los valores humanos. Lo que pasa ye que los dolimientos del mineru afloren a la superficie mui de ralo en ralo: sólo cuando se produz una catástrofe con dellos muertos. Sin embargo, l'home de la mina ta sintiéndolos de continuo. El sentimientu y el sacrificiu enxamás nun se ven, y si dalguna vegada salen a la lluz, fáenlo tracamundiaos. Xeneralmente, el trunfu del mineru sobre l'ambiente y los elementos que lu envuelven, queda nel anonimatu por consideralo yá como daqué connatural nel so cotidianu batallar.

Nun vamos atopar enxamás poesía en nenguna parte si aneciamos en midir cola vara de lo material los actos de la vida. Y atoparémola siempre cuando empleguemos la midida del espíritu; ye dicir, los güeyos del alma. Too depende del estáu anímicu y de la predisposición del poeta.

La mina, por mui apavoriante y tenebrera que nos abulte, tien tamién la so poesía. Una poesía más dura y áspera que la que davezu conocemos... Pero poesía. Nun canta'l poeta de la mina a la esplandiente vexetación, porque ellí nun esiste. La poesía de la mina nun engarrida a l'allegría del vivir, porque nesi mundu nun se vive, sólo se dura, y esto col permisu de los elementos soterraños. Pero glorifica'l trabayu, aloya l'heroísmu y empondera la figura del mineru, la virtù del compañerismu y el sentimientu de la solidaridá. Y equí ta la orixinalidá de la poesía minera; una poesía desemeyada si se quier, pero a la fin poesía; cola so propia espresividá, col so ecu güecu, fondu, salú de les coraes de la mesma tierra.

Hai abnegación nel llabor calláu y constructivu de tou esi exércitu d'homes, colosos del so-suelu, que col so esfuerciu y constancia punxeren un día (nuna dómina de crisis) los cimientos nos que se sofító la economía del Estáu. Y hai espíritu de xusticia neses aiciones de solidaridá y compañerismu de les que falábemos enantes, cuando se trata de defender los llexítimos derechos sociales de la so castra.

Hai grandeza nel airoso castillete d'aceru que se levanta como arrechu centinela penriba del llaboriosu valle mineru. Hai ritmu nes roldanes y nos cables que tiren de les xaules —cargaes de vagones enllos de carbón— pel vacíu vertical del pozu; carbón amoyentao de mugores y aforugos de los que, con riesgos y con rixu, arrínquen-ylo al testeru.

Hai gallardía na silueta del picador que sal de casa al riscar l'alba camín d'esi llóbregu Reinu de les Tiniebles, onde tien d'encarase a esi duru tayu de la inclinada rampla. Y ye un tienru poema'l contemplar la pequeña silueta del rampleru, el clásicu "guah.e", que suaña con llegar a picador pa ganar más perres que llevar a casa, y al empar pa presumir d'home los domingos charrando colos amigos nuna sidrería, y tamién convidar a la mocina al cine o al baille.

Hai espresividá d'orixinales y maraviosos efeutos na fisionomía de los homes de la mina, entregaos dafechu y de cutio a la so dura y diaria xera nos tayos.

El retumbu del martiellu y l'estrueidu de los barrenos son como épicu poema escritu ente'l polvu y el grisú na escuridá de la mina.

Hai simetría nel cuadru de madera construyíu pol entibador y el so ayudante, que representa un arcu de trunfu per onde pasa vencedor el relevu qu'entra o sal, y los trenes cargaos d'oru prieto.

Faise'l poema tráxicu cuando la Guaxa cabalga ente quiebres y derrabes, ente costeros y maderes estrapallaes, mecies colos cuerpos estallazaos de los mineros, y cuando'l grisú, ensin avisu previu, da'l so espantible gatuñazu de muerte.

¿Y nun ye heroicu'l poema que compón el mineru xugándose munches vegaes la so propia vida al intentar salvar la de los sos collacios en trance? ¿Y nun se llamará poesía épica a aquella cuando, con trunfante esfuerciu, s'arrampuña a la Guaxa les vides que tuvieren soterraes, y en so poder, demientes varies hores o díes?

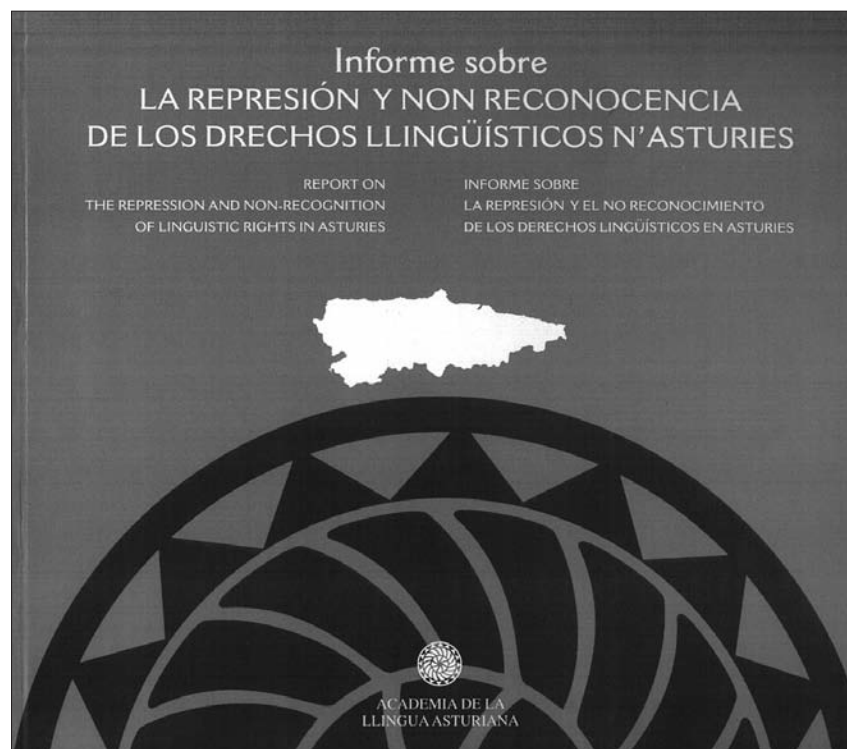
Yá vos digo qu'hai poesía na mina. Tolos mineros llevamos dientro un poeta. Un poeta qu'escribe diariamente'l so poema de cantu al trabayu, xugándose al empar la salú y la vida. Que compón tamién la música de los sos poemas cuando'l martiellu picador, emburriáu por callosos manes de fierro, se cinca solmenando pela dura veta, y cuando, pela aición del so esfuerciu, cayen tintinantes sobre les mampostes escribiendo y encolingando notes nel pentagrama mineru. ¡Pura poesía!

Cada pingarata de sudu vertío na rampla o na galería ye un versu tisnáu de polvu. Cada positiadura colocada en tayu o en cuadru llantáu en testeru, ye un estrofa; y cada xornada minera ye un poema completu. ¡Claro que la mina tien poesía! Anque s'escriba con sudores y fatigues, con fueu, sangre y muerte.

Vamos esperar qu'en muchos años tovía siga habiendo mines n'Asturies y, polo tanto, mineros. Pa que siga habiendo tamién poesía minera y mineros poetas.

NOTES Y ANUNCIES

Informe sobre la represión y non reconocencia de los derechos llingüísticos n'Asturies



Depués del remanamientu per parte del Gobiernu del Principáu del títulu y el testu de los currículos de Llingua Asturiana pa la Educación Secundaria Obligatoria, aprobaos pol Conseyu Escolar del Principáu d'Asturies, y de la gravedá qu'esti determinó supunxo pal procesu de normalización de la nuestra llingua (v. «Notes y Anuncios» en *Lletres Asturianes* 81), l'Academia de la Llingua Asturiana decidió en Xunta Extraordinaria, el 28 de mayu de 2002, una serie de midíes. Ente elles taba la d'elaborar y asoleyar un informe sobre la non reconocencia y represión de los derechos llingüísticos n'Asturies. Esti informe, en versión trilingüe asturianu/inglés/castellanu, presentólu la Presidenta de l'Academia a los medios de comunicación asturianos el día 9 d'ochobre de 2002 y esparidióse internacionalmente.

Pa la presentación del día 9 l'Academia fexo pública una “Nota de Prensa” que se reproduz darréu:



ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

Rueda de Prensa

L'Academia de la Llingua Asturiana quier, de mano, agradecer fundamente a los medios de comunicación l'acudir otra vuelta a la llamada d'esta Academia.

El pasáu 28 de mayu de 2002 l'Academia de la Llingua Asturiana celebró una Xunta Extraordinaria con motivu de la manipulación por parte de la Consejería d'Educación y Cultura del Currículu de Llingua Asturiana d'Educación Primaria, Secundaria y Bachilleratu. Ha tenese en cuenta que, como consecuencia d'esi remanamientu, l'asignatura de *Llingua Asturiana* pasó a nomase *Llingua tradicional: Bable/Asturianu*.

Nesa Xunta del 28 de mayu de 2002 pautáronse delles aiciones de rempuesta a esti grave fechu. Un d'esos pautos yera'l d'elaborar y espublizar un informe sobre la non reconocencia y represión de los derechos llingüísticos n'Asturies, informe que sedría unviáu a toles entidaes y organismos internacionales colos que l'Academia de la Llingua Asturiana se rellaciona.

L'Academia tomó esti determin acordies col articulu 1, lletra e), de los sos estatutos onde s'afita que l'Academia de la Llingua Asturiana tien que velar polos derechos llingüísticos de los asturianos.

L'actu que nos xunta güei ye xustamente la presentación pública d'esti informe que tien el nome d'*Informe sobre la represión y non reconocencia de los derechos llingüísticos n'Asturies*.

Como l'informe va a tener una difusión internacional, al testu n'asturianu améstense-y les versiones n'inglés y en castellanu.

Trátase d'un informe onde per primera vegada se recueyen de mou sistemáticu la represión y non reconocencia de la llingua asturiana en distintos ámbitos y estayes de l'avida social. Nun se pretendió qu'esti informe fore una rellación exhaustiva de casos concretos de represión llingüística na nuesa comunidá. De toles maneres sí ye esti un informe completu y rigurosu onde se da cuenta de l'amplitú que tien esta represión en

...

...

distintos aspectos. Prueba d'ello ye'l conxuntu de los 10 apartaos nos que se dixebrá'l so conteniú:

- L'estatus xurídicu del asturianu.
- La marxinaición del asturianu na alministración pública.
- El papel de los conceyos.
- El sistema educativu.
- Toponimia.
- L'asturianu y la Ilesia.
- La marxinaición del asturianu nel Estáu.
- La represión nel ámbitu llaboral.
- La marxinaición nos medios de comunicación.
- La falta d'una política llingüística.

Afiten esti *Informe sobre la represión y non reconocencia de los derechos llingüísticos n'Asturies* les entidaes que vienen darréu:

- Grupu parlamentariu d'Izquierda Xunida na Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies
- Grupu parlamentariu d'Unión Renovadora Asturiana na Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies
- Xunta de Personal Docente non Universitario d'Asturies
- Conseyu de la Mocedá d'Asturies.

Esti informe sedrá unviáu a:

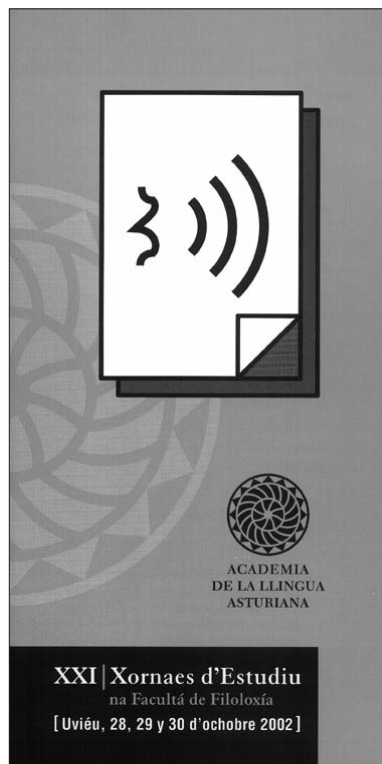
Presidente del Gobiernu asturianu; autoridaes polítiques, académiques y eclesiástiques del Principáu; Presidenta y parlamentarios de la Xunta Xeneral; representantes de los distintos grupos políticos, organizaciones sindicales y organizaciones culturales; conceyos asturianos; etc.

Presidente del Gobiernu español y presidentes del Congresu y del Senáu; grupos parlamentarios nel Congresu; miembros asturianos del Gobiernu español y parlamentarios asturianos; Defensor del Pueblu; Presidentes de los Parllamentos de les otres comunidaes autónomes; otres Academies; Conferencia Episcopal; etc.

UNESCO, Asociaciones y organizaciones internacionales de defensa de les llingües minorizaes, parlamentarios asturianos en Parllamentu européu; Presidente del Bureau Européu de les Llingües Minoritaries; etc.

Uviéu, 9 d'ochobre de 2002

XXI Xornaes d'Estudiu de l'Academia de la Llingua Asturiana



Los díes 28, 29 y 30 d'ochobre celebráronse na Facultá de Filoloxía de la Universidá d'Uviéu les sesiones de les *XXI Xornaes d'Estudiu* de l'Academia de la Llingua Asturiana.

Organizaes, como davezu, en conferencies y comunicaciones, los conferenciantes foron na presente edición: *Helmut Lüdtke* (Universidá de Kiel): “El neutro románico: su origen antiguo y sus avatares posteriores en asturiano, castellano norteyo, romanche e italiano medieval”; *Javier Terrado Pablo* (Universidá de Lleida): “Toponimia transportada desde Asturias”; *Leopoldo Sánchez Torre* (Universidá d'Uviéu): “La creación de la poesía asturiana contemporánea”; *Enrique Gargallo Gil* (Universidá de Barcelona): “Contribución asturiana a un calendario romance de refranes”; *Lluís de Yzaguirre i Maura* (Universidá Pompeu Fabra): “Las lenguas españolas según la Constitución de 1978: teoría y práctica” y *Xosé Lluís García Arias* (Universidá d'Uviéu y ALLA): “Aspeutos evolutivos de la llingua asturiana”.

Les comunicaciones presentáronles: *Esperanza Mariño Davila*, *Xaviel Vilareyo Villamil*, *Manuel d'Andrés* y *Pablo Rodríguez Medina* [lliteratura]; *Xulio Viejo Fernández*, *Héctor García Gil* y *Armando Murias Ibias* [llingüística]; *Susana Villa Basalo* [onomástica]; *Ramiro González Delgado* [traducción]; *Xosé Antón González Riaño*, *Ramón d'Andrés*, *Fernando Álvarez-Balbuena*, *Xosé Miguel Suárez*, *Pilar-Rose Alcorta* y *Xandru Armesto* [sociollingüística].

International Committee for the Safeguarding of Linguistic Rights in Asturias

A iniciativa de l'Asociación pa la Defensa de les Llingües y Cultures Amenazaes (AIDLCM) constituyóse l'*International Committee for the Safeguarding of Linguistic Rights in Asturias* (*Comité Internacional pa la Vixilancia de los Drechos Llingüísticos n'Asturies*). El comité fórmenlu:

Paul Lefin, valón (Presidente de l'AIDLCM y un gran defensor del patrimoniu llingüísticu mundial, con llargos años d'esperiencia y trabayu nesti campu).

Ignasi Vila, catalán (Caderalgu de Sicoloxía Evolutiva y de la Educación, ún de los sicollingüistes más nombraos d'Europa).

Alie Van der Schaaf, holandesa (Doctora n' Antropoloxía, esperta en minoríes llingüístiques europees y responsable de publicaciones de Mercator-Education: European Network).

Julio Meirinhos, mirandés (Ponente de la Declaración d' Oficialidá del mirandés, ex-diputáu del Partíu Socialista Portugués y Gobernador Civil de Bragança).

El Comité viaxó a Asturias los díes 25, 26 y 27 de payares, con una axenda de trabayu mui apretada qu' incluyó entrevistes con: grupos parllamentarios y Presidenta de la Xunta Xeneral; alcaldes de Llangréu, Llanes y Valdés; asociaciones culturales y coleutivos asturianos de tou calter; Academia de la Llingua Asturiana; Rector de la Universidá d' Uviéu; Direición, profesoráu y APA del C.P. "Jacinto Benavente" de Xixón, Vice-Conseyeru d' Educación y Sindicatos de la enseñanza. Polo que se refier al Gobiernu del Principáu, nun foi posible la entrevista solicitada al Presidente Vicente Álvarez Areces, al paecer por problemes de compromisos apallabros previamente. L' últimu día, y a requerimientu espresu del mesmu, entrevistáronse na Consejería de Cultura col responsable de la mesma, F.J. Fernández Vallina, que reconoció a los miembros del Comité que'l Gobiernu nun taba aplicando la «Llei d'Usu del Asturianu». De toes estes entrevistes y actividaes foi dando cuenta la prensa asturiana d' esos díes.

El Comité dio por acabada la so presencia n' Asturias el día 27, facendo públicu un comunicáu oficial nos siguientes términos:

COMUNICÁU FINAL
DEL INTERNATIONAL COMMITTEE
FOR THE SAFEGUARDING OF LINGUISTIC RIGHTS IN ASTURIES

A lo largo de los tres últimos díes, esta Comisión Internacional, dependiente de la *Association Internationale pour la Défense des Langues et Cultures Menacées* (AIDLCM), se ha entrevistado con variadas instancias políticas, sindicales, institucionales, culturales y ciudadanas de Asturias. A todas ellas queremos agradecer su disposición y amabilidad al trasladarnos su visión acerca de la protección y salvaguardia de los derechos lingüísticos de los asturianos. A partir de estos datos, la Comisión elaborará un Informe que será enviado al Parlamento Europeo, a las autoridades asturianas y españolas y a otros organismos y asociaciones internacionales.

Tenemos ahora una mejor percepción de la realidad sociolingüística de Asturias y, aunque aún es pronto para adelantar nuestras conclusiones, observamos con profunda preocupación que la situación de la lengua asturiana y de los derechos de sus hablantes es ciertamente precaria. Los ligeros avances producidos en estas últimas décadas, fruto de la sensibilización de la sociedad asturiana, sólo han tenido un efecto práctico con la promulgación en 1998 de la *Ley de Uso del Asturiano*. Ésta, no obstante, apenas ha sido puesta en práctica y no se ha producido un desarrollo reglamentario posterior que la hiciera efectiva.

La práctica consolidada en España, sin embargo, muestra que otras lenguas gozan del estatus jurídico de oficialidad. Sin querer decir con ello que tal reconocimiento legal asegure por sí mismo el futuro de la lengua asturiana, sí juzgamos pertinente que el asturiano alcance esta consideración, acompañada de medidas reales, ajustadas a las condiciones sociolingüísticas de Asturias y a las necesidades de una comunidad inmersa en una profunda crisis económica, social y demográfica. Otros ejemplos europeos, por todos conocidos, avalan esta propuesta.

Nuestro compromiso como *International Committee for the Safeguarding of Linguistic Rights in Asturias* es precisamente contribuir con la elaboración de propuestas a que la sociedad asturiana encuentre un marco de solución para sus justas demandas lingüísticas, integrando y haciendo converger los aspectos culturales y los socioeconómicos. Creemos que sólo de esta forma es posible hallar un futuro digno en el que la lengua asturiana siga enriqueciendo el patrimonio cultural de la humanidad.

Oviedo, 27 de noviembre de 2002

L’International Committee for the Safeguarding of Linguistic Rights in Asturias tien previsto dar anuncia pública del so informe definitivu nos primeros meses del año 2003.

Presentación de la *Historia de la Lliteratura Asturiana*

El día 18 de diciembre presentóse, nel Aula Magna de la Universidá d’Uviéu, la *Historia de la Lliteratura Asturiana*, obra coordinada por Miguel Ramos Corrada y asoleyada pola Academia de la Llingua Asturiana.



La *Historia de la Lliteratura Asturiana* ta organizada formalmente nunta introducción amplia, del coordinador, y trece capítulos: “La lliteratura medieval”; “La lliteratura tradicional de transmisión oral”; “El Barrocu y la lliteratura asturiana”; “El

sieglu XVIII”; “El sieglu XIX: Romanticismu y desendolque de la lliteratura asturiana”; “La segunda metá del sieglu XIX”; “Lliteratura finisecular y modernismu” (1890-1936); “La lliteratura de posguerra (1940-1974)”; “El Surdimientu. La prosa”; “El Surdimientu. La poesía”; “El Surdimientu. El teatru”; “El Surdimientu. L’ensayu” y “La lliteratura en gallego-asturianu”, elaboraos por distintos autores.

Concebida como obra de conxuntu, la *Historia de la lliteratura asturiana* ye, de xuru, una gran aportación pa esta disciplina, porque, anque hasta’l momentu cuntábemos con bonos estudios parciales sobre autores y épocas lliteraries, entá nun s’asoleyare n’Asturies, como obra xeneral, nengún trabayu d’esta envergadura. En xunto con *Normes Ortográfiques* (5ª ed. 2000); *Gramática de la Llingua Asturiana* (3ª ed. 2001); *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (DALLA) (2000) y *Nomes de*

Conceyos, Parroquies, Pueblos y Llugares d'Asturies (2000), ye otu encontu nel procesu de normalización de la llingua asturiana.

Na presentación, a la qu'asistió la Direutora

Xeneral de Cultura D^a Ana Rodríguez Navarro, intervinieron la Presidenta de l'Academia y el coordinador, Miguel Ramos Corrada (Vice-Presidente de l'ALLA). Reprodúcense darréu les sos intervenciones:

Intervención d'Ana María Cano González

Cumplíu'l trabayu normativu más urxente, col espublizamientu de la cabera edición de les *Normes Ortográfiques* en 2000, de la *Gramática de la Llingua Asturiana* en 1998 (3^a edición 2001), del *Diccionariu de la Llingua Asturiana* y de *Nomes de Conceyos, Parroquies, Pueblos y Llugares del Principáu d'Asturies* en 2000, l'Academia de la Llingua Asturiana ufierta agora a la sociedá asturiana, al públicu estudiosu y llector, otra obra perimportante, la *Historia de la Lliteratura Asturiana*, coordinada por Miguel Ramos Corrada y u colaboren estudiosos perbién conocíos nel campu de la investigación lliteraria n'Asturies.

Aguardo tenga ente'l públicu, especializao o non, la mesma acoyida que la que tuvieron les obres que ven-go de enseñar.

El trazar, o meyor reconstruyir, la «historia de la lliteratura asturiana» ye, como tantos otros, un vieyu proyeutu del que foi a lo llargo de más de venti años presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, X. Ll. García Arias. García Arias siempre foi consciente de que pa ello, pa reconstruyir esa historia, lo primero que s'había facer yera dir a la gueta de los textos, ellí onde tuvieren: unos perdíos; otros escaecíos; otros conocíos pero asoleyaos o estrincaos acuantayá y difíciles de consultar; unos de bona calidá lliteraria, otros de calidá ruina o curtia; y, darréu d'ello, ufiertalos a los estudiosos y al públicu en xeneral n'ediciones feches con procuru filolóxicu respetando dafechu los orixinales, n'ediciones facsímiles cuando esto yera posible o con trescripciones axustaes al orixinal, porque namái asina, colos textos delante, los historiadores y los críticos de la lliteratura podríen facer un llabor seriú y bien encontáu.

Con esi enfotu y esa idea clara García Arias punxo en marcha dos coleiciones importantes ya granibles de les que ye direutor:

-«Llibrería facsimilar», con 55 números espublizaos, qu'emprimaba en 1987 cola reedición facsímil de la clásica obra de Caveda y Canella *Poesías selectas en dialecto asturiano* asoleyada cien años atrás, y

-«Cartafueyos de lliteratura escaecida», que s'estrenó en 1995 con la edición de *La Igualdá*, escrita en 1871 ya imprimada per primer vegada en 1894, de Marcelino Flórez, y que cuenta yá con más de 70 números.

Nel branu de 1999, García Arias encarga'l proyeutu a Miguel Ramos Corrada, que lu acoyó con ciñu y nel que se punxo a trabayar de secute. A García Arias correspondería facer güei los honores d'esta presentación si nun fore poles circunstancies de la so dimisión en xineru de 2001 y la mio eleición como presidenta en ma-

yu del mesmu añu. Poro, la reconocencia y agradecimientu de l'Academia han dir de mano pa Xosé Lluis García Arias; y pa Miguel Ramos Corrada, que con mano dueita programó y coordinó la obra, amás d'escibir trés de los sos capítulos. De xusticia ye dar les gracies tamién a tolos que ficiéron posible que les dos coleiciones mentaes foren tan granibles: los investigadores que rebuscaron y atroparon, primero, los materiales en biblioteques, hemetoreques, llibreríes o ente papeles vieyos; y que dempués apurriéronlos a esta Academia.

Na seronda de 2001, tocóme a min dar anuncia pública del proyeutu na Biblioteca d'Asturies, de la que se presentaba la edición de dellos facsímiles ente los que taba'l del periódicu *El Regionalista Astur*. La idea ye-
ra tener el llibru fináu pal *Día de les Lletres* de 2002, pero, como pasa casi siempre, el trabayu allargóse más de lo previsto y nun se-y pudo poner puntu hasta agora.

A diferencia de les otres obres de l'Academia (*Normes*, *Gramática*, *Diccionariu*, *Nomes de Conceyos*) qu'apaecen ensin firmar porque'l so autor ye la propia Academia, la *Historia de la Lliteratura Asturiana* tien un coordinador, Miguel Ramos Corrada, que se conseña na portada, y los distintos capítulos nos que se xebra van firmaos polos autores respetivos, que son los responsables de los sos conteníos. L'orde de los capítulos ye más o menos cronolóxicu y en cuantes a los autores, unos son especialistas conocíos y otros son xente más mozo; de xuru que se podría contar con otros especialistas, pero, de xuru tamién que los que tán sonlo.

A Miguel Ramos Corrada debemos, amás de la coordinación y l'Entamu, los capítulos dedicaos a “El barrocu y la lliteratura asturiana”, “El sieglu XIX: Romanticismu y desendolque de la lliteratura asturiana” y “Lliteratura finisecular y modernismu (1890-1936)”.

García Arias ocupóse de la lliteratura de la dómina medieval; Marta Mori de la del sieglu XVIII; a Xosé Ramón Iglesias Cueva debémos-y el capítulo sobre la lliteratura de la segunda metá del sieglu XIX; a Begoña Díaz González el de la lliteratura de posguerra (1940-1974); a Ánxel Álvarez Llano, la prosa del Surdimientu; Xosé Bolado fíxose cargu de la poesía y el teatru del Surdimientu; Lluis Álvarez, del ensayu del mesmu periodu; Xosé Miguel Suárez Fernández ye responsable de la lliteratura en gallego-asturianu; y Antonio Fernández Insuela y yo mesma del capítulo sobre la lliteratura tradicional de tresmisión oral. A toos ellos munchísimes gracies pol bon trabayu fechu.

La obra zárrase col capítulo obligáu de bibliografía y l'índiz xeneral, al que s'axunten otros dos índices que son d'agradecer: el de los nomes de los autores y el de los títulos de les obres conseñaes nel llibru.

Nun quiero dexar de dar tamién les gracies al personal alministrativu de l'Academia que trabayó muncho, más que lo que son les sos obligaciones propies: Pedro Valdés, Xosé Miguel Suárez, Xurde Fernández y sobre manera a Pilar Fidalgo Pravia, que collaboró como fai davezu en tol procesu de preparación de los manuscritos.

L'Academia de la Llingua Asturiana tien un especial enfotu n'afondar na conocencia de la nuesa lliteratura. La *Historia* que güei presentamos ye bona seña d'ello; corrixiríase y agrandaríase con nuevos capítulos, co-
los materiales que se vayan alcontrando, en próximes ediciones.

Pero con ser perimportante la reconstrucción de la historia de la lliteratura asturiana, pegollu fundamental u s'afirmar la historia de la llingua, por valoratible y abundosa que fore esa lliteratura nun tendríamos nengún futuru si nun curiamos y potenciamos la lliteratura de güei, la de los nuestos escritores d'anguaño. Les *Actes del II Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana* que se fixo n'Uviéu n'ochobre de 2001, y que se nomó "I" porque tres él vendrá un "II", dirán darréu pa la imprenta. La idea ye qu'enantes de que fine l'año 2003 podamos teneles ente les manes. L'Academia seguirá trabayando ensin descansu nesta xera.

Y ya pa finar, quiero encamentar a tolos escritores, historiadores y críticos de la lliteratura que sigan trabayando lo meyor que puean y sepan. Les puertes d'esta Academia tán abiertes de par en par pa toos ellos.

Güei tien de ser un día de gayola p'Asturies, y pa toos nosotros, porque la *Historia de la Lliteratura Asturiana* ye la obra que-y faltaba a la Filoloxía Asturiana pa tar completa, el ramu del trabayu n'andecha. Y yelo, por más que se nos torgue'l derechu a ocupar un puestu digne dientro de la sociedá (na educación, nos medios de comunicación, nes rellaciones públiques, ...), por más que se niegue a esta llingua, que ye la mio, que ye la nuesa, y, poro, pa nós la más importante, hasta'l propiu nome: *Llingua Asturiana*.

Munches gracies.

Intervención de Miguel Ramos Corrada

Estimaos collacios y amigos:

Con esti actu de presentación de la *Historia de la Lliteratura Asturiana* que s'acaba d'asoleyar, l'Academia de la Llingua Asturiana quier poner de llargo a una lliteratura, la nuesa, milenaria, pero avezada a caleyar per carreteres secundaries, y préstanos facelo, por esti motivu, ente otros, nesti llugar, nel llar históricu de la Universidá asturiana, de la Universidá d'Uviéu.

Dambes, universidá y lliteratura asturiana, entamaren a dir de la mano naquel sieglu XVII de burla, festexos y contrarreforma tridentina; d'estes mesmes aules surdió'l nuesu primer poeta de nome cono-cíu, el carreñín Antón de Marirreguera. Paecía qu'un futuru en comunía s'abría delante d'elles, pero quixo'l destín y los homes, sobre too dalgunos homes, qu'esi camín se xebrara, y mentanto qu'a la una acutóse-y un sitiu prestosu y una función de prestixu como ma y trubiecu de la ciencia, a la otra púnxose tol enfotu n'arrequexala lloñe de los llibros y del saber.

Naide pue escaecer que dalgunos de los que dende esta mesma cátedra dictaron les sos lleiciones nengunearon ya inclusive fexeron mofa de los nuestos escritores, anque otros, como los rectores Fermín Canela o Félix d'Aramburu y Zuloaga, dexaron claru'l so ciñu pa cola nuesa llingua; poro, bien ta que güei, siglos dempués, la lliteratura asturiana y la universidá se dean de nueu la mano y que dende esta cátedra del Aula Magna se faga pública reconocencia del llabor artísticu y creativu que'l nuesu pueblu vieno desendolcando a lo llargo los años.

Tolos que nos axuntamos nesti actu tamos dexando afitáu, bien claru, esi enfotu, pero amás a nosotros, a los que tamos nesta mesa correspuéndenos explicar cuál foi'l nuesu llabor y cuál el resultáu del mesmu, pa eso nada meyor que dar rempuesta a estes cuatro entruques.

1^a.- El porqué d'esta historia de la lliteratura asturiana. Con qué oxetivos se fixo, qué persiguimos.

2^a.- ¿Por qué agora?

3^a.- ¿Cómo la ficimos? ¿Con qué criterios?

4^a.- ¿Quién la ficimos?

El porqué

En primer llugar pa recoyer y ordenar una llarga tradición lliteraria en llingua asturiana que fasta va bien poco ufiertábase con perfiles nada claros, unes vegaes entemecida cola lliteratura escrita en castellán por autores asturianos, otres como manifestación rexonal de la lliteratura española, y fasta hebo quien se propunxo historiala como un simple aporte folclóricu o filolóxicu d'un dialectu arcaicu, ruin y en ciertu sen artificiosu, tal ye'l casu de la historia de la lliteratura asturiana fecha por Carmen D. Castañón.

Esto nun quier dicir nin que renunciemos nin que despreciemos el llabor fechu por tolos que nes distintes dómines punxeron el so enfotu en dar a conocer lo que se taba escribiendo na nuesa llingua.

Caún nel so momentu, colos sos medios, colos criterios dominantes entós y de los que disponía, foi iguando esa nómina d'escriutores asturianos que nosotros recoyemos nesta historia que güei s'ufierta, d'ehí la nuesa delda y el nuesu reconocimientu, por poner namái dalgunos casos significativos, pa con:

González de Posada: A esti callóndrigu candasín del sieglu XVIII, autor de la *Bibliotheca Asturiana* y de *Memorias Históricas del Principado de Asturias*, débense-y les primeres referencies a Antón de Marirreguera y los nomes de munchos escritores en llingua asturiana, dalgunos güei desconocíos. Nesti sen, al marxe de que'l so enfotu fora instruyir a los contemporáneos y poner delante los sos güeyos noticies útiles y necesaries sobre la so tierra y la so patria, tamién favoreció un meyor conocimientu de la historia lliteraria del nuesu país.

Xosé Caveda: Prohome polifacéticu del XIX asturianu, que cola so antoloxía *Colección de poesías selectas en dialecto asturiano* punxo nes nueses manes un fitu de gran valir pal conocimientu de la serie lliteraria asturiana, y ello non solo porque descubre un pasáu y una tradición poética, sinón tamién porque ufierta modelos a imitar y abre les puertes a toa una riestra d'antoloxías y escoyetes que, partiendo d'ella, dirán imprimándose a lo llargo los sieglos XIX y XX.

Máximo Fuertes Acevedo: Eruditu qu'asoleyó nel añu 1885 lo que nun foi a facer Caveda, la so obra *Bosquejo acerca del estado que alcanzó en todas las épocas la literatura asturiana*, tra-

bayu asemeyáu, en ciertu sen, a lo qu'anguaño entendemos por una historia de la lliteratura, porque non solo ufierta un inventariu notable de los fechos lliterarios, va a la gueta d'un pasáu heroicu nel qu'afitar l'orixe de la nuesa lliteratura, pasáu que creye entever nel pueblu celta.

Podemos dicir que Fuertes Acevedo tien l'honor de ser el primeru n'estudiar el desendolque históricu de la lliteratura asturiana, aunque dientro d'ella enxerte lo escrito n'asturianu, castellán y llatín por autores asturianos.

A esos nomes podríamos xunir los de Fermín Canella, Protasio González Solís, García Rendueles, Constantino Suárez, García Arias y un llargu etcétera. Toos ellos punxeron nes nueses manes un material perimportante, material que yera necesario ordenar, valorar y analizar p'asina poder ufrir un rellatu diacrónicu de la evolución de la nuesa lliteratura y, nesti sen, dexar afitada con perfiles claros la creación lliteraria d'una llingua y d'un pueblu que, si bien se rellaciona colos de la rodiada, tien tamién un llugar propiu y específicu nes lletres hispániques.

Un segundu oxetivu que nos punximos al entamar esta obra foi dexar bien claro que la llingua asturiana creó una tradición lliteraria propia, tradición que vien perviviendo a lo llargo los siglos con unes formes, modelos y discursos que ye conveniente conocer y gociar, porque son una manifestación del llabor artísticu del nuesu pueblu, del so patrimoniu cultural y una seña propia de so.

Un caberu oxetivu sedría, teniendo en cuenta que toa historia lliteraria tien un claru enfotu didáuticu y orientador, ufiertar una ferramienta y encontu a tolos que dende les aules facen que la llingua asturiana continúe alitando.

El porqué agora

Va pa dos años, cuando entamamos el llabor que dio esti frutu que güei se presenta, paeciónos que yera yá'l momentu afayadizu pa cubrir un vacíu que dende diba años soportaben les nueses lletres, la necesidá d'ufrir un rellatu y una valoración del so desendolque a lo llargo los tiempos; y paeciónos que yá yera hora, porque, dende diba al menos dos décadas, munchos de los materiales qu'hasta entós afayábemos acorripiaos y atapecíos en manes de bibliófilos, corporaciones, etc., entamaren a asoleyase, a conocese poles persones interesaes nel so estudiu; amás, nueves xeneraciones d'estudiosos ya investigadores ensin prexuiicios empobinaron los sos trabayos a la gueta de testos, poemas, narraciones que s'afayaben esparíos en periódicos, revistes, etc. y, asina, munchos autores y obres de los qu'hasta entós malapenes si había dalguna referencia foron tomando cuerpu, faciéndose realidá.

Güei, gracies a coleiciones como «Cartafueyos de lliteratura escaecida» o «Llibrería facsimilar» de l'Academia de la Llingua Asturiana, el material que s'alcuentra a la nuesa disposición ye talo que permite sacar alantre una historia de la lliteratura asturiana completa, aunque tovía nun puea ser exhaustiva,

ensin enfotos eruditos, pero que seya quien a esplicar los fenómenos dominantes y carauterísticos de la serie lliteraria en llingua asturiana.

El cómo se fizo

Dempués de definir los oxetivos xenerales, como yá comentáremos nel primer apartáu, paeciúnos conveniente emplegar el criteriu de periodos, como una unidá lliteraria que recueye'l conxuntu de producciones asoleyaes a lo llargo d'un espaciu temporal carauterizáu por unos trazos estéticos y socioculturales que lu determinen. De caún d'esos periodos encargóse una persona que nos paició que yera especialista o conocedora del mesmu, dexándo-y la llibertá suficiente pa iguar l'estudiu y l'análisis del mesmu del mou que meyor-y paeciére, pero teniendo siempre en cuenta los siguientes principios que deberien servir como elementu de xuntura de la obra:

Nun escaecer que la lliteratura nun se pue esplicar solo dende la historia, porque si bien se desendolca nel tiempu y ye un fenómenu que tien que ver con otros fenómenos de la historia de la cultura y la civilización, tien, tamién, unes carauterístiques propies que pertenecen al campu de la poética y la retórica.

Tener presente que toa obra lliteraria afítase na tradición, na vida individual y coleutiva y na llingua qu'emplega.

El quién

Cuando se me fizo l'encargu de coordinar esta historia de la lliteratura, paecióme lo meyor contar con un grupu de persones que tuvieren disponibilidá y tiempu pa dedicá-yu a esti trabayu, que contaren con esperiencia contrastada na investigación lliteraria n'asturianu o conocimientos sobre la nuesa lliteratura y coles que se pudieren algamar unos oxetivos y criterios comunes; asina iguóse un equipu onde taben presentes persones yá avezaes nestes llabores y xente mozo con conocimientos, pero qu'entamaba'l so llabor investigador. D'esti equipu formaron parte: Xosé Lluis García Arias, Ana María Cano González, Antonio Fernández Insuela, Marta Mori de Arriba, Xosé Ramón Iglesias Cueva, Begoña Díaz González, Ánxel Álvarez Llano, Xosé Bolado García, Lluis Álvarez y Xosé Miguel Suárez Fernández.

A toos ellos munches gracies pol so trabayu desinteresáu y a ustedes pola so presencia nesti actu.

La Conseyería d'Educación acreíta oficialmente a l'Academia como entidá organizadora d'actividaes de formación permanente del profesoráu

Nel BOPA n^u 27, de 3 de febreru de 2003, páxs. 1426-27, inxértase la Resolución de 6 de payares de 2002 de la Conseyería d'Educación y Cultura del Principáu d'Asturies pela que s'acreíta a l'Academia

de la Llingua Asturiana como “entidá organizadora d’actividaes de formación permanente del profesoráu” del Principáu d’Asturies. La citada Resolución respunde a la solicitú presentada nesti sen pola Academia, acordies colo dispuesto nel art. 11 del Decretu 12/2000 de 3 de febreru y nel Decretu 62/2001, de 28 de xunu, pel que se regulen les actuaciones relatives a formación permanente del profesoráu y la convocatoria, reconocencia, certificación y rexistru de les actividaes correspondientes.

Ye una acreitación *perimportante* porque d’esta miente y a partir del presente añu, el profesoráu d’Educación Primaria y Secundaria del Principáu d’Asturies va ver reconocíos los cursos organizaos pola Academia dende’l puntu de vista alministrativu (sexenios de formación, curriculum vitae, méritos académicos, etc.).

Proyeutu de Llei del Principáu d’Asturies de Medios de Comunicación Social

Presentáu pol Gobiernu’l *Proyeutu de Llei del Principáu d’Asturies de Medios de Comunicación Social*, pasó a discutise na Comisión de Política Territorial de la Xunta Xeneral del Principáu d’Asturies. A pidimientu de la mesma, el día 12 de payares comparecieron na Xunta Xeneral del Principáu la *Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana*, el *Conseyu de la Moceda del Principáu d’Asturies*, *Periodistes pol Asturianu* y la Presidenta de l’*Academia de la Llingua Asturiana* pa dar anuncia pública del posicionamientu d’estes entidaes en cuantes a la presencia de la Llingua Asturiana nos futuros medios de comunicación públicos asturianos. La opinión de toos ellos foi mui crítica col Gobiernu, por nun tener en cuenta dichu Proyeutu la presencia de la llingua asturiana nes programaciones. La intervención de la Presidenta de l’Academia foi la siguiente:

Sres. miembros de la Comisión de Política Territorial de la Xunta Xeneral del Principáu d’Asturies:

En primeres, prestaríame agradece-yos fondamente la oportunidá que se brinda a l’Academia de la Llingua Asturiana de presentase delante de toos ustedes p’amosar el so paecer en rellación col Proyeutu de Llei del Principáu d’Asturies de Medios de Comunicación Social.

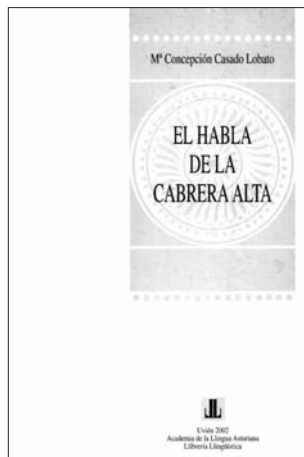
Nesti sen, y en nome de l’Academia de la Llingua Asturiana, quixera esponer lo que vien darréu:

- 1. L’Academia de la Llingua Asturiana cuida que nun ye ella la que tien que dicir qué tipu de televisión se quier, si ha ser xeneralista o temática, por exemplu; anque sí tien claro qu’ha tar diseñada de mou que contribuya a vertebrar territorial, social y culturalmente Asturies y que valga d’instrumentu eficaz pa la recuperación, espardimientu, dignificación y normalización social de la llingua asturiana.*
- 2. El tratamientu de les llingües asturiana y castellana habrá ser equiparable a tolos efeutos. Ello lleva apa-reyao necesariamente lo siguiente:*
 - a) Que l’espaciu dedicáu a la emisión en llingua asturiana seya un 50% del total de la programación.*
 - b) Que nun se dea nengún tipu de discriminación nel repartu de les bandes horaries d’audiencia.*

- c) *Que nun se dea nengún tratu desigual na axudicación de los diferentes tipos de programes. Esto ye qu'en llingua asturiana se faga la mesma mena de programes (informativos, de debate, culturales, etc.) y na mesma proporción qu'en llingua castellana.*
3. *Arriendes d'ello, la repartición de la emisión n'asturianu y en castellanu al 50% dirá acompañada d'un sistema complementariu dual —acordies colu afitao acuantayá pola Academia de la Llingua Asturiana—, de mou y manera que los programes n'asturianu se puean ver y oyer en castellanu, si la xente asina lo quier, y que, al empar, los programes en castellanu se puean ver n'asturianu si a l'audiencia-y pruye. Ello sería la meyor de les garantías del respetu de los derechos llingüísticos de tolos ciudadanos.*
4. *La mesma política sedría d'aplicación pa los otros Medios de Comunicación Social dependientes del Ente Públicu.*
5. *A lo cabero, camiento que l'Academia de la Llingua Asturiana, en cuantes que ye la máxima institución llingüística del Principáu d'Asturies, debería formar parte, como muérganu consultivu, del Conseyu de Comunicación del Ente Públicu de Comunicación del Principáu.*

Munches gracies.

El habla de la Cabrera Alta



L'Academia de la Llingua Asturiana asoleyó na so coleición “Llibrería Llingüística” la edición facsimilar d'una obra de fondu valir llingüísticu y estrincada abenayá, *El habla de La Cabrera Alta*, de Concepción Casado Lobato. Tesis doctoral de l'autora, la primer edición espublizárela'l CSIC en 1948. Esta edición presentóse al públicu en Lleón, el día 13 d'avientu y nel marcu de la Feria del Llibru. Na presentación intervinieron el direutor de la citada feria, Manuel Garrido, l'autora y el Secretariu y la Presidenta de l'Academia, Ana María Cano González. Estes foron les pallabres de la Dra. Cano:

Pallabres d'Ana María Cano

Ye pa min una obligación prestosa tar güei equí pa presentar la edición facsimilar del llibru de Mª Concepción Casado Lobato, *El habla de la Cabrera Alta*, que fai'l númberu 14 de la coleición «Llibrería Académica» de l'Academia de la Llingua Asturiana.

De mano, quiero dar les gracies a tolos que ficiéron posible esta publicación:

Al Direutor de la Coleición, Dr. García Arias, pol procuru y esmolecimientu col que trabaya pa «poner nes manes de la xente de güei aquellos materiales que meyor enriquezan la conocencia del dominiu llingüísticu astur» como'l mesmu diz nel entamu de la obra que mos aconceya nesti actu. García Arias encamentóme que tresmitiere la so gratitú y que llamenta nun poder tar presente.

Al Conseyu Superior d'Investigaciones Científiques (CSIC), qu'espublizó la obra en 1948. De mou particular, quiero dar les gracies al Instituto de la Lengua Española y a la so direutora Pilar García Mouton, que mos dieron toles facilidaes pa que nós pudiéremos facer la nueva edición, agrandada agora con cinco reseñes crítiques que se-y ficiéron nos años vinientes a la so publicación en distintes revistes especializaes europees y americanes, non siempre fáciles d'atropar, y que s'inxeren a lo cabero del trabayu como *Amestadures*: la de Vicente García de Diego, en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* (1949); la de Samuel Gili Gaya en la *Nueva Revista de Filología Hispánica* (1949); la de Yakov Malkiel en *Lenguaje* (1949); la de Frida Weber de Kurlat en *Filología* (1949); y la de F. Krüger en *Anales del Instituto de Lingüística* (1950). Estes reseñes dexen afitáu'l valir del trabayu que mos axunta agora.

Pero de xuru, la nuesa reconocencia tien que dir empobinada sobre manera a Concha Casado, qu'acoyó col meyor de los enfotos la iniciativa académica y que collaboró con ciñu pa que la edición se ficiere darréu.

L'Academia de la Llingua Asturiana, que rispe dende siempre por afondar na conocencia de la realidá llingüística de lo que foi'l vieyu dominiu llingüísticu astur, porque entiende qu'esa conocencia ye'l meyor de los encontros pal afitamientu de la llingua, cuida que ye perimportante non sólo facer nueves monografíes dialeutales, sinón tamién reeditar aquellos trabayos fechos y estrincaos acuantayá pero que siguen siendo entá válidos. Nel primeru de los casos ta *La fala de Palacios del Sil*, asoleyada en 2001, de Roberto González-Quevedo, que mos acompaña, por citar un trabayu de los que cinquen a la fastera al sur del Cordal; y del segundu, y de la parte norte del dominiu llingüísticu, *El bable de Cabranes* de M^a Xosefa Canellada. A ella améstase agora la de *La Cabrera Alta* que «resulta de fondu interés nos nuestos díes darréu que ye modelu del bon facer descriptivu y, al empar, niciu perclaru de cómo'l nuesu dominiu llingüísticu ástur s'esparde tamién perbaxo'l cordal y enllaza tierres qu'hestóricamente falaron el mesmu idioma», otra vuelta coles pallabres del entamu de García Arias.

El habla de la Cabrera Alta ta fecha acordies col métodu *Palabres y coses* (*Wörter und Sachen*) del que fueron autores Schuchardt y Rudolf Meringer nos primeros años del s. XX. Esti métodu pon en rellación la llingüística cola etnografía, el folklore y la hestoria de la cultura; y, acordies con él, la hestoria de la llingua ha trazase al mesmu tiempu que la hestoria de la cultura, valiéndose al empar ente sí. El nuevu métodu algamó importantes llogros nes investigaciones etimolóxiques y léxiques y caracterizó la romanística del periodu d'entreguerres. Destaca'l llabor desendolcáu pol Seminariu de Filoloxía Románica de la Universidá d'Hamburgu que baxo la dueita direición de F. Krüger espublizó numerosos trabayos dedicaos a la cultura material de los pueblos románicos y la so rellación cola llingua. El noroeste peninsular llamó l'atención del propiu Krüger y d'otros integrantes de la Escuela d'Hamburgu; los sos estudios sirvieron de modelu pa los que vinieron tres él. Ente los estudios de Krüger tán los dedicaos a les brañes (1940), el llinu (1948) y la tornería (1952) que foron reeditaos en xunto y facsimilarmente pola Universidá d'Uviéu na so coleición de Filoloxía Asturiana, n'edición iguada por García Arias en 1987 (*Palabras y cosas del suroeste de Asturias. Tres estudios*). Otres obres de so, como *El léxico rural del Noroeste Ibérico* (1947) o los trabayos sobre San Ciprián de Senabria, son asina mesmo de gran interés.

La xuntura de la cartografía llingüística y del métodu *Wörter und Sachen* empobinó a atlas etnollingüísticos de gran valir. El primeru d'ellos, modelu a seguir a lo llargo de munchu tiempu, foi l'*AIS (Sprach- und Sachatlanten Italiens und der Südschweiz*, 1928 y ss.) de K. Jaberg y J. Jud.

Dientro de la mesma coleición onde s'inxer la obra de Concha Casado afáyase la reedición facsimilar d'otru trabayu d'aplicación modélica del mesmu métodu: *Palabras y cosas de Libardón (Colunga)* d'Alonso Zamora Vicente (1997).

El Habla de la Cabrera Alta, resultáu de la Tesis Doctoral de l'autora, dirixida por Dámaso Alonso, sigue mui de cerca los trabayos de Krüger y l'esquema de les monografíes de la so dómina.

Emprima con una presentación de lo que ye'l territoriu a estudiar onde fai una descripción de la xeografía física y humana: situación y llendes, relieve, población, economía, comunicaciones, desplazamientos humanos, etc. Ello ye too aquello que puea tener daqué que ver cola realidá llingüística a investigar.

Darréu d'ello vien l'estudiu propiamente llingüísticu xebráu en tres capítulos:

I. *Fonética* (pxs. 37 a 64), dedicáu al vocalismu y al consonantismu u s'analicen los trazos más importantes (diptongaciones, diptongos decrecientes, resultaos de delles xuntures consonántiques, etc.), partiendo siempre del llatín. Ponse especial procuru nel establecimientu de les etimoloxíes, na trescripción fonética y na comparanza colos resultaos de les fasteres más o menos averaes yá estudiaes. Asina, les referencies a los trabayos de Canellada (Cabranes), Krüger, García Lomas, Alonso Garrote, etc. llaren tola obra.

II. *Morfoloxía* (pxs. 65 a 83): Nome sustantivu, nome axetivu, formación nominal, pronome, artículu y verbu.

III. *Palabres y coses* (pxs. 85-162): Con once capítulos dedicaos a la casa, la corte y el pagar, el molín, el fornu, l'aráu, el xugu, el carru, la era, el llinu, la siega de la yerba y el ganáu ye'l noyu de la obra.

En caún de los capítulos descríbese l'actividá; dase cuenta del léxicu correspondiente, cola trescripción, la etimoloxía (establecida con procuru, conseñando la fonte, qu'en munchos casos ye'l *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* (REW) de Meyer-Lübke), la significación; compárense los datos colos d'otres monografíes o trabayos; etc.

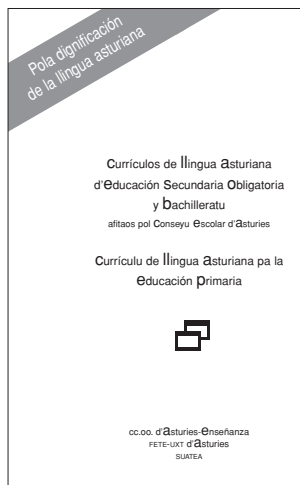
Importantes son tamién los dibuxos y les semeyes que s'inxeren y que mos ayuden a entender meyor la llingua, como los del menal y la era, de la p. 141; o la de la malla de les pxs. 9 y 10.

El llibru zárrase con dos índices perimportantes, ún, d'etimoloxíes, y otu, de palabres estudiaes. Y piésllase col capítulo *Amestadures* onde se conseñen les reseñes crítiques de les que falemos enantes.

-Pa finar nun me queda más qu'agradecer a los organizadores de la Feria del Llibru de Lleón el brinde fechu pa esta presentación; y a los que tais equí, la vuesa presencia.

Currículos de Llingua Asturiana

Los sindicatos de la enseñanza CC.OO, FETE-UXT y SUATEA presentaron nuna rueda de prensa'l día 17 d'avientu un volume colos textos impresos de los *Currículos de Llingua Asturiana, Educación Secun-*



daria Obligatoria y Bachiller ellaboraos pola Comisión Redautora, aprobaos pol Conceyu Escolar del Principáu d'Asturies y fundamente remanaos, en títulu y conteníos, na publicación oficial del Gobiernu del Principáu. Imprentóse tamién el *Currículu de Llingua Asturiana pa la Educación Primaria* pendiente d'aprobar y asoleyar pol Principáu.

Ye una aición que los portavoces de los tres sindicatos denominaron como “campana d'insumisión” ante l'actitú del Gobiernu asturianu, faciendo llamamientu espresu a tolos enseñantes pa qu'apliquen nes aules los testos asoleyaos nesti volume. Al tiempu, dieron anuncia tamién del entamu de xuntes col profesoráu de Llingua Asturiana nos centros y de movilizaciones a la escontra de la política llingüística del Gobiernu del Principáu. Los oxetivos finales de la campana son llograr el desarrollu de la Llei d'Usu, aprobada pola Xunta Xeneral del Principáu en 1998 y ganar pa la llingua asturiana los mesmos drechos que les demás materies del currículu.

Varia

- “Los medios de comunicación y la so influencia na sociedá”, xornaes entamaes pola Asociación Profesional de Radio y Televisión d'Asturies, el Conceyu Asesor de RTVE n'Asturies y otres entidaes y celebraes del 17 de setiembre al 22 d'ochobre en Llangréu, Llaviana, Mieres y Uviéu. El día 22, nel Auditoriu “Príncipe Felipe” d'Uviéu celebróse una mesa redonda baxo'l títulu de “La influencia de la televisión nel desarrollu del llinguax” que moderó M^a Antonia Mateos y que cuntó cola participación de Xuan Cándano (“Periodistes pol Asturianu”); Xuan Bello (escritor y redactor de *Les Noticies*) y Roberto González-Quevedo (Academia de la Llingua Asturiana).
- *II Selmana Cultural n'Asturianu del Conceyu de Llangréu, A la gueta los oríxenes*. Entamada pol Conceyu de Llangréu y celebrada los díes 14 al 18 d'ochobre de 2002. Nel actu d'apertura, el día 14, intervino la Presidenta de l'Academia, Ana María Cano González.
- *Homenaxe a Nené Losada Rico* en Valdés, entamáu pola asociación de muyeres “Valdés s. XXI”. L.luarca, 25 d'ochobre de 2002. En representación de l'Academia intervino nel actu l'académica Esther García López.
- *V Xornaes de Llingua y Cultura Asturianas del Conceyu de Grau*. Grau, payares 2002. Organizaes pola Conceyalía de Cultura y Educación del conceyu moscón. El día 15, en representación de l'Academia, Xosé Antón González Riaño presentó ún de los últimos trabayos asoleyaos pola institución: *Informe sobre la represión y non reconocencia de los drechos llingüísticos asturianos*.
- *VII Col.loqui Internacional de Problems i Métops d'Història de la Llengua*. (Valencia, 9-12 d'avien-

tu 2002). Organizáu pol Institut Inter-Universitari de Filologia Valencia de la Universidá de Valencia, los trabayos centráronse esti añu en “La configuració de la normativa lingüística a l’Europa llatina”. Intervino, en representación de l’Academia, Roberto González-Quevedo.

- *Tesis doctoral*. El pasáu mes de payares el sociólogu asturianu Pablo San Martín defendió na Universidá del País Vascu la so tesis doctoral, “Ideología nacionalista asturiana. Reflexiones sobre la Nación (im)posible”, dirixida por Francisco Llera Ramo y que foi calificada de sobresaliente “cum laude” por un tribunal compuestu por Edurne Uriarte y Karmelo Moreno, de la Universidá del País Vascu; Fernando Vallespín de la Universidá Autónoma de Madrid y Ana María Cano González y Lluís Álvarez de la Universidá d’Uviéu.
- *Premios “Andrés Solar” de la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana*. La XPDLLA entregó’l día 13 d’avientu los premios “Andrés Solar”. Esti añu’l “Pegollu” foi pal empresariu Xosé Sariego (de *Ca Sariego* de Morcín), pol so enfotu, llargu yá n’años, d’emplegar como mediu de comunicación normal a tolos efeutos nel so negociu la llingua asturiana. La “Madreña de Purpurina” recibió’l conceyal socialista de Mediu Rural de Xixón Faustino García “Tino Venturo”, pol so facer en cuantes a la rotulación toponímica de les parroquies del Conceyu, que nun recueye les formes tradicionales de los topónimos, incumpliendo sistemáticamente la Llei d’Usu y Promoción y que foi motivu d’enfrentamientu y de protestes per parte de delles xuntes vecinales, lo que provocó una reaición del conceyal que mos trai alcordanza d’otros tiempos: denunciar a la Guardia Civil a dalgún de los miembros d’eses xuntes de vecinos.
- *“Premios Asturias de les Artes Escéniques 2002”*. Los “Premios Asturias de les Artes Escéniques” del añu 2002 supunxeron un gran trunfu pa la obra de Roberto Corte y Chechu García *Gasolina con capullos*, “Premiu de Teatru” de l’Academia de la Llingua Asturiana del añu 2001, imprimada na coleición “Mázcara” esi mesmu añu y puesta n’escena pol grupu «Barataria Teatru».

Los premios algamaos por esta obra foron:

- Meyor espectáculu teatral (a «Barataria Teatru»)
- Meyor direutor (a Roberto Corte)
- Meyor autor (a Roberto Corte y Chechu García)
- Meyor intérprete femenina (a Patricia Rodríguez)
- Mayor intérprete masculín (a Daniel Loredó)

Ye la primer vez qu’un testu teatral n’asturianu llogra dalgún d’estos premios y tamién la primer vez qu’una obra algama esti númberu d’ellos. Tamién, ye la obra escoyida pa representar a Asturias nos premios “Max” de teatru, el premiu más importantes d’estes carauterístiques a nivel del Estáu.

Navidá del 2002

Como pela Navidá
la témpora trai'l xelu,
pa escalecenos la vida
enceso, trai yesca un Neñu,
que siempre, na yesca máxico
n'Asturies pigazó'l fuebu,
y quien aquí diz pigazu
diz anxelinos y Cielu.

*Antonio González Busto**

* Esta felicitación sigue a les asoleyaes pol autor anteriormente: nel númberu 55 de Cartafueyos de Lliteratura Escaecida (1998) y en *Lletres Asturianas*, 73 (2000), 76 (2001) y 79 (2002).

Llibrería Asturiana

LLITERATURA

PROSA



* Pablo Rodríguez Medina, *Les vueltes, toles vueltes*. Uviéu, ALLA, 2002. “Llibrería Académica” 32. [Premiu “Llorienzu Novo Mier” de creación lliteraria en prosa na edición de 2001.]

* *Esconderites*. Uviéu, Ámbitu, 2002. [Rellatos].

* Roberto González-Quevedo, *Pol sendeirú la nueite*. Uviéu, Ámbitu, 2002. [Narrativa completa del autor].

* Rubén Arias, *Aire de Cuaresma*. Uviéu, Ámbitu, 2002.

* Xosé María Vega, *Tierra de xigantes*. Xixón, vtp, 2002.

* Humberto González, *Histoires escabroses*. Xixón, vtp, 2002.

POESÍA

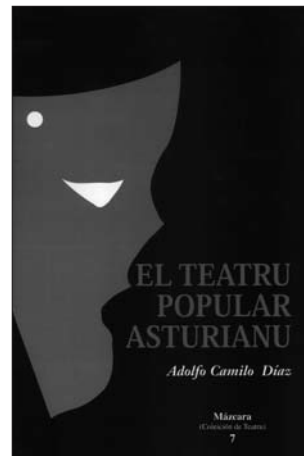
* L. Luís Fernández, *Tierra de nublina*, Uviéu, Trabe, 2002. [Premiu “Fernán Coronas” 2001].

* Manuel d’Andrés Fernández, “Mánfer de la Lle-

ra”, *La mio prosa atada en versos*, Uviéu, Ámbitu, 2002.

TEATRU

* Adolfo Camilo Díaz, *El Teatru Popular Asturianu*. Uviéu, ALLA, 2002. “Mázcara” 7. [Premiu del Concursu d’Investigación sobre lliteratura asturiana na edición de 1999. Col estilu al que nos tien avezaos esti autor, trátase d’un ensayu perbién documentáu y, sobre manera, enllenu d’amor al teatru asturianu. Analícense los autores y les obres, lo malo y lo bono d’esta manifestación cimera de la cultura asturiana, y esplíquense los qués, los cómos y los porqués. Ufiértense al final dellos apéndices, ente ellos ún dedicáu al monólogu].



* Adolfo Camilo Díaz, *Nueche*. Uviéu, Ámbitu, 2002.

LLITERATURA INFANTIL Y XUVENIL

* Maite G. Iglesias, *Tristán yá nun vive en Ceñal*. Uviéu, Trabe, 2002. [Ilustraciones de Frank].

* Miguel R. Martínez, *Grillu y un bichu verde*. Uviéu, Ámbitu, 2002. [Ilustraciones d'Enrique Carballeira].

* Enrique Carballeira, *Cova la de los gatos*. Uviéu, Ámbitu, 2002. [Ilustraciones del autor].

* Enrique Carballeira, *Mur el guarda*. Uviéu, Ámbitu, 2002. [Ilustraciones del autor].

* Juanolo, *Manes*. Xixón, Llibros del Pexe & Editores Asociaos, 2002. [Ilustraciones del autor y torna de C. González Espina].

* Juanolo, *Pelos*. Xixón, Llibros del Pexe & Editores Asociaos, 2002. [Ilustraciones del autor y torna de C. González Espina].

* Juanolo, *Güeyos*. Xixón, Llibros del Pexe & Editores Asociaos, 2002. [Ilustraciones del autor y torna de C. González Espina].

* Juanolo, *Narices*. Xixón, Llibros del Pexe & Editores Asociaos, 2002. [Ilustraciones del autor y torna de C. González Espina].

* Juanolo, *Culos*. Xixón, Llibros del Pexe & Editores Asociaos, 2002. [Ilustraciones del autor y torna de C. González Espina].

* Juanolo, *Pies*. Xixón, Llibros del Pexe & Editores Asociaos, 2002. [Ilustraciones del autor y torna de C. González Espina].

* Alberto Álvarez Peña, *Nuberu*. Xixón, vtp, 2002. [Ilustraciones del autor].

* Heather Amery, *Les mil primeres pallabres*

n'asturianu. Uviéu, Trabe, 2002. [Testu asturianu de Xosé María Fernández y dibuxos de Sthephen Cartwright].

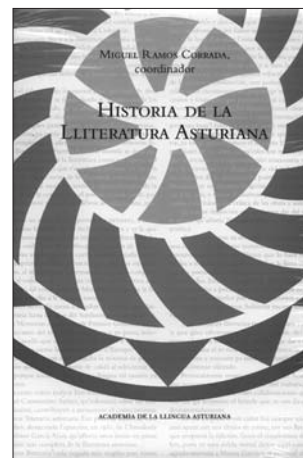
LLETRES VIEYES Y FACSIMILES

* Emilio Fernández Corugedo, *Poemes pravianos (1926-1930)*. Uviéu, ALLA, 2002. “Cartafueyos de Lliteratura Escaecida” 78. [Compilaos por M^a del Mar Martín y reproducíos en facsímil, ufiértense cinco poemes del escritor pravianu más conocíu pol alcuñu de “Félix de Monterrey”].



HISTORIA DE LA LLITERATURA ASTURIANA

* Miguel Ramos Corrada (coord.), *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Uviéu, ALLA, 2002. [Ver “Notes y Anuncies”, páxs. 119-125 d'esti volume].





TOPONIMIA

* Xurde Fernández Fernández, *Conceyu de Carreño. Parroquia de Candás*. Uviéu, ALLA, 2002. “Toponimia” 95. [Toponimia de la parroquia carreña de Candás. Atiesta pel oeste col conceyu de Gozón y al norte cola mar. Nella ta la villa capital

del conceyu de Carreño, amás d’otros llugares como La Sierra, La Teyera, La Mata, La Matiella, La Cruz, La Forca, Piñeres, etc. Pue vese nel material recoyío na villa de Candás fenómenos interesantes como la pérdiga de la oposición -o/-u en posición átona final o la metafonía fosilizada na toponimia].



* Nacho Hevia Llavona, *Conceyu de Cabranes. Parroquia de Torazu*. Uviéu, ALLA, 2002. “Toponimia” 96. [Toponimia de la parroquia cabraniega de Torazu, segunda del conceyu qu’apaez nesta co-leición. Nella tán los llugares de Torazu, Peñella, La Re-bollada, Castiellu,

Cervera, La Cotariella, La Parte, Incós y Grande-ñu, amás de delles otres caseríes].

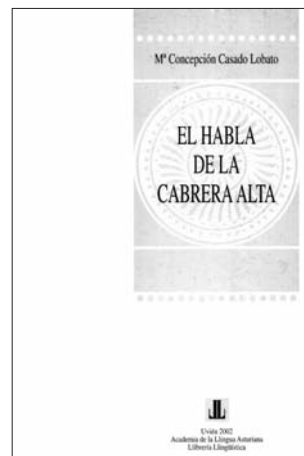
SOCIOLLINGÜÍSTICA

* *Informe sobre la represión y non reconocencia de los derechos llingüísticos n’Asturies*. Uviéu, ALLA, 2002. “Collecha Asoleyada” 11. [Informe trillingüe n’asturianu, inglés y castellanu, asoleyáu pola Academia de la Llingua Asturiana col envís de denunciar internacionalmente la situación de falta de derechos llingüísticos n’Asturies. Analízase’l so estatus xurídicu, fai-se un repás sistemáticu en toles estayes sociales onde se dan casos de marxinación por usar l’asturianu (na alministración pública, nos Conceyos, nel sistema educativu, na toponimia, na llesia, nel Estáu, nel ámbitu llaboral, nos medios de comunicación) y denúnciase la falta d’una política llingüística].



LLINGUA ESTUDIADA

* M^a Concepción Casado Lobato, *El habla de la Cabrera Alta*. Uviéu, ALLA, 2002. “Llibrería Llingüística” 14. [Edición facsimilar d’una obra perapreciada yá asoleyada en 1948 y resultáu de la tesis doctoral de l’autora. Al estudiantu de la fala d’esta rexón del sur de



Lleón amiéstense agora como apéndiz delles reseñes crítiques apaecies daquela y firmaes por V. García de Diego, S. Gili Gaya, Y. Malkiel, Frida Weber de Kurlat y Fritz Krüger].

* Xosé Luis García Arias (2001): “Toponimia en los límites del dominio astur”, en *Congrés Internacional de Toponímia i Onomàstica Catalans*. Valencia, Universidá: 293-302.

* Xosé Lluís García Arias (2002): “Algunos datos más sobre los arabismos de la lengua asturiana”, en *Vocabula et vocabularia. Études de lexicologia et de (méta-) lexicographie romanes en l'honneur du 60^e anniversaire de Dièter Messner*. B. Pöll & F. Rainer, eds. Frankfurt, Peter Lang: 119-130.

* Ana M^a Cano González & Isabel Torrente (2002): “Dérivés d’ANTONIUS dans le domaine roman asturien-léonais”, n’*Akten des 18. Internationalen Kongresses für Namenforschung, Trier, 12.-17. April 1993, I. Chronik. Namenetymologie und Namengeschichte Forschungsprojekte*. Tübingen, Niemeyer: 23-38.

* Alfonso García Leal (2002): “L’influence bibli-que dans l’anthroponymie médiévale aux Asturies et à Léon”, n’*Akten des 18. Internationalen Kongresses für Namenforschung, Trier, 12.-17. April 1993, I. Chronik. Namenetymologie und Namengeschichte Forschungsprojekte*. Tübingen, Max Niemeyer: 49-56.

* Joachim Born (2002): “Problèmes socio-éthi-ques de langues modiques sans *abstand*. Le cas de l’asturien et du fronteiriçó”, en *Sociolinguistica. Internationales Jahrbuch für Europäische Sozio-*

linguistik 16 (Sprachpolitik und Kleine Sprachen). Tübingen, Max Niemeyer: 143-152.

* *Actas do xx Congreso Internacional de Ciencias Onomásticas. Santiago de Compostela. 20-25 de setembro de 1999*. 3 vols. A Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza, 2002:

- X. Ll. García Arias, “*Astura, fluius, amnes* en la documentación y la toponimia asturiana”. I: 201-210.
- Xulio Viejo Fernández, “Un par de impertinencias filológicas sobre la castidad de Alfonso II”. II: 811-820.
- Ana M^a Cano González, “Interrelaciones de filiación etimológica en la investigación onomástica y léxica”. III, 1.307-1.328.
- Margarita Cantera Montenegro & Concepción Mendo, “Antroponimia y advocaciones religiosas en el reino de León (s. x)”. III, 1.329-1.342.
- Loreto Díaz Suárez, “Función antroponímica de los continuadores de *frater* domina y *dominus* en el dominio lingüístico asturiano-leonés”. III, 1.377-1.388.

* Martín Sevilla Rodríguez (2002), “El topónimo asturiano Tribiertu”, en *Beiträge zur Namenforschung* 37: 145-146.

* Martín Sevilla Rodríguez (2002), “Un indicio de cristianismo céltico en Asturias”, en *Lucus* 3: 79-81.

* Víctor M. Longa & Guillermo Lorenzo & Gemma Rigau, “Subject clitics and clitic recycling: locative sentences in some Iberian Romance Languages” in *J. Linguistics* 34 (1998): 125-164. Cambridge, Cambridge University Press.

XEOGRAFÍA LLINGÜÍSTICA

Nes publicaciones que se reseñen darréu puen atopase datos d'interés referentes al dominiu llingüísticu asturianu.

* *Atlas Linguistique Roman* (ALIR), Instituto Poligráfico e Zecca dello Stato, Libreria dello Stato, Roma 1996-2001. Edición de l'Université Stendhal (Grenoble). Dirixíu por Michel Contini, baxo la presidencia de Gaston Touaillon. Asoléyense: Vol. I (1996): *Présentation*; Vol. I (1996). *Commentaires*; Vol. II (2001). *Commentaires*.

Los comentarios del volume I son sobre 14 mapes (Vol. I.a) recoyíos en carpeta aparte.

El conteníu del volume I ye sobre les designaciones romániques de *mañana*, *güei*, *ayeri*, *llunes*, *martes*, *faya*, *buei*, *fégadu*, *trubiecu*, *espeyu*, *ferrieru*. Los del volume II sobre *abeya*, *araña*, *tela d'araña*, *gata* ('chenille'), *alacrán*, *formiga*, *formiguero*, *xaronca*, *grillu*, *mantis relixosa*, *burra'l diablu*, *ciempiés*, *moscón*, *mosquitu*, *esculibiertu*, *tixereta*, *chinche*, *sacavera*, *culiebra*, *tortuga*.

* *Atlas Lingüístico de Castilla y León*. [Salamanca], Junta de Castilla y León, 1999. Tres tomos. Dirixíu por Manuel Alvar. Con un entamu del direutor onde da cuenta de tolos preparativos previos a la edición.

Concebíu como un trabayu descriptivu, inxértense nos tres volúmenes un total de 819 mapes que recueyen los resultaos de les encuestes lexicográfiques correspondientes, encuestes preparaes de mano pol Dr. Alvar pal *Nuevo Atlas de España y Portugal* que nun llegó a publicase. El tercer volume

zárrase con un índiz xeneral alfabéticu de les formes inxertes nos mapes (páxs. 865-871), una sección de "Notas" con comentarios a los datos de los mapes (páxs. 875-915), y una última estaya (páxs. 917-937) con otres notes y alvertencies relatives a discrepancies na conxugación, desvíu nel usu de los tiempos verbales y entrugues non cartografíes.

* *Atlas Lingüístico de El Bierzo* (ALBI), Instituto de Estudios Bercianos, Ponferrada (León), 2002.

Director: Manuel Gutiérrez Tuñón; Coordinadora: M^a José Rodríguez Malmierca. Asoléyase: Volumen I. Léxico (2).

Dedicáu'l primer tomu del vol. I (1996) al léxicu del tiempu, l'espaci y la flora, esti segundu céntrase nel léxicu de la caza, la pesca y los aspeutos físicos de les persones. Inxértense los capítulos IV (fauna), V (caza y pesca) y VI (l'home: partes del cuerpu) precedíos d'índices de mapes, pallabres nos mapes y llistáu de términos conseñaos nes notes (páxs. XV-XXII), amás d'una introducción con un llistáu de signos llingüísticos y convencionales non llingüísticos (páxs. XXIII-XXIV).

*David Heap, "Segunda noticia histórica del ALPI (a los cuarenta años de su publicación)", en *Revista de Filología Española*, t. LXXXII (2002).

Nes páxines 5-19 d'esti volume, el profesor Heap, de la Universidá de Western Ontario en Canadá, informa de la esistencia de dellos cuadernos d'encuestes preparaos pal ALPI (190 de los 527 puntos d'encuesta) y dellos otros materiales, atopaos por él nos fondos de la biblioteca de Manuel Sanchís Guarnier en Barcelona. Ente ellos figuren les encuestes feches por Lorenzo Rodríguez-Castellano

nel nuesu dominiu llingüísticu (Asturies, Lleón, Zamora). El profesor Heap da anuncia tamién de la so intención de dir asoleyando estos materiales n'internet, nuna web iguada al efeutu: www.alpi.ca.

EDUCACIÓN

* Xosé Antón González Riaño, *The Asturian language in education in Spain*. Ljouwert/Leeuwarden, Mercator-Education, 2002. [Ye la primer vegada qu'un organismu de la Unión Europea trata de manera individualizada el casu de l'asturianu na educación].

TESTOS VARIOS

* Sergio G. Sánchez, 7337, Uviéu, Conseyería d'Educación y Cultura/Ámbitu, 2002. [Guión d'un curtiometraxe n'asturianu qu'abre una coleición nueva: "Cuadernos de la Filmoteca de Asturias"].

* *La lliteratura asturiana nel quartu centenariu d'Antón de Marirreguera*. Uviéu, Conseyería d'Educación y Cultura & Trabe, 2002. [Recueye esti volume les conferencies pronunciaes nel ciclu "La lliteratura asturiana nel IV Centenariu d'Antón de Marirreguera" organizáu por cuenta de la XXI Selmana de les Lletres Asturianas en mayu de 2002].

* Alberto Álvarez Peña, *Esconxuros y responsorios*. Xixón, vtp, 2002. [Recompilación d'esconxuros y responsorios recoyíos en toa Asturies].

* *Deportes tradicionales d'Asturies*. Xixón, Tertulia Cultural "El Garrapiellu" & vtp, 2002. [Álbum gráficu onde se recueyen momentos de la Olimpiada de Deportes Tradicionales que se fai cada añu en Xixón].

* Bertu Ordiales & Guillermo César Ruiz, *21 routes de senderismu per Asturies (Descubriendo'l patrimoniu natural y cultural)*. Uviéu, Trabe, 2002. [Con un glosariu billingüe de flora y fauna].

* Roberto González-Quevedo González, *Aspeutos de la muerte n'Asturies. Un ensayu antropolóxicu*, Uviéu, Madú, 2002. [Ensayu onde s'analicen dende'l puntu de vista antropolóxicu toles cuestiones relacionaes cola muerte n'Asturies: les nuncies de la muerte, les creyencies nes ánimes, los ritos asociaos cola muerte y la influencia que tán teniendo los cambeos de la sociedá contemporánea en cómo s'entiende y se trata anguaño la muerte].

* Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies, *Estatutu d'Autonomía del Principáu d'Asturies*. Uviéu, Ámbitu, 2002.

* *I Seminariu d'Estudios Asturianos de la Fundación Belenos. Cuestiones d'Antropoloxía y Arqueoloxía. Homenaxe al Profesor José Luis Maya González. La Puela d'Allande, 2000*. Uviéu, Fundación Belenos, 2002.

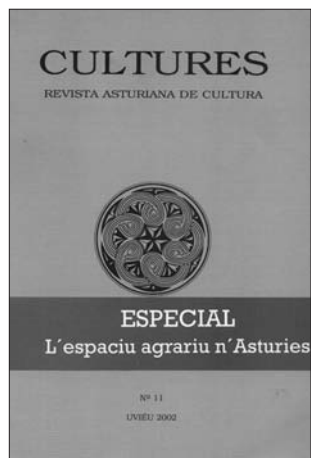
* Ramón de Andrés, *Juicios sobre la lengua asturiana*. Uviéu, Ámbitu, 2002. [Versión en castellanu de *Llingua y xuiciu*].

* Ramón d'Andrés, *Cuestiones d'asturianu normativu (II)*, Uviéu, Ámbitu, 2002.

* *Cartafueyu d'homenaxe al Padre Federico González-Fierro Botas, S.J.*, Xixón, 2002. [Llibru non venal editáu con motivu del homenaxe que delles asociaciones culturales y colectivos fixeron en Xixón n'acordanza del Padre Fierro'l 28 de setiembre de 2002. Nél faise un repás de la vida y obra d'esti

asturianista y reproduce una escoyeta de cartes y artículos salíos na prensa recordándolu].

REVISTES



* CULTURES. REVISTA ASTURIANA DE CULTURA, nº 11 (2002). Uviéu, ALLA. [Monográficu dedicáu al espaciu agrariu n'Asturies. Después d'una visión de conxuntu de la cuestión, a cargu de la historiadora Margarita Fernández Mier, dase pasu a los artículos onde se describe de manera deta-

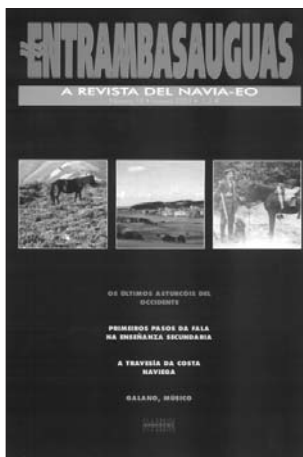
llada la organización del paisaxe en dellos conceyos: dende Ribeseya o'l Valle d'Ardisana pel oriente hasta la marina cuañesa pel occidente, pasando per L.laciana, Cistierna, Palacios del Sil, Gozón, Proaza, Cangas, Teberga, Pravia, Miranda, Valdés, Llaviana, Onís, Morcín, Villaviciosa, Siero, Uviéu o Xixón. La casería, les tierres, les güertes, la mata, los praos, los ciclos de la llabranza, los caminos y caleyes, el puertu o los cambeos nel paisaxe son dellos de los asuntos que traten estes páxines. L'enfoque de los trabayos ye sobre manera etnográfico, anque tamién el métodu históricu y la xeografía complementen les descripciones y los análisis. Cola llectura d'estes cuasi 450 páxines algámase una visión de conxuntu de lo que foi l'espaciu agrariu asturianu y de lo que ye anguaño, agora que la industrialización y la urbanización progresives tán tresformándolu dafechu].

* *Asturies. memoria encesa d'una país*. Nº 14 (avientu 2002). Uviéu, Coleutivu Etnográficu "Belenos". [Inxer: "Asturianos na Antártida. La estampa d'un trunfu ensin xaciu o d'un fracasu feliz", de J. A. Martín & A. Vizcaíno Fdez.; "Los castros de la fastera oriental d'Asturies", de J. Camino Mayor & Y. Viniestra Pacheco; "El resurdimientu célticu y la comunicación de la cultura. Al rodiu de la política del significáu", de J. W. Fernández McClintock; "Memoria gráfica d'Asturies: xente d'Amieva", de M. Álvarez; "La emigración en Carreño de la vela al vapor (1840-1940)" d'A. Rodríguez González; "Monte Naranco, crónica d'una muerte anunciada", d'A. C. Polledo Arias. Zarren el númberu les seiciones davezu: "L'Estoxu", "Arcu Atlánticu" y "Cartafueyos de Belenos"].

* *Revista de Filoloxía Asturiana* 1 (2001). Uviéu, Alvízoras & Trabe [Coles siguientes collaboraciones: "Léxico asturiano en un tratáu de granjería del añu 1711 (I)", de Juaco López Álvarez y Raquel Suárez García; "Metafonía y contrametafonía en quirosán: pragmática, determinín léxicu y morfosintaxis", de Xulio Viejo Fdez.; "Una cala en el léxicu leonés", de Janick Le Men Loyer y "Aspectos diacrónicos e sincrónicos do galego de Asturias", d'Antón Xosé Meilán García. El númberu complétase con seiciones de "Notes", "Reseñes" y "Crónica"].

NAVIA-EO

* ENTRAMBASAUGUAS. Nº 18. (Inverno 2003). [Un artículu de l'Asociación de Criadores d'Asturcones de capa castaña "García Dory" abre la revista: "Os últimos asturcoís del occidente". Lurdes Bedía López fala depués de "Os primeros pasos da fala na Educación Secundaria" y Rafael Cascudo presenta otra entrega de la so sección de monte



“Por camiños y carreiros” contando una travesía pela costa navega. Manuel García *Galano* recuerda en “Cinuenta anos del Instituto de Tapia” la importancia que tuvo pal occidente asturianu va mediu sieglu la puesta en marcha del, daquela, “Instituto Laboral”.

Dentro de lo vario d’asuntos que trata la revista, Alberto Álvarez Peña estudia dende’l puntu de vista etnográfico la figura del llagartu, Jacinto Díaz y Everardo Fernández faen alcordanza de los tiempos d’antao en “El viño, os peleyos y as bruxas” y “A Fonte das Augas de San Xuyán”, respectivamente, Félix Martín destaca n’otru artículo la vertiente musical del polifacético Manolo *Galano*, y José Manuel Martínez Castro ufiértanos un cuentu tituláu “El muñeco de neve”. Na sección pa neños de “El Arco da Veya” collaboren escolinos de Tapia y na sección “El houcha” rescátase un testu periódicu navegu en gallego-asturianu de 1904].

* M^a Teresa López García, *Bual, cousas d’entointe pa pasado mañá y sentimientos*. Uviéu, Trabe, 2002. [Obra en castellanu, anque, por mor de la temática que trata, enllena de vocabulariu autóctonu sobre llabores, saberes, creyencies, vezos y oxetos yá desaparecíos. Na parte cabera ufierta dellos versos en gallego-asturianu].

* Adelina Fernández López & Susina Pérez Sán-

chez, *Boal en fotos*. Asociación d’Amas de Casa de Bual, 2002. [Llibru con semeyes de temática bualesa colos testos en gallego-asturianu].

OTRES PUBLICACIONES

* Ismael Caldevilla Vega, *Cartes y testimonios*. Xixón, 2002. [Edición del autor con testos n’asturianu y en castellanu].

* Monserrat Garnacho, *Y nun ye picardía...* Uviéu, Trabe, 2002. [Cosadielles picardioses compilaes pola autora cola so versión n’asturianu y en castellanu].

* Cortos, cortos. *Cuentos n’asturianu. Cuentos en castellano. Cuentos seleccionados en el certamen ArtNalón Letras 2002*. Conceyu de Llangréu, 2002. [Los autores n’asturianu son Carlos Pitcairn Álvarez, Llucía Fernández Marqués y Xicu Xabel González Ruiz].

* *Todas direcciones. Toes direcciones. Voces de la última poesía asturiana*. Uviéu, Ámbitu, 2002. [Antoloxía de poesía en castellanu y n’asturianu de dellos autores actuales].

REVISTES, CARTAFUEYOS Y BOLETINOS (N’asturianu o con collaboraciones)

* *Contra Corriente. Revista de la Corriente Sindical d’Izquierda*. Xixón, CSI. N^o 17 (2002).

* *La Maniega*. Cangas del Narcea, A.C. Pintor Luís Álvarez. N^{os} 129, 130 (2002).

* *El Periódico de Quirós*. N^{os} 101, 102 (2002).

* *La Ratonera. Revista asturiana de teatro*. N^o 6 (2002).

* *La Ilustración Asturiana*. Muros. N^o 7 (2002).

* *El Sindicato*. Uviéu, CC.OO. d'Asturies. N^{os} 155, 156, 157 (2002).

* *Guiasturias*. Candás. Nos 0 y 1. (2002).

* *Primavera 62. Ocio y cultura*. Mieres. N^o 1 (2002).

VIDEU Y DVD

* *N'alcordanza de María Josefa Canellada*. Universidá d'Uviéu & Consejería d'Educación Cultura, 2002. [Producción documental de la estaya d'Audiovisuales de la Universidá d'Uviéu onde se fai un repás de la vida y la obra d'esta filóloga y escritora cabraniega a la que se-y dedicó la Selmana de les Lletres Asturianas de 2002].

* *Guardando la memoria*. Fonoastur, 2002. [Documental en formatu DVD fechu a partir del espectáculu "Pasamentu" que presentó l'Asociación de música tradicional "Muyeres" nel Teatru Campoamor d'Uviéu'l 1 de marzu de 2002. Esti trabayu, de 75 minutos de duración, editóse pa la revista *Asturies. Memoria encesa d'un país*].

MÚSICA

* *Anuariu de la música asturiana 2002*. Uviéu, L'Aguañaz, 2002. [Monográficu añal sobre la música que se fai n'Asturies y n'asturianu. Repasa toles producciones discográfiques del añu, les nove daes editoriales rellacionaes cola música asturiana y cunta con artículos d'especialistes y críticos musicales como, ente otros, Xosé "Ambás", Daniel García de la Cuesta, Florentina Cuadriello, Fernando Ornosa, Aurelio Argel, Manolo D. Abad o Pepe Colubi].

* *Nuevu Folk Asturianu. Volume iv*. L'Aguañaz, 2002. [Sigue esta serie de la discográfica L'Aguañaz con una esbilla de cantares de cinco grupos nuevos con abonda calidá y orixinalidá: los llaniscos Niundes, los uviedinos Bron, los avilesinos Ú? y Triba y los xixonese Gueta na Fonte. Un bon exemplu de los caminos nuevos de la música folk asturiana].

* La Col.lá Propinde, L.J. L'Aguañaz, 2002. [Primer discu d'esti grupu de L.lena. Con un soníu llétrico-acústicu, la xiblata y la voz son parte fundamental. Nes composiciones mécese los aires celtes cola tonada o los cantares populares asturianos].

* Banda de Gaitas Llacín, *Tornallás*. L'Aguañaz, 2002. [Esta banda de gaites llanisca ye'l resultáu del llabor fechu na Escuela de Música Tradicional del mesmu nome. Ye'l so primer trabayu discográficu y nél amiéstense al soníu de la gaita y la percusión les collaboraciones de músicos d'otros grupos como Marcos Llope, Expósito, Rubén Bada, Lisardo Prieto, Sergio Rodríguez o Antón Barquero. Tamién nes composiciones propies y tradicionales cunten dacuando cola voz de cantantes como Xosé "Ambás" o Elena Álvarez].

* Anabel Santiago, *Al son de la lluna*. L'Aguañaz, 2002. [Propuesta nueva pa la tonada asturiana cola voz d'una cantante moza pero yá con bien d'esperiencia. Ye un discu variáu que vien a actualizar el xéneru tradicional: dende'l *fado* portugués hasta la música electrónica, pasando peles igües folk. Tamién les lletres, onde collaboren dellos escritores asturianos como Inaciu Llope, Xuan Bello, Pablo A. Marín o Lourdes Álvarez, suponen un cambéu y ayuden a abrir la tonada a un públicu más mozo].

Llangres, *Stura*. Uviéu, Llangres, 2002. [Primer discu del grupu, que cunta cola collaboración d'un bon garapiellu d'otros músicos asturianos. Ye de destacar nesti trabayu que la mayor parte los temes son pieces orixinales compuestes por miembros de la formación: Héctor Braga (vigulín y cello), Borja Baragaño (gaita y flauta), Yago Prado (guitarra y arpa), David Martín (xiblates y flauta) y Viriu Fernández Echevarría (percusión)].

Diego Pangua, *Ente'l cairón*. Uviéu, Fonoastur, 2002. [Diego Pangua, con 19 años, ye ún de los músicos que forma parte de la, pel momentu, última xeneración de gaiteros asturianos, formaos yá musicalmente con estudios reglaos. Ye'l primer

discu que graba y combina nél pieces tradicionales con otres composiciones de so. Como nel casu de Llangres, andechen con Diego Pangua dellos otros músicos, provinientes del mundu folk o de la música tradicional. Ente ellos, Pedro Pangua].

Esther Fonseca, *Agua*. Uviéu, Fonoastur, 2002. [Segundu discu d'esta cantante polesa, que formó parte de los mui conocíos grupos de neños "Seli-quín" y "Xentiquina". Con lletres y música de Nacho Fonseca, y cuntando tamién cola collaboración d'otros músicos, miembros de dalgunos de los grupos folk o de grupos de música tradicional, ufiértanos una serie de temas que presenten un discursu musical complexu, partiendo siempre de la tradición asturiana].

2 de mayu de 2003

XXIV Día de les Lletres Asturianes

*L'Academia de la Llingua Asturiana celebrará esti día como
davezu y fai brinde a toos y a toes pa que per toa Asturias
s'entamen actos.*

II Estudiu Sociollingüísticu d'Asturies

Avance de datos de la fastera Navia-Eo

II Estudiu Sociollingüísticu d'Asturies

Avance de datos de la fastera Navia-Eo

El día 30 d'avientu la Presidenta de l'Academia y el sociólogu Francisco Llera Ramo, caderalgu de la UPV y miembru de númberu de l'Academia, presentaron a la prensa asturiana la segunda parte del avance de datos del *II Estudiu Sociollingüísticu d'Asturies*, relativa a la fastera Navia-Eo, qu'incluye los resultaos d'identidá, usu, conciencia y actitúes llingüístiques.

L'estudiu, como se dixo yá na presentación de la primer parte, cuando s'ufiertaron los datos referíos al restu d'Asturies (agostu 2002, v. *Lletres Asturianes* 81: 183-197), ye'l resultáu de la iniciativa de la Estaya de Sociollingüística de l'ALLA, que fixo de so'l proyeutu depués que la Consejería de Cultura del Principáu —qu'encargare l'estudiu hai dos años— escayere del so interés nello y plantegóse como daqué pernecesario pa evaluar la evolución sociollingüística asturiana nos caberos diez años y tamién la nuesa situación en rellación a les Comunidaes Autónomes con bilingüismu oficial. Les referencies foron los primeros estudios encargaos pol Principáu nos años 90 y 91 (Rapport Llera 1991) y les encuestes (1.300 en total) organizáronse en dos bloques: la fastera de fala gallego-asturiana y el restu d'Asturies. La fechura corrió al cargu del *Equipu Euskobarómetru* del Departamentu de Ciencia Política de la UPV, que dirixe'l Profesor Llera Ramo.

FICHA TÉCNICA

Realización: Equipo *EUSKOBARÓMETRO*, con sede en la Universidad del País Vascu (UPV) y dirixido por el catedrático Francico José Llera Ramo. La elaboración de este Avance de Resultados del Navia-Eo corrió a cargo de Francisco José Llera Lamo y Pablo San Martín (Universidad de Newcastle Upon Tyne), con la asistencia técnica de los investigadores Raquel Sanz y Rafael Leonisio.

Trabajo de campo: Entrevistas individuales realizadas a domicilio mediante cuestionario estructurado entre los meses de mayo y junio de 2002 por la red de campo de CPS.

Universo: Población de 16 y más años de la Comunidad Autónoma del Principado de Asturias.

Tamaño muestral: 300 entrevistas correspondientes a la zona Navia-Eo.

Diseño muestral: Polietápico y autoponderado según tipologías de las secciones censales realizadas por EUSTAT para los municipios del área Navia-Eo.

Error muestral: Para un nivel de confianza del 95 %, y supuesta la máxima variabilidad de la población $p = q = 0,5$, el error muestral para la submuestra del Navia-Eo es del + 5,6 %.

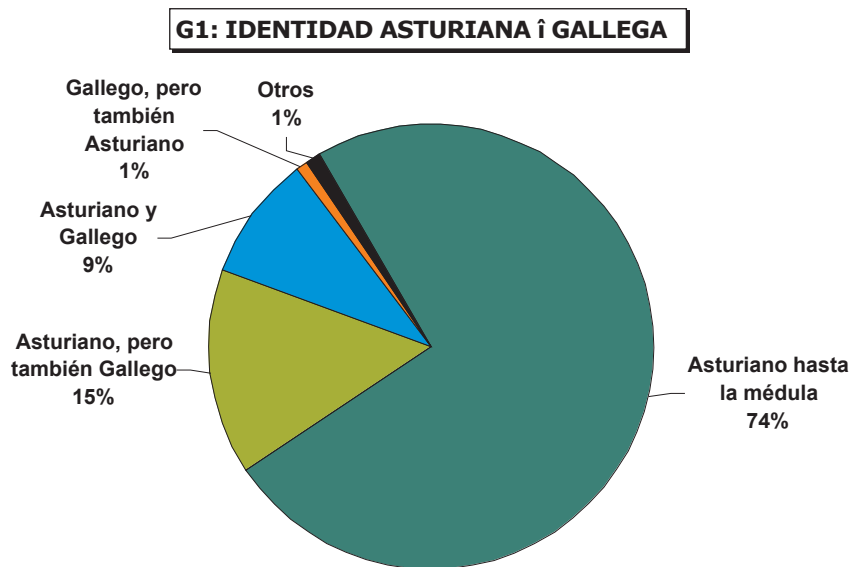
Cálculo de elevadores: Mediante un método iterativo la muestra ha sido ajustada por áreas territoriales, sexo, edad y niveles de instrucción del Padrón Municipal de Habitantes de 1996.

I

LA IDENTIDAD EN EL NAVIA-EO

LOS HABITANTES DEL NAVIA-EO MANIFIESTAS ABRUMADORAMENTE SU IDENTIDAD ASTURIANA

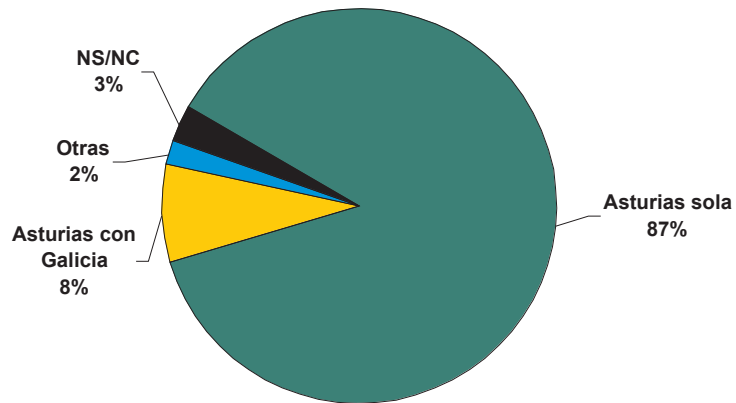
- ✓ Tres de cada cuatro (74%) habitantes del Navia-Eo aseguran sentirse “asturianos hasta la médula”, y uno de cada siete (15%) principalmente asturianos aunque también un poco gallegos. En el otro extremo, algo menos de uno de cada diez (9%) manifiestan tener una *identidad de frontera*, identificándose tan asturianos como gallegos. (Ver Gráfico 1).



- ✓ Por otra parte, para la gran mayoría de los habitantes del Navia-Eo (93%) no es problemático compatibilizar las identidades asturiana y española, al igual que en el resto de Asturias. Casi siete de cada diez (68%) se sienten tan asturianos como españoles, y uno de cada seis (16%) más asturianos que españoles.
- ✓ La abrumadora identificación regional de los habitantes del Navia-Eo con Asturias se manifiesta claramente ante la posibilidad de una revisión de las fronteras autonómicas en España. Casi nueve de cada diez (87%) desean que Asturias continúe siendo una

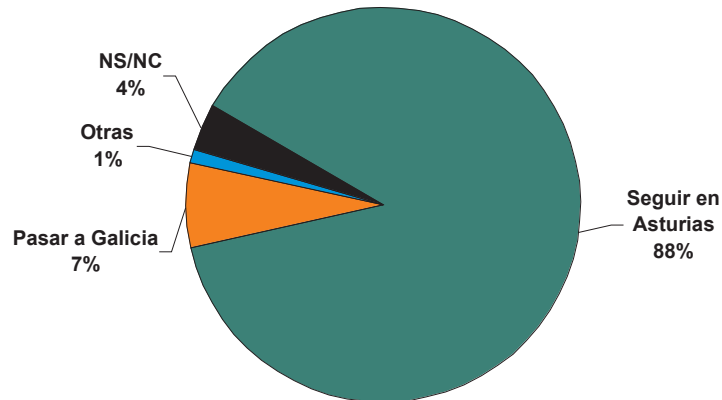
Comunidad Autónoma como hasta ahora. Frente a ellos tan sólo uno de cada diez (11%) preferiría modificar las actuales fronteras, para que Asturias se uniera a Galicia (8%) o a otras comunidades del norte (2%). (Ver Gráfico 2).

G2: ALTERNATIVA FRONTERAS AUTONOMICAS



✓ De igual manera, los habitantes del Navia-Eo se manifiestan mayoritariamente contrarios a que se modifiquen las fronteras de su zona. Nueve de cada diez (88%) desean que su zona continúe integrada en Asturias. (Ver Gráfico 3).

G3: ALTERNATIVA FRONTERA ZONA



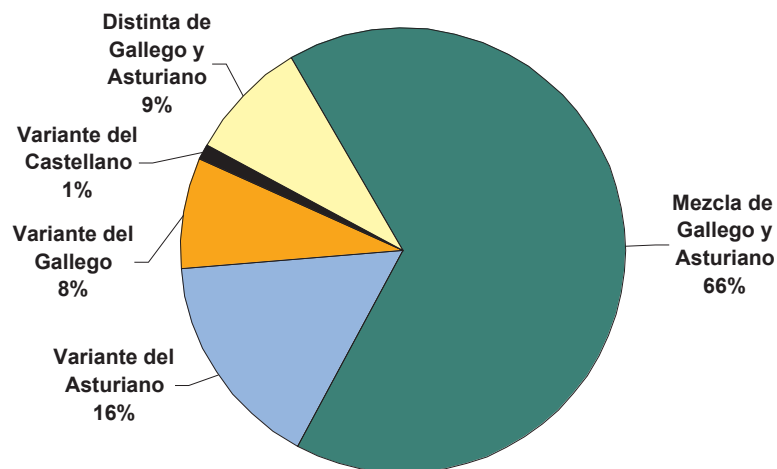
II

LA IDENTIDAD LINGÜÍSTICA EN EL NAVIA-EO

CONSENSO GENERAL SOBRE LA ASTURIANIDAD DEL HABLA DEL NAVIA-EO Y SU DIFERENCIACIÓN DEL GALLEGO

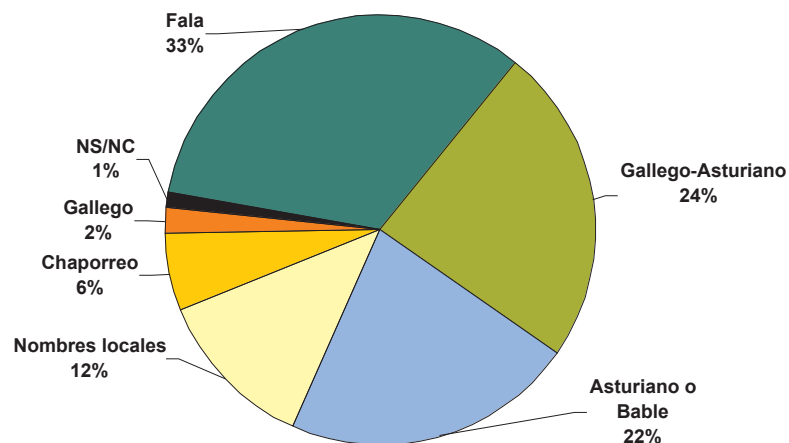
- ✓ Para dos de cada tres (66%) habitantes del Navia-Eo el habla de la zona es una mezcla de Gallego y Asturiano, y para uno de cada seis (16%) una variante del Asturiano. No llegan a uno de cada diez (8%) quienes la consideran una variante del Gallego. (Ver Gráfico 4).

**G4: HABLA DE LA ZONA
EN RELACIÓN A ASTURIAS Y GALICIA**



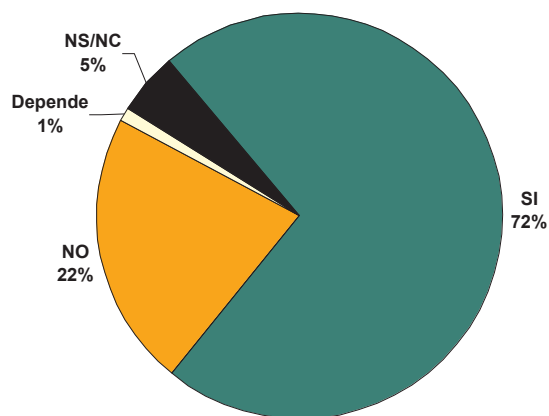
- ✓ Uno de cada tres (33%) habitantes del Navia-Eo denomina a la lengua de la zona “Falla” y uno de cada cuatro (24%) se decanta por la denominación oficial de “Gallego-Asturiano”, casi los mismos (22%) que prefieren denominarla “Bable” o “Asturiano”. Por el contrario, son prácticamente inexistentes (2%) quienes prefieren denominarla “Gallego”. (Ver Gráfico 5).

G5: NOMBRE DEL HABLA DEL NAVIA-EO

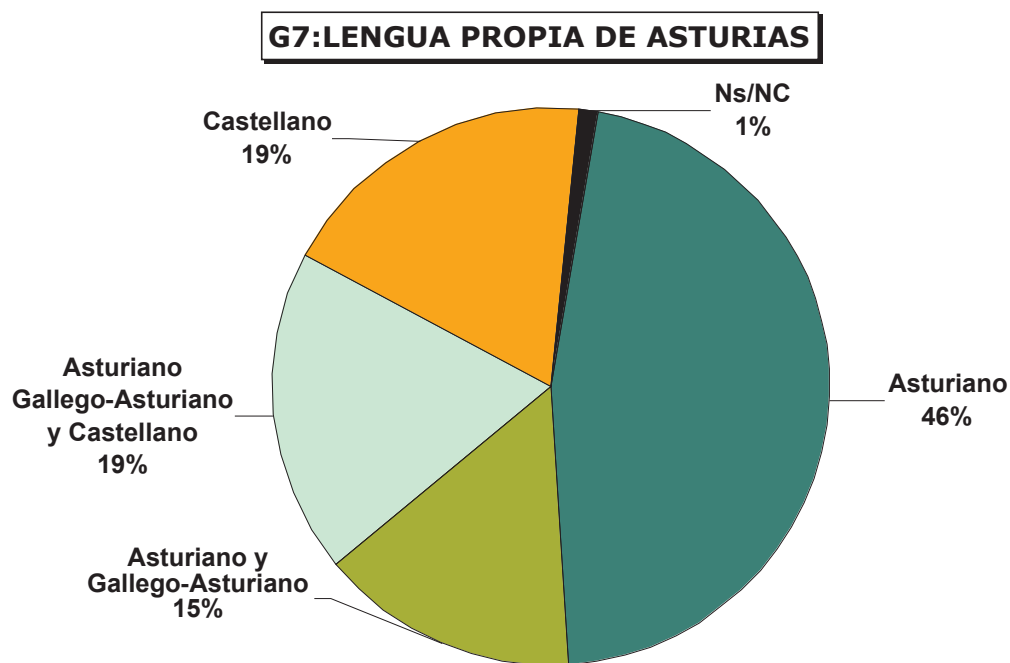


✓ Con independencia del nombre que le den, respecto al estatus lingüístico del habla de la zona, siete de cada diez (72%) habitantes del Navia-Eo no dudan en afirmar que su habla vernácula es una lengua como las demás lenguas regionales reconocidas en España, tras un avance muy significativo de casi veinte puntos en la última década. Solo dos de cada diez (22%) le niegan tal estatus. (Ver Gráfico 6).

**G6: ESTATUS LINGÜÍSTICO
¿ES EL HABLA DEL NAVIA-EO UNA LENGUA?**



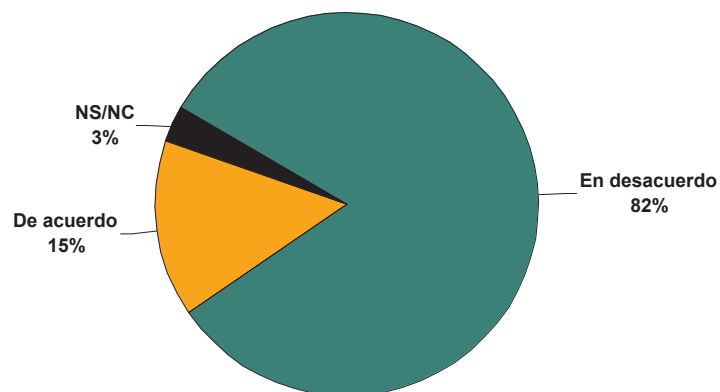
- ✓ Existe más confusión, sin embargo, sobre cual es la lengua propia de Asturias. Para la mitad (46%) de los habitantes del Navia-Eo, el Asturiano es la única lengua propia de Asturias, mientras que para un tercio (34%) el Gallego-Asturiano, bien junto con el Asturiano (15%), bien junto con el asturiano y el castellano (19%), son las lenguas propias de Asturias. En el extremo opuesto tan solo dos de cada diez (19%) creen que el castellano sea la lengua de Asturias. (Ver Gráfico 7).



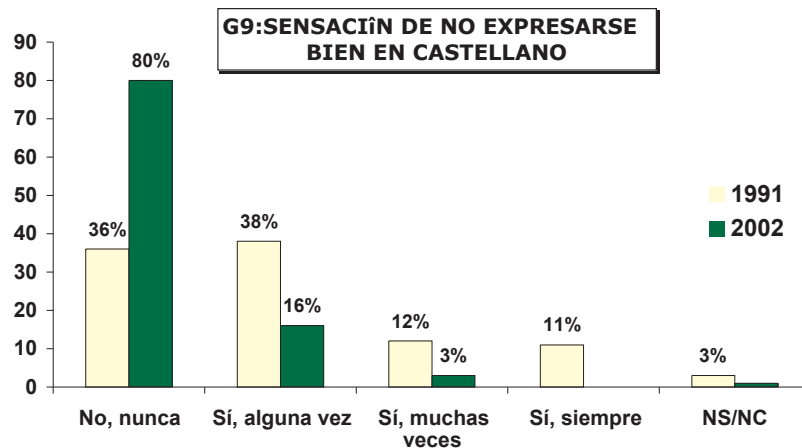
**DESAPARICIÓN PROGRESIVA DEL ESTIGMA LINGÜÍSTICO ENTRE
LOS HABITANTES DE NAVIA-EO**

- ✓ Más de ocho de cada diez (82%) habitantes del Navia-Eo rechazan la idea de que expresarse en Gallego-Asturiano o fala local es hablar mal, mientras que hacerlo en castellano es hablar bien, manteniéndose el estigma o prejuicio lingüístico en torno a un 15%. (Gráfico 8).

G8:EXPRESARSE EN CASTELLANO ES HACERLO BIEN, MIENTRAS QUE HACERLO EN LA LENGUA VERNÁCULA ES HABLAR MAL



✓ Al mismo tiempo, y tras un significativo avance de más de cuarenta puntos en la última década, cuatro de cada cinco (80%) habitantes del Navia-Eo no tienen sensación de expresarse mal en castellano, en parte por el relevo generacional y en parte por la mejor diferenciación de los registros lingüísticos vernáculos y el Castellano, fruto de la progresiva normalización del Asturiano y el Gallego-Asturiano (ver Gráfico 9).



- ✓ Frente a ellos, aún queda un contingente importante de dos de cada diez (19%) habitantes del Navia-Eo que creen expresarse mal en castellano, a pesar de lo cual ha desaparecido prácticamente el sentimiento de vergüenza por ello.

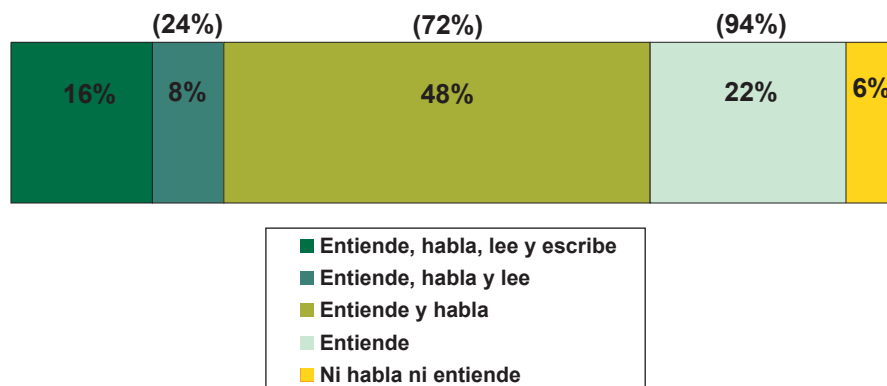
III

DESTREZA LINGÜÍSTICA Y ALFABETIZACIÓN

MUCHOS HABLANTES Y POCO ALFABETIZADOS

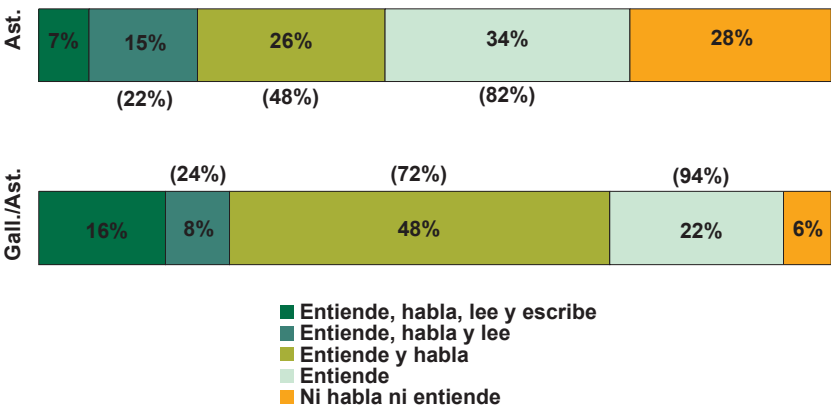
- ✓ El nivel del conocimiento de Gallego-Asturiano por parte de los habitantes del Navia-Eo es muy alto, aunque tan solo un tercio de los hablantes están alfabetizados, lo que muestra claramente las carencias del proceso de normalización.
- ✓ En conjunto, siete de cada diez (72%) habitantes del Navia-Eo son hablantes de Gallego-Asturiano, en tanto que tan solo uno de cada cinco (24%) lo sabe leer y uno de cada seis (16%) escribir. El nivel de comprensión pasiva es del 22%, por lo que los hablantes potenciales se elevan a un 94% de la población. (Ver Gráfico 10).

G10: NIVEL DE CONOCIMIENTO DE GALLEGO-ASTURIANO



- ✓ La destreza lingüística de los habitantes del Navia-Eo en su lengua vernácula es superior a la del resto de los asturianos en la suya. Pero en ambos casos los niveles de conocimiento ofrecen una base sólida para la normalización lingüística, en el caso de que se combinen con unas políticas adecuadas. (Ver Gráfico 11).

G11:NIVELES DE CONOCIMIENTO DE GALLEGO-ASTURIANO Y DE ASTURIANO EN SUS RESPECTIVAS ZONAS



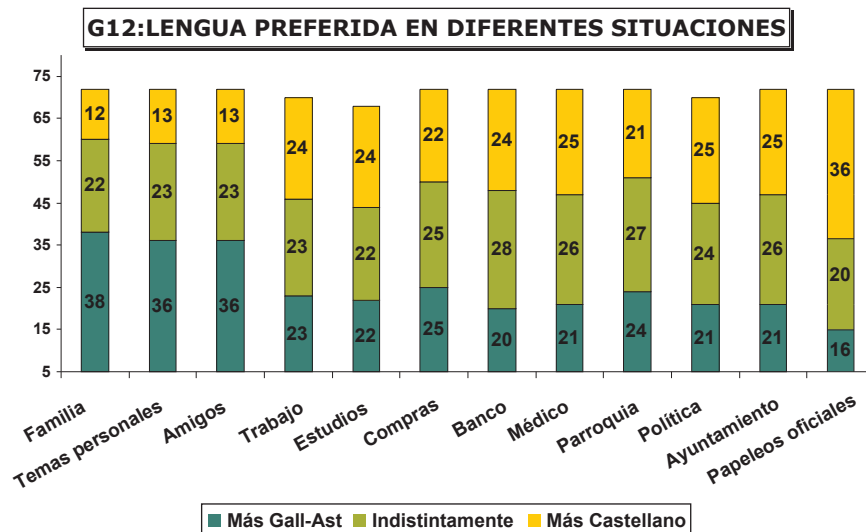
✓ Pero de igual manera que en el resto de Asturias, la situación diglósica hace que sea muy diversa la percepción de la cercanía o distancia entre la lengua hablada cotidianamente y la escrita. Solo la mitad (44%) de los lectores activos en Gallego-Asturiano creen que es muy o bastante parecido al Gallego-Asturiano que habitualmente se escucha. Este relativo extrañamiento lingüístico refleja el lento proceso de normalización social de Asturiano y Gallego-Asturiano.

IV

HÁBITOS LINGÜÍSTICOS

NIVEL ALTO DE USO DEL GALLEGO-ASTURIANO, PESE A SU FALTA DE NORMALIZACIÓN

- ✓ En general, uno de cada cuatro (24%) habitantes del Navia-Eo asegura expresarse con mayor comodidad en Gallego-Asturiano que en Castellano, y uno de cada tres (34%) dice expresarse con igual facilidad en ambas. Frente a ellos, no llega a uno de cada diez (7%) quienes se expresan mejor en Castellano.
- ✓ Sin embargo, el Gallego-Asturiano es preferido para las situaciones más personales y familiares, mientras que el Castellano lo es para las situaciones más formales. (Ver Gráfico 12).

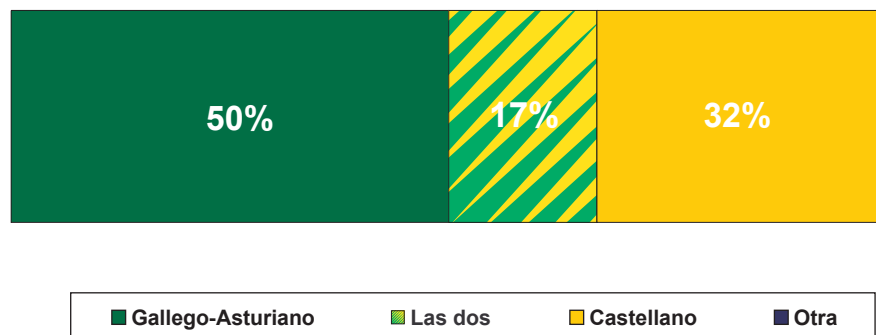


- ✓ Esta situación muestra la falta de normalización social de la lengua vernácula en el Navia-Eo, de igual manera que sucede en el resto de Asturias.

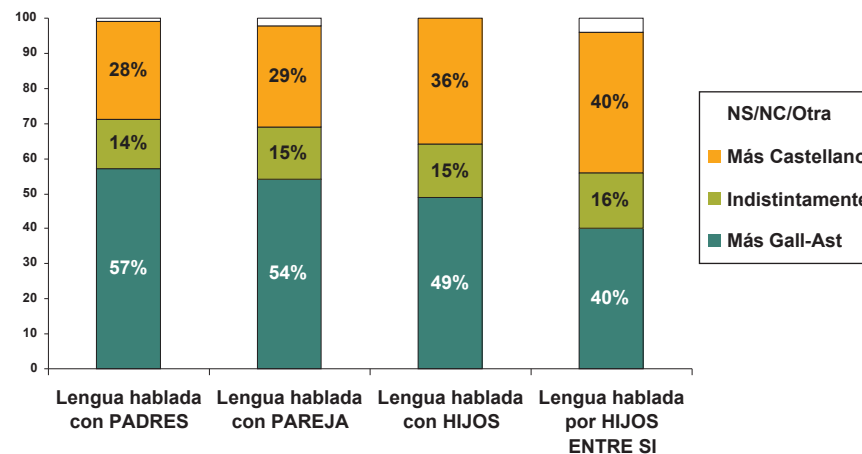
RETROCESO GENERACIONAL, PESE QUE EL GALLEGO-ASTURIANO CONTINUA SIENDO LA LENGUA MATERNA MAYORITARIA EN LA ZONA

- ✓ Dos de cada tres habitantes (67%) del Navia-Eo tienen como primera lengua de su infancia el Gallego-Asturiano, bien sea en solitario (50%) o junto con el Castellano (17%). Solo uno de cada tres (32%) tiene al Castellano como lengua materna. (Ver Gráfico 13).
- ✓ Hace una década, eran tres de cada cuatro (75%) quienes tenían, en exclusiva, al Gallego-Asturiano como primera lengua, por lo que se aprecia un claro avance de la presencia del Castellano en los hogares del Navia-Eo. El Castellano como lengua de la infancia, bien sea en solitario o bien junto al Gallego-Asturiano, ha pasado de un 22% a un 49%.
- ✓ Además, las expectativas de retroceso intergeneracional son claras, ya que aunque casi seis de cada diez habitantes del Navia-Eo hablen con sus padres en Gallego-Asturiano, tan solo tres de cada diez —es decir, la mitad— lo hablan también con sus hijos. (Ver Gráfico 14).

**G13: PRIMERA LENGUA DE LA INFANCIA
EN EL NAVIA-EO**

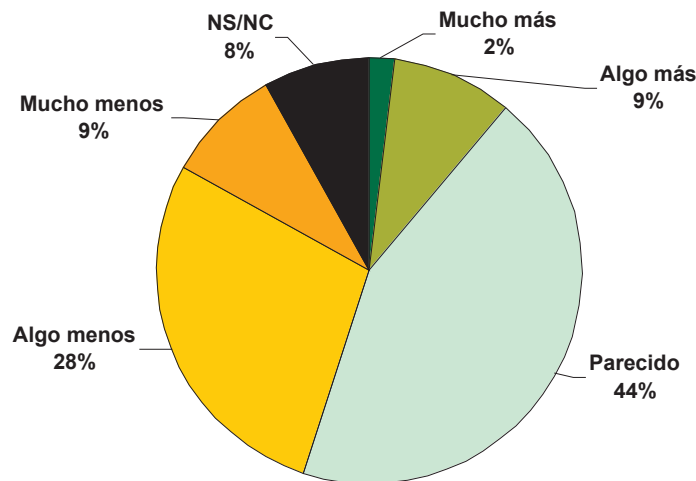


**G14: REPRODUCCIÓN INTERGENERACIONAL EN
GALLEGO-ASTURIANO**



✓ De hecho, los habitantes del Navia-Eo, se muestran confusos sobre el futuro del Gallego-Asturiano, a pesar de lo cual la mayoría sigue confiando en su supervivencia. (Ver Gráfico 15).

G15: PERCEPCIÓN SOBRE LA UTILIZACIÓN FUTURA DEL GALLEGO-ASTURIANO



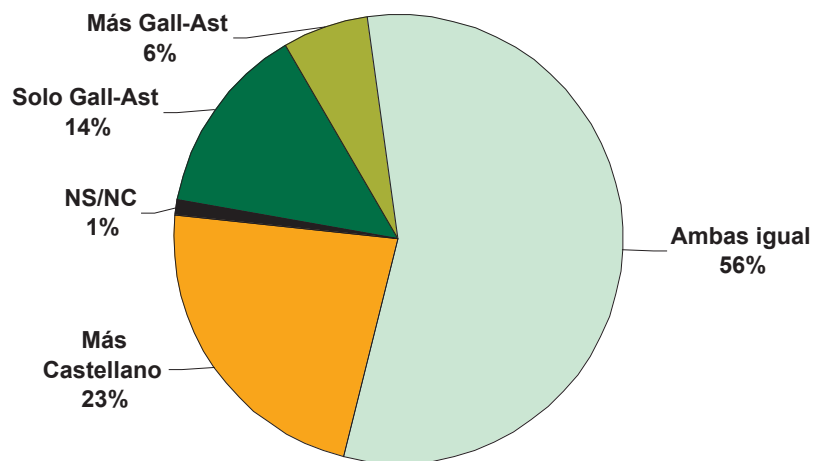
V

ACTITUDES Y DEMANDAS LINGÜÍSTICAS

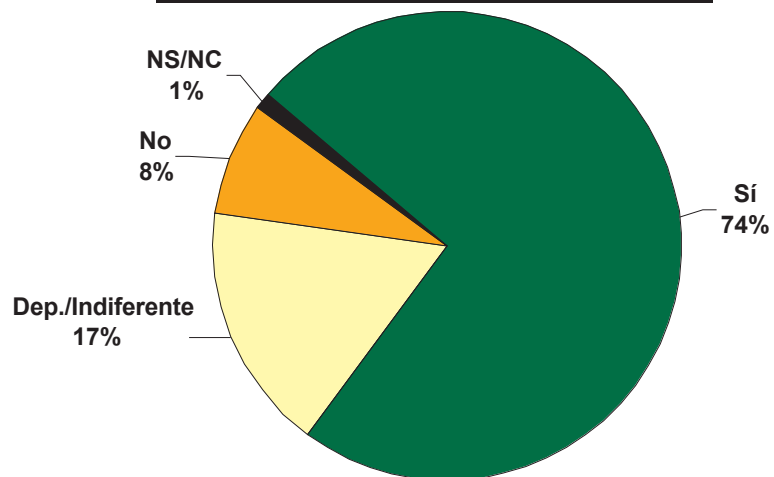
UN HORIZONTE BILINGÜE PARA EL NAVIA-EO

- ✓ Casi ocho de cada diez (76%) habitantes del Navia-Eo desea un futuro bilingüe para su zona en el que se hable al menos tanto o más Gallego-Asturiano como Castellano. (Ver Gráfico 16).
- ✓ De igual manera, en el resto de Asturias dos de cada tres (65%) desean también un futuro en el que se hable al menos tanto o más Asturiano como Castellano. Por tanto, los asturianos desean mayoritariamente para su comunidad un futuro bilingüe, en el que la lengua vernácula conviva con el Castellano.
- ✓ Este horizonte bilingüe se puede ver reforzado con la predisposición de tres de cada cuatro habitantes del Navia-Eo a que sus hijos aprendan Asturiano (ver Gráfico 17).

G16:DESEO DE LENGUA DEL FUTURO EN LA ZONA



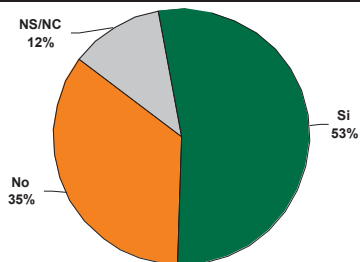
G17:INTERES EN QUE LOS NI„OS SEPAN GALLEGO-ASTURIANO



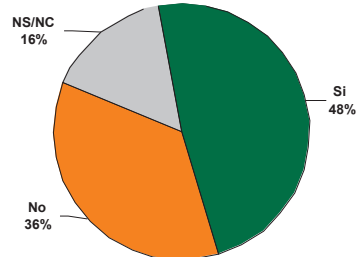
LOS HABITANTES DEL NAVIA-EO QUIEREN MAYOR PRESENCIA DE SU LENGUA VERNÁCULA EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

- ✓ Seis de cada diez habitantes del Navia-Eo consideraran insuficiente la presencia tanto del Gallego-Asturiano como del Asturiano en los medios escritos. Frente a ellos solo uno de cada seis piensa que es suficiente la presencia de las lenguas vernáculas en los medios escritos.
- ✓ La misma mayoría insatisfecha —seis de cada diez— piensa que la presencia de Gallego-Asturiano y Asturiano es insuficiente en la radio y la televisión.
- ✓ Por eso, la mayoría de habitantes del Navia-Eo creen necesaria la existencia tanto de prensa íntegramente en Gallego-Asturiano como en Asturiano. (Ver Gráficos 18).
- ✓ Además, nueve de cada diez habitantes del Navia-Eo también demandan la inclusión de secciones en Gallego-Asturiano y en Asturiano en la prensa en Castellano.

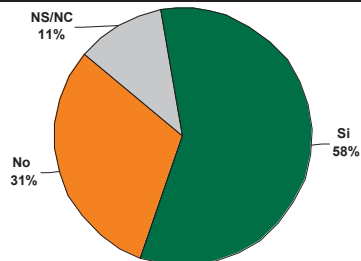
G18a: NECESIDAD DE REVISTAS ÍNTEGRAMENTE EN ASTURIANO



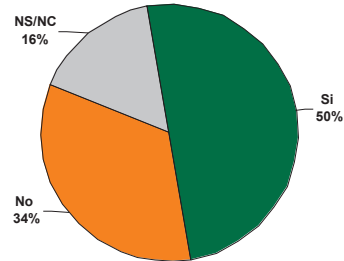
G18c: NECESIDAD DE REVISTAS ÍNTEGRAMENTE EN GALLEGO-ASTURIANO



G18b: NECESIDAD DE PERIODICOS ÍNTEGRAMENTE EN ASTURIANO



G18d: NECESIDAD DE PERIODICOS ÍNTEGRAMENTE EN GALLEGO-ASTURIANO



- ✓ En el caso de la futura radio y televisión públicas autonómicas, uno de cada cuatro (25% radio y 23% televisión) desean que emitan íntegramente en Asturiano, y dos de cada cuatro (51% y 52%) desean que emitan en Asturiano pero incluyendo también contenidos en Gallego-Asturiano.
- ✓ En conjunto, tres de cada cuatro habitantes del Navia-Eo desea que la futura radio y televisión asturianas emitan sus contenidos en las lenguas vernáculas de la región. Frente a ellos tan solo uno de cada seis (16% y 17%) desean ver una radiotelevisión pública asturiana en Castellano. (Ver Gráficos 19 y 20).
- ✓ Además, en cualquier caso, para más de nueve de cada diez habitantes del Navia-Eo, Asturiano y Gallego-Asturiano tienen que tener una presencia variable en estos medios audiovisuales. Tan solo tres de cada diez desean que esa presencia sea menor del 10% de la programación, el resto se decantan por una presencia importante de las lenguas vernáculas.
- ✓ Es reseñable, por otra parte, que los habitantes del Navia-Eo se muestren más favorables a la presencia del Asturiano en los medios de comunicación —tanto escritos como audiovisuales— que a la presencia del Gallego/Asturiano, aunque las diferencias no son muy marcadas.

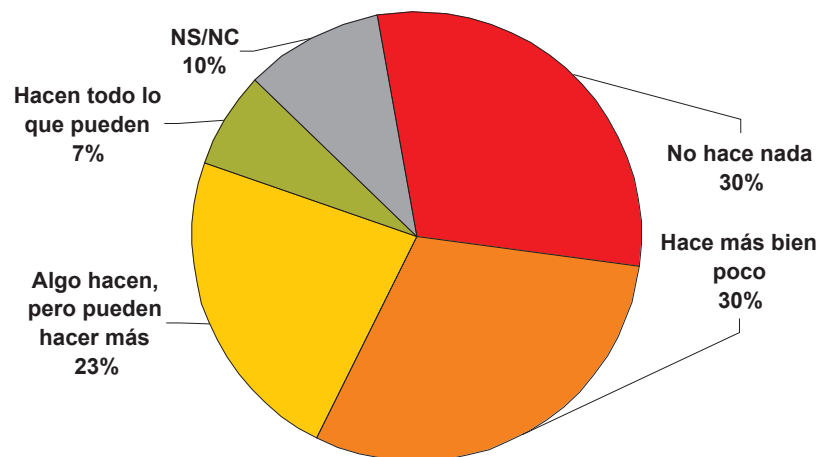
VI

LA POLÍTICA LINGÜÍSTICA

LOS HABITANTES DEL NAVIA-EO CRITICAN LAS LIMITACIONES DE LA POLÍTICA LINGÜÍSTICA AUTONÓMICA

- ✓ Dos de cada tres (65%) habitantes del Navia-Eo creen que las instituciones se deberían de implicar activamente en la protección de las lenguas vernáculas poniendo todos los medios a su alcance.
- ✓ Sin embargo, la valoración que recibe la actuación de las instituciones asturianas, y más concretamente el Gobierno del Principado, en esta materia es un rotundo suspenso.
- ✓ Seis de cada diez (60%) habitantes del Navia-Eo creen que el Gobierno no hace nada o casi nada por conservar y promocionar el Gallego-Asturiano. Además, uno de cada cuatro (23%) piensa que, aunque algo hace, podrá hacer más. No llega a uno de cada diez (7%) quienes aprueban la labor del Gobierno en materia lingüística. (Ver Gráfico 21).

**G21: VALORACIÓN DE LA ACTUACIÓN DEL GOBIERNO EN
MATERIA LINGÜÍSTICA**

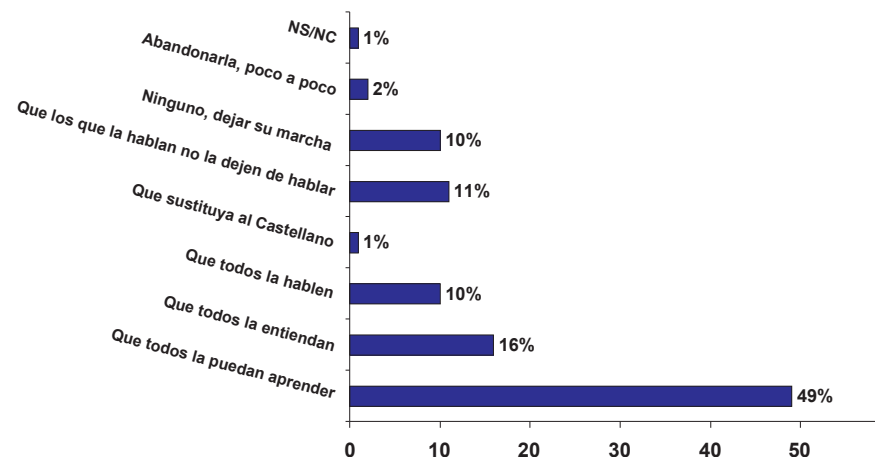


- ✓ En los diez últimos años, se ha incrementado en más de veinte puntos el descontento con la actuación de las instituciones en materia lingüística, subiendo de un 39% a un 60% quienes consideran que el Gobierno hace muy poco o nada por la conservación y promoción de las lenguas vernáculas de Asturias.

**LOS HABITANTES DEL NAVIA-EO APOYAN LA NORMALIZACIÓN
Y EL BILINGÜISMO**

- ✓ Un ejemplo de intervención institucional es el de la toponimia y la señalización, para las que dos de cada tres habitantes del Navia-Eo apuestan por el Gallego-Asturiano, bien sea en solitario (45%) o junto con el Castellano (20%).
- ✓ A la mitad (49%) de los habitantes del Navia-Eo les gustaría, además, que el resto de los asturianos pudieran aprender Gallego-Asturiano si quisieran, mientras que uno de cada cuatro apuesta por políticas más activas encaminadas a lograr que el resto de asturianos entienda Gallego-Asturiano (16%) o lo hable (10%). (Ver Gráfico 22).

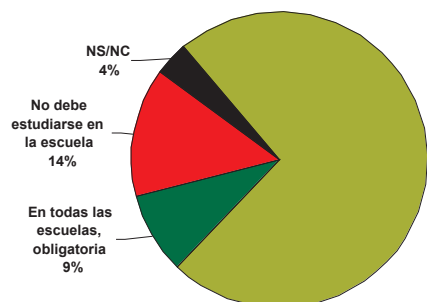
G22:OBJETIVOS FUTUROS DE NORMALIZACIÓN PARA EL GALLEGO-ASTURIANO EN ASTURIAS



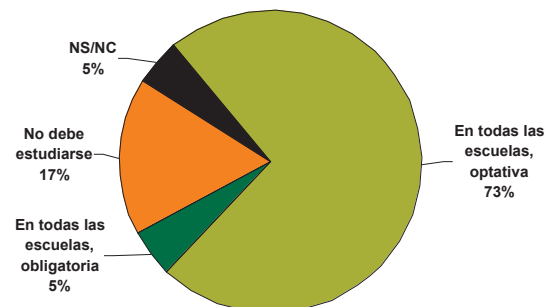
LOS HABITANTES DEL NAVIA-EO APOYAN DE FORMA CASI UNÁNIME LA PRESENCIA TANTO DEL GALLEGO-ASTURIANO COMO DEL ASTURIANO EN LAS ESCUELAS

✓ El consenso es abrumador tanto sobre la presencia del Asturiano (82%) como del Gallego-Asturiano (78%) en las escuelas, si bien la mayoría (73%) prefiere que ambas lenguas sean optativas. (Ver Gráficos 23).

G23a: ASTURIANO EN LAS ESCUELAS



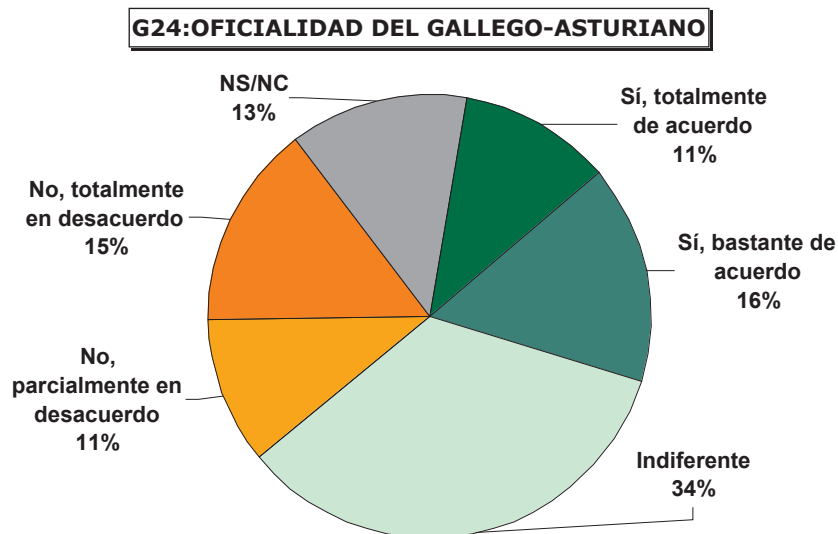
G23b: GALLEGO-ASTURIANO EN LAS ESCUELAS



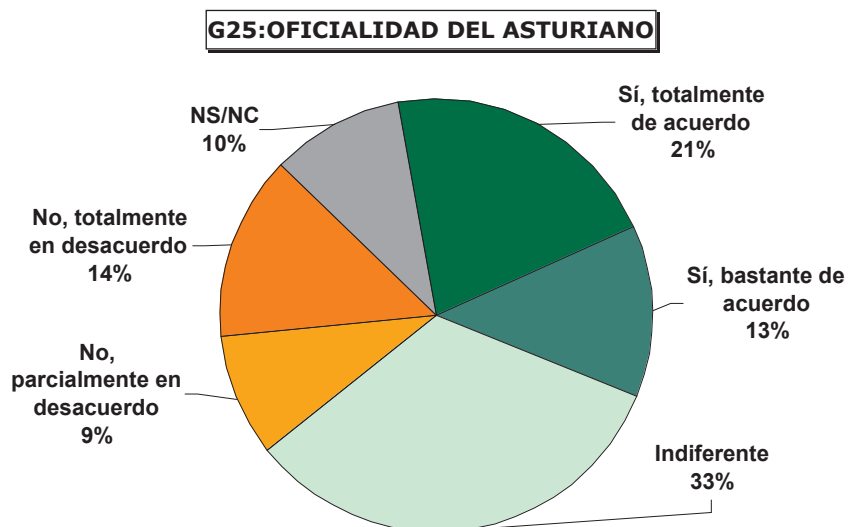
- ✓ Este consenso se rompe claramente respecto a la posibilidad de que exista la opción de estudiar Gallego en las Escuelas asturianas como asignatura optativa, idea que es aceptada por cuatro de cada diez (42%), pero rechazada por la mitad (49%) de los habitantes del Navia-Eo.

NO EXISTE UN CONSENSO CLARO EN EL NAVIA-EO SOBRE LA COOFICIALIDAD DEL ASTURIANO Y EL GALLEGO-ASTURIANO

- ✓ Igual que hace diez años, en el Navia-Eo la demanda de cooficialidad es menor que en el resto de Asturias, no existiendo un claro consenso al respecto.
- ✓ Lógicamente, esto puede deberse a la mayor confusión que genera la existencia de dos posibles lenguas oficiales junto con el Castellano en la zona, el Asturiano y el Gallego-Asturiano.
- ✓ Así, quienes apoyan y quienes rechazan la oficialidad del Gallego-Asturiano se dividen casi a partes iguales en torno a un 30%. En el medio, uno de cada tres se muestra indiferentes respecto a la cuestión. (Ver Gráfico 24).



- ✓ Ligeramente superior es el apoyo a la oficialidad del Asturiano, medida que apoya uno de cada tres (34%) habitantes del Navia-Eo, y a la que, por contra, se oponen algo más de dos de cada diez (23%). (Ver Gráfico 25)



- ✓ Pero entre quienes apoyan la oficialidad del Asturiano, seis de cada diez (62%), apoyan además que el Gallego-Asturiano sea oficial (junto con el Asturiano) en esta zona.
- ✓ Además, la mayoría no percibe consecuencias relevantes de la oficialidad del Asturiano para su vida cotidiana.
- ✓ Por otra parte, la cuestión de la oficialidad es calificada por cuatro de cada diez (40%) habitantes del Navia-Eo como de una prioridad moderada a la hora de su asunción institucional, y por uno de cada cuatro (25%) como un tema de prioridad alta. Frente a ellos, tan solo uno de cada seis (16%) considera que debería ser una prioridad baja para las instituciones asturianas.

ÍNDIZ

ENTAMU	3
TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN	
<i>El neutro románico: su origen antiguo y sus avatares posteriores en asturiano, castellano norteño, romanche e italiano dialectal</i>	
Helmut Lüdtke	7
<i>Aspeutos evolutivos del vocalismu nel dominiu ástur</i>	
Xosé Lluis García Arias	15
<i>Notes d'antroponimia de la parroquia d'Idarga</i>	
Teresa Fernández Lorences	41
<i>Bonus + homo/nomen: criterios de diferenciación na documentación medieval asturiana</i>	
Susana Villa Basalo	71
<i>Un esperimentu lliterariu de Nel Amaro: Novela ensin títulu (1991)</i>	
Esperanza Mariño Davila	79
<i>Mineros, campesinos y gaiteros: identidad y lengua minoritaria en Gales, Escocia e Irlanda</i>	
Pilar-Rose Alcorta	95
<i>El procesu d'ellaboración de los currículos de llingua asturiana</i>	
Xosé Antón González Riaño	99
FAZA LLITERARIA	
LLETRES VIEYES	107
LLETRES NUEVES	110
NOTES Y ANUNCIES	113
LLIBRERÍA ASTURIANA	133
II ESTIDIU SOCIOLLINGÜÍSTICU D'ASTURIES	143



Instrumentos Antiguos y Proceso de Construcción

Paneles Informativos y Zona Audiovisual

Visites Escolares y Talleres Didácticos

Conciertos

Uviéu

Del 15 al 28 de febreru de 2003

Palacio de Congresos, Auditoriu Príncipe Felipe, Vestíbulu principal.
Plaza de la Xesta.

Conciertos didáuticos:

17 de febreru, 10:30 y 12:00 h. Sala de Cámara.

Visites escolares.

Navia

Del 5 al 30 de marzu de 2003

Casa de Cultura. Edificiu de Servicios Múltiples del Conceyu de Navia.
c/. Antonio Fernández Vallina, 6.

Conciertos didáuticos.

Visites escolares.

Xixón

Del 6 al 30 de mayu de 2003

Centro Cultural Caxastur Muries Romanes.
Plaza'l Marqués.

Conciertos didáuticos.

Visites escolares.

Enlace:

caxAstur

Colaboren:

CONCEYU D'UVIÉU

CONCEYU DE NAVIA



juguetes recortables



GRAU

Del 20 de xineru al 16 de febreru de 2003
Casa la Cultura. c/ Cerru de la Muralla, 5

L.LUARCA

Del 24 de febreru al 23 de marzu de 2003
Casa Municipal de Cultura. c/ Leopoldo Alas Clarín, s/n

NAVA

Del 31 de marzu al 27 d' abril de 2003
Casa la Cultura "Marta Portal". c/ Villabona, 3

L' ENTREGU

Del 5 de mayu al 1 de xunu de 2003
Casa la Cultura. c/ Manuel G. Vigil, 16 (Pozu L' Entregu)

AVILÉS

Del 22 de setiembre al 19 d' ochobre de 2003
Sala Cultural Caxastur Avils. c/ Alfonso VII, 2

MIERES

Del 27 d' ochobre al 23 de payares de 2003
Centru Cultural Caxastur Mieres. C/ Jerónimo Ibrán, 10

Horariu

Visites escolares: de 9.30 a 14 h. y de 15.30 a 17.00 h.

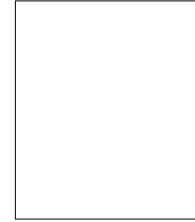
Atención al públicu: llunes a viernes de 17.00 a 20.00 h.
sábados de 17.00 a 21.00 h.
domingos y fiestes de 12.00 a 14.00 h.

Pa más información o acordar visites, ponese en contautu
co la Obra Social y Cultural de Caxastur y/o nel teléfonu 626 855 050

Exposición organizada por:

caxAstur 

TARXETA POSTAL



ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

Apartáu 574

Telf. 985 21 18 37

alla@asturnet.es

www.academiadelalingua.com

E-33080 Uviéu

Principáu d'Asturies



Pon na conocencia de l'Academia les
anuncios que cinquen a la nuesa
llingua y cultura

Escribi al apartáu 574 d'Uviéu
o llama al 985 21 18 37

PETICIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

D.

Señes

Llugar

Tamién nes llibrerías d’Asturies o contra reembolsu.

Normes pa la presentación de collaboraciones a Lletres Asturianes

1. Los trabayos tendrán, como norma xeneral, un llargor máximu de 25 fueyes (incluyendo seme-yes, tables ya ilustraciones).
 2. La llingua principal ye l'asturianu, pero podrán asoleyase trabayos escritos n'otres llingües.
 3. *Lletres Asturianes* encargarase de les correiciones ortográfiques, de puntuación o d'estilu de los trabayos que s'asoleyen. Los autores comprométese a correxir una prueba d'imprenta.
 4. Cada artículu habrá inxertar, obligatoriamente, el títulu y el nome del autor. Acompañarase d'una tarxeta onde se comuniquen señes, teléfonu y/o corréu electrónicu.
 5. Na midida de lo posible habrá unviase copia en papel y copia informática del trabayu presentáu. Les copies informátiques mandarase en formatu compatible colos procesadores de textos más al usu pa PCs. Almitirase tamién en formatu pa Mac.
 6. La presentación gráfica del trabayu siguiará les normes xenerales d'estilu que se conseñen darréu:
 - El corpus principal del testu dirá en lletra redonda, blanca, cuerpu 12.
 - El títulu marcarase con lletra negrina, cuerpu 14; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - Los subtítulos o encabezamientos marcarase con lletra negrina, redonda o cursiva según proceda; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - Dientro'l testu les pallabres que quieran destacase marcarase en lletra cursiva; ente comines cuando seyan cites testuales. Nun s'emplegarán les lletres mayúscules.
 - Los étimos marcarase con lletra versalita.
 - Tolo referente a mapes, esquemes o cuadros orientativos, organizativos o informativos afaeráse col estilu xeneral encamentáu pal testu principal. Habrán dir inxertaos nel llugar que-yos correspuenda dientro'l testu o señalarase debidamente ónde deben dir asitiaos.
- Pa les notes a pie de páxina seguirase estes mesmes indicaciones.
 - Les referencies a un autor conseñáu na bibliografía fadráse citando ente paréntesis los apellíos, la fecha d'asoleyamientu y les páxines de la obra, separtando la fecha y les páxines con dos puntos. Por exemplu: (Zamora Vicente 1997: 37). Cuando nun se cite na bibliografía, la remisión faise con nota a pie de páxina, conseñando nesta autor, fecha de publicación, títulu, llugar y editorial, acordies coles indicaciones daes pa les referencies bibliográfiques que siguen darréu.
 - Les referencies bibliográfiques asitiarase a lo cabero'l trabayu, según l'esquema que sigue, ordenaos los autores y/o títulos per orde alfabéticu y en lletra de cuerpu 9:
 - COLLOTO MONTERO, Yacob. et al. (2001): *Conceyu de Piloña. Parroquia de Pintueles*. Uviéu, ALLA.
 - Cultures. *Revista Asturiana de Cultura* 5 (1995). Uviéu, ALLA.
 - LLERA RAMO, Francisco José (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias-1991*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
 - RIESGO FERNÁNDEZ, Xosé Nel (1998): "Asturies. L'entamu l'acabación o la fin de los anicios", en *Asturies. Memoria encesa d'un país* 5: 74-85. Uviéu, Coleutivu Etnográficu Belenos.
 - SCRIVE-LOYER, J.M. (1989): "Les Asturiens et leur langue", en *Langues et identités dans la Péninsule Iberique*, ed. Alain Milhou. Rouen, Universidá.
 - ZAMORA VICENTE, A. (1997): *Palabras y cosas de Li-bardón*. Uviéu, ALLA (ed. facs.).